Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

ӘОЖ 811.512.122 Қолжазба құқығында

# АХМЕТ АҚЖІБЕК НҰРЛАНҚЫЗЫ

## Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдер (теориялық-әдістемелік сипаты)

8D01717 – Қазақ тілі мен әдебиеті

Философия докторы (PhD) дәрежесін алу үшін дайындалған диссертация

Ғылыми кеңесші

ҚР ҰҒА академигі,

филология ғылымдарының докторы,

профессор

Құрманбайұлы Ш.

Шетелдік ғылыми кеңесші филология ғылымдарының докторы,

профессор Насипов И.С.

(М. Ақмолла атындағы Уфа: Башқұрт мемлекеттік педагогикалық университеті)

Қазақстан Республикасы Астана, 2025

# МАЗМҰНЫ

|  |  |
| --- | --- |
| **НОРМАТИВТІК СІЛТЕМЕЛЕР**................................................................... | 3 |
| **БЕЛГІЛЕУЛЕР МЕН ҚЫСҚАРТУЛАР**...................................................... | 4 |
| **АНЫҚТАМАЛАР**............................................................................................. | 5 |
| **КІРІСПЕ**............................................................................................................. | 6 |
| **1 БУДАН ТЕРМИНДЕРДІҢ ТЕОРИЯЛЫҚ НЕГІЗІ**.............................. | 15 |
| 1.1 «Будан» термині: мағынасы және қолданылуы......................................... | 15 |
| 1.2 Жалпы тіл біліміндегі будандастыру құбылысының зерттелуі............... | 19 |
| 1.3 Қазақ тіліндегі будан терминдердің зерттелуі........................................... | 33 |
| Бірінші бөлім қорытынды.................................................................................. | 45 |
| **2 ҚАЗАҚ ТІЛ БІЛІМІНДЕГІ БУДАН ТЕРМИНДЕР ЖҮЙЕСІ**............. | 46 |
| 2.1 Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдер мәселесі.................................... | 46 |
| 2.2 Будан терминдердің қалыптасу жолдары.................................................. | 56 |
| 2.3 Будан терминдердің этимологиялық жіктелімі......................................... | 72 |
| 2.4 Будан терминжасам тәсілдері..................................................................... | 78 |
| Екінші бөлімді қорытынды............................................................................... | 90 |
| **3 БУДАН ТЕРМИНДЕРДІ ОҚЫТУ ӘДІСТЕМЕСІ**.................................. | 92 |
| 3.1 Будан терминдерді арнаулы білім беру ұйымдарында оқыту  тәжірибесі............................................................................................................ | 92 |
| 3.2 Будан терминдерді оқыту әдістемесін мектеп бағдарламасына  кіріктіру үлгісі.................................................................................................... | 100 |
| 3.3 Будан терминдерді оқытуда цифрлық құралдарды қолдану тәсілдері... | 108 |
| Үшінші бөлімді қорытынды.............................................................................. | 125 |
| **ҚОРЫТЫНДЫ** ................................................................................................ | 126 |
| **ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ**............................................ | 132 |
| **ҚОСЫМША А** ‒ Пайдаланылған қосымша әдебиеттер тізімі................... | 139 |
| **ҚОСЫМША Ә** – 2023 жылы Терминологиялық комиссия бекіткен кентауыр, құрама будан терминдер................................................................ **ҚОСЫМША Б** – 2023 жылы Терминологиялық комиссия бекіткен синтетикалық тәсіл арқылы жасалған будан терминдер.............................. **ҚОСЫМША В** – 2023 жылы Терминологиялық комиссия бекіткен аналитикалық тәсіл арқылы жасалған будан терминдер.............................. **ҚОСЫМША Г** – 2023 жылы Терминологиялық комиссия бекіткен көп құрамды тіркес будан терминдер.....................................................................  **ҚОСЫМША Ғ –** Авторлық құқық куәліктері............................................... | 140  141  142  149  152 |

**НОРМАТИВТІК СІЛТЕМЕЛЕР**

Диссертациялық жұмыста келесідей мемлекеттік үлгіқалыптарға сілтемелер жасалды:

Қазақстан Республикасы Ғылым және жоғары білім министрінің Бұйрығы. Терминологиялық жұмыстарды жүргізу қағидаларын бекіту туралы: 2024 жылдың 5 маусымда, №283 бекітілген.

Қазақстан Республикасының Заңы. Білім туралы: 2007 жылдың 27 шілдесі, №319 қабылданған.

Қазақстан Республикасының Заңы. Педагог мәртебесі туралы: 2019 жылдың 27 желтоқсанда, №293-VI қабылданған.

Қазақстан Республикасы Оқу-ағарту министрінің Бұйрығы. Мектепке дейінгі тәрбие мен оқытудың, бастауыш, негізгі орта, жалпы орта, техникалық және кәсіптік, орта білімнен кейінгі білім берудің мемлекеттік жалпыға міндетті стандарттарын бекіту туралы: 2022 жылдың 3 тамызда, №348 бекітілген.

Қазақстан Республикасы Оқу-ағарту министрінің Бұйрығы. Бастауыш, негізгі орта және жалпы орта білім деңгейлерінің жалпы білім беретін пәндері мен таңдау курстары бойынша үлгілік оқу бағдарламаларын бекіту туралы: 2022 жылдың 16 қыркүйекте, №399 бекітілген.

Қазақстан Республикасы Оқу-ағарту министрінің Бұйрығы. «Орта, техникалық және кәсіптік, орта білімнен кейінгі білім беру ұйымдарының педагогтері жүргізу үшін міндетті құжаттардың тізбесін және олардың нысандарын бекіту туралы» Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрінің 2020 жылғы 6 сәуірдегі № 130 бұйрығына өзгерістер мен толықтырулар енгізу туралы: 2022 жылдың 27 тамызда, №382 бекітілген.

# БЕЛГІЛЕУЛЕР МЕН ҚЫСҚАРТУЛАР

|  |  |
| --- | --- |
| ҚӘТС | – Қазақ әдеби тілінің сөздігі |
| ҚТКСС | – Қазақ тілінің кірме сөздер сөздігі |
| ҚДМЭС | – Қазақ дәстүрлі мәдениетінің энциклопедиялық сөздігі |
| ФТТС | – Физиология терминдерінің түсіндірме сөздігі |
| ММӨТ | – Музыка мәдениеті мен өнер терминдерінің орысша-қазақша-  ағылшынша сөздігі |
| мат. | – математика |
| биол. | – биология |
| хим. | – химия |
| лингв. | – лингвистика |
| ауыл шаруаш. | – ауыл шаруашылығы |
| фр. | – француз тілі |
| нем. | – неміс тілі |
| итал. | – италиян тілі |
| испан. | – испан тілі |
| жап. | – жапон тілі |
| қаз. | – қазақ тілі |
| ар. | – араб тілі |
| ағылш. | – ағылшын тілі |
| пар. | – парсы тілі |
| грек. | – грек тілі |
| лат. | – латын тілі |
| ЖАОК | – Жаппай ашық онлайн курс (ағылшын тілінде – Massive Open  Online Course, MOOC) |

**АНЫҚТАМАЛАР**

Диссертациялық жұмыста төмендегідей анықтамаларға сәйкес терминдер қолданылды:

**Алаген сызығы** – будан терминдердің кірмелік деңгейіне қарай орналастырылған шкала. Яғни будан терминдердің төл қабатқа жақындығы мен кірме қабатқа жақындығын анықтайтын теориялық модель.

**Будан термин** – бір бөлігі өзге тілден енген, екінші бөлігі байырғы сөз болып келетін немесе қабылдаушы тілге бейімделіп енген кірме терминдер.

**Жаппай ашық онлайн курс** (ағылшын тілінде – massive open online course, mooc) – интернет арқылы қолжетімді, көп адамға бір уақытта қатысуға мүмкіндік беретін онлайн білім беру форматы.

**Жартылай калька** – бір тілдегі сөз тіркесінің немесе сөйлемнің басқа тілге аударылғанда бір бөлігінің тікелей аударылып, ал екінші бөлігі түпнұсқа тілінде сақталуы.

**Кентауыр термин** – графикалық будан терминдер. Яғни бір бөлігі түпнұсқа тілдің әліпбиімен келетін, екінші бөлігі төл немесе бейімделген кірме сөзден тұратын, сол тілдің әліпбиіндегі лексемалардың будандасуынан туындаған термин.

**Көшірінді термин** – кірме сөздердің қазақ тілінің фонетикалық, грамматикалық заңдылықтарына бейімделмей, тілге сол қалпында енген түрі.

**Құрама (композит) термин** – толық мағыналы сөздердің немесе терминбөлшектердің бірігуі арқылы жасалып, біртұтас ғылыми немесе техникалық ұғымды білдіретін күрделі термин.

**Лексикалық будандастыру** – әртүрлі тілдерге тән элементтердің (сөздер, морфемалар, құрылымдар) бірігуі арқылы жаңа тілдік бірліктерді қалыптастыру үдерісі.

**Онлайн платформа** – интернет желісі арқылы қолжетімді, әртүрлі қызметтерді, құралдарды немесе мазмұнды ұсынуға арналған сандық экожүйе.

**Чат-бот** (ағылш. *сhat – әңгімелесу*, *bot – робот*) – адаммен қарапайым тілде мәтін немесе дыбыстық жазба арқылы «әңгімелесе» алатын, түсінікті интерфейс арқылы өзара әрекеттесетін, мессенджерлер, сайттар, телефон немесе мобильді қосымша арқылы адаммен диалогты иммитациялайтын пайдаланушының сұрағына жедел жауап беру үшін конфигурацияланған жасанды зерде бағдарламасы.

**Экзогенді будан термин** – қабылдаушы тілде әртүрлі кірме сөздердің будандасуынан жасалған термин. Бір бөлігі көшірінді, екінші бөлігі бейімделген кірме термин немесе екі бөлігі де бейімделген кірме сөздерден тұрады.

**Эндогенді будан термин** – будандастыру немесе жарты аударма арқылы жасалған, құрамында кем дегенде бір төл элементі бар будан термин.

# КІРІСПЕ

**Зерттеудің жалпы сипаттамасы.** Зерттеу жұмысы қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің теориялық негізін қалыптастырып, оқыту әдістемесін жасауға бағытталған. Осы мақсатта, алдымен, «будан» терминінің мағынасы мен қолданылу ерекшеліктері талданып, жалпы тіл біліміндегі будандастыру құбылысы зерттеледі. Будан термин мәселесін түсіну үшін ағылшын, неміс, француз, түрік және орыс лингвистикалық мектептерінің еңбектері қарастырылып, соңғы ғылыми зерттеулерге шолу жасалады. Будан терминдердің қалыптасу ерекшеліктері олардың терминдену үдерісімен, будан термин шығармашылығымен және терминологиядағы будан мәселесімен тығыз байланысты. Қазақ тіліндегі будан терминдердің пайда болу және терминқордың бір бөлігі ретінде қалыптасу жолын айқындау мақсатында бұл қабат терминология дамуының тарихи кезеңдері тұрғысынан қарастырылады.

Қазақ тіліндегі будан терминдердің қалыптасуын екі негізгі бағытта қарастыруға болады. Бірінші бағыт – ХІХ ғасырдың соңы мен ХХ ғасырдың басында қалыптасқан терминжасам ұстанымдарына негізделген жартылай аударма будан терминдер. Бұл кезеңде кірме терминдерді қазақ тілінің табиғи заңдылықтарына бейімдеу үрдісі басым болған. Шетелдік терминдер қазақ тілінің фонетикалық жүйесіне икемделіп қабылданды. Мұндай тәсіл сол кезеңдегі қазақ зиялыларының тіл тазалығын сақтау және ұлттық терминологиялық қорды байыту жолындағы ұмтылыстарынан туындаған. Екінші бағыт – ХХ ғасырдың 30-жылдарынан бастау алып, бүгінге дейін жалғасып келе жатқан будан терминдер қалыптастыру үлгісі. Бұл кезеңде орыс тілі терминологиялық жүйесінің ықпалы күшейіп, қазақ терминологиясында кірме компоненттер басымдыққа ие бола бастады. Кірме терминдерді қазақ тілінің табиғи заңдылықтарына сәйкестендіру үрдісі бәсеңдеп, орыс тілдегі нұсқасы еніп отырды.

Қазақ тіл біліміндегі будан терминдер жүйесін зерттеу қажеттілігі олардың гетерогенді сипатымен түсіндіріледі. Әлем тілдеріндегі будан терминдер мен қазақ тіліндегі будан терминдердің ерекшеліктері зерделеніп, будан терминдердің жіктелімі жасалады. Атап айтқанда, жартылай аударма будан, терминденген будан, көшірінді кірме + бейімделген кірме сияқты түрлері жіктеледі. Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдерді жүйелі сипаттау барысында будандастыру үдерісіндегі туыстас тілдердің әсері және дербестік ұстанымы мәселелері қарастырылады. Будан терминдердің қалыптасу жолдары жартылай аудару және будандастыру тәсілдеріне негізделеді. Ал этимологиялық тұрғыдан олар эндогенді және экзогенді будан деп бөлінеді. Сондай-ақ терминжасам тәсілдері негізінде туған будан терминдерге талдау жасалады.

Будан терминдерді оқыту әдістемесі зерттеудің маңызды бағыттарының бірі ретінде қарастырылады. Будан сөздер мен будан терминдерді оқыту мәселесі кәсіптік білім беру ұйымдарында зерттеліп, олардың тиімділігі мен кемшіліктері талданды. Сабақтардың ұтымды және әлсіз тұстары анықталып, әдістемелік ұсыныстар әзірленді. Сонымен қатар будан терминдерді оқытуға

арналған арнайы тапсырмалар (үш мәтін мен алты жаттығу) жасалды. Зерттеу барысында орта, арнайы және жоғары оқу орындарында будан терминдерді оқытудың тиімді әдістемелік жолдары қарастырылды. Будан терминдерді оқытуда цифрлық құралдарды пайдалану мәселесі де зерттеліп, арнайы онлайн оқыту ресурстары әзірленді. Атап айтқанда, будан терминдерге арналған чат- бот жасалып, онлайн курс дайындалды.

**Зерттеудің өзектілігі**. Қазақ тілінің тарихи дамуында орыс тілінің аралық тіл ретіндегі ықпалы күшейіп, оның графикалық жүйесіне әсер еткені анық байқалады. Аралық тілден ешбір фонетикалық, графикалық бейімдеусіз енген кірме элементтер қазақ тіліндегі будан терминдердің *гетерогенді сипатта* қалыптасуына негіз болды. Бұл құбылысты тереңірек зерттеу, будан терминдердің қалыптасу заңдылықтарын, сөзжасамдық, этимологиялық және генеологиялық ерекшеліктерін анықтау – қазіргі терминологиялық зерттеулердің өзекті бағыттарының бірі.

Будан терминдердің адам өмірінің барлық саласында кеңінен қолданылуы оларды оқыту әдістемесін жүйелі түрде әзірлеу қажеттілігін айқындайды. Әсіресе арнаулы білім беру жүйесінде будан терминдерді дұрыс оқыту, олардың құрылымдық ерекшеліктерін түсіндіру, оқу үдерісінде тиімді пайдалану оқушылар мен студенттердің кәсіби және коммуникативтік құзыреттіліктерін арттыруға ықпал етеді. Сондықтан будан терминдерді жүйелеп, оларды оқыту әдістемесін әзірлеумен қатар салалық терминжасамды жетілдіруге арналған арнайы курсты іске қосу қажеттілігі туындап отыр. Мұндай курс білім алушыларға сандық технологиялар арқылы кез келген уақытта будан терминдер туралы лингвистикалық білім алып, жаңа буданжасам үдерісінде тіл заңдылықтарын сақтауға мүмкіндік береді. Қазақ тіл білімінде будан терминдерге қатысты кешенді зерттеулердің жеткіліксіздігі бұл бағыттағы ізденістердің өзектілігін көрсетеді. Олардың әр саладағы ерекшеліктерін, терминологиялық жүйедегі орнығу заңдылықтарын, қалыптасу модельдерін айқындау – қазіргі қазақ терминологиясы үшін маңызды ғылыми міндеттердің бірі. Сондықтан біз зерттеу жұмысымызда қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің теориялық және әдістемелік негізін айқындауды мақсат етіп алдық.

**Зерттеудің нысаны.** Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдер.

**Зерттеудің пәні.** Қазақ терминологиясы.

**Зерттеудің мақсаты.** Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің теориялық және әдістемелік негізін қалыптастыру.

## Зерттеудің міндеттері:

* «будан» терминінің әртүрлі ғылым салаларындағы мағыналық ерекшеліктерін анықтап, оның қолданыс аясын сипаттау;
* жалпы тіл білімінде будандастыру құбылысына, оның ішінде ағылшын, француз, неміс, түрік, орыс лингвистикалық мектептеріндегі будан терминдердің қалыптасу заңдылықтарын шолу жасау;
* қазақ тіліндегі будан терминдердің зерттелу кезеңдерін қарастырып, отандық ғалымдардың көзқарастары мен ғылыми тұжырымдарын жүйелеу;
* қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің қалыптасу жолдарын анықтап, олардың фонетикалық және графикалық тұрғыда бейімделу ерекшеліктерін көрсету;
* будан терминдерді этимологиялық және генеологиялық тұрғыдан жіктеп, олардың жасалу үлгілерін анықтау;
* қазақ тіліндегі аналитикалық және синтетикалық тәсілдері арқылы жасалған будан терминдердің құрамын анықтау;
* арнаулы білім беру ұйымдарында будан терминдерді оқыту тәжірибесін талдап, олардың тиімді меңгеруді қамтамасыз ететін әдістемелік ұсынымдар әзірлеу;
* будан терминдерді оқыту әдістемесін мектеп бағдарламасына кіріктіру үлгісін жасап, оқыту әдістерін ұсыну;
* будан терминдерді оқыту әдістемесін әзірлеп, арнайы курс пен Telegram-бот құрастыру.

**Зерттеудің ғылыми болжамы. Егер** қазақ тіл білімінде будан терминдердің теориялық негіздері жүйеленіп, олардың қалыптасу, жасалу жолдары, этимологиялық жіктелімі, түрлері анықталып, тиімді оқыту әдістемесі әзірленсе, **онда** буданжасам тәсілдері біріздендіріліп, қазақ терминологиясының жүйелі дамуына ықпал етеді. **Өйткені** будан терминдердің теориясын қалыптастырып, тиімді оқыту жолдарын табу олардың терминологиялық жүйеде орнығуын қамтамасыз етіп, салалық білім беруде тиімділігін арттырады.

**Зерттеудің жетекші идеясы.** Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдер – ғылым мен техниканың дамуымен қатар қалыптасатын құбылыс. Оларды жүйелі зерттеу және оқыту әдістемесін әзірлеу арқылы қазақ тілінің ғылыми стильдегі қолданысын жетілдіруге, терминологиялық жүйесін жүйелеуге және білім беру үдерісіне тиімді интеграциялауға мүмкіндік туады.

**Зерттеу жұмысының теориялық-әдістемелік негізі.** Зерттеу жұмысының теориялық-әдістемелік негізі қазақ тіл біліміндегі будан терминдердің қалыптасу, даму заңдылықтарын анықтау және оларды оқыту әдістемесін жетілдіруге бағытталған лингвистикалық, терминологиялық, педагогикалық және цифрлық технологиялармен байланысты ғылыми тұжырымдарға сүйенеді. Зерттеу барысында лексикалық будандастыру құбылысы, будан терминдердің жасалу ерекшеліктері, олардың терминология жүйесіндегі орны, кірме элементтердің ассимиляциялану үдерісі әлемдік және отандық ғылыми мектептердің теориялық қағидаттары негізінде қарастырылды.

«Будан» терминінің қолданылуына Р. Сыздық, Н. Уәли, Ш. Құрманбайұлы еңбектері негіз болды. Будандастыру құбылысы мәдениетаралық байланыс, әдебиет, тілдік контакт мәселелерін зерттеуші Э. Хауген, Х. Бхабха, К. Болтон еңбектеріне негізделді. Жалпы тіл біліміндегі будандастыру мәселесі Ж. Гамбли, Л. Депекер, Ж. Саблай, Д. Баттлер, Ж. Обара, С. Вархол, А. Хамон, Э. Негр, П. Гирауд, А. Хамон, К. Хагеге, Д. Баттлер еңбектеріне сүйене отырып қарастырылды. Зерттеу барысында әлемдік лингвистикалық мектептердің ғылыми теориялары негізге алынды. Атап айтқанда, ағылшын лингвистикалық мектебі (У. Скит, Р. Моррис, О. Эсперсен, Б. Грум, О. Эмерсон, Дж. Маккнайт,

Дж. Несфилд, А. Кеннеди, Г. Брэдли, А. Кэмпбелл, К. Бруннер, С. Гельберг, М. Саргентсон, Т. Пайлс, Э. Дубенец, И. Арнольд, Л. Манерко, И. Сазанец), неміс лингвистикалық мектебі (И. Камп, Ф. Зайлер, В. Фляйшер, Х. Мунске, П. Мюллер, И. Барц, А. Зайферт, С. Михел), француз лингвистикалық мектебі (К. Вогелас, Г. Гросс, Ж. Дюбуа, А. Дарместетер, А. Хатцфельд, Л. Гильберт, М. Галлиот), түрік лингвистикалық мектебі (Х.Қ. Еркінай Тамтамыш), орыс лингвистикалық мектебі (В. Акуленко, Л. Баранова, Е. Голованова, Е. Земская, Г. Иванова, В. Изотов, М. Малеева, Г. Онуфриенко, З. Осипенко, Т. Попова, О. Шишкарева) еңбектері әртүрлі тілдік жүйелердегі будан сөздердің ерекшеліктерін салыстырып қарастыруға негіз болды. Терминжасам тәсілдері Ө. Айтбайұлы, Ш. Құрманбайұлы, Ш. Біләлов, Г. Мамаева еңбектеріне негізделді. Қазақ лексикасының терминдену кезеңдері Ш. Құрманбайұлы, А. Бакеева зерттеулеріне сүйеніп сипатталды. Будан терминдердің терминографиялық және кірме терминдер тұрғысынан зерттелуі Д. Лотте, И. Ошанин, кірме терминдердің ассимиляциялануы тұрғысынан П. Гирауд, Ж. Хамбли, П. Трескас, І. Ақыметұлы, О. Бекұлы, Ә. Марғұлан, Е. Омаров, Н. Төреқұлұлы, кірме сөздердің жартылай аударма тұрғысынан зерттелуі Қ. Жұбанов, М. Орашева, Б. Қалиев, Ә. Қайдар, Ө. Айтбайұлы еңбектерімен негізделді. Будан терминдер салалық терминологияда ерекше орын алатындықтан, олардың ерекшеліктері Т. Парамонова, М. Озолина, Е. Ивлиева, Т. Шарапова сияқты ғалымдардың зерттеулері арқылы сипатталды. Будандастыру үдерісінің негізгі аспектілері буданжасам (Ш. Құрманбайұлы, Б. Момынова, С. Құлманов), жартылай калька будан терминдер (Н. Шанский, С. Гринев), будан терминдердің өлшемшарттары (Ф. Долтон, Дж. Кортас, А. Кейт, А. Бубнова), жаңа терминжасам үлгілері Л. Крысин, Г. Күзембаева, А. Кошекова, Ж. Нурмахова зерттеулерінде қарастырылды.

Зерттеудің әдістемелік негізі ретінде педагогикалық, әдістемелік және цифрлық технологиялармен байланысты ғылыми еңбектер қолданылды. Цифрлық технологияларды қолдану аспектісі чат-ботты оқытуда қолдану (А. Аристова, Ю. Безносюк, П. Ведикер, Н. Воронович, С. Ондраш, М. Плева, Д. Гладек, С. Мендоза), жаппай ашық онлайн курстардың (С. Даун, Дж. Сименс, П. Норвиг, С. Трун, Д. Коллер, Э. Ын, Б. Можаева) білім беру үдерісіндегі рөліне арналған зерттеулеріне негізделді. Осы теориялық және әдістемелік ұстанымдар негізінде зерттеу кешенді жүргізіліп, будан терминдердің қалыптасуы мен олардың оқыту әдістемесі ғылыми тұрғыдан дәлелденді.

**Зерттеу әдістері.** Зерттеу жұмысында қазақ тіл біліміндегі будан терминдерді теориялық және әдістемелік тұрғыдан кешенді зерттеу мақсатында салыстырмалы-тарихи әдіс, жинақтау және жіктеу әдісі, статистикалық әдіс, этимологиялық талдау әдісі, педагогикалық жобалау әдісі, диагностикалық талдау әдісі, әдістемелік модельдеу әдісі, педагогикалық талдау әдісі, SWOT талдау әдістері қолданылды**.**

**Зерттеу жұмысының дереккөздері.** Зерттеу жұмысының дереккөздері ретінде қазақ тіліндегі терминологияның қалыптасуы мен дамуын зерттеуге арналған ғылыми еңбектер, отандық және шетелдік лингвистердің зерттеулері,

мемлекеттік стандарттар, нормативтік-құқықтық актілер, ғылыми мақалалар мен электрондық дереккөздер қарастырылды. Сонымен қатар Қазақстан Республикасы Үкіметі жанындағы Республикалық терминология комиссиясы 2023 жылы бекіткен терминдер, Жаңа атаулар мен қолданыстар сөздігі, Кірме сөздер сөздігі. Сондай-ақ termincom.kz мен sozdikqor.kz ресми лексикологиялық және терминологиялық ресурстарының мәліметтері пайдаланылды.

**Зерттеу жұмысының негізгі кезеңдері.** Зерттеу жұмысы бірнеше кезеңнен тұрады:

**Бірінші кезеңде (2020-2021)** зерттеудің теориялық негіздерін қалыптастыру мақсатында отандық және шетелдік ғалымдардың будан терминдерге қатысты еңбектері мен жалпы тіл біліміндегі теориялық тұжырымдары жан-жақты зерделенді. Қазақ тіліндегі будан терминдердің қалыптасуы мен қолданысына қатысты терминологиялық сөздіктер, электрондық лексикографиялық дереккөздер және ғылыми әдебиеттер жүйелі түрде жинақталып, талданды. Тілдік будандастыру құбылысының лингвистикалық негіздері қарастырылып, будан терминдердің қазақ тіліндегі орны мен ерекшеліктерін анықтау мақсатында салыстырмалы-тарихи жүргізілді.

**Екінші кезеңде (2021-2022)** зерттеу жұмысының басты ғылыми идеясы қалыптастырылып, теориялық негіздері айқындалды. Қазақ тіліндегі будан терминдерге алғаш рет жүйелі анықтама беріліп, олардың түрлері, құрылымдық ерекшеліктері және жасалу үлгілері сараланды. Будан терминдердің қолданыс аясын кеңейту мақсатында олардың оқытылу тәжірибесі зерттелді: білім беру жүйесіндегі будан терминдерді арнаулы білім беру мекемелерінде оқытудың ұтымды және әлсіз тұстары айқындалып, әдістемелік тұрғыдан талданды. Зерттеу нәтижесінде будан терминдерді меңгеруге арналған арнайы тапсырмалар әзірленіп, оларды тиімді оқыту әдістері ұсынылды. Сонымен қатар, будан терминдерді цифрлық форматта оқытуға арналған Telegram-бот әзірлеу мүмкіндіктері зерттеліп, оның функционалдық құрылымы мен контенті пысықталды. Будан терминдерге арналған онлайн курсты ұйымдастыру үшін қажетті материалдар жинақталды.

**Үшінші кезеңде (2022-2024)** 2023 жылы бекітілген терминдер арасынан будан терминдер іріктеліп, олардың жасалу модельдері, этимологиялық ерекшеліктері және семантикалық құрылымы жүйелі түрде талданды. Будан терминдердің терминологиялық жүйедегі орны статистикалық әдістер арқылы бағаланды. Жиналған және талданған терминдер цифрлық технологияларды қолдану арқылы Telegram-ботқа енгізіліп, бұлттық технологиялар негізінде автоматтандырылған жүйе арқылы пайдалануға қолжетімді етілді. Telegram-бот тәжірибелік қолданысқа енгізіліп, оның тиімділігі бағаланды. Сонымен қатар, будан терминдерге арналған онлайн курсты әзірлеу мақсатында оқу платформасы таңдалып, курс құрылымы жасалды. Курс мазмұны, оқу материалдары, интерактивті тапсырмалар мен бағалау әдістері әзірленіп, платформаға енгізілді. Курсты тестілеу арқылы тексеріліп, оны білім беру жүйесіне бейімдеу бойынша ұсыныстар әзірленді. Осылайша, будан терминдерді оқыту мен зерттеу нәтижелері цифрлық технологиялармен

біріктіріліп, лингвистикалық және әдістемелік тұрғыдан ғылыми негізделген кешенді жүйе қалыптастырылды, тұжырымдар жасалды, қорытындылады.

## Зерттеудің ғылыми жаңалығы:

* қазақ тіл білімінде будан термин мәселесі алғаш рет кешенді түрде қарастырылып, теориялық тұрғыдан негізделді;
* әлемдік терминологиядағы лексикалық будандастыру мен қазақ терминологиясындағы будандастыру құбылыстары салыстырылды;
* қазақ тіліндегі будан терминдердің шығу тегі мен қалыптасу жолдары анықталды;
* будан терминдердің этимологиялық табиғаты, эндогенді (ішкі тілдік) және экзогенді (сыртқы тілдік) ерекшеліктері анықталды;
* будан терминдердің құрамы, құрылымы және олардың жіктелімі зерттелді;
* будан терминдердің құрамындағы төл, бейімделген және көшірінді элементтердің рөлі айқындалды;
* жарты аударма мен будандастырудан туған будан терминдердің айырмашылықтары сипатталды;
* будан терминжасам тәсілдері талданды, қолданыстағы терминдер негізінде статистикалық талдау жасалды;
* будан терминдердің алаген қасиеттері зерттеліп, алаген сызығы теориясы ұсынылды;
* қазақ тіліндегі кентауыр терминдер сипаты талданды;
* бірқатар жаңа терминдер ғылыми айналымға ұсынылды: алаген сызығы, кентауыр термин, құрама термин, көшірінді термин;
* арнаулы білім беру ұйымдарында, мектеп бағдарламаларында және жоғары оқу орындарында будан терминдерді оқытудың тиімді әдістемелік жолдары жасалды;
* будан терминдерді оқытуда цифрлық құралдарды, оның ішінде чат- боттар мен онлайн платформаларды пайдалану тәсілдері негізделіп, олардың оқыту тиімділігі тәжірибелік түрде дәлелденді.

**Зерттеудің теориялық маңызы.** Қазақ тіліндегі будан терминдердің теориялық негізін айқындау терминология жүйесіне жаңа ұғымдар мен тәсілдерді енгізуге мүмкіндік береді. Будан терминдерді сөзжасамдық тұрғыдан жүйелеу тіл біліміндегі терминологиялық зерттеулердің әдіснамасын жетілдіріп, аясын кеңейтеді. Зерттеу нәтижелері тілдегі будандастыру құбылысының ерекшеліктерін ашуға ықпал етіп, қазақ тілінің жалпы лексикалық және терминологиялық әлеуетін талдауға арналған маңызды ғылыми дереккөз ретінде қызмет етеді. Жаңа ғылыми тұжырымдар терминжасамның ұлттық ерекшеліктерін анықтауға көмектесіп, қазақ тіл біліміндегі будан терминдерді зерттеудің жаңа бағыттарын қалыптастыруға негіз болады.

**Жұмыстың практикалық маңызы.** Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдерге қатысты алынған нәтижелерді терминологиялық сөздіктерді құрастыруда және ұлттық терминологияны біріздендіруде қолдануға болады. Зерттеу материалдары жоғары оқу орындарының оқу бағдарламаларында,

әсіресе тіл білімі, терминология және аударма ісі салаларында оқу құралы ретінде пайдалануға жарамды. Будан терминдердің жасалу модельдері мен түрлерін анықтау терминологиялық жұмыстарды жетілдіруге мүмкіндік беріп, жаңа ұғымдарды қазақ тіліне бейімдеуде тиімді әдістер ұсынады. Зерттеу нәтижелері тілдің ғылыми және кәсіби қолданыс аясын кеңейтіп, ұлттық терминологияның халықаралық деңгейде танылуына ықпал етеді. Жұмыста қорғауға ұсынылған тұжырымдар терминдермен жұмыс істейтін сала мамандары мен аудармашыларға арналған әдістемелік құрал ретінде қызмет ете алады.

## Зерттеудің мақсат-міндеттеріне сай қорғауға мынадай тұжырымдар ұсынылады:

* терминологиялық бірізділікке қол жеткізу үшін қазақ тілінде «гибрид» терминінің орнына «будан» атауын тұрақтандыру және қолдану қажет;
* екі немесе одан көп тіл бірліктерінің (сөздері мен қосымшаларының) қатысуымен жасалған терминдер будан терминдер деп аталады;
* қазақ тілінде будан терминдер жарты аударма және будандастыру үдерісі арқылы жасалады;
* қазақ тілінде будандастыру үдерісінен туған будан терминдерге қарағанда жарты аударма негізінде туындаған будан терминдер саны көп;
* жарты аударма арқылы туындаған будан терминдердің кірме бөлігі

*көшірінді* элементтерден тұрады;

* көшірінді терминдер – қазақ тілінің фонетикалық, грамматикалық заңдылықтарына бейімделмеген, орыс тілінен сөзбе-сөз көшіріліп алынған терминдер.
* қазақ тіліндегі будан терминдер синтетикалық және аналитикалық терминжасам тәсілдері арқылы жасалады;
* қазақ тіліндегі будан терминдерді этимологиялық тұрғыдан эндогенді және экзогенді будан терминдер деп бөлеміз;
* қазақ тілінде аналитикалық тәсілмен жасалған будан терминдердің

*кентауыр, құрама* түрлері бар;

* будан терминдер құрамындағы әртүрлі генетикалық бірліктер қазақ тіліне бейімделу, сіңісу деңгейіне сәйкес *алаген сызығы* бойынша өлшенеді;
* арнаулы және жалпы білім беру жүйесінде будан терминдерді оқыту кәсіби тілдің дамуына ықпал етеді;
* мектеп бағдарламасына будан терминдерді оқыту әдістемесін енгізу оқушыларға тілдегі құбылыстарды дұрыс түсінуіне мүмкіндік береді;
* цифрлық технологиялар мен онлайн ресурстар будан терминдерді оқыту үдерісін тиімді әрі қолжетімді етеді.

**Зерттеу нәтижелерінің жарияланымдары.** Зерттеу жұмысының қорытындылары мен нәтижелері бойынша Scopus (Elsevier) халықаралық ақпараттық ресурстарына енгізілген ғылыми жарияланымда 1 (бір) мақала, ҚР Ғылым және жоғары білім саласында сапаны қамтамасыз ету комитеті ұсынған отындық басылымда 5 (бес) мақала, шетелдік ғылыми журналда 1 (бір) мақала, отандық ғылыми басылымда 1 (бір) мақала, халықаралық конференцияларда 5 (бес) мақала, 1 (бір) ұжымдық монографияның 1 тарауы жарық көрді.

1. School terminology: Exploring the terminological apparatus of textbooks in natural and mathematical subjects // International Journal of Innovative Research and Scientific Studies. – 2025. – Т. 8, №1. – С. 665-678.

2. Қазақ тіліндегі будан терминдердің жасалу жолдары // Торайғыров университетінің хабаршысы Филология сериясы. – 2022. – №4. – Б. 40-50.

3. Терминжасамдағы будан құбылысы // Абылай хан атындағы ҚазХҚ және Әту хабаршысы. “Филология ғылымдары” сериясы. – 2023. – №4(71). – Б. 22-37.

4. Linguistic nature of hybrid terms in the media space // Bulletin of Toraigyrov University. Philology series. – 2024. – №1. – Р. 93-103.

5. Терминжасам үрдісіндегі будан терминдер мәселесі // Қарағанды университетінің хабаршысы. Филология сериясы. – 2024. – Т. 29, №3(115). – Б. 6-13.

6. Мектеп оқулықтарындағы терминдердің қолданысы (жаратылыстану пәні негізінде) // Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ хабаршысы. “Педагогика ғылымдары” сериясы. – 2024. – №4(75). – Б. 468-481.

7. Лингвистические особенности терминов-гибридов в современном казахском языке // Russian Insights: Literature, Culture and Linguistic. – 2024. – №1. – Р. 14-25.

8. Эндогенді және экзогенді будан терминдер // Терминологиялық хабаршы. – 2024. – №2(67). – Б. 174-179.

9. Көлік және қатынас жолдары саласында кездесетін будан терминдер «ǴYLYM JÁNE BILIM – 2021» cтуденттер мен жас ғалымдардың XVI халықаралық ғылыми конференциясы (Нұр-Сұлтан, 2021. – Б. 2695-2699).

10. Кірме терминдерді игерудің бір жолы – будан терминдер // Тюркология в просторах евразии: преемственность поколений: сб. материалов международной научно-практической онлайн конференции, посвященной 75- летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора Алмаса Галимзяновича Шайхулова (Уфа, 2021. – С. 73-80).

11. Лексикалық будандастыру: будан терминдер // «Тілдер арқылы дүниені тану: Ел. Тарих, Мәдениет» атты студенттердің ІХ халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы материалдары (Қостанай: Ахмет Байтұрсынұлы атындағы Қостанай өңірлік университеті, 2024. – Б. 196-198).

12. Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің зерттелуі // «Жаһандану кезеңіндегі түркі терминологиясы» халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдары (Астана: Ш. Шаяхметов атындағы «Тіл-Қазына» ұлттық ғылыми-практикалық орталығы, 2024. – Б. 168-174).

13. Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің қалыптасуы мен дамуы // А. Байтұрсынұлы оқулары – 2024. “Тілтанудағы тұлғалар” академиктер Әбдуәли Қайдар, Рәбиға Сыздық, Шора Сарыбаевтың 100 жылдық мерейтойларына арналған халықаралық ғылыми-теориялық конференция материалдары (Астана: Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, 2024. – Б. 74-78).

14. Киім дизайны терминдерінің жасалу тәсілдері // Современные научные парадигмы в башкирской и казахской лингвистиках: коллективная монография (Воронеж: АртПринт, 2022. – С. 56-78).

Сонымен қатар зерттеу жұмысы бойынша 2 авторлық куәлік алынды.

1. «Будан терминдер: Теория және практика». Курс. Авторлық құқықпен қорғалатын обьектілерге құқықтардың мемлекеттік тізілімге мәліметтерді енгізу туралы куәлік 2025 жылғы «15» сәуір № 56801.

2. «Telegram-бот "Budan termin bot"». ЭЕМ-ге арналған бағдарлама. Авторлық құқықпен қорғалатын обьектілерге құқықтардың мемлекеттік тізілімге мәліметтерді енгізу туралы куәлік 2025 жылғы «15» сәуір № 56793.

**Зерттеу жұмысының құрылымы.** Зерттеу жұмысының құрылымы кіріспеден, үш бөлімнен, қорытындыдан, пайдаланылған әдебиеттер тізімі мен қосымшалардан тұрады.

# БУДАН ТЕРМИНДЕРДІҢ ТЕОРИЯЛЫҚ НЕГІЗІ

## «Будан» термині: мағынасы және қолданылуы

ХХІ ғасырда «будан» термині биология саласынан шығып, адам өмірінің әртүрлі саласына, соның ішінде технологияға да кеңінен еніп, қоғамда кең қолданылатын негізгі ұғымдардың біріне айналды. «Будан» ұғымының астарында «қосынды», «аралас», «жарты» сынды мағыналар бар. Ғылымның қандай саласында қолданылса да, «будан» өзінің негізгі мағынасынан айнымайды, бұл терминнің әмбебап сипат алғанын байқатады. Ғылым мен техниканың дамуы, жаһандану үдерістері және мәдени алмасулар контекстінде

«будан» ұғымы айрықша өзектілікке ие болып отыр. Бүгінгі таңда «гибрид»,

«гибридтілік», «гибридизация», «будан», «будандастыру» сияқты терминдер ғылымның түрлі салаларында кеңінен қолданылып, зерттеушілердің назарын аударып келеді [1]. «Будандастыру» құбылысы өзінің бастауын биология саласынан алады және уақыт өте келе басқа ғылым салаларына да еніп, кеңейе түсті. Тіл біліміндегі «будан» ұғымының да негізінде биология термині жатыр.

Қазіргі қазақ тілінде салалық терминологияда «будан» және «гибрид» терминдерінің қатар қолданылып жүргені байқалады. Біз өз зерттеуімізде

«гибрид» терминінің орнына «будан» терминін қолдану орынды деген тоқтамға келдік. Себебі қазақ тіліндегі «будан» сөзі «гибрид» ұғымының негізгі белгілерін қамтиды. Ғылыми терминологияның бірізді әрі жүйелі болуы маңызды. Сол себепті барлық ғылым салаларында «будан» терминін орнықтыру қажет деп есептейміз. Терминдердің жарыспалы сипаты зерттеушілер мен ізденушілер үшін түсінбеушілік пен қолайсыздық туындатуы мүмкін. Сондықтан «hybrid»/«гибрид» ұғымының қазақ тіліндегі баламасы ретінде «будан» терминін қолдану орынды деп санаймыз. Зерттеу жұмысымыздың шеңберінде қазақ тіліндегі будан терминдердің теориялық- әдістемелік негізін пысықтау мақсатында, алдымен, «будан» ұғымын негіздеп, оның басқа ғылым салаларындағы қолданысын салыстырмалы талдау арқылы зерттеуді жөн көрдік. «Будан» термині грек тілінен аударғанда «қоспа» деген мағынаны білдіреді, яғни екі немесе одан да көп объектіні өз бойына жинаған құбылыс немесе объект [2]. «Будан» термині қазіргі таңда көптеген ғылым салаларында қолданылатын көп мағыналы және әмбебап ұғымға айналды. Оның қолданысы, трансформациясы және түсінігі қазіргі ғылыми зерттеулерде ерекше маңызға ие.

Төменде 1-кестеде берілген анықтамалардан «будан» және «гибрид» терминдерінің бірдей түсініктемеге ие екендігі байқалады. Яғни бұл екі термин – бір ұғымның атауы. «Гибрид» термині халықаралық терминологияда қолданылатын, көпшілікке түсінікті термин болса, бұл терминнің қазақ тіліндегі баламасы – «будан». Жоғарыдағы анықтамаларға сәйкес «буданның» генотиптерінде айырмашылығы болатындығы, әртүрлі тұқым, ағзалардың будандастырудан пайда болған жаңа өнім екендігі белгілі. Демек будан – әртүрлі типті араластыру процесінің нәтижесі. Cонда «будан» будандастыру үдерісінің өнімі болып отыр. Ал будандастыру термині сол нәтижеге жету

кезінде болатын үдерісті білдіреді. Оны біз төмендегі 1-суретте берілген анықтамалардан көре аламыз.

Кесте 1 – «Будан» терминінің анықтамасы

|  |  |
| --- | --- |
| Будан | Гибрид |
| зат. 1. Әртүрлі тұқымды біріне-бірін телуден шыққан жаңа тұқым.  2. биол. <лат. hibrida> Генотипінде айырмашылығы бар екі ағзаны будандастырудан (шағылыстырудан) алынған жаңа ағза (ҚӘТС, 3-т.). | зат есім. биол. будан (жан-жануарлардың, я өсімдіктің тұқымын асылдандыру мақсатында будандастыру арқылы алынған тұқым) (ҚӘТС, 4-т.). |
| әртүрлі тұқымды біріне-бірін телуден шыққан жаңа тұқым (түр не сорт); дүбәра (ҚДМЭС). | [лат. Hibrida – будан] будандастыру нәтижесінде алынған ағза; будандастыру салдарынан пайда болған тұқым; әр түрге жататын өсімдіктерді будандастырудан  алынған «ұрпақ» (ҚТКСС, 123 б.). |
| Ескерту – Қосымша А негізінде құралған | |

гибридизация

[лат. Hibrida - будандастыру, гибридтеу] - жануарлар мен өсімдіктердің әр тұқымын, әр сұрыбын, әр түрін будандастыру арқылы жаңа тұқым, не сұрып, не түр шығару (ҚТКСС, 123 б.).

будандастыру

биол. Будандастыр етістігінің қимыл атауы. 1. Әртүрлі жануар т.б. тұқымдарын бір-біріне қосып жаңа тұқым шығару.

2. Түрлі сұрыпты өсімдіктерді қолдан тозаңдандыру арқылы жаңа түр алу (ҚӘТС, 3-т.).

Сурет 1 – «Будандастыру» терминінің түсіндірмесі

Ескерту – Қосымша А негізінде құралған

Салалық терминологияға назар аударсақ, информатика және есептеуіш техника; көлік және қатынас жолдары; статистика, стандарттау және зияткерлік меншік; биология; ауыл шаруашылығы; экология; геология, геодезия және география; тамақ өнеркәсібі және тұрмыстық қызмет; педагогика және психология; мәдениет және өнер; әдебиет және лингвистика салаларының терминологиялық жүйесінде будан түбірі бар орыс тіліндегі терминдердің барлығы дерлік «будан» терминімен баламаланып берілген.

Қазақ тіліндегі салалық терминологияда «будан» және «гибрид» түбірлерінің қолданылу үлесі арасындағы айырмашылықтар айқын көрінеді. Зерттеу аясында салалық терминологиядан «будан», «гибрид» сөздерімен келетін терминдерге сараптама жүргіздік. Жүргізілген зерттеу нәтижелері

бойынша, «будан» түбіріне негізделген терминдердің үлесі – 71% (127 терминнің ішінде). Ал «гибрид» түбірімен қолданатын терминдер – 29% (52 термин). Бұдан біз қазақ тіліндегі ғылыми және техникалық терминологияда

«будан» түбірі кеңінен қолданылып, басымдыққа ие екендігін байқай аламыз. Бұл әсіресе ұлттық терминологияны дамыту мен біріздендіру тұрғысынан маңызды. Сондықтан қазақ тіліндегі терминологияда «будан» сөзінің қолданылу ауқымын одан әрі кеңейту орынды деп санаймыз.

Республикалық терминология комиссиясы – экономиканың, ғылымның, техниканың және мәдениеттiң барлық салалары бойынша қазақ тiлiнiң терминологиялық лексикасы саласындағы ұсыныстарды әзiрлейтiн уәкілетті органның жанындағы консультативтік-кеңесшi орган [3] бекіткен терминдер қатарында *гибрид, гибридтену* және *будан, будандастыру* терминдері жарыспалы сипатта кездеседі. Будан/гибрид сөздерімен жалпы 16 термин жасалған. Соның «будан» түбірімен келген терминдердің үлесі 81% (13 термин). Ал «гибрид» түбірімен келген терминдер 19% (3 термин) құрайды. Анығырақ айтсақ, 2006 жылы химия саласында орыс тіліндегі «гибридизация» термині қазақ тілінде «будандастыру» терминімен бекітілсе, 2023 жылы қазақ тілінде «гибридтену» термині қайта бекітілген. 2017 жылға дейінгі бекітілген терминдерде «гибрид» түбірі түгелімен «будан» деп аударылып келгенін байқаймыз. Кейін «будан», «гибрид» атауларын қатар қолданғандығын аңғаруға болады.

Төмендегі 2-кестеде «Termincom.kz» сайтындағы «гибрид», «будан» негізді бекітілген терминдердің тізбесі көрсетілген [4].

Кесте 2 – Гибрид/будан негізімен бекітілген терминдер тізбесі

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Қазақша атауы | Орысша атауы | Категория |
| 1 | 2 | 3 |
| гибридтену (хим.) | гибридизация (хим.) | 2023 жылы бекітілген термин |
| гибрид соғыс | гибридная война | 2022 жылы бекітілген термин |
| будан тәлімбағы | гибридный питoмник | 2022 жылы бекітілген термин |
| будан тұқым | гибридныe сeмeна | 2022 жылы бекітілген термин |
| гибридті желі | гибридная сеть | 2019 жылы бекітілген термин |
| будан | гибрид | 2017 жылы бекітілген термин |
| будан тәсіл | гибридный подход | 2016 жылы бекітілген термин |
| автомобиль буданы (көлік және қатынас жолдары) | гибрид автомобильный | 2015 жылы бекітілген термин |
| будан (аралас) компьютер (индустрия) | гибридный (комбинированный) компьютер | 2015 жылы бекітілген термин |
| будандастыру (хим) | гибридизация | 2006 жылы бекітілген термин |
| будан тілдер (лингв.) | гибридные языки | 1971-1981 жж. бекітілген термин |
| вегетативтік будандастыру (ауыл шаруаш.) | вегетативная гибридизация | 1971-1981 жж. бекітілген термин |
| автомобиль буданы | гибрид автомобильный | Терминдер 2012-2015 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2-кестенің жалғасы | | |
| 1 | 2 | 3 |
| будан | гибридный (комбинированный) компьютер | Терминдер 2012-2015 |
| будандастыру | гибридизация | Бекітілген терминдер жинағы |
| будан тілдер | гибридные языки | Бекітілген терминдер жинағы |
| вегетативтік будандастыру | вегетативная гибридизация | Бекітілген терминдер жинағы |
| Ескерту – [4] | | |

Жоғарыдағы 2-кестеден байқағанымыздай, «гибрид» терминінің қазақ тіліндегі баламасы «будан» болғанымен, салалық терминологияда «будан» термині бірізді қолданыла бермейді. ХХ ғасырдың басында ұлт зиялыларының термин қалыптастырудағы ұстанымдарын тұғыр етіп, ұлт терминологиясын ана тілі негізінде қалыптастыруға бет бұрудың маңызы зор. Сондықтан «гибрид» терминінің көптеген арнаулы салаларда кеңінен қолданылып жүрген ұлт тіліндегі «будан» баламасына тоқталу қажет деп ойлаймыз.

Ғылымның бір саласына тән терминінің өзге ғылым саласына алмасуы – терминологияда болып тұратын құбылыс. Ол *ішкі терминдену* деп аталады [5]. Ішкі терминдену үдерісінде терминологиялық жүйенің өз ішінде белгілі бір терминологиялық өрістен ұғым атауы алынады. Мысалы, *өріс* термині физикада, психологияда және тіл білімінде қолданылады, ал *байымдау* – философия мен тіл білімінде кездеседі. Сондай-ақ, *донор* химия мен медицинада, *субъект* философияда, логикада және заң ғылымында термин ретінде қолданылады. Осындай салааралық омонимдердің қалыптасуы, көбінесе, жалпы қолданыстағы сөздердің терминге айналуына ұқсас, ғылыми ұғымдардың өзара байланысы мен ұқсастығына негізделеді [5, б. 30]. Ішкі терминденуге мысал келтіріп көрейік.

Кесте 3 – Ішкі терминдену үдерісінің кестесі

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Термин | Бастапқы саласы | Бастапқы мағынасы | Кейінгі қолданылуы |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| *Синергия* | Физио логия | Бұлшық еттердің шынығуы арқылы күштің артуы (ФТТС, 130). | * бизнесте: компаниялар немесе бөлімшелердің бірігіп жұмыс істеуінен нәтиженің жақсаруы (Экономикс, 825); * әлеуметтану саласында: қоғам топтарының өзара әрекеттесуі арқылы әлеуметтік әсерлердің артуы |
| *Резонанс* | Физика | Бір жүйенің тербелісінің басқа жүйеге әсер етіп, оның тербелісін күшейту (ҚТКСС, 424). | * әлеуметтану саласында: қоғамдық пікірдің немесе идеологиялық ұғымдардың кең таралуы және қолдау табуы; * музыка саласында: музыкалық аспаптардың белгілі бір жиіліктегі дыбысты күшейту қабілеті [ММӨТ, 188]. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 3-кестенің жалғасы | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| *Өріс* | Физика | Еркіндік дәрежесі шексіз көп физика лық жүйе; материя ның негізгі түрі (ҚӘТС, 15-т.). | * математика: кеңістіктегі мәндердің әрбір нүктеге сәйкес келетін функциялар жиыны; * информатика: дерекқордағы мәлімет тердің бір бөлігі; * лингвистика: мағына ортақтығына негізделген, білдіретін құбылыстарының ұғымдық, заттық және қызметтік ұқсастығы бар тіл бірліктерінің жиынтығы (ҚӘТС, 5-т.). |
| Ескерту – Қосымша А, Әдебиет негізінде құралған [6-8] | | | |

Жоғарыдағы 3-кестеден байқағанымыздай, қазақ тілінде ішкі терминдену үдерісі белсенді жүріп отырады. Сол сияқты «будан» термині де биологиядан лингвистикаға ауысып, мазмұндық, функциялық, құрылымдық ұқсастықтары бар ұғымды бейнелеу үшін қолданылады.

Қазақ тіліндегі ғылыми және кәсіби қатынастарда «будан» терминін қолданудың бірнеше артықшылықтары бар. ISO 704 халықаралық терминологиялық стандартына сәйкес, терминдерді қалыптастыру кезінде жергілікті, ұлттық терминдерге басымдық берілу ұсынылады [10]. Өйткені бұл: – біріншіден, терминологиялық жүйенің бірізділігі мен түсініктілігін

қамтамасыз етеді;

* екіншіден, ұлттық терминдерге басымдық беруде тілдің табиғи заңдылықтары жойылмайды. Сондай-ақ ұлт тілінде жасалған терминдер ана тілін тұтынушылар үшін түсінікті әрі қолдануға жеңіл болады;
* үшіншіден, бұл терминдер қазақ тілінің тарихи, мәдени ерекшеліктерімен сәйкес келеді және ғылыми тұрғыдан да кеңінен қолданылып жүр. Р. Сыздық, Н. Уәли орфографиялық сөздікте жартылай калька сөздерге қатысты «будан сөздер» терминін қолданса, Ш. Құрманбайұлы мұндай сөздерді терминологияда «будан теминдер» деп атайды. Осыған сүйене отырып, біз қазақ тіл білімінде екі немесе одан да көп тіл элементтерінің қатысуымен жасалатын терминдерді «лексикалық будан», «будан сөз», «будан термин» ретінде атауды ұтымды деп санаймыз. Бұл терминдердің қолданылуы ұлттық терминологияның тұрақтылығына, тілді дамытуға және ғылыми ұғымдарды дәл бейнелеуге септігін тигізеді. Сонымен қатар «будан» термині қазақ тілінде ғылыми және кәсіби салада кең қолданысқа ие болуға тиіс, себебі ол ғылыми ұғымдарды дәл бейнелейді, тілдің табиғи заңдылықтарына сәйкес келеді және ғылыми дәстүрлерді сақтауға ықпал етеді.

## Жалпы тіл біліміндегі будандастыру құбылысының зерттелуі

Будан құбылысы біршама ғылым салаларына тән болғандықтан, лингвистикадағы буданды *тілдік будан* немесе *лексикалық будан* деп атау қалыптасқан. Шетелдік терминологияда лексикалық будандарды зерттеудің бірнеше бағыттары бар. Солардың негізгілері: лексикалық будандарды дәстүрлі

морфология шеңберінде қарастыратындар және морфология шеңберінен тыс деп танитындар. Лексикалық будандарды сөзжасам немесе туынды морфология тұрғысынан қарастыратын лингвистер үш негізгі белгісін атап көрсетеді: құрамы, туынды мәні, аффиксациясы [11]. Ал лексикалық будандарды морфема шеңберінен тыс зерттейтін ғалымдар оларды *күрделі будан лексика* (Ж. Гамбли, 1974) [12], *будан тіркестер* (Л. Депекер, 2000) [13], *құрама лексика* (Ж. Саблай, 2000) [14] т.б. деп атайды.

Жалпы тіл білімінде лексикалық будандарды сипаттауда негізгі екі түрлі әдіс белгілі: синхронды және диахронды [15]. Будан құбылысын зерттеудегі синхронды әдістің маңыздылығын Д. Баттлер (1986, 1990), Ж. Обара (1986) және С. Вархол (1986) секілді поляк лексикологтары атап көрсетеді. Ғалымдар будан терминдердің пайда болуының басты белгісі ретінде синхрондылығын атап көрсетеді. Өйткені шет тілінен енген элемент будан жасалатын тілде өзінің автономдылығын жояды. Яғни жаңа лексикалық будан жасалғанда оның тарихи уәжі емес, осы замандағы жаңа сипат алғандағы мәні ескерілуі керек дегенді алға тартады. Сол себепті лексикалық будандарды сипаттамалы бағытта зерттеу оның мәнін толық тануға мүмкіндік беретіндігін айтады. Сонымен қатар синхронды әдіс лексикалық будандарды сипаттаудағы этимологиялық тәсілмен астасады. Лексикалық будандардың кірме, төл элементтерін сипаттау кезінде ол морфемалардың шығу тегіне де соқпай өтпеуге болмайды. Ал будан түзілімдерді зерттеудегі диахрондық әдіс ономастикада кеңірек байқалады (A. Hamon 1992; E. Nègre 1990). Бірнеше ғасыр бұрын лингвистикалық шекаралық аймақтарда пайда болған көптеген антропонимдер мен топонимдер бүгінгі күні толығымен лексикаландырылған этимологиялық тұрғыдан әртүрлі элементтердің қоспасы болып саналады. П. Гирауд (1968) немесе А. Хамон (1992) секілді ғалымдар лексикалық будандарды сипаттауда екі әдісті де ұстанады.

Лексикалық будандарды сипаттауда синхронды әдіс көп нәтиже бергенімен, диахрондық әдісті де ескермеуге болмайды. Бұл әдіс будандастырудың себептері мен будандастыруға әсер еткен түрлі факторларды анықтауға мүмкіндік береді. Сонымен қатар диахрондық әдіс лексикалық будандардың аллогендігін айқындауда да өнімді болмақ [15, р. 533-549].

Тілдегі лексикалық будандарды айыру сөйлеушінің тілді қаншалықты жетік білетіндігіне байланысты. Өйткені кейбір будандар терминжасамдық жағынан жіктелмейді. Сол себепті тіл тұтынушылары лексикалық будандарды төл сөз ретінде қабылдауы және сөйлеу әрекетінде еркін қолдануы мүмкін. Мағыналық, тұлғалық жағынан көмескі лексикалық будандарды арнайы лингвист мамандар ғана ажырата алады. Ал кейбір будандар тілге жатық емес, өрескел, дөрекі сипатта болуы да мүмкін. Мұндай жағдайда қарапайым тіл тұтынушылардың өзі лексикалық будандардың қолайсыздығын, қоспа, құрама сипатта екендігін аңғарады. Сондықтан мұндай лексикалық будандар коммуникацияны қиындатады. Қазіргі қазақ тіліндегі лексикалық будандардың біршамасы тілге сіңбеген, жатық болмағандықтан, тілдегі «қотыр» сөздер сипатын танытады. Сол себепті де қазақ тіліндегі будан сөздер тілге сіңбей, одағай қалыпта қолданылып жүр.

Жалпы тіл білімінде будандастыру құбылысына байланысты пікір қайшылықтары кездеседі. Кей ғалымдар будан түзілімдер классикалық үлгілермен жасалады десе, енді бір тарап будандардың түзілуінде неологизмдердің басты орын алатындығын айтады. Соған сәйкес будандарды дәстүрлі формаға сай будандар және авторлық неологиялық будандар деп бөлуге болады. Классикалық будан парадигмаларды лингвистер толық және ішінара конфиксалды будандар, аллогендік префиксі бар будандар деп бөледі [10]. Ал будандастыруды неологизммен байланыстыратын зертеушілер, атап айтқанда, К. Хагеге (1983), Д. Баттлер (1986, 1990) лексикалық будандарда субъективтіліктің басымдығын алға тартады. Сондай-ақ ғалымдар арасында лексикалық будандарға: «төл түбір+кірме жұрнақ» немесе «кірме түбір+төл жұрнақ» формуласына сәйкес жасалған лексемаларды жатқызамыз ба?» деген пікірталас бар. Кейбір ғалымдар екі формуланы да лексикалық будан жасаудың түрі деп таныса, кейбір зерттеушілер (P. Guiraud 1968; J. Humbley 1974; P. Trescases 1983) «кірме түбір+төл жұрнақ» арқылы будандастыруды будан түзілім деп емес, *ассимиляцияланған кірме* деп есептейді.

Лексикалық будандар әлем тілдерінің әрқайсысында әртүрлі сипатта қолданылады. Әр тілде будан атаулардың қалыптасуына белгілі бір тарихи- саяси факторлар әсер етеді. Соның нәтижесінде тілде будан түзілімдер пайда болады. Мәселен, Орта Азия тілдерінде будан атаулардың пайда болуына тілдің ассимиляциялануы әсер етті. Яғни патша үкіметі, КСРО жүйесі Орта Азия тілдердегі атаулардың шұбарлануына, доминант тіл орыс тілінің жүйесіне бейімделуге алып келді. Ал жапон тіліндегі лексикалық будандардың пайда болуының өзіндік тарихы бар, сондықтан жапон тіліндегі будан атаулар басқа тілдердегі будандардан ерекшеленеді. Өйткені қазірде жапон тілінде қытай тілінен енген сөздерге арналған жеке иероглифтер сақталған. Бұл иероглифтер будан атаулар құрамында да кездеседі. Мұндай жазба үлгісі Жапонияның Қытайдың ықпалында, отары болған тұста пайда болған. Сол себепті әлі күнге дейін мұндай кірме, будан атауларда қытай иероглифтері қолданылады. Сонда жапон тілінде тарихи-саяси жағдайлардың әсерінен сақталып қалған иероглифтер қытай тілінің кірме сөздері мен бір бөлігі қытай морфемасынан, екінші бөлігі жапон морфемасынан тұратын сөздерде кездеседі. Кейбір тілдердегі лексикалық будандардың ерекшелігі мен айырмашылықтарына жеке тоқталып өтсек.

*Лексикалық будандарды зерттеудегі ағылшын мектебі.* Қазірде әлем тілдеріне будан терминдердің көбінің шет тілдік элементі ағылшын тілінен енеді деген жалған түсінік бар. Терминдердің ағылшын тілінде жасалатындығы, ағылшын тілінің халықаралық тіл екендігі анық. Дегенмен ағылшын тілінен келген ұғымдардағы кірме элеметтердің этимологиясына зер салғанда, өзге тілдердің элементін аңғаруға болады. Ағылшын тілі неологизмдер мен жаңа терминдерді жасауда, сөз құрауда өте белсенді. Сондықтан қазіргі ағылшын тілінде лексикалық будандар көп. Алайда бұл будандардың көпшілігі ассимиляцияланып кеткендіктен, төл сөздерден айыру қиынға соғады. Будан ұғымы алғаш рет В. Скит (1892), Р. Моррис (1899), О. Эсперсен (1982), Б. Грум (1934), О. Эмерсон (1935), Дж. Маккнайт (1923), Дж. Nesfield (1916), A. Kennedi

(1935) сынды шетелдік зерттеушілердің ағылшын тілінің тарихы, этимологиясы және сөзжасамы туралы еңбектерінде айтылады. Бұл тұста будандастыру мәселесін зерттеу екі бағытта жүреді: кірме лексикасының ағылшын тілімен ассимиляциясын зерттеу (шет тілдік негіздерімен ағылшын аффикстері арқылы туындылардың құрылу) және сөзжасамда кірме аффикстердің қолданылуын сипаттау.

О. Эсперсен «Ағылшын тілі француз тілімен будандысуы негізінде жаңа көп ұғым тудырды және бұл үдеріс қазіргі будандастырудың басы болатын», – деген пікір білдіреді [16]. Ал В. Скит ағылшын тілінде будандастыру құбылысының өнімді екендігін және кірме, төл элементтердің ағылшын тілінде жеңіл байланыса алатындығын жеткізеді [17]. Ал Дж. Ширда будан мәселесінсіз ағылшын тіліндегі сөзжасам үдерісін сипаттауға болмайтындығын айтады [18]. Сонда ағылшын тілінде будандастырудың алғышарты оның сөздік қорының қалыптасуының тарихи шарттары мен әртүрлі шеттілдік элементтерді ассимиляциялау қажеттілігі болды. Жалпы ағылшын тіліндегі будан мәселесін арнайы зерттеген Г. Брэдли (1937), А. Кэмпбелл (1987), К. Бруннер (2003), С.Я. Гельберг (2003) сынды ағылшын ғалымдарының еңбектерінде будан терминдерге мысалдар келтірілгенімен, олардың қалай анықталатындығы және будандастырудың табиғаты ашылмаған.

Ағылшын тілінің сөздік құрамы гетерогенділігімен ерекшеленеді. Өйткені кірме лексика сөздік құрамның 70-75%-ын құрайды. Бір сөзде сөзжасамдық құрылымы тұрғысынан мүлде басқа тілдің элементтері біріктірілуі мүмкін. Біз «будан» ұғымын кең мағынада әртүрлі этимология элементтерінен тұратын туынды, күрделі немесе күрделі туынды сөз ретінде қарастырамыз. Бұл көзқарасты М. Саргентсон, О. Эмерсон, В. Скит, Т. Пайлс, А. Кеннеди, Э.М. Дубенец, И.В. Арнольд, Л.А. Манерко ұстанады.

Ағылшын лингвистикасында лексикалық будандарды анықтаудағы айырмашылықтарға мыналар жатады:

1. будандастырудың тілдік деңгейі;
2. будандастырудың этимологиялық құрамы: а) будандар ағылшын және роман сөзжасам элементтерінің тіркесімі ретінде түсініледі; б) будандар ағылшын және кез келген (тек роман емес) шет тіліндегі сөзжасам элементтерінің тіркесімі ретінде анықталады; в) будандар әртүрлі топтардың тілдерінен шыққан сөзжасам элементтерінен тұратын сөздер ретінде қарастырылады; бұл жағдайда будандар деп атауға болмайды сөзжасам элементтері бір топтың әртүрлі тілдеріне жататын сөздер (мысалы, ағылшын және Скандинавия элементтерінің тіркесімдері); г) будандар екі немесе одан да көп тілдерден шыққан сөзжасам элементтерінің тіркесімі ретінде анықталады;
3. будандардың құрылымы: а) будандар жұрнақ немесе префиксация арқылы жасалған сөздер ретінде сипатталады; б) будандар аффиксация деңгейінде де, сөз деңгейінде де қарастырылады.

И. Сазанец: «Английский гибридизм: производные гибриды» атты диссертациясында будандастырудың шығу тектерін көрсетеді: «Будандарды жасаудағы кельт элементі, грек кірме элементтері, скандинавиялық кірме элементтер, франуз кірме элементтері, италян тілінің кірме элементтері, неміс

тілінің кірме элементтері, голландық кірме элементтер, орыс тілінен енген кірме элементтер», – дейді [19]. Ағылшын тіліндегі лексикалық будандар құрамына кірме элементтер араб, ежелгі грек, еврей, санскрит, қытай, жапон, түрік, парсы, тибет т.б. тілдерден енеді. Бұл тілдерден енген кірме элементтер көбіне халықаралық дәрежеде қолданылатын ұғымдар мен атаулар болып саналады [19, с. 37]. Сондықтан лексикалық будан құрамындағы терминбөлшектердің көбі ағылшын тілінен алынады деу қате болып шығады.

Будандастыру құбылысына қатысты ағылшын мектебі бір бөлігі кірме аффикс не ассимиляцияланған кірме сөздерден (екінші бөлігі төл морфема) тұратын сөздерді «будан» деп тани отырып, синтетикалық тәсіл арқылы жасалған төмендегідей моделдерді ұсынады:

1. Ағылшын префикстері мен кірме түбірлерден жасалған будандар: pref моделі. (Ағылшын) + Stem (Шет тіл). Мұндай үлгі арқылы 10 модель негізінде 1037 туынды будан жасалған: un+A=A, un+N=N, un+V=V, mis+V=V, mis+N=N, be+A=A, be+V=V, fore+N=N, fore+V=V. Будан сөздерді жасауда есімді префикстермен қатар етістікті префикстердің де өнімді қолданылатындығын айтады.
2. Кірме префикстер мен ағылшын түбірлері арқылы жасалған будандар: pref моделі. (Шет тіл) + Stem (Ағылшын). Мұндай үлгі арқылы 30 модель негізінде 164 будан жасалған: en(em)+N=V, en(em)+A=V, en(em)+A+en=V, de+N=V, de+A=V, dis+N=V, anti+N=A, pro+N=A; re+V=V, en(em)+V=V, non+N=N, non+A=A, inter+V=V, inter+N=N, inter+A=A, pre+A=A, pre+V=V, pre+N=N, dis+V=V, dis+N=N, dis+A=A, counter+N=N, counter+V=V, sub+N=N, sub+V=V, anti+N=N, anti+A=A, super+N=N, super+V=V, ex+N=N, trans+V=V.
3. Ағылшын жұрнақтары мен кірме түбірлерден жасалған будандар: Stem (Шет тіл) + suff моделі. (Ағылшын). Мұнай үлгі негізінде 29 модельден 1494 будан жасалған: A+Iy=Adv, V+er=N, N+ish=A, V+fuI=A, N+ful=A, V+ed=A, N+ed=A, A+hood=N, V+some=A, N+wards=Adv, N+ward=Adv, N+ward=A, A+ness=N, Adv+ness=A, V+ing=N, V+ing=A, N+y=A, N+Iess=A, A+en=V, A+ie=N; N+er=N, A+ish=A, A+ful=A, A+ed=A, N+dom=N, N+hood=N, N+some=N, N+ship=N, N+ie=N.
4. Кірме жұрнақтар мен ағылшын түбірлерінен жасалған будандар: Stem (Ағлышын) + suff моделі. (Шет тіл). Жалпы 31 модель бойынша 314 будан жасалған: V+age=N, A+age=N, A+ment=N, V+ment=N, N+ize=V, A+ize=V, V+ee=N, N+ify=V, A+ify=V, V+ance=N, N+ese=A, V+able=A, V+ation=N, A+ity=N, V+al=N, A+ism=N, N+an=A, N+al=A, A+ard=N, V+our=N, N+ous=A, N+ic=A; N+age=N, N+Iet=N, N+ment=N, N+ee=N, N+ette=N, V+ify=V, N+ary=N, N+ist=N, N+ism=N.

Ағылшын тіл біліміндегі зерттеулер будан сөздердің қалыптасу заңдылықтарын жан-жақты қарастырып, олардың құрылымдық, этимологиялық және сөзжасамдық ерекшеліктерін ашып көрсетеді. Ағылшын тілінің гетерогенділігі будандастыру үдерісінің кең таралуына ықпал етіп, әртүрлі тілдерден енген элементтердің ассимиляциялануына жағдай жасайды.

*Лексикалық будандарды зерттеудегі неміс мектебі.* Неміс лингвистикасында будан мәселесі ХІХ ғасырда зерттеле бастады. Алғаш рет

лексикалық будан феномені ХІХ ғасырда И.Г. Камп (мысалы, «antiroyalistisch» сөзі) еңбектерінде көрініс тапты. Ал ХХ ғасырдың соңы мен ХХІ ғасырдың басында неміс тіліндегі будандастыру құбылысына ерекше назар аударылып, бұл бағыттағы зерттеулердің саны арта бастады. Неміс лингвистикасында будан феномені 1-2 ғасыр бұрын ғана өз алдына жеке зерттеу нысаны болғанымен, тілдегі лексикалық будандар одан ерте пайда болған. Лексикалық будандар категориясы кірме лексика және аударма мәселесінен туындап, олардың жеке дара категория екендігі анықталып, зерттеу нысанына айналады.

ХІХ ғасырда Ф. Зайлер «Неміс кірме лексикасы контексіндегі неміс мәдениеті» деп аталатын төрт томнан тұратын зерттеуінде неміс тіліне енген барлық кірме сөздердің тарихын талдаған [20]. Ф. Зайлердің кірме сөздер туралы еңбегі неміс лингвистикасындағы ең құнды және ауқымды зерттеу болғандықтан, бірнеше қайтара басылып шыққан (соңғы рет 2014 жылы). Бұл зерттеу әлі күнге дейін неміс тіліндегі кірме сөздер, будан сөздер туралы зерттеулердің бастауында тұрған және неміс мәдениетін кірме сөздер мен будан сөздер контексіндегі талдаған алғашқы еңбек болып саналады.

Неміс тіліне енетін кірме сөздер көбіне тілге икемделіп, тілдің заңдылықтарына сәйкестендіріліп сөздік қорға еніп отырған [21]. Алайда екінші дүниежүзілік соғыстан кейін тарихи-саяси жағдайларға байланысты неміс мәдениетіне көптеп кірме сөздер ене бастады. Сондықтан кірме сөздер мен будан сөздерді жеке категория ретінде зерттеу ісі жандана түсті. Сонымен қатар ғылым мен техниканың дамуына байланысты да неміс тілінде кірме терминдер мен будан терминдер саны артты. Соның нәтижесінде неміс тілінде кірме сөздер мен будан сөздердің терминологиялық базасы құрылды. Неміс лингвистикасында лексикалық будандары зерттеудің екі бағыты қалыптасты: сөздік құрамды байыту жолы ретінде лексикология тұрғысынан және сөзжасам тұрғысынан [22].

Қазіргі таңда неміс лингвистикасындағы лексикалық будандар мәселесінде В. Фляйшер, Х.Х. Мунске және П.О. Мюллер есімдері көбірек аталады. Өйткені бұл ғалымдар будан сөздердің модельдері мен механизмдерін қалыптастыруда айтарлықтай еңбек еткен. Әсіресе, ғылымға «будан сөздер» терминін енгізген В. Фляйшердің еңбегін атамай өтуге болмайды [23]. В. Фляйшер И. Барцпен бірлесе отырып жасаған зерттеуінде «будан сөзжасамы» тақырыбына жеке тарау арнаған [23, s. 101-116]. Бұл зерттеуде лексикалық будандар мәселесі «Fremdwortbildung» ұғымының аясында қарастырылып, неміс тіліндегі будандардың табиғаты толық түсіндірілген. Лексикалық будандардың сөзжасамы П.О. Мюллер [24], Х.Х. Мунске [25], А. Зайферт [26-29], С. Михел [30-33] зерттеулерінде кеңірек ашылады. Ғалымдар будан сөздердің жасалуындағы аффикстер мен сөздерді байланыстыру мәселесін де тоқталады.

Неміс тіліндегі лексикалық будандардың этимологиялық жағынан будандасуына қатысты мынадай үлгілер бар:

* фр. + нем. *«Bildungspanik»* (балалардың білім алуына байланысты ата- аналардағы туындайтын алаңдаушылық);
* итал. + нем. «Spaghettifresser» (спагетти «жегіш»);
* испан. + нем. Guerillakampf (партизан күресі);
* жап. + нем. *«Kimonobluse»* (кимоно үлгісіндегі жейде) [34].

Жоғарыда келтірілген бұл үлгілер неміс тіліндегі лексикалық будандардың толық моделі емес, будан жасаудағы негізгі үлгілерге жатады. Біз бұл модельдерден неміс тілінде будан терминдердің әр типтегі тілдердің қатысуымен жасалатынын аңғарамыз. Лексикалық будандарға қатысты П.О. Мюллердің жіктелімі де неміс лингвистикасында басты нысанға алынады. Ғалым будан сөзжасамның он түрлі үлгісін көрсетеді:

1. Сөздердің байланысуы:
   1. кірме лексема + нем. лексемасы: Luxuswohnung; ә) нем. лексемасы + кірме лексема: Glasmanufaktur; б) нем. лексемасы + конфикс: Grün-itis;

в) конфикс + нем. лексемасы: Hydro-werk.

1. Туынды сөз:
   1. кірме префикс + нем. лексемасы: Ex-König; ә) нем. префиксі + кірме лексема: abmontieren; б) кірме лексема + нем. суффиксі: Autorschaft; в) нем. лексемасы + кірме суффикс: hof-ier-en; г) кірме конфикс + нем. лексемасы: stat-isch;

ғ) нем. циркумфиксі + кірме лексема: verabsolut-ier-en [24, s. 57].

Қазіргі неміс лингвистикасында будандастыру құбылысын кірме элеметтермен байланысатын сөзжасам аясында қарастырады. Соған сәйкес

«эндогенді» және «экзогенді» будан түрлері қалыптасқан. «Эндогенді» будандар неміс тілінде жасалатын будан атаулар болса, «экзогенді» будандар – өзге тілде будандасып, неміс тіліне енетін сөздер.

*Лексикалық будандарды зерттеудегі француз мектебі.* Тіл білімінде

«гибрид» («будан») терминін алғаш рет К. Вогелас қолданған. Ол: «Сөздердің жартылай латын және жартылай француз сөзі болуы қорқынышты... Дегенмен барлық тілде будан сөздер мен аралас сөздер кездеседі» [35]. Лексикалық будан ұғымы француз тілінде «классикалық рекомпозиция» деп те аталады.

Француз тілінде будан атаулардың жасалуы 18 ғасырдан бастап сәнге айналған. Бұл тілдегі будандар грек немесе латын тілінен тікелей алынған, *конфикстер*, *квазиморфемалар*, *псевдоморфемалар* немесе *палеоморфемалар* деп аталатын екі элементтің қосылуынан тұрады. Г. Гросс (1996) атап өткендей, бұл элементтердің қызметі аффикстер мен автономды сөздердің аралағында байқалады [36]. Француз «Тіл білімі сөздігінде»*:* «Құрамы әртүрлі тілдердің түбірлерінен алынған күрделі сөз» [37]. Дегенмен Дж. Дюбуа анықтамасы тек түбірлерге қатысты болғандықтан, синтетикалық тәсілмен және терминбөлшектер арқылы жасалатын будандардың табиғатын толық ашпайды. А. Дарместетер мен А. Хатцфельд (1964) ұсынған француз тіліндегі будандардың мынадай жіктемесін ұсынады:

* грек-латын будандары;
* грек-француз будандары;
* француз-латын будандары [38].

Лексикалық будандардың тағы бір жіктелімі Л. Гильберт (1975) еңбектерінде кездеседі:

* грек + латын;
* латын + грек;
* грек + лексикалық автономияға ие француз зат есімі;
* грек немесе латын + құрама элемент [39].

Француз тіліндегі лексикалық будандардың тағы бір жіктемесін Л. Гильберт зерттеуінен байқаймыз. Л. Гильберт зерттеуіндегі басты айырмашылық – автордың төңкеріс кезінде пайда болған неологизмдерді мысал ретінде келтіре отырып, жұрнақ формацияларды да қосуында [39, р. 3-280]. Дәстүрлі конфиксация шеңберінен шығатын және синтетикалық жолмен жасалған будандардың классификациясын М. Галлиот (1954) ұсынған. М. Галлиот жіктемесінің негізгілеріне төмендегілер жатады:

* грек-латын;
* француз және көне тілдер;
* ағылшын элементтері бар будандар;
* химиялық элементтері бар будандар [40].

Байқағанымыздай, ғалымдар будан сөздердің құрылымдық ерекшеліктерін әртүрлі негізде жүйелейді. А. Дарместетер мен А. Хатцфельд будандарды этимологиялық тұрғыдан грек-латын, грек-француз, француз- латын деп жіктесе, Л. Гильберт олардың құрамына лексикалық автономиясы бар француз сөздерінің енуін көрсетеді. Ал М. Галлиот дәстүрлі конфиксациядан тыс, химиялық элементтер мен ағылшын тілі ықпалындағы будандарды қарастырды. Бұл зерттеулер будан сөздердің семантикалық, сөзжасамдық және құрылымдық ерекшеліктерін анықтауға мүмкіндік береді және олардың ғылыми, техникалық атаулар жүйесінде қалыптасу үрдісін айқындайды.

*Лексикалық будандарды зерттеудегі түрік мектебі.* Түрік тілінде будан сөздерді «Hibrit sözcükler» немесе «Melez sözcükler» деп атайды. Лингвистикадағы «будан» ұғымы түрік тілінде жаңадан пайда болған терминдер қатарына жатады. Сондықтан будан сөздерге қатысты зерттеулер ХХІ ғасырда қарқынды жүргізілуде. Түрік тілінде де будан атауларға аналитикалық тәсілмен қатар, синтетикалық тәсіл арқылы жасалған сөздер де жатады. «Türkçede Hibrit (Melez) Sözcükler. Türk Dili Araştırmaları Yıllığı» зерттеуінде түрік сөздігіндегі 1839 будан түзілім талданып, будандастырудың үлгілері жасалған [41]. Бұл зерттеуде түрік лексикасындағы будан құрылымдардың морфемаларының шығу тегі анықталып, осы құрылымдардың түрік тілінде қолданылу аймақтарының маңыздылығы айқындалған. Аталған зерттеу еңбегінде эндогенді, экзогенді, үш сөзді будандардың моделі ұсынылған [41, s. 253-289].

Кесте 4 – Түрік тіліндегі лексикалық будандардың этимологиялық сипаты

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Эндогенді будандар | Экзогенді будандар | Үш сөзді будандар |
| түрік + араб | араб + парсы | түрік + түрік + араб |
| түрік + парсы | араб + француз | түрік + араб + парсы |
| түрік + француз | араб + ағылшын | түрік + парсы + парсы |
| түрік + ағылшын | араб + грек | түрік + парсы + түрік |
| түрік + итальян | араб + грек | араб + түрік + араб |
| түрік + латын | парсы + араб | араб + түрік + түрік |
| түрік + грек | парсы + француз | парсы + түрік + парсы |
| түрік + соғды | парсы + итальян | итальян + түрік + түрік |
|  | парсы + грек |  |
|  | парсы + грек |  |
|  | француз + араб |  |
|  | француз + парсы |  |
|  | француз + ағылшын |  |
|  | француз + итальян |  |
|  | француз + славян |  |
|  | француз + соғды |  |
|  | ағылшын + араб |  |
|  | ағылшын + француз |  |
|  | итальян + парсы |  |
|  | итальян + француз |  |
|  | грек + араб |  |
|  | грек + француз |  |
|  | неміс + ағылшын |  |
|  | болгар + парсы |  |
|  | қытай + парсы |  |
|  | итальян + парсы |  |
|  | итальян + француз |  |
| Ескерту – [41] | | |

Жоғарыдағы 4-кестеден байқанымыздай, түрік тіліндегі будан атаулардың көпшілігі – экзогенді будандар. Эндогенді будандар араб, парсы, латын, грек сөздерінің будандасуымен жасалса, экзогенді будандар өзге екі шет тіліндегі сөздердің байланысуынан туындаған. Бір қызығы, түрік лингвистикасында да ағылшын, неміс лингвистикасындағы секілді өзге тілде жасалған, тілге бейімделіп сіңген сөздерді будан құрамында қарастырады және оларды «экзогенді будан» деп атау қалыптасқан. Біздіңше, егер мұндай сөздер шет тілі сөздерінің қосылуы арқылы өзге тілде жасалса кірме сөз, ал егер екі шет тіліндегі сөзді байланыстырып осы тілде термин жасалса, онда мұндай буданды «экзогенді будан» деп атаған орынды.

*Лексикалық будандарды зерттеудегі орыс мектебі.* Орыс лингвистикасында будан мәселесі В.В. Акуленко, Л.А. Баранова, Е.И. Голованова, Е.А. Земская, Г.А. Иванова, В.П. Изотов, М.С. Малеева, Г.С. Онуфриенко, З.М. Осипенко, Т.В. Попова, О.А. Шишкарева т.б. зерттеулерінде қарастырылып жүр [42]. Орыс лингвистикасында да будан атаулар деп төл сөздер мен кірме сөздердің байланысуын айтады. Е.И. Голованова ХХІ ғасырда пайда болған будандарды: сөз-символдар (е-

майл, i-номер) және сөз-модельдер (Clipp программы, DOS-программы, USB- носитель, SD-карта, SQL-инъекции; комбинированные типы номинации с символьно-буквенно-цифровыми обозначениями: MP4-плееры, 3D-ускоритель, ASCII-файлы) деп екіге бөледі [42, с. 102-105]. Т.В. Попова будан түзілімдерді неологизмдер қатарында қарайды және неолексемаларды: будан сөздер, кентавр сөздер, креол сөздер деп жіктейді [43]. Бұл аталған терминдердің барлығы да будандастыру үдерісінің нәтижесінде пайда болған терминдер. Сол себепті бұл жіктелімді будандастырудың өнімі деп қарауға болады. Орыс лингвистерінің пікірінше, «қазіргі славян тілдерінде экстралингвистикалық және интралингвистикалық факторлардың нәтижесінде будан сөздер пайда болған, олардың құрамында төл сөздер мен шет тілінен енген морфемалар біріктіріліп, гетерогенді моно-түбірлі және поли-түбірлі лексикалық бірліктер пайда болған» [44].

Орыс тіл біліміндегі будан атаулардың пайда болуын ғалымдар сөзжасамдағы жаңа белсенді үдерістермен байланыстырады [45]. Соған сәйкес пайда болған будан атаулардың моделін жасауға ұмтылады:

1. Кірме қосымша морфемалар арқылы жасалған сөздер:

а) префикстер/префиксоидтар: супер-, псевдо-, де-, экс-, мега-, топ-, нон-

, анти- және т.б. (псевдосфера, демотиватор, экс-предчувствие, нонфакт, нонфигуральный, антигламурный, антидемпинговый т.б.);

ә) суффикстер/суффиксоидтар: -инг, -изм, -ер, -изаци(я), -ист, -оид, -гейт и др. (паркинг, эскапизм, франчайзинг, ребрендинг, джипинг, рерайтер, рекрутер, стартапер т.б.).

1. Түбірлердің байланысуы: блиц-опрос, брейн-ринг, фейс-контроль, маркет-мейкер, кофе-брейк, арт-кафе и др.
2. Қысқарту: ВИП (VIP, ағыл. Very Important Person), PR (ағыл. public relations), IP (ағыл. internet protocol), КПК (карманный персональный компьютер) т.б. VIP аббревиатурасы V.I.P., ВИП, Вип, вип формаларында аралас таңбалана береді.
3. Күрделі қысқарған сөздер: виртоман, демлидер, инфопауза, автосауна, автоджакузи т.б.
4. Қысқарған сөздер: соц, шиз, тех, эко, поп, био т.б. [42, с. 103].

Қазіргі орыс тіл білімінде будан атаулардың құрылымын былайша бөлуге болады:

* + кірме түбір + төл аффикс: аппаратчик, дистанцироваться, интимничать, кассетник, ксерить, кутюрный, межрегиональный, монтажник, укомплектовать, флешка т.б.;
  + төл түбір + кірме аффикс: домофон, ультразвук, суперигра, галапредставление т.б.;
  + төл түбір + кірме аффикс + төл жұрнақ: читабельность т.б.

Орыс тіл білімінде будан атаулар сөзжасам үдерісімен байланысты қарастырылады және олардың құрылымы әртүрлі модельдер бойынша жасалатыны байқалады. Будан сөздер тілдік жүйенің дамуына әсер етіп, кірме және төл элементтердің өзара ықпалдасуының нәтижесі ретінде қарастырылады.

*Лексикалық будандар жайлы соңғы зерттеулер.* Будан неологизмдер немесе лингвистикалық тұрғыдан аралас морфемалардан тұратын лексикалық бірліктерді жасау – қазіргі жаһандану дәуірінде арнайы лексиканы байытудың маңызды тілдік құралы. Дегенмен будандастыру үдерісін зерттеу әрекеті тіл білімінде жеткіліксіз деңгейде қалып отыр. Тіл біліміндегі будан неологизмдердің пайда болуының бірнеше негізгі мәселелерін көрсетуге болады:

* лексикалық будандардың пайда болуына қатысты зерттеулердің тапшылығы;
* терминологияның тұрақсыздығы (авторлық еркіндіктің кең таралуы);
* баспа сөздіктері мен интернет корпустарындағы лексикалық будандардың эквивалентсіз формаларының көп болуы [46].

Бұл факторлар будан неологизмдердің күрделілігін арттырып, зерттеушілер үшін қиындық туғызады. Будан терминдердің табиғатын зерттеу барысында бірнеше күрделі мәселеге кезігеміз: оларды анықтау, жіктеу және семантикалық мағынасын түсіну мәселелері. Сәйкестендіру мәселесі лексикалық будандастыруды зерттеудің маңызды аспектісі саналады. Яғни будан терминдердің шекарасының нақтыланбауы зерттеуде қиындық туғызады. Мәселенің тағы бір маңызды аспектісі – «будан» терминінің анықтамасында тек шет тілдік компоненттердің болуының негізге алынуы. Бұл жағдайда зерттеушілер пікірлерінің арасындағы біркелкіліктің болмауы, яғни әртүрлі көзқарастар мен анықтамалардың артуы, лексикалық буданды талдаудағы қайшылықтарға алып келуі мүмкін [47]. Сонымен қатар тек бір өлшемшартқа сүйену, будандардың табиғатын толық ашуға мүмкіндік бермейді. Будандардың лексикалық мағынасы мен функциясының, олар пайда болған контекст пен мәдени және әлеуметтік ортаның ескерілмеуі ғылыми зерттеулердің нәтижелілігін төмендетеді. Зерттеушілер будан лексиканы неғұрлым жан- жақты зерттеп, олардың шығу тегі мен мағынасын тереңірек түсіну үшін арнайы әдістеме керек. Бұл бағытта тілдердің өзара ықпалдастығы мен мәдени аспектілерді ескеру, сөзжасам тәсілдерінің байлығын тереңінен зерттеу, лексикалық будандастыру нәтижелерінің арттыруына ықпал етеді.

Жалпы тіл біліміндегі соңғы зерттеулерде будан терминдердің шығу тегі мәселесі даулы тақырыпқа айналған. Өйткені зерттеушілердің бір бөлігі «төл» және «кірме» сөздердің арасындағы қарым-қатынастың *жалған* екендігін алға тартады [47, с. 233]. Көптеген тілдік фактілердің тіл иесі біле бермейтін этимологиясы бар болуы мүмкін немесе олардың шығу тегі белгісіз, түрлі себептерге байланысты көмес тартуы ықтимал [47, с. 233]. Себебі ғылымда

«төл сөз» пен «кірме сөздердің» нақты көлемі анықталмаған. Қазіргі қазақ тіліндегі төл сөз бен кірме сөздердің де нақты көлемін айту мүмкін емес. Кез келген тілдің сөздік құрамы кірме сөздерден де тұрады. Кірме сөздер тілге ерте заманда еніп, тілге бейімделіп, сол тілдің төл сөзі секілді қолданыс тауып отырады. Сондықтан егер біз будан сөздерді анықтауда этимологиялық өлшемшартты басты орынға қойсақ, тілдегі сөздердің барлығы «будан» болып шығады. Бұл дегеніміз тілде будан емес сөздің қалмайтындығын білдіреді. Сөздердің бір кездері «кірме» немесе «төл» екендігін анықтау қиынға соғады,

себебі тілдің қабылдаған компоненттері уақыт өте келе өз тілінің табиғатына сіңісіп кетеді. Сонымен қатар сөздерге қабылдаушы тілдің морфологиялық әсер етуі оларды кірме болудан шығарып, жаңа лексикалық бірлік ретінде қарастыруға мүмкіндік береді. Бұл тілдік құбылыстың мысалы ретінде кез келген тілді алуға болады. Әсіресе, ежелгі латын, грек тілдерінен енген сөздер көбіне қазіргі тілдерде жаңа мағына беріп немесе өзгеріске ұшырап, кірме сөздерден жаңа терминдерге айналып кеткен [15, р. 543].

Будан терминдер мәселесін көтергенде кірме сөздер, аударма мәселелері де қоса айтылады. Өйткені будан терминдер аудармадан бастау алады және сөз алу үдересінің жемісі саналады. А. Кейт будан cөздер мен кірме сөздерді ажырату қажеттілігін атап көрсетеді [48]. Өйткені кірме сөздер екі тілде – донор тілде және қабылдаушы тілде де қолданылады, ал будан қабылдаушы тілде ғана қолданылады. Бұл пікірді талдай отырып, кірме сөздер мен будан сөздерді ажырату үшін тек шығу тегіне емес, олардың функционалдық ерекшеліктеріне де назар аудару қажеттілігі туындайды. Будан сөздер қабылдаушы тілінде ғана жаңа мағынаға ие болады немесе жаңа сөзжасам элементі ретінде көрінеді. Будан терминдерді анықтауда мезгілдік фактор да маңызды рөл атқарады: түпнұсқа сөздер өздерінің ең көне немесе бастапқы формасында қалыптасқан лексикалық құрамның өкілі ретінде саналады. Уақыт өте келе бұл сөздер донор тілде де, қабылдаушы тілде де өзгеріске ұшырауы мүмкін, бірақ олардың бастапқы формасы қабылдаушы тілде будандасуға негіз болады. Морфологиялық фактор бойынша будандар мен кірме сөздер арасындағы шекараны анықтау үшін сөздің морфологиялық құрылымына назар аудару қажет. Егер сөздің морфологиялық формасы донор тілге тән болса, онда бұл будан болып есептеледі, ал егер қабылдаушы тілдің морфологиялық заңдылықтарына бейімделсе, онда ассимиляцияланған кірме сөз деп танылады.

Будан сөздерді/терминдерді анықтау бойынша Дж. Кортас нақты бірнеше өлшемшарт ұсынады. Ғалымның көрсетуінше, егер эндогенді (төл) негізге аллогенді (шет тілдік) жалғау қосылса, онда будандасу процесі орын алады. Ал егер аллогенді негізге эндогенді жалғау қосылса, бұл жағдайда ассимиляция процесі басымдық алады. Бұл тұжырым будан сөздерді сөзжасамдық құрылым мен тілдік жүйе тұрғысынан нақтырақ түсінуге мүмкіндік береді. Бұл дегеніміз термин құрамында негізгі түбір кірме сөзден, қосымша морфема сол төл сөзден болса, мұндай терминдерді будан деп емес, ассимиляцияланған кірме деп тануымыз керек. Бұл пікірмен келісуге болады. Себебі қосымша морфемалар көп жағдайда сөздің реңкін өзгерткенімен, семантикалық жүйесіне әсер ете алмайды. Демек синтетикалық тәсіл арқылы жасалған терминдерді будан емес, ассимилияцияланған кірме деп тануға негіз бар. Бұдан шығатыны будан сөздер мен кірме сөздерді ажыратуда этимология ғана емес, олардың функционалдық және морфологиялық ерекшеліктері де ескерілуі тиіс дегенді білдіреді.

*Терминологиядағы будан мәселесі.* Будан сөздер қазіргі тілдік үдерістердің маңызды элементі ретінде танылып, олардың ерекшеліктері тіл білімінде кеңінен зерттелуде. Алайда будан құбылысы терминология саласында айрықша өзектілікке ие. Себебі будан мәселесі әсіресе терминдерге қатысты көбірек байқалады. Будан терминдер – лексикалық будандардың ең көп бөлігін

құрайтын топтардың бірі. Бұл ең алдымен, ғылым, техника, мәдениет және басқа да салалардағы жаһандық өзгерістерге сәйкес жаңа ұғымдарды атау қажеттілігінің үнемі туындауымен түсіндіріледі. Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің көптеп пайда болуы – жаңа ұғымдарды белгілеудегі сөзжасамдық шығармашылықтың айқын мысалы. Будан терминдер – екі немесе одан да көп тілдік элементтердің бірігуі нәтижесінде жасалатын лексикалық бірліктер. Олардың жасалуында кірме және төл элементтердің үйлесімі тілдік икемділіктің ерекше көрінісін көрсетеді. Бұл құбылыс ғылыми-техникалық салаларда, бұқаралық ақпарат құралдарында және іскерлік қарым-қатынастарда айқын байқалады.

Будан терминдер шығармашылығы – будан сөздердің ішіндегі терминдер тобын қалыптастыруға бағытталған арнайы сөзжасамдық үдеріс. Ол кірме сөздерді қазақ тілінің сөзжасамдық, семантикалық және грамматикалық нормаларына бейімдеу арқылы жүзеге асады. Терминдерді жасау барысында олардың мағыналық нақтылығы, қысқалығы мен түсініктілігі басты назарға алынады. Осы үдеріс қазақ тілінің ғылым, техника және мәдениет салаларындағы заманауи лексикалық қажеттіліктерін қамтамасыз етіп, тілдік дамудың жаңа белестерін ашады. Ш. Құрманбайұлы: «Кез келген тілдің терминологиялық жүйесінің қалыптасуына әсер ететін екі негізгі қайнар көзі бар. Оның бірі – сол тілдің өз ішіндегі ұлттық байлық, ал екіншісі – өзге тілдердің әсерінен қабылданған элементтер. Алғашқысы – ішкі ресурс, ал кейінгісі – сыртқы ресурс деп аталады», – дейді [5, б. 71]. Ғалымның мұндағы айтып тұрғаны – термин жүйесіндегі будандастыру құбылысы мен жарты аударма. Яғни будан өнімнің сипатын меңзейді. Бұл ресурстардың қолданылу ауқымы мен үлесі ғылым мен білімнің даму деңгейіне, ұлттық тілдің қоғамдағы рөліне тікелей тәуелді. Егер белгілі бір тілде терминологиялық лексиканың басым бөлігін ұлттық тілдің негізінде жасалған терминдер құраса, кейбір тілдерде, керісінше сырттан енген кірме терминдердің үлесі басым болып, ұлттық терминдердің салмағы азайып жатады. Мысалы, қытай тілін зерттеген ғалым И.М. Ошанин қытай терминологиясы туралы былай дейді: «Қытай мәдениетінің мыңдаған жылдар бойы материалдық және рухани байлыққа толы дамуы, философия, тарих, экономика, медицина, математика секілді салаларда терең ойдың көрініс тапқан еңбектерінің молдығы қытай тілінің сөзжасамдық мүмкіндіктерін кеңейтіп, басқа халықтардың ұғымдарын өз тілінің негізінде жеткізуге мүмкіндік берді. Сондықтан қытай тіліндегі кірме және шетелдік сөздердің салмағы өте аз...» [49]. Ал қазақ терминологиясының жағдайы өзгеше. Ғалымдардың айтуынша, қазақ терминологиясының 70-80 пайызы кірме терминдерден тұрады. Өз билігі өзінде болмаған халықтың тілі де толыққанды дамудың мүмкіндігінен айырылатыны анық. Бұл – қазақ тілінің ғылым саласында және терминжасамда өз әлеуетін толық пайдаланбауының көрінісі [5, б. 71]. Тіліміздегі будан терминдердің пайда болуы тікелей отаршылдықпен байланысты. Сондықтан біз әдебиет пен мәдениет зерттеулерімен айналысатын ғалым Хоми Бхабханың зерттеулеріне назар аудардық. Ғалымның айтуынша, будан (hybridity) – әртүрлі жүйелердің, мысалы, мәдениеттердің, нәсілдердің немесе отаршылдық пен постколониялық

көзқарастардың арасындағы шекараны жоятын күрделі құбылыс. Яғни сөздерді будандастыру тілдің қалыптасқан нормалары мен заңдылықтарын бұзу дегенді білдіреді.

Э. Хауген будандастыруды тілдік контактің нәтижесі деп біледі. Будандастырудан шығатын будан сөздерді, будан терминдерді тіл білімінде тілдік контакт тұрғысынан қарастыру қалыптасты. Дегенмен осы салада зерттеулер жүргізіп жүрген ғалым К. Болтон тіл білімінде «будан» термині лексикалық кірме сөздерге қатысты нақты мағынаға ие, бірақ «будандастыру» ұғымы тілдердің байланысы туралы кеңінен әрі нақты қалыптасқан теорияға сәйкес келмейді. Сондықтан будан терминдердің пайда болуы тілдік контакт теориясының негізі емес [50]. Будан термин шығармашылығы, бір жағынан, сөз алудың, екінші жағынан, кірме лексиканың түрленуінен туындаған. Дәлірек айтсақ, сөз алу үдерісінде терминнің бір бөлігін аударып, екінші бөлігін төл не тілге бұрын енген сөздерден құраса, екінші жағынан кірме лексиканың термин шығармашылығына қатысып төл не басқа кірме бірлікпен араласып жаңа сөз жасауы будан терминдерді туындатты [51]. Лексикалық будандар мәселесі жан- жақты зерттелгенімен, будан терминдерге қатысты зерттеу жұмыстары көп емес. Себебі біз қарастырып отырған будан терминдер мәселесі әлемдік будан терминдер мәселесінен ерекшеленеді. Дегенмен біз зерттеу барысында Т.И. Парамонова «Медицина саласындағы латын-грек терминологиясын оқыту мәселелері. Будан терминдер» [52], М.Н. Озолина «Ағылшын-американдық элементтері бар будан терминдер қазіргі неміс экономика тілінде» [53], Е.А. Ивлиева «Испан компьютерлік терминологиясындағы будан типтегі терминдерді жіктеу» [54], Т.Н. Шарапова «Глобализация процесінің нәтижесінде неміс бионикасының будан терминдерінің пайда болуы» [55] еңбектерін қарастырдық. Бұл зерттеулер салалық терминологияны зерттеу барысында будан терминдердің санын, пайыздық үлесін, шығу тегін анықтап, салалық терминологиядағы будан терминдерді жіктеуге тырысқан. М.Н. Озолина «Ағылшын-американдық элементтері бар будан терминдер қазіргі неміс экономика тілінде» еңбегінде сөзжасам тәсілі, автохтонды және кірме элементтердің араласуы нәтижесінде жүзеге асатын үдеріс будандастыру деп аталатынын, ал осындай араласу нәтижесінде пайда болған номинациялар будандар деп танылатынын айтады [53, с. 145]. Бұл ұстаным будандастыру үдерісін тар мағынада сипаттайтынын айтуымыз керек. Ал кең мағынасында будан-сөз – екі түрлі тілдің компоненттерінен құралған бірлікті білдіреді. Мысалы: *hyperactive* (ағыл.), *гиперактивный* (орыс.), *hyperaktiv* (нем.) – сөздері грек және латын компоненттерінен тұрады (*hyper* – грек, *aktiv* – латын). Т.И. Парамонова «Медицина саласындағы латын-грек терминологиясын оқыту мәселелері. Будан терминдер» еңбегінде: «Будандастыру этимология бойынша даулы деректер қамтиды», – деп жазады [52, с. 211].

Е.А. Ивлиева «Испан компьютерлік терминологиясындағы будан типтегі терминдерді жіктеу» еңбегінде:

1. Испан компьютерлік терминологиясының ерекшеліктерінің бірі – будан типтегі терминдердің болуы. Бұл түрге ағылшын тілінен тікелей алынған терминбөлшектері бар сөздер жатады.
2. Ең үлкен үлесті «зат есім + *de* көмекші сөзі + зат есім» моделі бойынша жасалған терминдер құрайды. Мысалы: *error de hardware* («аппарат қателігі»), *ticket de problemas* («ақау туралы хабарлама») және т.б.
3. Будан терминдердің тағы бір ерекшелігі – күрделі, көп құрамды сөз тіркестерінің болуы. Мысалы: *herramienta de filtrado de cookie* («cookie- блоктарын сүзу құралы»), сондай-ақ оларды толыққанды сөйлемдерге айналдыру: *mapas sobre los que se puede hacer clic* («шертуге болатын карта») [54, с. 110].

Зерттеуші испан тіліндегі будан терминдердің болу себебіне қатысты:

«Испан тілінде қазіргі жастардың интернет-дискурсында қолданылатын будан терминдердің ерекше орны бар. Ағылшын тіліндегі сөзді испан тіліндегі баламасының орнына қолдану, біріншіден, сәнге еруді білдіреді, екіншіден,

«лингвистикалық снобизм» (*esnobismo lingüístico*) деп аталатын құбылыстың көрінісі болып табылады» деген пікір білдіреді. Т.Н. Шарапова: «Жаһандану дәуірінде қазіргі тілдердің терминологиялық жүйелерінде эндогендік және экзогендік элементтер қатысатын будан бірліктердің қалыптасу үрдісі айқын байқалады. Бұл үрдіс – кірме сөздер мен сөзжасамның өзара әрекеттесуінің нәтижесі. Сонымен қатар, будан терминдер арнайы сөздіктерде сирек тіркеледі және аударма кезінде белгілі бір қиындықтар туғызады», – дейді. Сондай-ақ, ағылшын тілінің элементтері бар неміс бионикасының терминологиялық жүйесінде будан терминдердің қалыптасу үдерісі терминологияны жаңғыртудың ең тиімді жолдарының бірі екенін атап өткен жөн. Бұл үрдіс неміс және ағылшын тілдерінде сөйлейтін елдердің мамандары ғылыми- техникалық ақпаратты беру барысында әртүрлі жүйелік терминологиялық бірліктердің бірігуімен көрініс табады [55, с. 109-110].

Сонымен, жалпы тіл біліміндегі жарты аударма мен будандастыру үдерісінен туындайтын тілдік бірліктерді лексикалық будандар деп танысақ, терминологияда туындайтын, терминдік мәні бар, ғылым мен техниканың белгілі бір саласында пайдаланылатын тілдік бірліктерді *будан терминдер* деп атаймыз. Будан терминдер тілдегі сөздердің ішкі терминденуінен де, сөз алу үдерісінен де, будандастыру үдерісінен туындайды.

## Қазақ тіліндегі будан терминдердің зерттелуі

Бір бөлігі төл бір бөлігі кірме терминдер барлық тілде бар құбылыс, және қазақ тілінде де кеше пайда болған жоқ. Бұл терминдерді будан деп атамаса да жасалу жолдары, жазылуы жайлы сонау ХХ ғасырдың басынан-ақ ғалымдар сөз қылып келеді. І. Ақыметұлы (1926) [56], О. Бекұлы (1928) [57], Ә. Марғұлан

(1930) [58], Е. Омаров (1926) [59] және т.б. өз заманында тілді қозғап жүрген қаламгерлер кірме терминнің жұрнақтарын аудару, оларды бейімдеу мәселелерін баспа беттерінде сөз қылған. Жұбанов Қ. (1935) [60], Орашева М. (1973) [61], Қалиев Б. (1985) [62], Қайдар Ә. (1998) [63], Айтбайұлы Ө. (1997)

[64] және т.б. филолог ғалымдар кірме сөздің қосымшаларының, латын-грек терминбөлшектермен берілген терминдердің екінші бөлігінің аударылу жолдары жайлы сөз қозғаған. Осылайша, бір бөлігі кірме екінші бөлігі аударма терминдер не кірме қатарында не аударма қатарында қарастырылып келді.

Тек ХХІ ғасырдың бірінші онжылдығында қазақ терминтануда бұл терминдерге ерекше назар аудара бастады. Оларды бір бөлігі төл бір бөлігі кірме деп сипаттап, жасалу тәсілін жартылай калька, жартылай аударма ретінде қарастырып, бұл терминдерге қазақ терминологиясында будан термин деген атау берілді. Соңғы жылдары будан терминдер тілдік будандастыру құбылысымен байланыстырып зерттелініп жүр [65-68]. Будан терминдер қазақ терминологиясының бір бөлігі саналады. Қазақ лексикасының терминдену ұстанымдары әр кезеңде қалай жүрсе, будан терминдерде де солай көрініс тауып отырды. Сондықтан біз будан терминдердің сол кезеңдерде қалай дамып, өзгерістерге ұшырап отырғаны жайлы айтып өтуіміз керек.

Ғалым Ш. Құрманбайұлы қазақ лексикасының терминденуін 4 кезеңге бөліп қарастырады. Атап айтсақ, ХІХ ғасырдың екінші бөлігінен 1910 жыл аралығын қамтыған 1-кезеңде алғашқы кітаптар мен басылымдардың шығуы жекелеген сөздердің терминденіп, ғылыми терминологияның алғышарттары жасалды; 1910-1930 жылдар аралығын қамтитын 2-кезеңде ұлт тілінде термин жасау қолға алынып, салалық терминдер жүйесінің негізі қаланып, ұлттық ғылыми терминология қалыптасты; 1930-1990 жылдар аралығын қамтитын 3- кезеңде терминологиялық қор совет халқына ортақ болу мақсатында орыс тілі негізге алынып термин жасау ұстанымдары қалыптасып, терминдер халықаралық сипаттағы сөздерден туындай бастады; 1990 жылдардан бергі уақытты қамтитын 4-кезеңде елде болған өзгерістер ұлт тілі негізінде термин жасау қажеттілігін айқындап, термин шығармашылығында қазақ тілін пайдалана бастады. Қазақ терминлогиясының қалыптасуына қатысты ғылыми еңбектер жазылып, болашақта дамыту мен жетілдіру үшін ізденістер жүргізілуде [5, б. 141]. Зерттеуші А.Т. Бакеева Ш. Құрманбайұлының бұл жітеуіне: «Қазіргі сандық технологияның дамыған дәуірінде, терминологияны, соның ішінде салалық терминологияны пәнаралық бағытта зерттеудің жаңа кезеңге өту қажеттілігі туып отыр», – дей отырып, 5-кезеңді ұсынады [69]. Ол қазақ лексикасының терминденуінің 2015-2016 жылдардан бастап 5-кезеңге аяқ басқанын айтады [69, б. 47]. Бұл кезеңде Termincom.kz сайты құрылып [4], эмпирикалық тәсіл бойынша салалық терминдерді электрондық базаға қостілді аударма негізінде орналастырылды. Сонымен қатар, emle.kz [70], sozdikqor.kz [71], qazlatyn.kz [72] сайттары іске қосылып, Қазақ тілінің Алматы корпусы жасалды [73].

Біздіңше, сайттардың ашылуы мен тіл корпусын жасаудың қолға алынуы терминология дамуының жаңа кезеңі бола алмайды. Мұны терминдердің электрондық базасын жасау, терминологиялық жұмыстарды жүргізуде технология мүмкіндіктерін пайдалану, терминқор қалыптастыру жұмысының қарқынын арттыруға көңіл бөлу десек нақырақ болады деп санаймыз. Терминологияның аталған төрт кезеңінде терминолгияны дамыту ұстанымдарында өзгерістер болған. Терминқорды жасау мен қалыптастырудың ғылыми қадидаттары мен саяси-идеологиялық бағыт-бағдары қоғам дамуымен бірге үлкен өзгеріске ұшыраған. Ал дәл 2015-2016 жылдан бастап Мәселен, ТД (Терминологиялық дерекқор) тәрізді терминдердің электронды қорын жасау совет кезеңінде де болған. Ол – «терминологическая база данных» (ТБД) деп

аталды. Бірақ одан терминқор қалыптастырудың кеңестік қағидаттары, негізгі ұстанымдары еш өзгерген жоқ. Егер біз термин алатын негізгі донор тіл орыс тілінің орнын ағылшын тілімен алмастырсақ немесе бүкіл кірме терминдерді жаппай тілімізге икемдеп алатын қағидатты басшылыққа алатын жолға түссек, болмаса өзге де осындай бір елеулі өзгерістерге, түбегейлі бетбұрыстарға барсақ, сонда терминология дамуының жаңа бір кезеңіне көштік деуге болар еді. Бірақ әзірге ондай жаңа кезеңге тән сипат көрініс беріп отыр дей алмаймыз. Соңғы он шақты жыл көлемінде жүзеге асқан азды-көпті жаңа жобалар, атқарылған түрлі терминологиялық жұмыстар мен бастамалар, тың зерттеулер бар. Оларды ешкім жоққа шығармайды. Алайда терминология дамуының жаңа кезеңі басталды деуге негіз бар дей алмаймыз. Қайта бұл мәселеде терминқорды ұлт тілінде дамытудың 90-жылдары басталған алғашқы кезеңіндегі қарқыны біршама бәсеңсіп, сырттан термин қабылдау, орыс (ағылшын) ықпалды тілдер әсері күшейе түскені байқалады. Мәселен: *мұражай, пайыз, мұрағат, сынып т.б.* сияқты тілдік қолданысқа еніп, белсенді жұмсала бастаған ондаған терминдердің қайтадан орыс тіліндегі қалпына көшуі соның бір дәлелі бола алады.

Кесте 5 – Қазақ лексикасы терминденуінің кезеңдеріндегі будан терминдердің зерттелуі

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Кезеңдер | Ғасыр, жыл | Будан терминдердің даму сипаты | Еңбектер |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| I кезең | XIX ғ.  екінші жартысы - 1910 ж. | Басылым беттерінде кірме сөздерге қазақ тілінің -шы, -ші жұрнағының жалғану арқылы жасалған будан терминдердің алғашқы нұсқаларды пайда  болды. | Айқап журналы (1910) |
| II кезең | 1910-1930  жылдар | Кірме сөздердегі жұрнақтарды аудару, аудармау мәселелері көтерілді. Сөздіктерде бір бөлігі төл сөздерге аударылып, кірме бөлігі үндестік заңына бағынып алынғанын тіркес терминдер қалыптасты. Кірме сөздер үндестік заңына бағынып, -изм жұрнағының -шылық, -шілік формасында берілуі орын алды. | Ақыметұлы І. Термин туралы (1926); Бекұлы О. Терминдер туралы (айтыс ретінде) (1928); Марғұлан Ә. Бір ыңғай жазыу тұуралы (ойласу іретінде) (1930); Омаров Е. Орысшылаған қазақ тілі (1926); Қазақстан оқу кемесеретінің білім сексиесі алған пән сөздері  (1926) |
| III кезең | 1930-1990  жылдар | Бір бөлігі төл, бір бөлігі кірме терминдерге байланысты ұста нымдар қалыптасты. Орыс тілі нұсқасы сақталған кірме сөздің – | Жұбанов Қ. Физика терминдері жайында (1935); Орашева М. Орыс тілінен енген сөздерді |

5-кестенің жалғасы

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | изация, –ификация, -ация жұрнақ тары қазақтын -ландыру, -лен діру, -тандыру, -тендіру, -дан дыру, -дендіру төл жұрнақта рымен; –авто, -аэро, -авиа сияқты қысқартылған формалары қазақ  сөздерімен біріктіріп беруі үрдісі қалыптасты. | меңгерудің тиімді жолдары» (1973); Қалиев Ғ. Совет дәуірінде қазақ әдеби тілін нормаландыру мәселелері (1985) |
| IV кезең | 1990  жылдан бастап | Бір бөлігі төл, екінші бөлігі кірмеден құралған терминдерге  «будан терминдер» атауы беріліп, жеке зерттеу нысанына айналды. Будан терминдер жайлы зерт теулер жүргізілді, моделін құрас тыру қолға алынды, сөздіктерде будан терминдер сандық пайыз дық көрсеткіші анықталды. Будан терминдерді этимологиялық тұрғыдан қарастыра бастады. | Қайдар Ә. Қазақ тілінің өзекті мәселелері» (1998), Айтбайұлы Ө. Қазақ тер минологиясының негізде рі (1997), Құрманбайұлы Ш. Қазіргі қазақ тіліндегі жаңа атаулардың жасалу жолдары мен баспасөзде қолданылуы (2009) Момынова Б., Әнесова Ү. Қазақ тіліндегі гибридтік сөздер (массмедия мате риалдары негізінде) (2019) |
| Ескерту – [56; 57; 58; 59; 74-76] | | | |

Жоғарыдағы 5-кестеде будан терминдердің пайда болу, даму, зерттелуі көрсетілген. Әр кезеңдегі даму сипаты мен ғылыми еңбектердегі зерттелу барысы сөз болады. Қазақ тілінде ғылыми айналымда будан терминдердің алғаш пайда болған кезеңінен бастап бүгінгі күнге дейінгі будан терминдердің жай-күйіне жете тоқталып өтсек. Ол үшін әр кезеңге толық сипаттама беруді жөн көреміз.

ХІХ ғасырдың екінші жартысында қазақ қоғамында ғылыми зерттеулер жарық көре бастады. Ғылыми мәтіндердің дамуы терминдердің пайда болуына алып келді. Бұл тұста кірме, төл терминдермен қатар будан терминдер де терминжасамның өнімі болды. Десе де сол заманда терминдер құрылымдық- этимологиялық тұрғыдан жіктелмеді. Сол себепті мұндай терминдер не төл, не кірме терминдер ретінде танылды. Қазақ тіл білімінің білгірі Р. Сыздық: «ХІХ ғасырдың екінші жартысында жарық көрген әдебиеттерде терминдер көбі түпнұсқадан, орыс тілінен, дайын түрде алынғандар. Бірсыпырасы қазақша баламасымен берілгендер», – деп қазақ термин шығармашылығы екі түрлі жолмен байығандығын айтады [77]. Ғалым ғылыми-техникалық терминдерді калька жолымен аударудың XIX ғасырдың II жартысында ғылыми-көпшілік стильде басталғанына тоқталады. Жартылай ғылыми-көпшілік әдебиет үлгілердің бір қатары орыс графикасымен жарияланды. Олар: «1897 жылғы қазақ үшін шығарылған календарь» (158 б.) және Қазан университеті баспасынан шыққан медицина тақырыбындағы «Трахома деген жаман көз ауру» (1898), «Егіншінің қызмет аты жайында» (Орынбор, 1899) сияқты кітапшалар. Бұлар орыс жазуын қазақ тілінің фонетикалық жүйесіне мүмкіндігінше сәйкестендіріп, қолдану ұстанымдарын ұстанғандығын айтады

[77, б. 261]. Демек ХІХ ғасырдың екінші жартысы мен соңында пайда болған ғылыми зерттеулер, газеттердің шығуы, кітап ісінің қолға алынуы қазақ тілінінің терминдермен толығуына жағдай жасады. Бұл тұста пайда болған будан терминдердің синтетикалық тәсіл арқылы жасалуына қатысты Ө. Айтбайұлы 1910 жылдары жарық көретін «Айқап» журналының тілі туралы сөз ете отырып, -шы, -ші жұрнақтарының орыстың -нт, -нет, -чик, -щик және т.б. суффикстарына эквивалент екендігін және -шы, -ші жұрнағының тек төл сөздерге емес, сонымен қоса кірме жылдары бір бөлігі кірме сөз, екінші бөлігі - шы, -ші жұрнағы арқылы жасалған алғашқы нұсқалардың пайда болғандығы туралы айтуға толық негіз бар. Бұл дегеніміз осы тұста будан терминдердің синтетикалық тәсіл арқылы туындауы болды дегенді білдіреді.

ХХ ғасырдың 10 жылдарынан бастап ғылым тілі қалыптасып, дами бастауы «Өзге тілдегі атауларды қалай аламыз? Оларды қалай дұрыс жазамыз?» деген сұрақтарды туындатты. Сол заманда осыған байланысты газет беттерінде үлкен талас-тартыстар жүрді. Мысалы, «Еңбекші қазақ» газетінде 1926 жылы 7 маусымда Ақыметұлы Ілиастың «Термин туралы» атты мақаласы жарық көрді. Мақаланың түйіні ретінде: «Әзірге намыстанбай ақ іреболұтсиенің ұлы сөздерін өз қалпында алсақ қайтер еді», – деген пікірді ұсынылады [56]. Автор ойын ары қарай дамытып: «Бұл мақаладағы «іреболотсие» «коменізім»,

«ентернатсыйанал»-ды осы күйінде қолдану керек деген пікірге басқарма қосылады», – деп газет тарапынан қолдау табады. Десе де бұл пікірге қарсы 22 маусымда жауап ретінде «Атау туралы» деген мақала шықты. Мақалада: «Қазақ тіліне жат тілден атау сіңіріп алудың реті өз алдына бөлекшерек жұмыс. Қазақ тіліне бұдан былай ғана, не болмаса, кеше мен бүгін ғана жат елден атау кіріп отырған жоқ. Бұл, заман-заманнан бергі келе жатқан ағынды іс. Бұл іске, тұрмысқа мұрындық болатұн, орысша жете оқыған біздер шорқақ болсақтағы, асқар тау, кең даланың қалың қазағына осы күнгі ноқта ағасы болып отырған, Қаратжан қойшы қожайын аса жетік, біз, әншейін, тұрмыс шіркіннің жүрісіне жете алмайсын деп байдың жолын бөгеп, аузы-мұрнын баспамен тыққыштап

«ананы алай», «мынаны былай» деп асығып, аптығып есін шығарып жүрміз. Болмаса, қашаннан бері басқа тілдің атаулары қора-қорасы мен айдап қазақтың қара қазанына қайнатып, өзінің қол тумасындай қылып сіңіріп қазақ тілін басқаға жем қылмай өз беті мен сақтап келген солар болатұн егерде солардың жолы ескерусіз қалса не тілден айырыламыз, не тілді оңбағандай қылып шұбарлап бұзамыз; нені мазмұндасадағы сөзі үркердей ғана оқығандарға түсінікті болып, жалпы елдің тісіне қатаң тисе, ондай баспа сөз жұртқа жайылмайды», – деген қарсы пікір айтылады [78].

1928 жылы 18 наурызда Бекұлы Омардың «Термин туралы (айтыс ретінде)» мақаласы баспа бетін көреді. Мақаланың қорытындысына да автор:

«Бәрін қорытқанда айтатұным: жоғарғы көрсеткен дәлелдеріме сүйеніп, мемлекет, шәр аты жәна сын аттарын алғанда бұзбай алу керек. Басқа термендерді қазақшаға аударалық тіл табылса екі орталыққа қалдырмасын, не қазақша түгел аударылып, болмаса өзінің бұрынғы толық күйінде қалсын. Мұндай сөздерді бұзыб алсақ жастардың орысша оқуына және орысша сөйлеуіне үлкен кедергі болмақ. Онан соң әрбір кітаб жазушылар өз көңіліне

ұнаған бір атты қоя салмай мұнан былай мемлекеттің білім кемесесі түзу ат тауып берсін. Жаңа алынған әрбір термендер газет бетінде жарыйаланып отырылсын. Болмаса білім кемесиесі ұнатып қабылдаған термендерді ылайықтап болған кезде бір ірет белсенділердің алдына салыб қаратып өткізсін. Үнем мамандарды күтіб қана тұрмай жалпы жастар да өз пікірін айтарлық болсын», – дейді [57]. Сонымен қоса ғалым мақаласында синтетикалық тәсілмен жасалатын буданға мысал келтіріп, «абсалотійзім сөзін

«абсалотшілік» деп көрсетеді. Әрине, бұл тұста қазақ оқығандары мұндай терминдерді «будан» деп атамайды. Десе де будандастыру үдерісінің үлгілерін мысал ретінде көрсетіп, негізгі қағидаларын жасауға ұмтылыс жасағандары байқалады. Ал Елдес Омаровтың «Орысшаланған қазақ тілі» мақаласындағы:

«Жалғау, жұрнақтарды елемегеннен болатын кемшілік жазушыларымыздың көбі қазақша деп жазған сөзіне басқа тілдердің жұрнағын жалғап жібереді. Мәселен «социализм» деген сөз қазақша *сатсиал* деп қабылданған, сондықтан *сатсиал* деп сатсиал жолын жақтайтын кісі «сатсиалшыл болу керек». Бірақ біздің жазушыларымыз олай демейді, – «сациалист» йә «сотсиалист» деп жазады, – қазақ тілінде «ист» деген жұрнақ жоқ екенін елең қылмайды.

«Техника» қазақша «текнике» болса, техникті қазақша «текникеші» деу керек қой. Бірақ біздің жазушыларымыз текникешіні де орысшалап текник деп жазады. Әдебиет тілі жалпы қалықтың аузындағы тілгеде әсер береді. Әдебиет бүтін қалықтың тілін тәрбиелейді. Біздің жазушыларымыз текникешіні

«текник» десе, қазақтың тілін «ші» жұрнағын жоғалтып «жылъқышыны»

«жылық» деп айтқызатын болып тәрбиелейді ғой. Біз «көменес» деген сөзді қабыл алсақ (олай деп алмасқа болмайды, – ол сөз қазақтың өз сөзіне ұсап кетті, жалпы қалықтың аузында бар сөз), *коиммунизм «көменес жолы»* мен

«*көменесшілік*» болады. Коммунизм деген сөзде екі мағына бар. Бұл екі сөз сол екі мағынаға дәл келеді. Қазақ тілінде «*изм*» деген жұрнақты кіргізуде тіл бұзудан басқа мағана жоқ» деген пікірінен орыс тілінен еніп жатқан кірме сөздерді үндестік заңына бағындырып, жартылай аударып алуды ұсынып отырғанын көреміз [59]. Мұнда да бүгінгі біз будан деп танитын терминдер мәселесі ашық көрсетілген. Автор кірме сөздерді қазақ тілінің заңдылықтарына бағындырып, төл морфемамен будандастырғанда да тілдегі жұрнақтарды алудың жолын ұсынады. Бір өкініштісі, ХХ ғасырдың алғашқы жартысында талқыланған бұл мәселе әлі өз шешімін таппай отыр.

ХХ ғасырдың алғашқы жартысында қазақ білімпаздары кірме терминдерді қазақ тілінде бейімдеу бойынша ережелер мен қағидаларды жасауды негізгі мақсат етті. Өйткені ғылымның дамуы үшін терминдер мәселесі бірізді болуы керек. Осындай ойды жартылай кірме терминдерді жасаудың емлесі турасындағы Әлкей Марғұланның пікірінен байқаймыз. Ғалым өзінің «Бірыңғай жазу туралы» мақаласындa: «д) жауропа тілінде келетін «ійзім» дер сөз айағында қазақша жалғау мен өзгеріп, екі түрлі мағынада жұмсалады. Мәселен, егер «ійзім» келетін сөз ғылымый түрге айналып, пән атын көрсететін болса, ол уақытта «ійзім» бізше «шілік»,

«шылық» деген жалғаулармен тынады. Мәселен, марксизм – маркісшілік; ленинизм – ленійншілік; коммунизм – кәмүншілік; империализм –

жійәнгершілік; социализм – сатсыйалшылық; символизм – бейнешілік; романтизм – сарыншылық. Егер «ійзім» дер бірудің біреуге жұуықтығын көрсететін мағынада келсе, ол уақытта бізше «шілдік», «шылдық» жалғаулар мен тынады. Мәселен, славизм – ысыланшылдық исламизм – ісіләмшілдік. Тағы сол сияқты жеке адамдарды көрсететін жалғаулар», – деген оңды пікір білдіреді [58].

Бұл кезеңде қолданысқа болған терминдерінің арасынан будан атауларды да кездестіре аламыз. «Қазақстан оқу кемесеретінің білім сексиесі алған пән сөздері» (1926) атты сол кездің қостілді терминологиялық сөздігінде: «*көмірлі ғаз* – *углекислый газ; әуе кмие* – *авиахим ;сақтық капитал* – *запасный капитал; сақтық сомасы* – *страховая сумма ;магнит тас* – *магнитный железняк; сауда испексиесі* – *торговая инспекция; калилей дүрбісі* – *галилеева труба; калбан елементі* – *гальванический элемен; мемлекет бюджеті* – *государственный бюджет; мұсатыр ғаз* – *амиак; мал дәрігерлік ұставы* – *ветеринарный устав; дөңес лінзі* – *выпуклая линза; лемпі ұлпа* – *сетчатая или лимфоидная или аде - ноидная ткань; каберіс оңғылы* – *каверсов канал; селбе су ағары* – *сильвиев водопровод; жіңішке аурудың қазағыстандық дыспансыры* – *краевой показательный венерический диспансер; үдеме пареліш* – *прогрессивный паралич;бодыретші – подрядчик»* сынды термин үлгілері көрсетілген [75]. Аталған атаулардың бір жартысы төл сөздермен аударылып, кірме бөлігі үндестік заңына бағынып алынғанын көреміз. Бұл үрдіс өз жалғасын таба алмады.

Осылайша, ХХ ғасырдың басында-ақ тілші ғалымдар бір бөлігі төл, бір бөлігі кірме атаулар жайлы сөз етіп, будандастыру құбылысы арқылы термин жасаудың қағидаларын белгілеуді көздеді. Мұндай сөздер қазақ оқығандары арасында өзіндік талас-тартысқа түсіп, бірнеше қайтара талқыланды. Қарсы тарапты пікірлер де келтірілді. Десе де мұның барлығы дұрыс, нақты терминдер жасау идеясын ұстанды. Жазу емлесі талқыланып, кірме сөз не жартылай аударма терминдердің қазақ тілінің заңдылығына сәйкестендіріп жазу мақсаты бірінші орынға қойылғанын көреміз.

ХХ ғасырдың 30 жылдары Кеңес одағы құрамындағы халықтарға ортақ терминологиялық қор қалыптастыру идеясы қазақ тілінде орыс тілі негізіндегі терминдердің пайда болуына алып келді. Терминдер орыс әдебиетінде қалай жазылса, қазақ тілінде де сол үлгіде жазу қағидасы қалыптасты. Сонымен қоса орыс тіліндегі терминдердің тұлғасын сақтап аудару үшін қазақ тілінде орыс тілі негізінде жасалған калькалар және жартылай калькалар пайда болды. Өкініштісі, мұндай терминдердің саны күннен күнге өсіп отырды.

Орыс тілінен енген кірме терминдерді тіл заңдылығына бейімдемей қабылдау, халықаралық терминбөлшектерді орыс тілі негізінде алу ойы 30-жылдары жасалған терминологияның советтік қағидаларынан бастау алады. Қазақстанда бұл бағыт 1935 жылы 20 мамырда Алматыда өткен мәдениет қайраткерлерінің бірінші құрылтайында ұсынылған термин қағидаттарынының бірінші, алтыншы, тоғызыншы ұстанымдары будан терминдер мәселесін қамтыды: «1. Халықаралық терминдер орыс әдебиетінде қалай жазылса, сол түрінде қабылданады; 6. *–изация, -ификация, -ация* тәрізді формалды

элементтермен (*машинизация, электрофикация, объективация*) келетін сөздерді қазақ тіліндегі *материяландыру, электрлендіру, объективтендірулер* түрінде қалыптастыру келеді. Сол сияқты *популярная книга – популяр кітап, абсолютная величина – абсолют шама, буржуазная идеология – буржуаз идеология, дифференциальное уравнение – дифференциал теңгерме* түрінде қысқартып алу»; 9. «Қазақ тіліне халықаралық терминдермен ілесіп *–ист, -изм* қосымшалары және ре, син, де, суп, анти, контр, тәрізді префикстер енгізіледі; *– авто, -аэро, -авиа* сияқты қысқартылған формаларға қазақ сөздері бірігіп (*автожол, аэрошана, авиашана, автоқатынас*) жазылады» деген қағидаларынан жартылай кальканың терминжасамның бір үлгісі ретінде қалыптасу үдерісінің басталғанын және оның өзіндік қағидаларының болғанын байқаймыз [79].

Демек халықаралық терминбөлшектердің орыс тілі үлгісін сақтап екінші бөлігін аудару үрдісі осылай қалыптасты деп тұжырымдауға негіз бар. Осыған орай терминолог-ғалым Ш. Құрманбайұлы «Кеңес одағы халықтарына ортақ терминологиялық қор қалыптастыру бағытын ұстанған кезеңде ұлт тіліндегі термин шығармашылығы қолдан жасалған дағдарысқа ұшырады. Сол себепті тіліміздің сөзжасам тәсілдері іске қосылып, қажетті дәрежеде кәдеге жаратылмады. Орыс тіліндегі терминдердің тұлғасын сақтап аудару үшін толық және жартылай калька тәсілі ғана біршама пайдаланылды. Нәтижесінде терминқорымыздағы ұлт тілінде жасалған терминдеріміздің үлесі өте төмен болып шықты», – деп ой қорытады [5, б. 539].

Ш. Құрманбайұлының жоғарыдағы пікірінен біз қазақ тілінде термин шығармашылығының орыс тілі негізінде, яғни тікелей орыс тұлғасын сақтап аудару, жартылай калька арқылы орыс тілді бөлігін сол қалыпта алып, екінші бөлігін орыс тілі негізінде жатқандығын байқаймыз.

Белгілі лингвист ғалым Қ. Жұбанов терминбөлшектердің қолданысы туралы: «Мынау «аэрошана»-ға ұқсатып «ультракүлгін», «субжанама»,

«микротаразы» сықылды бірқатар терминдерді де осылайша: интернационал сөз бен қазақтың төл сөзін қосарлап әдейі алып отырмыз. «Аэрошана» сықылды техникалық термин-сөздер осы қалпында елдің құлағына сіңіп пайдаға асып кетсе, «аэро»-ға ұқсайтын халықаралық сөздерді сонда ғана «өзіміздікі» қылып меншіктеп алатын боламыз», – дейді [80]. Ғалым ары қарай ойын тарқата түседі: «Біз «изм», «ист», «тор», «ия» сықылды халықаралық қосымшаларды жұрнақ есебінде қабылдап алғанымен, әзіріне оларды парсыдан кірген «кер», арабтан кірген «іие»-лерге ұқсатып, әзіріне өз сөздерімізге жалғап көргеніміз жоқ. Бірақ түбінде сөйтетін болуымыз керек» [80, б. 355]. Шынында, бұл үрдіс қазақ терминологиясында әлі де сақталып келеді.

1990 жылдары жүргізілген терминологиялық зерттеулер барысында қазақ тіліндегі будан терминдер мәселесі күрделене түсті. Осы кезеңде қалыптасқан терминдерге қатысты ғалым Ә. Қайдар былай деп атап өтеді: «Қазақ тілінде терминдерді жасау және енгізу көбіне мерзімді басылымдар, мектеп және жоғары оқу орындарына арналған оқулықтар, терминологиялық сөздіктер, арнайы және ғылыми әдебиеттер арқылы жүзеге асырылды. Қазақ сөздерінің негізінде жасалған ғылыми терминдердің көпшілігі орыс тілінің

терминологиялық үлгілерінің ықпалын сезінеді». Сондай-ақ, Ә. Қайдардың пікірінше, халықаралық терминдер бастапқы қалпында сақталып қолданылады (мысалы: реконструкция, синхрония, контрреволюция). Ал орыс тілінен енген терминдерге келсек, олардың орыс тіліндегі бөлігі қазақша баламамен беріледі. Мысалы, автотиегіш («автогрузовик»), автосауыт («автопоилка»), автоқалам («авторучка»). Сонымен қатар, -изация, -ация жұрнақтары қазақ тілінде -лау/- леу, -дау/-деу, -тау/-теу немесе -ландыру/-лендіру, -тандыру/-тендіру формаларымен беріледі. Мысалы: амальгамалау («амальгамация»), коагуляттау («коагуляция»), автоматтандыру («автоматизация»), газдандыру («газафикация»), электрлендіру («электрификация»). Кейбір халықаралық және орыс тілінен енген терминдер қазақ тілінің жұрнақтарымен қолданылады: алгебралық символика («алгебраическая символика»), бинантты электрометр («бинантный электрометр»), совет мемлекеті («советское государство») және т.б.

ХХ ғасырдың соңында қалыптасқан будан терминдердің ерекшеліктері жөнінде Ш. Құрманбайұлы былай деп атап өтеді: «Тәуелсіздік жылдарында жасалып, қазіргі уақытта қолданыста жүрген атауларды екі топқа бөлуге болады. Біріншісі – толықтай қазақтың төл сөздері мен қосымшалары негізінде жасалған терминдер, ал екіншісі – бір бөлігі қазақ сөзінен немесе қосымшасынан, екінші бөлігі кірме элементтерден тұратын будан (гибрид) атаулар. Қазақ тілінің төл лексикасын термин ретінде қалыптастыру немесе сөзжасам тәсілдері арқылы жаңа атаулар жасау, сондай-ақ будан терминдердің құрылымдық ерекшеліктерін тілдік тұрғыдан талдау – аса маңызды мәселе», – деп көрсетеді [5, б. 62].

Тәуелсіздік жылдары қазақ тілінде бір бөлігі төл сөзден, екінші бөлігі кірме немесе халықаралық терминбөлшектерден тұратын будан терминдердің саны айтарлықтай артты. Бұл үрдіс, ең алдымен, ғылым мен техниканың қарқынды дамуымен және жаңа терминологиялық ұғымдардың шет тілдерінде пайда болуымен байланысты болды. Осы кезеңде қазақ тіліне көптеген жаңа терминдер енді, алайда оларды нақты қағидаларға негіздеп жүйелеу мүмкін болмады. Себебі бұл атаулар орыс тіліндегі нұсқасында кеңінен қолданылып кетті, сондықтан оларды толық қазақшалау немесе тілдік нормаларға бейімдеу кейінге қалдырылды. Мысалы, *авиатасымал, автоапат, автобекет, автожол, автожорық, автожүргізуші, автомектеп, автомотокөлік, автотұрақ, автоұшқыш, автошеру, агроқалашық, агросаясат, антидағдарыс, аудиокітап, әуебилет, әуевокзал, әуекеросин, бейнекамера, бейнеклип, бейнемагнитофон, бейнефильм, биоотын, биотөлқұжат, веложарыс, велошабандоз, газқұбыр, геосаясат, геосаяси, дендробақ, еуроаймақ, еуроодақ, зообақ, инфрақұрылым, киноөндіріс, кинотаспа, ксерокөшірме, макроөңір, метеожабдық, микродеңгей, мультинәтиже, санэпидқадағалау, субқоржын, телеайтыс, телеарна, теледидар, тележүздесу, тележүргізуші, телекөрермен, телеөнер, телеойын, телетілші, телехабар, трансұлттық, фотоайғақ, фотобайқау, фотокөрме, фотокөшірме, фотоқадағалау, фотоқондырғы, фотоқұжат, фототілші, экожоба, экоорталық, этносаясат* сияқты будан терминдер халық арасында кеңінен қолданысқа еніп, тіл заңдылықтарына арнайы бейімделмей-ақ өз

қызметін атқара берді. Бұл мысалдар біздің «халықарлық» деп танып жүрген терминбөлшектерді түпнұсқа тілден алып, тілге бейімдемеуімізден пайда болған. Қазақ тілінің жетпіс жылға жуық мерзімге созылған кеңестік терминжасам ықпалында болуы, орыс тілінің негізінде терминжасауға алып келді. Өйткені орыс тіліндегі қазақ тіліне «жат» әріптер біздің әліпбиімізге енгендіктен, мұндай терминдерді аударудың да «қажеттілігі» болмады. Яғни, тәуелсіздік кезеңінде қазақ тілінде термин жасау үдерісі қарқынды дамығанымен, орыс тілі негізінде термин қалыптастыру дәстүрі бұрынғыдай сақталды.

Соңғы он жыл ішінде будан терминдерге ерекше назар аударыла бастады. Әсіресе, 2014 жылдан бастап қазақ терминологиясында бұл мәселе өз алдына жеке зерттеу нысанына айналды. Будан терминдерге қатысты зерттеулер белсенді түрде жүргізіліп, олардың анықтамасы беріліп, мысалдары талданды. Мысалы, «будандастыру» және «будан термин» ұғымдарына қатысты көптеген отандық ғалымдар, оның ішінде Ш. Құрманбайұлы, Г.Н. Күзембаева [81], А.Р. Кошекова [82], Ж.К. Нурмахова [83], будандастыруды төл және кірме элементтердің қосылуынан тұратын сөзжасам әдісі ретінде қарастырады. Ал будан терминдер – екі түрлі тілдік компоненттердің бірігуінен пайда болатын бірліктер, яғни номинация түрі деп анықталады.

1990 жылдан бастап Ш. Құрманбайұлы баспасөз материалдарынан будан атауларды жинақтау жұмысымен айналысты. Осы бағытта ол бірнеше маңызды зерттеу еңбектерін жариялап, қазақ тіліндегі жаңа атаулар мен қолданыстарды жүйелеуге елеулі үлес қосты. 1990-2009 жылдар аралығында ғалым «Қазіргі қазақ тіліндегі жаңа атаулар мен қысқарған сөздер» атты еңбегін жарыққа шығарып, бұл кезеңде 82 будан атау жинақтады. 2008-2011 жылдары ол «Жаңа атаулар мен қолданыстар» атты зерттеуін жариялап, онда 192 будан атау қамтылды. 2012-2017 жылдары шыққан осы аттас еңбегінде 147 будан атау тіркелді. 1990-2020 жылдар аралығында жинақталған материалдар негізінде

«Жаңа атаулар мен қолданыстар сөздігі» әзірленіп, 2023 жылы жарық көрген бұл еңбекте 310 будан атау қамтылған. Ш. Құрманбайұлының зерттеулері қазақ тіліндегі жаңа лексикалық бірліктердің қалыптасуын талдауға және олардың даму ерекшеліктерін анықтауға айтарлықтай үлес қосты.

Б. Момынова будан терминдердің көбеюін келесі себептермен түсіндіреді: «Олар: а) ғылым мен техникалық жаңалықтардың өзге елдерде ашылуы, көп болуы; ә) тілдері донорлық дәрежеге жеткен елдерде қоғамдық- саяси өзгерістердің болуы және қоғамдық-саяси жаңалықтардың сол елдердің үлгі-моделіне салынуы, үлгіге алынуы; б) сол елдердің экономикалық басымдығының болуы; в) жазудың және жазудың негізгі қаруы саналатын әдеби тіл рөлінің артуы; г) жазудың көмегіне сүйенетін жазба коммуникацияның күшіне енуі» [65, с. 16]. Ғалым будан терминдердің келесі моделдерін ұсынады:

Кірме түбір + төл тілдік қосымша Төл тілдік түбір + кірме қосымша Күрделі сөздер құрылымы бойынша: Кірме түбір + төл тілдік негіз

Төл тілдік түбір + кірме түбір Кірме негіз + кірме түбір [65, с. 18].

Бұл модельдер қазіргі қазақ тілінде қалыптасқан және қолданыста жүрген будан терминдердің құрылымдық үлгісін айқындайды. Егер оларды этимологиялық-құрылымдық тұрғыдан тереңірек зерттесек, бұдан да кең көлемді нәтижелерге қол жеткізуге болады. Ал А.Р. Кошекова өз зерттеуінде қазақ тіліндегі будан терминдерді екі негізгі түрге бөледі: туынды будандар және будан композиттер. Сонымен қатар, тілде контаминанттар мен дериваттардың жиі кездесетінін де атап өтеді [82, с. 91].

С. Құлманов 2014 жылы жарық көрген терминологиялық сөздіктер топтамасындағы будан терминдердің сапалық және сандық-пайыздық көрсеткіштерін анықтаған [66, б. 50-61].

Кесте 6 – Будан терминдердің сапалық, сандық-пайыздық көрсеткіші (С. Құлманов)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сөздіктің атауы | Будан терминдер (%) | Барлығы (%) |
| 1 | 2 | 3 |
| Ауыл шаруашылығы | 218 (1,07) | 20321 (100) |
| Әдебиет және лингвистика | 18 (0,07) | 28536 (100) |
| Әскери іс | 405 (1,44) | 28240 (100) |
| Биология | 213 (0,80) | 26598 (100) |
| Геология, геодезия және география | 3462 (13,50) | 25634 (100) |
| Дене тәрбиесі және спорт | 170 (0,65) | 26135 (100) |
| Жеңіл және тоқыма өнеркәсібі | 146 (0,77) | 18860 (100) |
| Заңтану | 146 (0,50) | 29659 (100) |
| Информатика және есептеуіш техника | 407 (1,97) | 20619 (100) |
| Кен ісі және металлургия | 870 (4,38) | 19888 (100) |
| Көлік және қатынас жолдары | 256 (1,36) | 18813 (100) |
| Математика | 118 (0,50) | 23781 (100) |
| Машинажасау | 225 (1,42) | 15243 (100) |
| Мәдениет және өнер | 706 (2,85) | 24764 (100) |
| Медицина | 121 (0,49) | 25100 (100) |
| Механика және машинатану | 240 (1,27) | 19035 (100) |
| Педагогика және психология | 209 (0,87) | 24021 (100) |
| Сәулет және құрылыс | 1290 (5,98) | 21585 (100) |
| Статистика, стандарттау және зияткерлік эменшік | 352 (1,47) | 24106 (100) |
| Су шаруашылығы | 228 (0,99) | 23026 (100) |
| Тамақ өнеркәсібі және тұрмыстық қызмет | 215 (0,81) | 26804 (100) |
| Тарих | 47 (0,27) | 17620 (100) |
| Физика және астрономия | 2592 (15,20) | 17055 (100) |
| Философия және саясаттану | 120 (0,61) | 19768 (100) |
| Химия | 650 (2,85) | 22789 (100) |
| Іс жүргізу және мұрағат ісі | 185 (0,77) | 23306 (100) |
| Экология | 234 (1,14) | 20613 (100) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 6-кестенің жалғасы | | |
| 1 | 2 | 3 |
| Экономика және қаржы | 164 (0,63) | 23080 (100) |
| Электроника, радиотехника және байланыс | 2421 (9,67) | 25034 (100) |
| Энергетика | 370 (1,79) | 20702 (100) |
| Барлығы | 16798 (2,47) | 680745 (100) |
| Ескерту – [66] | | |

Бұл жерде С. Құлманов будан терминдер қатарында қазақ тілі мен шет тілі негізінде жасалған будан терминдер, шет тілі мен шет тілінен жасалған будан терминдерді көрсетеді. Сондықтан бұл бөліністе будан терминдер мен кірме терминдер қатар талданған. Шет тілінде жасалған будан термин қазақ тілі үшін будан бола алмайды. Мұндай терминдер қазақ тіліне кірме не көшірінді термин ретінде енеді.

Бір бөлігі төл, екінші бөлігі кірме терминдердің дамуын зерттей келе, біз будан терминдердің қазақ терминологиясындағы бастау арнасын айқындадық. Қазақ тілінде будан терминдердің қалыптасуының екі бағыты бар деп тұжырымдауға негіз бар. Біріншісі, ХІХ ғасырдың соңы мен ХХ ғасырдың басындағы терминжасам ұстанымдарына негізделген, кірме терминдерді тілдің табиғатына бейімдеп қолданудан туындайтын жартылай аударма будан терминдер. Екіншісі, ХХ ғасырдың 30-жылдарынан бастап бүгінге дейінгі бір бөлігі орыс тілі негізіндегі жат компонентті төл компонентпен жалғау, біріктіру, тіркестіруден құралған жартылай аударма будан терминдер. Осылайша, қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің кірме компоненті көп жағдайда орыс тілі нұсқасында алынып, тілдің табиғатына бағынбайтындығымен ерекшеленеді. Қазақ тіліндегі будандардың осындай құрам мен мазмұнда қалыптасуының да өз тарихи себептері бар. Десе де тілге еніп, қолданысқа түскен будан терминдердің моделін, жасалу жолын анықтап, алдағы уақытта будан терминдерді жасаудың үлгісін тіл заңдылықтарына негіздеп қалыптастыру кезек күттірмейтін іс деп санаймыз. Сондықтан қазіргі қазақ терминологиясы үшін будан терминдерді жасаудың негізгі ұстанымдарын қалыптастыруымыз керек. Бұл будан терминдердің құрамындағы жат элементтерден ажырауға, сөздік құрамды байытып, коммуникация мен ғылыми дискурста будан терминдер қолдынысы негізінде қиындық туындамауына жағдай жасайды.

Қазіргі ақпараттық-технологиялық дәуірде будан терминдер электрондық базаға енгізілді. Мысалы, интернеттегі «Termincom.kz» платформасы ғылым, білім, техника, экономика және қоғамдық-әлеуметтік салалардағы терминдердің бірыңғай республикалық терминологиялық электронды базасын ұсынады. Бұл базада мониторинг бөлімінде арнайы будан терминдер тізбесі (батырмасы) қарастырылған. Әрине, бұл тізім әлі де толықтыру мен өңдеуді қажет етеді. Дегенмен қазіргі қолданыстағы будан терминдерді іріктеп, олардың әртүрлі ғылым салаларындағы қолданысын зерттеу жұмыстары жүргізіліп жатқаны байқалады. Аталған мониторинг жүйесінде терминдердің қолданылу саласы, құрылымы, шығу тегі және бекітілген жылы бойынша сүзіп

шығу мүмкіндігі қарастырылған. Құрылымдық жіктелуі бойынша терминдер түбір, туынды, күрделі, қысқартылған, тіркесті түрлерге бөлінеді. Сонымен қатар, олар сипаттамалы, ұлттық тіл негізінде жасалған, гибрид (будан), кірме, жалғау-жұрнағы ұлттық тілге икемделген деген санаттарға бөлініп қарастырылады.

Біз зерттеу жұмысымыздың негізінде осы ізді жалғай отырып, будан терминдерді іздеуге арналған телеграм бот жасадық. Бұл – cұралған будан терминдер жайлы ақпарат беруге арналған «Телеграм» әлеуметтік желісіндегі авторлық чат-бот (құрастырған және жасаған А.Н. Ахмет). Қазіргі таңда будан терминдер тізбесі енгізіліп, толықтырылуда. Кірме бөлігінің этимологиясы туралы ақпарат берілген және мысалдар келтірілген.

Будан терминдерді зерттеген ғылыми әдебиеттерге шолу жасау арқылы негізгі мәселелерді айқындадық:

а) будан терминдер анықтаманы қажет етеді, екі тілдің бөліктерін қамтитын будан терминдердің қазақ терминологиясындағы анықтамасы толыққанды емес;

ә) будан терминдер типологиялық жіктелімді қажет етеді, будан терминдердің шығу тегі, жасалу тәсілі әрқилы қарастырылып жүр, мысалдардың әртүрлілігі кірме сөздерді де будан деп қарастыруға алып келуде;

б) будан терминдердің модельдерін анықтау қажет.

## Бірінші бөлім қорытынды

Будан терминдер дегеніміз бір бөлігі өзге тілден енген, екінші бөлігі байырғы сөз болып келетін немесе қабылдаушы тілге бейімделіп енген кірме терминдер. Қазақ тілінде «будан» және «гибрид» терминдері жарыспалы қолданыста болғанымен, будан терминдерінің ғылыми дәстүрді сақтай отырып, қазақ терминологиясында «будан» атауын тұрақтандыру маңызды.

Будан терминдер жалпы тіл білімінде морфология шеңберінде және морфология шеңберінен тыс, синхронды және диахронды әдістер арқылы зерттеледі. Әртүрлі лингвистикалық мектептер будан сөздерді зерттеуде әртүрлі тәсілдерді қолданады: ағылшын мектебі қабылдаушы тілде жасалған будан жаңа сөздердің үлгілерін және сөздің этимологиясын зерттесе, неміс мектебі будандарды эндогенді және экзогенді деп жіктейді, француз мектебі будандардың классикалық рекомпозициясын талдайды, түрік мектебі араб, парсы, латын элементтерімен жасалған будандарды қарастырады, орыс мектебі будандарды терминжасамның жаңа үлгілері қатарында, ал қазақ мектебі сөз алу процесінде пайда болған жартылай аударма будандарды зерттейді.

Будан терминдер тілдегі сөздердің ішкі терминденуінен де, сөз алу үдерісінен де, будандастыру үдерісінен туындайды. Будан терминдер арнайы сөздіктерде сирек тіркеледі, бұл олардың ресми танылуына кедергі келтіреді.

# ҚАЗАҚ ТІЛ БІЛІМІНДЕГІ БУДАН ТЕРМИНДЕР ЖҮЙЕСІ

## Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдер мәселесі

Будан лексикология мен сөзжасамның тоғысуынан туындаған құбылыс болғандықтан, оны әртүрлі аспектіден қарастыру қажет. Будан терминдердің құрамындағы кірме және төл бөліктердің араласуы, олардың жасалу жолдары, сондай-ақ кірме бөліктің шығу тегі секілді негізгі аспектілермен қатар, олардың орфографиясы, терминографиясы және бейімделу мәселелерін де талдау маңызды. Қазақ тіліндегі будан терминдердің негізі жартылай калька тәсілімен қалыптасатындықтан, бұл құбылысты аударма мәселелерімен, кірме сөздердің зерттелуімен қатар қарастыру заңды саналады. Будан терминдер екі тіл элементтерінің өзара ықпалдасуынан құралғандықтан, олардың пайда болу себептерін анықтау, экстралингвистикалық факторларды, сондай-ақ тарихи, саяси, экономикалық және әлеуметтік өзгерістердің тілдегі көрінісін де назардан тыс қалдырмаудың мәні зор. Осыған орай қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдер феноменінің зерттеу аясы кең, әрі ол тіл біліміндегі маңызды бағыттардың бірі болып саналады.

Қазіргі қазақ тілінің сөздік қоры мен терминологиялық жүйесі күн сайын жаңа будан терминдермен толығып жатыр. Ғылым мен техниканың қарқынды дамуы, жаңа ұғымдар мен атаулардың шет тілдерінде пайда болуы қазақ терминологиясының гетерогенді сипат алуына ықпал етті. Инновациялық технологиялардың терминдері негізінен шет тілдерінде жасалатындықтан, олар қазақ тіліне енген кезде кірме лексика немесе будан терминдер қабатын толықтырады. Алайда будан терминдер қазақ тілінің терминологиялық жүйесінде тек жаңа дәуірде ғана қалыптасқан жоқ. Олардың пайда болуы, қалыптасуы мен дамуы белгілі бір тарихи кезеңдерден өткен. Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің көпшілігі тілдік ассимиляцияға ұшырамай, бастапқы шет тілдік формасын сақтап отыр. Бұл будан терминдер мәселесінің өзектілігін көрсетіп, олардың моделін жасау қажеттігін айқындайды. Сонымен қатар, қазақ тіліндегі будан терминдердің құрылымдық ерекшеліктері ағылшын және орыс тілдеріндегі будан терминдерден өзгеше болып келеді.

Қазіргі тіл білімінде будан құбылысы – лингвист ғалымдардың назарын аударып тұрған үдеріс. Қазақ терминологиясындағы терминдердің жіктелімінде және терминжасамда будан мәселесі маңызды болып отыр (қазақ тілінің латын әліпбиіне өту үдерісінде будандардың орфографиясы, емілесі маңызды болмақ). Дж. Ширдтің «будандар мәселесі талқыланбаса, сөзжасам үдерісінің ешбір сипаттамасы толық деп санауға болмайды» деген пікірі кез келген тілдегі, соның ішінде қазақ тіліндегі сөз тудыру теориясында будан құбылысының маңыздылығын көрсетеді [19, с. 10]. Терминолог ғалым Ш. Құрманбайұлы:

«Бүгінгі уақытта будан терминдердің саны күрт өсті. Бұл – ерекше назар аударатын құбылыс. Будан атаулар санының бірден артуының лингвистикалық, экстралингвистикалық себептерін анықтап, олардың жасалу жолдарын, мағыналық және құрылымдық ерекшеліктерін көрсету өте маңызды іс», – деп мәселенің өзектілігін және басы ашылуға тиіс қырларын атап көрсетеді [5, б. 769].

Ғалым атап өткен меселелердің шешімін табу үшін будан терминдердің қазақ тіл біліміндегі орнын, оның терминологиядағы рөлін анықтау қажет. Будан терминдердің қазақ тіл біліміндегі орны мен рөлін нақтылау үшін, алдымен, қазақ тіліндегі бір бөлігі төл, екінші бөлігі кірме терминдердің ерекшеліктерін анықтап, басқа тілдердегі будан терминдермен салыстырған жөн.

Будан терминдер жайлы сөз қозғағанда, алдымен, екі тілдің әрекеттесуі алдыңғы орынға шығады. Екі тілдің әрекеттесуінің әртүрлі себеп салдары болады және әртүрлі сипатта жүріп отырады. Десек те будан – әр тілдің ішкі құбылысы. Сондықтан ол тілдің генеологиялық, типологиялық, графикалық типтеріне, тарихы мен саяси, экономика, ғылым, техникалық жағдайларына байланысты әр тілде өзіндік сипатқа ие. Яғни құрамында кірме бөліктің болуына қарамастан, будан терминдердің жасалуы – тілдің өзінде болатын ішкі үдеріс. Сәйкесінше будан терминдердің әр тілге тән өзіндік ерекшеліктері болады. Бұл ерекшеліктер будан терминдер құрамындағы екі тілдің генеологиялық, типологиялық сипатына да, графикалық ерекшелігіне де, тарихи дамуына да байланысты. Сол себепті қазақ тіліндегі будан терминдердің өзіндік бағыты мен сипатының болуы – заңды.

Тіліміз күн сайын жаңа атаулармен, жаңа терминдермен толығып жатыр. Шет тілінің сөздері бірі сол қалпында, бірі бейімделіп, бірі аударылып енуде. Ал кейбіреуі жартылай аударылып қолданысқа енген терминдер қатарын молайтуда. Шет тілінің сөзін бірден толық аудару әрдайым мүмкін бола бермейді. Сондықтан жартылай кірме, жартылай аударма терминдер пайда болып, олардың саны күн өткен сайын терминқордағы үлесі де біртіндеп артып келеді. Ш. Құрманбайұлы бұл терминдерді жартылай аударма, жартылай калька тұрғысынан қарастырса, Б. Момынова бір тілдің екінші тілге әсері, ықпалы тұрғысынан баға береді. С. Құрманов зерттеулерінде будандастыру құбылысы алға шығады. Біз өз зерттеуімізде қазақ тіліндегі бір бөлігі төл бір бөлігі кірме терминдердің пайда болуын *«жарты аударма» феноменімен* байланыстырамыз.

Қазақ тілінде будан сөздердің жасалып, қалыптасуы мен терминденуі ерекше үдеріс болып отыр. Будан сөздер лексикаға сіңіп, белгілі бір уақыт өте келе терминдерге айналу жолымен емес, керісінше бірден терминдер ретінде пайда болуда. Мұндай құбылыс әсіресе жаңа технологиялар, әлеуметтік медиа, ғылым және саясат салаларында айқын көрініс табады. Бұл будан сөздер бірден термин деңгейінде пайда болып, жаңа құбылыстарды, түсініктерді, құралдарды немесе үдерістерді сипаттау үшін қолданылуда дегенді білдіреді. Бұл құбылыс – ғылым мен технологиялардың, мәдени және әлеуметтік өзгерістердің ұлт тіліне тікелей ықпалының нәтижесі. Будандардың терминдену феномені тілдің дамуы мен терминологиялық базасының тез жаңаруына ықпал етіп, будан терминдердің зерттелу қажеттілігін де арттырады. Яғни қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдер дайын күйінде сөздің терминденуінен емес, сырттан енген жаңа ұғымға атау беру үдерісінде пайда болып, бірден терминдер қатарына еніп жатыр. Егер будан терминдер табиғи жолмен пайда болғанда, онда тіліміздегі бар сөздер, қолданыста жүрген сөздер терминдік сипат алып, терминдену

үдерісіне өтер еді. Қазіргі будан терминдер көп жағдайда мақсатты түрде жасалып, қалыптасатындықтан, олардың толық терминденіп, тілдік жүйеде тұрақтануына уақыт қажет деп айтуға болады.

Туыстас тілдерден шыққан элементтердің бірігуі арқылы жасалған сөздерге қатысты Дж. Несфилдтің пікірі будан сөздер мәселесінде маңызды саналады. Ғалым «будан» терминін түсіндіруде «аралас этимологиялы сөз» ұғымына қатаң талап қояды. Оның пікірінше, сөз будан болып саналуы үшін оның құрамындағы бөліктер әртүрлі тілдік топтарға жатуы тиіс. Егер сөз құрамындағы морфемалар бір тілдік топқа жататын болса, оларды будан ретінде қарастыру дұрыс емес. Дж. Несфилд *fellowship* сөзі будан деп есептелмейді, себебі оның негізі (*fellow*) скандинавиялық этимологияға, ал жұрнағы (*-ship*) англосаксондық этимологияға жатады. Бұл екі тіл бір тілдік топқа – герман тілдеріне кіретіндіктен, мұндай сөз будан ретінде танылмайтындығын айтады. Нағыз будан ретінде ғалым әртүрлі тілдік топтардың морфемалары біріктірілген сөздерді қарастырады:

* герман және роман элементтері: *hindrance* (*hindr-* – германдық, *-ance* – романдық);
* германдық және грек элементтері: *heathenism* (*heathen-* – германдық, *- ism* – грек);
* роман және грек элементтері: *glossary* (*gloss-* – грек, *-ary* – романдық)

[84].

Бұл мысалдардан туыстас тілдердің элементтері біріктірілген сөздердің

будан болып саналмайтынын көреміз. Дж. Несфилдтің пікірінше, туыстас тілдердің элементтерінен құралған сөздер ортақ генетикалық негізге ие болғандықтан, олардың бірігуі жаңа лексикалық құбылыс ретінде қарастырылмайды. Ол будан терминдер тек әртүрлі этимологиялы элементтердің қосындысынан жасалғанда ғана пайда болады, өйткені мұндай жағдайда тілдік және мәдениаралық алшақтық анық байқалатындығын айтады [84, р. 185]. Біз бұл пікірмен толық келісеміз, өйткені туыстас тілдерден құралған сөздер генетикалық және типологиялық жағынан бір-біріне жақын болғандықтан, олар будан сөздердің басты ерекшелігі – генетикалық және типологиялық алшақтықты көрсете алмайды. Будандар әртүрлі тілдік топтардың элементтерінен құралғанда ғана тілдік жүйеде ерекше жаңашылдық әкеледі. Дж. Несфилдтің туыстас тілдердің элементтерінен құралған сөздерді буданға жатқызбау туралы ұстанымы будан сөздерді зерттеуде ғылыми дәлдік пен түсінікті қамтамасыз етеді. Бұл тәсіл будан терминдерді анықтау кезінде тек әртүрлі тілдік топтардан алынған элементтерді қамтуға мүмкіндік береді және будан сөздердің тілдік табиғатын тереңірек түсінуге ықпал етеді. Осы тұрғыда, біз де туыстас тілдердің элементтерінен құралған сөздерді буданға жатқызбауды жөн санаймыз.

Будан терминдерді анықтау кезінде кірме элементтің дербестік дәрежесін ескеру маңызды. Қазіргі әлемдік терминологияда будан терминдерге қатысты

«дербестік» ұстанымы алдыңғы орынға шығады. Лексикалық будандарда кірме элемент донор тілінде дербес, ал қабылдаушы тілінде дербес болмауы мүмкін. Мысалы, француз тіліндегі *«hommesandwich»* («тірі жарнама») сөзі будан

болып саналмайды. Өйткені оның құрамындағы *«sandwich»* сөзі ағылшын тілінен енгенімен, жаңа сөздің қалыптасу сәтінде француз тілінде толық ассимиляцияланып, дербес лексикалық бірлікке айналған. Ал *«médecine-ball»* («медициналық гимнастикаға арналған доп») сөзі будан болып есептеледі, өйткені оның құрамындағы *«ball»* сөзі француз тілінде толық дербес мәртебеге ие болмаған. Кірме элементтердің *аллоген* және *дербестік дәрежесін* ескере отырып, кейбір будан сөздерге жаңаша қарауға болады. Мысалы, жапон тілін зерттеуші Ф. Долтон будан сөзжасамға кірме негізге жапон жұрнағы немесе префиксі қосылатын сөздерді жатқызады. Мысалы, *daburu* («қабаттасу, мысалы, шрифт туралы»), *memoru* («жазып алу, ескерту жасау»), *misuru* («қателесу»). Мұнда *-ru* жұрнақ ретінде қызмет атқарады; *daihitto* («үлкен хит»), *daifan* («үлкен жанкүйер»). Мұнда *dai-* префикс ретінде қолданылады [85]. Ф. Долтон және басқа да зерттеушілер будан сөздерді анықтау кезінде негізінен элементтердің шығу тегін ғана өлшемшарт ретінде қабылдайды. Алайда бұл тәсіл кірме элементтердің қабылдаушы тілде ассимиляцияланғанын және дербес мәртебеге ие болғанын ескермейді. Мысалы, *hitto* («хит»), *fan* («жанкүйер»), *memo* («жазба»), *misu* («қателік») сияқты элементтер жапон тілінде толық ассимиляцияланып, дербес лексикалық бірліктерге айналғандықтан, оларды будан деп атау қиын. Бұл сөздер жапон тілінде кірме сөз ретінде қабылданбайды, сондықтан олар будандар санатына жатпайды. Будандарды анықтауда шығу тегі ғана емес, элементтердің қабылдаушы тілдегі қазіргі мәртебесін де ескеру керектігі туындайды. Кірме элементтердің ассимиляция дәрежесін және дербестік деңгейін назарға алу будан сөздерге жаңа қырынан қарауға мүмкіндік береді.

Д.С. Лотте кірме элементтерден жасалған, бірақ сол элементтің басқа тілде дербес сөз ретінде қолданылмайтын сөздерін бөліп көрсетеді. Мұндай сөздер, бір жағынан, кірме элементтерден құралғанымен, екінші жағынан, қабылдаушы тілде жеке қолданылып жүрген морфемалардан жасалады. Бұл бірліктер жеке сөз немесе басқа сөздердің құрамындағы бөлік ретінде кездесуі мүмкін. Мысалы, орыс тіліндегі техникалық терминдерде *деформатор*, *дешифратор*, *декодатор* сияқты сөздер арнайы құрастырылған. Бұл сөздердің құрамында *де-* префиксі, *-форм-* түбірі, сондай-ақ *-ат* және *-ор* жұрнақтары бар. Сонымен қатар, *-форм-* түбірі *форма, формование, формирование, деформация, трансформация, реформа* сияқты басқа сөздерде де қолданылады. Бұл кірме элементтердің тілде біртіндеп орнығып, сөзжасам үдерісінде белсенді қолданылғанын көрсетеді. Кейбір элементтер тек қосымша ретінде ғана қолданылады (*авто-, пневмо-, -фон, -метр* сияқты). Шетелдік элементтерді қолдану кезінде әсіресе грек және латын тілдерінен алынған морфемелар жиі кездеседі. Бұл элементтер қабылдаушы тілде дербес сөз ретінде қолданылмағанымен, жаңа терминдер құрастыруда белсенді рөл атқарады. Мұндай сөздер толыққанды кірме сөздер ретінде қарастырылмайды, себебі олар қабылдаушы тілде шығармашылық жолмен жасалады. Мысалы, *деформатор* сөзі кірме түбір мен қосымшалардың бірігуі арқылы жасалған жаңа термин болып саналады [86]. Кірме элементтер негізінде термин жасау кей жағдайда ана тілінің элементтерімен жаңа сөз құрастыруға қарағанда

жеңілірек болады. Бұл кірме морфемалардың семантикалық айқындығымен және олардың құрылымдық бейімделгіштігімен түсіндіріледі. Қабылдаушы тілде бұрыннан қолданылып жүрген түбірлер мен қосымшалардың орнына жаңа элементтерді қолдану ғылыми және техникалық терминдерді құрастыру үдерісін жеңілдетеді. Мысалы, қазақ тіліндегі *емхана, газетхана* терминдеріндегі «хана» парсы сөзі қазақ тілінде өз дербестігін жойып кірме қосымша ретінде қолданылады. Қазіргі қазақ тілінде будан терминдердің кірме бөлігі бейімделмей, төл сөздермен немесе төл сөздерге жақын тілдік бірліктермен будандасып жатыр. Дербестік ұстанымы тілдегі кірме сөздер, кірме бөлшектер (авто-ауто, аэро-аеро/әуе, ультра-ултра) толыққанды фоно- графикалық тұрғыдан бейімделген жағдайда ғана мәнге ие болады. Бұл ұстаным қазақ тіліндегі будан терминдер құрамындағы кірме бөлік әбден бейімделгенде ғана басшылыққа алынады.

Лингвистикада будан терминдерді сипаттауда, анықтама беруде түрлі көзқарастар бар. Мысалы, С. Құлманов будан терминдердің құрамына байланысты жеті түрлі тобын көрсетеді [66, б. 50-61]. Төмендегі 7-кестеде көрсетілген.

Кесте 7 – С. Құлмановтың будан терминдерді құрамына қарай жіктеуі

|  |  |
| --- | --- |
| а) шет тілінің сөзі мен орыс тілі сөзінің бірігуі арқылы жасалған күрделі терминдер: | газрязрядтық, нөл-заряд, разрядты-модулді, фактор- пространство, автопойыз, фабрика-зауыт, креп-сәтен, жирочек, жирошот, контршот, меморандум-шот және т.б.; |
| ә) шет тілінің сөзі мен қазақ тілі сөзінің бірігуі арқылы жасалған күрделі терминдер: | автобелсендіру, электрқозғалтқыш, альфа-бөлшек, амплитудалық-жиілікті, атомдық-күштік, атомтәрізді, газсiңiргiш, радиобөгеуіл, детектор-қармағыш, наноаспап, ультракүлгін, псевдосызықты, саналымды- аддитивтік, фактор-өлшем, әріпті-цифрлық,  кулисалы-сырғақты, автомобиль-тонна-күн және т.б. |
| б) қазақ тілінің сөзі мен шет тілі сөзінің бірігуі арқылы жасалған күрделі терминдер: | ұзақпериодты, асқынгалактика, ауа-реактивті, бейстанционарлық, біркомпоненттік, сұйықфазалық (жидкофазный), төрттактiлi, шартты-периодты, ішалгебра (подалгабра), коммутаторлы-үлестіру, жиіліктік-импульстік, кернеу-деформация, талшықты-  оптикалық, бейстационар, бейполярлы және т.б. |
| в) қазақ тілінің сөзі мен орыс тілі сөзінің бірігуі арқылы жасалған күрделі терминдер: | бірзарядтық, бiрөстiк, айнымалы-токтық және т.б. |
| г) орыс тілінің сөзі мен шет тілі  сөзінің бірігуі арқылы жасалған күрделі терминдер: | шот- фактура және т.б. |
| ғ) орыс тілінің сөзі мен қазақ тілі сөзінің бірігуі арқылы жасалған күрделі терминдер: | төлкелі-дөңгелекті, минаіздегіш, атаславян, славянтану және т.б. |
| д) орыс тілінің сөзі мен орыс тілі сөзінің бірігуі арқылы жасалған күрделі термин: | тепловоз, тепловизор және т.б. |
| Ескерту – [66] | |

Жоғарыдағы 7-кестеде көрсетілген С. Құлмановтың будан терминдерді құрамына қарай жіктеуі будан терминдер мәселесін талқылауда маңызды көзқарастарды ұсынады. Бұл жіктеуде әртүрлі тілдерден енген элементтердің өзара бірігуі арқылы жасалған күрделі терминдер қазақ тіліндегі будан терминдер ретінде қарастырылған. Алайда мұндай терминдердің барлығын қазақ тілі үшін будан деп тануға болмайды. Егер этимологиялық тұрғыдан қарасақ, бұл терминдердің будан екені айқын. Олар әртүрлі тілдерден алынған элементтердің өзара бірігуі арқылы жасалады. Бұл сөздердің шығу тегі аралас болғандықтан, оларды будан терминдер ретінде сипаттауға толық негіз бар. Бірақ будан терминдерді сипаттаудағы негізгі ұстаным олардың жасалған тіліне байланысты болуы керек. Тілтану ғылымында будан терминдер, әдетте сол тілдің ішкі құбылысы ретінде қарастырылады. Яғни егер кірме элементтер мен төл элементтердің қосылуы арқылы жаңа термин қабылдаушы тілдің өз ішінде жасалса, онда ол будан термин деп танылады. Мысалы, «автобелсендіру»,

«айнымалы-токтық» терминдері қазақ тілі үшін будан термин саналады. Себебі

«авто» кірме сөзімен «белсендіру» төл сөзінің байланысынан құралған және бұл термин қазақ тілінде жасалған. Егер терминдер басқа тілде жасалып, қазақ тіліне сол қалпында енсе, олар кірме сөздер саналады. Мысалы, С. Құлманов сипаттауындағы «шот-фактура» термині кірме сөз болып есептеледі. Өйткені бұл термин қазақ тіліне дайын күйінде еніп тұр. Бұл терминнің жасалуына қазақ тілі әсер еткен жоқ. Сондықтан мұндай терминдерді будан деп тани алмаймыз. Дегенмен будан терминдерді ортақ халықаралық санатқа жатқызу туралы пікірлер де бар. Алайда әрбір тіл өзінің будан терминдерін ұлттық тілдің ішкі жүйесі шеңберінде қарастырады. Мысалы, егер латын және грек тілінің элементтері араласып, қазақ тілінде жаңа сөз жасаса, ол қазақ тілі үшін будан термин деп танылады. Бірақ сол латын-грек буданы басқа тілде жасалған болса, ол қазақ тілі үшін кірме сөз болып қала береді. Демек терминнің будан болып танылуы үшін қазақ тілінде жасалуы маңызды. Яғни бұл сөзжасам үдерісіне қазақ тілі араласуы қажет дегенді білдіреді.

Будан терминдер мәселесін зерттеуші ғалым Дж. Кортас будандардың жасалу ерекшеліктері мен олардың басқа тілдерге ену үдерісін талқылай отырып, олардың табиғатын екі негізгі санатқа бөледі. Біріншіден, будандар француз тілінде деривациялық құралдар арқылы жасалады. Бұл будандар тілдің ішкі сөзжасамдық құралдарының көмегімен қалыптасып, сол тілдің лексикалық жүйесінде толыққанды бірлік ретінде қабылданады. Деривациялық құралдар арқылы жасалған будандар кірме сөздер арқылы жасалғандарға қарағанда әлдеқайда көп таралған. Екіншіден, будандар басқа тілдерде жасалып, француз тіліне кірме сөз ретінде енуі мүмкін. Мұндай будандарды француз тілі тек кірме ретінде қабылдайды және оларды түрлі деңгейде, соның ішінде графа- фонетикалық деңгейде, ассимиляциядан өткізе алады. Мысалы, *monocle* (зат есім) қазіргі француз тілінде деривациялық құралдар арқылы жасалған будан болып саналмайды. Ол латын тілінен енген будан-кірме ретінде қарастырылады: *mono-* (грек элементі) + *oculus* (латын негізі); *automobile* лексемасы будан ретінде тек француз тілінде деривациялық құралдармен

жасалған. Бірақ оны қабылдаған тілдерде (мысалы, украин тіліндегі

*автомобіль*) бұл сөз будан-кірме ретінде қарастырылады [15, р. 541].

Дж. Кортас осы ерекшеліктерді талдай отырып, будан сөздің мәртебесі оның жасалған тілі мен қабылдаушы тілге байланысты өзгеретінін көрсетеді. Француз тілінде жасалған будандар басқа тілдерде будан-кірме ретінде қабылдануы мүмкін, ал шетелдік будандар француз тіліне енген кезде олардың ішкі жүйедегі рөлі кірме сөзге теңестіріледі. Бұл будандардың қалыптасуы мен олардың басқа тілдердегі мәртебесін түсінуде маңызды аспектілерді айқындайды. А. Кейт будандар мен кірме сөздерді кентауырстырмау қажеттігін ерекше атап көрсетеді. Оның пікірінше, кірме сөздер донор тілде де, реципиент тілде де бірдей қызмет атқарады, ал будандар тек реципиент тілінде ғана қолданылатын лексикалық бірліктер болып саналады [48, с. 17-24]. Бұл функционалдық өлшемшартты ескерудің маңыздылығын көрсетеді. Мысалы, *Monocle* француз тілінде латын мен грек элементтерінің қосылуынан жасалған будан болса, оны қабылдаушы тілдерде бұл сөз тек кірме ретінде танылады. Бұл жерде будан сөздің мәртебесі жасалған тілі мен қолданылған тілге байланысты өзгереді. Біз А. Кейт мен А.С. Бубнованың [47, с. 230-235] пікіріне қосыламыз: *донор тілдегі будан сөз реципиент тіл үшін кірме сөз болып есептеледі.* Сондықтан будан сөздердің мәртебесін талқылағанда, оның қай тілде жасалғаны және қандай тілде қолданылып жатқаны міндетті түрде ескерілуге тиіс. Бұл будан терминдер мен кірме сөздерді ажыратуда нақты және жүйелі көзқарасты ұсынады. Қабылдаушы тілдегі кірме сөздер сол тілдің фонетикалық, сөзжасамдық және семантикалық жүйесіне бейімделіп, жаңа лексикалық мәнге ие болған жағдайда ғана будан термин ретінде қарастырылады. Ал егер сөз донор тілде жасалған болса, ол басқа тілдерге тек кірме ретінде енеді.

Қазақ тілінде де будан терминімен қатар «қоспа» термині қолданылып жатады. **«**Қазақ тіл білімінде гибрид сөздерді бірде «қоспа», бірде «будан» деген баламамен атап жүр» [65, с. 15]. Тіл біліміне кіріспе еңбегінде «Қоспа – бірнеше сөз бөліктерінен бірігіп, жаңа сөздің пайда болуы. Мысалы, smoke + fog сөздерінің бірігуінен smog сөзінің пайда болуы [87]», – деп жазылған. Осылайша, орыс тіліндегі «акроним», «телескоп», «контаминант» сөздер ағылшын тіліндегі «blends», «portmanteau words» терминдері қазақ тіліндегі

«қоспа» терминінене сай келеді. «Blends», «portmanteau words» сөздерді ағылшын тілінде «hybrid words», орыс тілінде «акроним», «телескоп»,

«контаминант» сөздерді «слово-гибрид», қазақ тілінде қоспа сөздерді «будан сөздер» деп те атайды. «Blends», «portmanteau words» меңзеп отырған «hybrid words» будан сөздер біздің зерттеуіміздің нысаны болып отырған будан атаулардан жөні бөлек. Бұл жердегі будандастыру нысаны қысқарған бөлшектер (бір сөздің басы, екінші сөздің соңы) болса, біздің зерттеуіміздегі будандастыру нысаны этимологиясы әртүрлі (төл және кірме) бөлшектер болып отыр. «Акроним», «телескоп», «контаминант», «blends», «portmanteau words» терминжасам үлгілері бір құбылыстың әртүрлі синоним атаулары болғанымен, бізідің зерттеуміздің нысаны болып отырған «будан терминдерге» сәйкес келмейді және олар қазақ тіл білімінде «қоспа терминдер» деп аталады.

Аталған мәселелерді ескере отырып, біз «этно» терминбөлшегінен жасалған будан терминдердің талдауын ұсынамыз. Қазақстанда этноорталықтар пайда болып заманауи тақия үлгілері, заманауи киім үлгілері кең таралып әлемдік ауқым алуда. Бұл даму жаңа сөздердің пайда болуына ықпал етуде. Мысалы, «этноауыл», «этнотақия» және т.б. Соның ішінде «этноауыл» сөзін алатын болсақ, бұл – будандастыру үдерісінің айқын көрінісі. Этноауыл – туризмнің бір бағыты, ол ауылдық, этномәдени, этнографиялық, тарихи, танымдық, гастрономиялық, оқиғалық, ат спорты және басқа да туризм түрлері ретінде ұсынылуы мүмкін [88]. *Этноауыл* **–** грек. ethnos – халық + қаз. ауыл сөздерінің бірігуі арқылы жасалған будан термин. Орысшаға «этноаул», ағылшыншаға «ethno aul» деп аударылып жүр. Өзге тілге кірме термин ретінде енуі де будан екендігін айқындайды. Себебі қазақ тілінде жасалған термин болғандықтан, өзге тілде балама табылмайды. Мұндай будан терминдер қазақ тілінде аз. Өйткені қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің көбі аудару қажеттілігінен туындап, формалық буданға айналған. Мысалы, «этно» терминбөлшегімен жасалған «этноорталық», «этноэкология», «этноәдіснама» терминдеріне назар салсақ, олардың термин шығармашылығынан өзгешелікті байқаймыз. Өйткені «этноауыл», «этнотақаия» термині қазақ тілінің өзінде пайда болған ұғымға берілген атау, ал «этноорталық», «этноәдіснама» аудару нәтижесінде туындаған формалық будан. Біздіңше, аударма нәтижесінде туындап, формаға сәйкестендіру, калька арқылы мағына беру үдерістерінен шыққан будандарды *формалық будандар* деп атаған жөн. Қазіргі қазақ тілінде таза будандардан гөрі, формалық будандар басым. Мұндағы біздің «таза будан» деп тұрғанымыз – қандай да қазақ тілінде пайда болған ұғымға атау беру арқылы жасалған будандар, яғни сөз аударудың нәтижесінде емес, сөз шығарудың нәтижесінде пайда болған будандар. Енді «этно» терминбөлшегі арқылы жасалған «этноорталық» терминін талдап көрейік. *Этноорталық* грек. ethnos – халық + қаз. – орталық сөздерінің бірігуі. Негіз ретінде орыс нұсқасы

«этноцентр» алынған, жартылай калька тәсілімен жасалған. «Этно» халықаралық терминбөлшегінің ешбір графа-фонетикалық өзгеріске ұшырамай, орыс тілі арқылы келіп отырғанын көреміз. Яғни мұндағы этноорталық – формалық будан. Ал *«этноэкология»* терминін алатын болсақ, «ethnoecology» ағылшын тілінде пайда болған термин. Ол, грек. ethnos – халық, + нем. okologie

< грек. oikos - үй, отан + λογία/logos – ғылым > бірігуі арқылы жасалған ағылшын тілі үшін будан термин. Орыс тілі үшін «этноэкология» кірме термин. Ал қазақ тілі үшін орыс тілі негізінде ешбір графа-фонетикалық өзгеріссіз енген

«көшірінді» термин. Сонда бір терминбөлшекпен жаслаған үш термин қазақ терминологиясында әртүрлі деңгейде көрінеді.

Келесі бір термин «этноәдіснама». «Ethnomethodology» – ағылшын тілінде жасалған будан термин. Қазақ тіліндегі нұсқасы *этноәдіснама* грек.

ethnos – халық + қаз. әдіснама < әдіс [ар. хадис ] + нама [пар. наме ] -

«жазба, жазылған хат, шығарма, туынды», «күрделі сөз жасаушы қосымша»> бірігуі арқылы, жартылай калька тәсілімен жасалған будан термин. Этноәдіснама аудару нәтижесінде, формалық, мазмұндық балама табу

нәтижесінде қалыптасқан. Бұл терминді будан деп тануға толық негіз бар. Өйткені «этно» халықаралық терминбөлшегі мен «әдіснама» бейімделген кірме терминінің бірігуі қазақ тілінде жасалған. Алайда бұл терминнің түпнұсқасы қазақ тіліне тән болмағанымен, формалық будан жасау барысында қазақ тілінің сөзжасамдық жүйесіне сүйенген. Сол себепті көшірінді халықаралық терминбөлшек пен бейімделген кірме терминнің будандасуынан қазақ тілінде балама ретінде енген «этноәдіснама» термині жартылай калька нәтижесінде туған будан термин болып саналады. «Этно» терминін көшірінді халықаралық терминбөлшек деуіміздің себебі, «этно» халықаралық терминбөлшек болғанымен, қазақ тілінің нормасына сәйкес келмейтін «э» дыбысымен таңбаланып, орыс тілінен еш өзгеріссіз көшірілуінде. Демек бейімделген, бейімделмеген кірме терминдердің бірігуінен туындайтын қазақ тілінің сөзжасамдық жүйесі арқылы жасалатын терминдерді де будан деп танимыз. Жоғарыдағы «этно» терминбөлшегіне қатысты талдауымызды төмендегі 8- кестеде көрсетеміз.

Кесте 8 – «Этно» терминбөлшегіне қатысты талдау

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Терминдар | Сипаттамасы | Құрылымы | Түрі | Тәсілі |
| *Этноауыл* | Орыс тілі негізіндегі халықаралық терминбөл шектің төл сөзбен қазақ тілінде бірігуі арқылы жасалған | грек. ethnos – халық + қаз. ауыл | Будан термин | Будандастыру |
| *Этноорталық* | Қазақ тілінде орыс тілі негізінде жасалған жартылай калька | грек. ethnos – халық + қаз. – орталық | Будан термин | Жартылай калька |
| *Этноэкология* | Қазақ тілі үшін бейім делмей орыс тілі арқы лы енген ағылшын тілі нің кірме термині. Ағыл шын тілініңішкі буданы. | грек. ethnos – халық, + нем. okologie < грек. oikos - үй, отан  + λογία / logos – ғылым > | Кірме термин | терминалмасым  /кірме |
| *Этноәдіснама* | Ағылшын тілінің терми нін қазақ тіліндегі араб, парсы кірме сөздерін пайдалана отырып, орыс тілі үлгісі бойынша калькалау тәсілімен жасалған термин | грек. ethnos - халық + қаз. әдіснама < әдіс [ар. хадис ]  + нама [пар.  наме ] | Будан термин | Жартылай калька |
| Ескерту – автор құрастырған | | | | |

Келтірілген мысалдардан қазақ тіліндегі будандардың үш ерекшелігі алға шығады:

* бірінші, халықаралық терминбөлшектердің, халықаралық терминдердің орыс тілі арқылы енуі. Орыс тілі қазақ тілі үшін тасымалдаушы тілдің рөлін атқарады;
* екінші, орыс тілі арқылы енген сөздердің графо-фонетикалық өзгеріссіз, қазақ тілінің заңдылықтарын қабылдамай, бейімделмей енуі;
* үшінші, араб, парсы сөздерінің, не элементтерінің қазақ тілі атынан термин шығармашылығына қатысып қана қоймай, басқа кірме элементтерімен бірігіп қазақ тілінде термин жасауы.

Будан терминдер лексикология мен сөзжасамның тоғысындағы құбылыс болғандықтан, оны біржақты қарастыру мүмкін емес. Бұл терминдердің табиғаты, шығу тегі, құрылымы, жасалу жолдары сияқты әртүрлі аспектілердің жиынтығынан тұрады. Сондықтан будан терминдерді қазақ тілінде типологиялық тұрғыдан жіктеу, олардың жасалу жолдарын, құрылымдық ерекшеліктерін анықтау және осы белгілер бойынша топтастыру маңызды ғылыми-тәжірибелік мәселе саналады. Қазіргі уақытта будан жаңа қолданыстар әртүрлі лингвистикалық регистрлердің, әсіресе технология, медиа ғылым салаларының лексикасын байытуға елеулі ықпал етуде. Сонымен қатар ол жастар тілінің сөздік қорын толықтырып, әлеуметтік саладағы сөзжасамдық үдерістерді жеделдетуде маңызды рөл атқарады. Алайда лексикология мен сөзжасамға арналған зерттеулерде будан сөздер мен будандастыру құбылысына қатысты тұжырымдамалардың мазмұны әлі де түсініксіз. Бұл құбылыс көбіне екіұшты сипатта қарастырылады: қазіргі зерттеулердің көпшілігі будандардың құрылымдық аспектілеріне ғана назар аударады. Осыған байланысты будан қолданыстардың өзіндік ерекшеліктерін, сондай-ақ будан түзілімдердің типологиясын зерттеуге арналған теория әлі де толық қалыптаса қоймады. Бұл мәселені терең әрі жан-жақты қарастыру, қазақ тіліндегі будан терминдерді жүйелеп, теориялық негіздерін анықтау ғылыми зерттеулер үшін маңызды міндеттердің бірі болып қала береді. Бұл бағыттағы зерттеулердің нәтижелері қазақ тілінің сөзжасамдық жүйесін байытып қана қоймай, оның қазіргі заманғы қажеттіліктерге икемделуіне де ықпал ететіні сөзсіз. Сондықтан біз зерттеу жұмысымызда қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің типологиясын, моделін, құрылымын, құрамын анықтауға ұмтылдық. Нәтижелерін төмендегі тараушаларда ұсынамыз.

Шет тілдерінің элементтері немесе кірме элементтер тілдің барлық деңгейінде кездесетіні белгілі. Біз будан терминдерді анықтауда тек этимологиялық құрамына сүйеніп қарастыру жеткіліксіз екенін атап өткен болатынбыз. Себебі шет тілдерінің элементтері тілімізге өздерінің дыбыстық жүйесін, графикасын, сөзжасамын және синтаксисін қоса алып келеді. Бұл тұрғыда, қопармалы тілдерден жалғамалы тілдерге еніп, қолданысқа түсіп жатқан будандарды тек этимологиялық қырынан зерттеумен шектеліп, қалған аспектілерді назардан тыс қалдыруға болмайды.

Ұлттық тіліміз бен терминологиямызды біріздендіру мақсатында будан терминдерді кешенді түрде талдау қажеттігі туындайды. Бұл кешенді талдау шет тілдерінен енген элементтердің тіліміздегі дыбыстық бейімделуін, жазу нормаларын, грамматикалық құрылымға ықпалын, сондай-ақ синтаксистік ерекшеліктерін қамтуға тиіс. Осылайша, будан терминдердің тілдік жүйедегі орны мен рөлін жан-жақты зерттеу ұлттық тіл мен терминологиялық жүйенің дамуына және тұрақтылығына ықпал етеді.

Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің түрлерін анықтап негіздеу үшін 2023 жылы Терминологиялық коммисиясы бекіткен терминдер алынды. Бекітілген 2816 терминнің 1009-ы терминалмасым үдерісінде пайда болған будан терминдер (2-сурет).

будан терминдер 2023 бекітілген терминдер

2816

36%

1009

100%

Сурет 2 – 2023 жылы Терминологиялық коммисиямен бекітілген терминдердегі будан терминдер үлесі

Жоғарыдағы 2-суреттен көріп отырғанымыздай, 2023 жылы бекітілген терминдердің үштен біріне жуығы будан терминдер. Бұл қазақ терминологиясында будан терминдердің белсенді қоланданыста екендігін көрсетеді. Сондықтан мұндай терминдердің қалыптасу жолдарын, этимологиялық жіктелімін, жасалу тәсілдерін, түрлерін анықтап, қазақ терминологиясындағы сипаты мен орнын айқындап, будан терминдерді туындатудың, құрастырып шығарудың ереже-қағидаларын қалыптастыруымыз керек.

## Будан терминдердің қалыптасу жолдары

Жалпы тіл білімінде будан терминдер лексикалық будандастыру мен ассимиляция үдерістерімен тікелей байланысты екені белгілі. Ал қазақ тілінде бұл құбылыс көбіне сөз алу үдерісімен байланысты дамиды. Жалпы тіл білімінде будан терминдерге берілетін анықтамаларға назар аударсақ, бұл құбылысты төл және кірме элементтердің немесе екі түрлі тіл элементінің бірігуі деп түсіндіруге болады. Алайда қазақ тіліндегі будан терминдердің сипаты өзгешелеу. Ағылшын, неміс және француз тілдерінде тілге еніп кеткен кірме сөздер жаңа сөз жасау және термин қалыптастыру үдерісіне белсенді түрде қатысады. Бұл үдеріс шетелдік зерттеушілердің қызығушылығын тудырып, тілдегі жаңа ұғымдарды атау үшін шет тілінің элементтерін қолдануға ерекше назар аудартады. Қазақ тілінде будан терминдер көбіне жартылай калька немесе жарты аударма тәсілі арқылы жасалатынын Ш. Құрманбайұлы атап көрсетеді [5, б. 4-253]. Соңғы жылдары будан терминдердің табиғаты тілдік будандастыру үдерісімен жиі байланыстырыла бастады. Бұл құбылысты жартылай калька және лексикалық будандастыру ретінде сөзжасам мен терминжасам тәсілдері тұрғысынан қарастыруға болады. Екі тәсіл де тереңірек талдауды, жіктеуді қажет етеді. Заманауи лингвистикада калькалау құбылысы тілдердің өзара әрекеттесуі және олардың лексикалық құрамының дамуы мәселесінде айрықшы қызығушылық тудырады. Бұл құбылысты зерттеу барысында жартылай калькалардың табиғаты мен ерекшеліктері туралы екі түрлі көзқарасты кездестіреміз. Бірқатар зерттеушілер

жартылай калька ретінде күрделі сөздерді қарастырады, олардың бір компоненті аударылмаған күйінде сақталады деп есептейді [89]. Ал енді бір зерттеушілер жартылай кальканы түбір бөлігін шет тілінен алынған сөздер ретінде түсінеді, мұндай жағдайда қосымша морфема төл тілден алынады [65, с. 14-19; 90]. Екі түрлі көзқарасты аналитикалық және синтетикалық терминжасам тәсілдері деп түсінуге болады. Сонда бірқатар ғалымдар жартылай калька деп аналитикалық жолмен жасалған будандарды айтса, екінші топтағы ғалымдар синтетикалық жолмен жасалған будандарды жартылай калькалау тәсілі деп түсінеді.

Ғалым Б. Момынова будан терминдерді тілдердің донор және қабылдаушы болып бөлінуімен байланыстырады. Ғалымның пікіріне сүйенсек, тілдік қауымдастықтар арасындағы экономикалық, саяси және мәдени байланыстардың күшеюі, компьютерлік технологиялардың кең таралуы, ғылым мен техниканың дамуы мен техникалық құралдардың қолжетімділігі – мұның бәрі кірме сөздердің көбеюіне және жаңа сөздердің пайда болу процесінің жандануына ықпал етуде. Жаңа сөз жасау бағыттарының бірі – кірме сөздермен жұмыс жасау, яғни шет тілдерден енген сөздерге балама табу, оларды толық немесе жартылай аудару арқылы мән-мағынасын түсіндіру болып табылады. Шет тілдерден сөз алу мен ауысу нәтижесінде тілдер донор тілдер және қабылдаушы тілдер деп ажыратылады. Донор тілдер – халықаралық деңгейде ықпалы жоғары, қолдану аясы кең тілдер. Қазақстанда қоғамдық өмірдің әр саласында белсенді қолданылып, әсерін арттырып отырған ағылшын және орыс тілдері осы топқа жатады. Бұл тілдер тек Қазақстанда ғана емес, әлем бойынша да кеңінен таралып, басқа тілдерге ықпал етуде, сол себепті донор тілдер саналады. Қазақ тілі мемлекеттік мәртебеге ие болуына қарамастан, донор тілдермен қатар өмір сүріп, негізінен, қабылдаушы немесе рецепиент тіл ретінде сипатталады. Әлеуметтік және тілдік заңдылықтарға сай қабылдаушы тіл донор тілдің ықпалына икемделеді. Тілдердің бір-біріне ықпалы әртүрлі деңгейде көрініс табады және бұл ықпалдың нәтижелері айқын байқалады: солардың бірі – будан сөздердің пайда болуы, олардың кең таралуы және уақыт өте келе тілде тұрақтанып, орнығуы [65, с. 16]. Демек қазақ тілі қабылдаушы, яғни рецепиент тіл болғандықтан, экономикалық, әлеуметтік тұрғыдан басымдық танытатын елдердің донор тілдерінен сөз алып, кірме терминдер мен будан терминдерді туындатып жатыр. Будан терминдер тілге қауіп туғызатын лексикалық бірліктер емес. Тек будан терминдердің қазіргі қазақ тіліндегі сипаты тұрақтанбағандықтан, орфографиясында, емлесінде, фонетикалық, сөзжасамдық икемділігінде ала-құлалық болғандықтан, кей тұстарда құлаққа жағымсыз естіліп, айту барысында артикуляцияға күш түседі. Сол себепті біз будан терминдермен күреспеуіміз керек, будан терминдерді қазақ тіліне икемдеу, будан терминдерді жасаудың нақты қағидаттарын енгізу жұмыстарымен айналысуымыз керек.

Ш. Құрманбайұлы будан терминдердің қатарына *авиа, авто, агро, анти, аудио, био, вело, гео, дендро, еуро, зоо, инфра, кино, ксеро, макро, метео, микро, мульти, суб, теле, транс, фото, эко, этно* сынды кең тараған терминбөлшектердің қатысуымен жасалған терминдерді жатқызады [5, б. 772].

Мысалы, *авиатасымал, автоапат, автобекет, автожол, автожорық, автожүргізуші, автомектеп, автомотокөлік, автотұрақ, автоұшқыш, автошеру, агроқалашық, агросаясат, антидағдарыс, аудиокітап, әуебилет, әуевокзал, әуекеросин, бейнекамера, бейнеклип, бейнемагнитофон, бейнефильм, биоотын, биотөлқұжат, веложарыс, велеошабандоз, газқұбыр, геосаясат, геосаяси, дендробақ, еуроаймақ, еуроодақ, зообақ, инфрақұрылым, киноөндіріс, кинотаспа, ксерокөшірме, макроөңір, метеожабдық, микродеңгей, мультинәтиже, санэпидқадағалау, субқоржын, телеайтыс, телеарна, теледидар, телеарна, тележүздесу, тележүргізуші, телекөрермен, телеөнер, телеойын, телетілші, телехабар, трансұлттық, фотоайғақ, фотобайқау, фотокөрме, фотокөшірме, фотоқадағалау, фотоқондырғы, фотоқұжат, фототілші, экожоба, экоорталық, этносаясат.* Ғалымның айтуынша, бұл терминдердің қазақшаға аударылып алынған екінші сыңарларының көпшілігі орыс сөздері [5, б. 772]. Осылайша орыс тілі қазақ тілі үшін тасымалдаушы тілдің рөлін атқаруда. Біздің будан терминдерді жасаудағы басты қателігіміз – терминнің кірме бөлігіндегі сөзді түпнұсқадан емес, аралық тіл болып тұрған орыс тілінен алуымызда. Будан терминдердің басты мәселесі осы тұстан пайда болады.

Будан термин (гибридный термин, гибридо-термин) – бір бөлігі өзге тілден алмасқан, ал өзге бөлігі қабылдаушы тілге аударылған немесе байырғы сөз болып келетін терминдер. Мысалы, олардың қатарына жартылай калька (мысалы, теле (tele) + көпір (мость), радио + қондырғы) және бір бөлігі өзге тілден алынған, ал екінші бөлігі төл сөз болып келетін жартылай кірме терминдер жатады. Мұндайда түбір морфема да (мысалы, демократия + лан/ дыр/у, реформа + шыл/дық) немесе қосымша морфема да (фото + сурет, т.б.)

алмасуы мүмкін [5, б. 492]. Аталған анықтама будан терминдердің жартылай аударма үдерісі арқылы қалыптасатынын көрсетеді. Мұндай жағдайда терминнің бір бөлігі шет тілінен тікелей алынса, екінші бөлігі аударылып немесе төл сөзден алынады. Осыған байланысты будан терминдердің жартылай аударылған бөліктен және төл сөзден құралған кірме сөздер санатында қарастырылуы қажет пе деген сұрақ туындайды. Шетелдік әдебиеттер будан терминдерді былайша сипаттайды: бұл – тілге бейімделіп енген кірме сөздер, уақыт өте келе қабылдаушы тілде төл элементтермен немесе басқа кірме элементтермен араласып, жаңа ұғымдарды атауда қолданылады. Яғни, будан терминдердің пайда болуында кірме элементтердің жергілікті тілдің сөзжасамдық және семантикалық заңдылықтарына икемделуі басты рөл атқарады. Алайда будан терминдердің жартылай аудармадан да туындайтыны туралы көзқарастар жиі кездеседі. Мысалы, С.В. Гриневтің жіктеліміне сәйкес, будан термин – бір бөлігі өзге тілден алынған, ал екінші бөлігі аударылған немесе қабылдаушы тілде бар аралас кірме сөз болып саналады [59].

А.С. Бубнова будан терминдерді анықтауда компоненттердің шығу тегіне ғана сүйенудің қиындық тудыратынын атап өтеді. Оның пікірінше, бұл тәсіл бір-біріне ұқсамайтын сөздердің бір топқа біріктірілуіне әкелуі мүмкін. Мысалы, «*пиарить*» сөзі – ағылшын тілінен алынған *PR* (public relations) қысқартуын сөзжасамдық тұрғыда бейімдеудің нәтижесінде пайда болған;

«*ультразвук*» – жартылай калька, яғни аудармалы кірме сөз. Бұл екі сөздің жасалу тәсілдері мүлдем әртүрлі болғанымен, оларды будан деп атау тілдік жүйедегі қарама-қайшылықтарды тудыруы мүмкін [47, с. 234].

Біздің ойымызша, жартылай аударма болсын, не тіл ішінде кірме сөздердің төл элементтермен әрекеттесіп, будандасуы арқылы жаңа ұғымға атау берілуі болсын – бұл үдеріс көзге көрініп, құлаққа естілгенде, бір бөлігі төл, екінші бөлігі кірме элементтерден тұратыны немесе этимологиясы екі түрлі элементтердің бірігуінен құралғаны айқын байқалады. Әр тілде осындай будан терминдердің пайда болуы әртүрлі факторларға тәуелді болғанымен, олардың нәтижесі барлық тілдер үшін бірдей өнім береді: бұл өнім – этимологиясы әртүрлі элементтерден құралған және сол тілде жаңа термин жасауға қызмет ететін лексикалық бірлік. Қазақ тілінде бір бөлігі аударылып, ал екінші бөлігі сол қалпында қалған сөздер мен терминдер үлкен лексикалық топты құрайды. Мұндай терминдер көп жағдайда жартылай калька немесе жаңа атаулар қатарында қарастырылады. Қазіргі қазақ тілінде жарты аударма арқылы жасалған осындай сөздерді будан терминдер деп атаймыз. Сондықтан қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің пайда болу үдерісін *жарты аудармамен* тікелей байланыстыруға болады. Бұл құбылыс кірме элементтерді қабылдаушы тілдің сөзжасамдық және семантикалық нормаларына бейімдеп, жаңа ұғымдарға атау беруінде көрініс табады. Осылайша, будан терминдер қазақ тілінің сөздік қорын байытуда және жаңа ұғымдарды атауда маңызды рөл атқарады.

Жартылай кальканың тілдің ішкі заңдылықтары мен сөзжасам модельдеріне бейімділігіне сүйене отырып, Н.М. Шанский оларды былайша анықтайды: «Жартылай калькалар – бұл бір бөлігін өз тілінің материалынан, ал екінші бөлігін шет тілінің материалынан тұратын сөздер, олардың сөзжасамдық құрылымы бастапқы тілдегі сөздерге толық сәйкес келеді» [91]. Сонымен қатар лингвистикалық этимологиялық сөздікте жартылай калькаға мынандай анықтама беріледі: «Жартылай калька – сөзжасамдық кальканың бір түрі, мұнда тек сөздің бір бөлігі аударылады. Жартылай калька ретінде күрделі термин-сөз тіркестерін де қарастыруға болады. Бірақ олар фразеологизмдер болған жағдайда және тіркестің бір компонентінің сөзбе-сөз аудармасы терминнің жалпы мағынасына байланыссыз болған жағдайда ғана жартылай калька деп табамыз» [92]. Сонда жартылай калька терминнің бір бөлігін ғана аударумен байланысты болып шығады. Негізінен, жартылай аудару мен будандастыру бір ұғым емес. Бірақ қазақ терминологиясының көп бөлігі сөз алу үдерісі арқылы дамығандықтан, жартылай калька негізінде қалыптасқан терминдердің өнімін де будан терминдер ретінде қарастырамыз.

Жарты аударма

Будандастыру

Будан сөз (термин)

Сурет 3 – Жартылай калька, будандастыру үдерісінің өнімі

Жоғарыдағы 3-суретте көрсетілгендей, біз жартылай калька арқылы жасалатын және будандасу үдерісі арқылы жасалатын лексикалық бірліктердің барлығын, яғни соңғы өнімді *будан* деп танимыз. Тілдік будандастыруға қатысты ағылшын, француз, неміс лингвистикалық мектептері ерекше көзқарастарын ұсынады. Олардың басты ерекшелігі – тілге енген кірме сөздердің жаңа терминдер жасауға, төл немесе басқа кірме сөздермен бірігіп жаңа ұғымдар қалыптастыруға қатысуында. Будандастыру – әртүрлі этимологиядан құралған туынды сөздерде кездесетін ерекше тілдік құбылыс. Ағылшын тілінде бұл үдеріс шет тілдерден енген сөздер мен сөзжасамдық аффикстердің бейімделуін қамтиды. Нәтижесінде кірме сөздер лексикалық ассимиляцияға ұшырап, жаңа сөздер жасаудың негізгі материалына айналды. Будандастыруды шетелдік лексикалық материалды бейімдеудің ерекше механизмі ретінде қарастыруға болады. Ағылшын тілінде кірме аффикстердің қолданылуы бұл үдерісті одан әрі кеңейтті. Сонымен қатар, будандастыру жазба коммуникацияның ықпалымен қалыптасқан құбылыс ретінде де танылады. Будандастыру құбылысының дамуы мен будан сөздердің жасалу жолдары күрделене түсіп, қазақ тілінде де өз ерекшелігін айқындауда. Б. Момынова атап өткендей, будан сөздердің түп негізі – кірме элементтердің ана тіл жүйесіне интеграциялануы мен бейімделуі [65, с. 14-19]. Осы тұрғыдан алғанда, будан терминдерді зерттеу тек тіл ғылымы үшін емес, мәдени- әлеуметтік зерттеулер үшін де маңызды. Жартылай калькаға келетін болсақ, шетел тіліндегі сөздердің толық немесе жартылай игерілуіне қарай да калькалар жіктеліп жатады. Егер өзге тілдегі сөз үлгісі жартылай көшірілсе, оны жартылай калька ал тұтастай көшірілсе, онда оны толық калька дейді. Басқаша айтқанда, толық калька – кальканың шет тілі сөзінің мағынасы мен мазмұнын ашуға оның терминнің барлық компоненттері қатысатын түрі. Ал жартылай калька – терминнің мағынасын ашуға сыңарларының бір бөлігі (немесе біреуі ғана) қатысып, қалған сыңарларының терминнің дыбысталуына ғана ықпал етіп, дербес мағынасы болмайтын түрі (2-сурет) [5, б. 584].



**1%**

**99%**

жарты аударма тәсілі

будандастыру тәсілі

Сурет 4 – Будан терминдердің қалыптасу жолдарының пайыздық көрсеткіші

2023 жылы Қазақстан Республикасы Үкіметі жанындағы Терминологиялық комиссия бекіткен терминдерді зерттеу нәтижесінде будан терминдердің 99,1%-ы (1000 бірлік) жарты аударма тәсілімен, 0,9%-ы (9 бірлік) будандастыру тәсілімен қалыптасқан терминдер болып шықты.

*Жарты аударма құрамындағы көшірінді терминдер* («көшірінді» терминін біз қолданып отырмыз. Мұны орыс тілінен енген сөздердің қазақ тіліне бейімделмей, тек көшіріліп қолданылуымен байланысты алдық). Тілдердің эволюциясына және олардың уақыт пен кеңістіктегі өзгерістеріне әртүрлі факторлар әсер етеді. Солардың бірі – жақын немесе алыс тілдер мен мәдениеттер арасындағы өзара байланыс факторы. Тілдер мен мәдениеттердің байланысы табиғи және үздіксіз процесс. Алайда лингвомәдени қауымдастықтардың өзара әрекеттесу нәтижесінде кез келген тілдің тарихында басқа тілден сөздер мен сөз тіркестерінің шектен тыс көп енуі байқалатын кезеңдерді бөліп көрсетуге болады. Әдетте мұндай кезеңдер халық өміріндегі саяси, экономикалық, мәдени және әлеуметтік салалардағы бетбұрыс кезеңдерімен тығыз байланысты болады. Мұндай тарихи кезеңдер тілдік жүйеде елеулі өзгерістер тудырып, жаңа сөздердің, кірме элементтердің, сонымен қатар мәдени және әлеуметтік ұғымдардың пайда болуына ықпал етеді. Бұл үдеріс тілдердің дамуына жаңа серпін беріп, олардың лексикалық құрамын байытады және функционалдық әлеуетін арттырады.

Орыс тілі терминология саласында қазақ тілі үшін *тасымалдаушы тілдің* рөлін атқарып келеді. Қазақстанның ұзақ уақыт бойы отар ел болуы тілдің жұтылуы, әліпбидің ауысуы және аударма тіліне айналу сияқты күрделі үдерістерді басынан өткеруіне себеп болды. Бұл үдерістердің нәтижесінде қазақ тілінде будан терминдердің көбеюі және тілдік нормаға бағынбайтын гетерогенді терминдердің пайда болуы айқын байқалды. Яғни будан терминдердің қазақ тілінде қалыптасу алғышарттары мен даму эволюциясы Қазақстанның тарихи жағдайларымен, оның ішінде терминология тарихымен тікелей байланысты. Осы себепті қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің мазмұндық және құрылымдық ерекшеліктерін анықтау үшін халықтың және тілдің тарихи даму жүйесіне терең назар аудару қажет. Қазақ тілінің терминологиялық жүйесі саяси-әлеуметтік өзгерістердің әсерінен дамып, будан терминдер ұғымы қалыптасқан маңызды салалардың бірі болып отыр. Бұл тарихи алғышарттарды ескеру қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің табиғатын дұрыс түсініп, оларды жүйелеу үшін маңызды.

Тілдерді типологиялық тұрғыдан 4 типке ажыратуға болады: даралаушы тип, полисинтетикалық тип, жалғамалы (агглютинативті) тип, қопармалы (флективті) тип [93]. Қазақ тілі жалғамалы тілдердің қатарында, қазақ тілі үшін донор тіл болып отырған ағылшын тілі де, тасымалдаушы орыс тілі де қопармалы тілдер. Қопармалы тілден сөз алу арқылы жалғамалы тілде терминжасау құбылысы болып жатқанын да назар аударған жөн.

Будан терминдердің этимологиялық зерттеулерде қиындық тудыратын тұсы – будан құрамындағы халықаралық терминбөлшектердің орыс тілі нұсқасында алынуында. Бұл жайлы терминолог ғалымдар да айтып жүр. Мәселен, Ш. Құрманбайұлы қазақ тілінде терминдерді аудару барысында

түпнұсқадан термин алуды ұсынады. Әсіресе, ағылшын тілінен тікелей сөз алудың кенжелеп тұрғанын айтып, бұған басты себеп ретінде терминдерді аударушылар мен сала мамандарының енжарлығын, қазақ тілінде терминдерді тікелей беруге ниеттің жоқтығын басa көрсетеді. Сонымен қатар ғалым халық арасында «шет тілінен енген терминдерді аударудың қажеттілігі жоқ» деген түсініктің қалыптасқандығын айтады. Бұл жерде ғалым қазақ тілі донор тіл ретінде тек «орыс тілін» ғана танитындығын да сөз етеді. Яғни терминдерді тікелей түпнұсқадан (ағылшын немесе т.б.) алмай дәнекер тіл саналатын орыс тілінен аударудың себебі де осында дейді [94]. Сондай-ақ өзге тілден алатын терминдерді аудару үшін мамандардың түпнұсқа тілін жетік білуі, білім көкжиегінің кең болуы басты талап екендігін айта отырып, мұндай қадамдарға қазақ терминдерін аударушылардың көп бара бермейтіндігін атап көрсетеді [94].

Бұл дегеніміз орыс тілі нұсқасындағы халықаралық терминді еш өзгеріссіз тілге көшіре салуды білдерді. Мұнда тіпті аударма да, калька да жоқ, бір тілден екінші тілге көшіру әрекеті ғана бар. Сол себепті де қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің көп бөлігі «қотыр» сипатында кездеседі және тіл заңдылықтарына бағынбай, қолданыста қиындық тудырады. Осы тұста терминолог Ш. Құрманбайұлының мына пікірі ойымызды қуаттай түседі:

«Айырмашылығы – олар еуропа тілдерінен тікелей алып, өз тілдеріне бейімдеп қабылдап жатса, біз оны да істемей бұрынғыдай шет тілі терминдерін орыс тіліндегі қалпында өзгертпей көшіріп келеміз» [94]. Мәселен, қазақ тілінде кездесетін кірме термин «автомат» сөзін мысал ретінде қарастырайық.

«Автомат» халықаралық термин болғанымен, бұл сөзді қабылдауда өзге тілдер өздерінің тіл заңдылықтарына сай икемдеп алғанын байқаймыз. Мұндай ассимиляцияны қазақ тілінде 1926 жылы жарық көрген пән сөздерінде байқаймыз. Онда «аптамат» нұсқасы берілген [75]. Бұл өз жалғасын таппай, қазірде «автомат» нұсқасы терминологиялық қорға еніп кеткен.

Automatic (ағылшынша)

Automatos (грекше)

Automatisch (немісше)

Автомат

(қазақша)

Automate (французша)

Автомат (орысша)

Аптамат (қазақша, 1926 Пән сөздері)

Avtomatik (әзірбайжанша)

Otomatik (түрікше)

Сурет 5 – «Автомат» сөзінің шет тілдеріндегі қолданысы

Жоғарыдағы 5-суретте сәйкес, ағылшын, неміс, француз тілдері үшін

«автомат» грек сөзі, түрік, әзірбайжан тілдері үшін «автомат» ағылшын сөзі, орыс тілі үшін «автомат» француз сөзі болып шығады. Қазақ тіліндегі

«автомат» нұсқасы – шет тілдерден сөз алып жатырмыз деген жалған көрініс тудырудың жолы. Яғни мұнда, біріншіден, термин түпнұсқадан алынбаған. Екіншіден, тілдік ассимиляцияға түспеген. Сол себепті «автомат» кірме сөзін не халықаралық терминге, не тіл табиғатына сәйкестендірілген сөздік құрамға енгізе алмаймыз. Біз мұндай терминдерді «көшірінді термин» деп атауды ұсынамыз. Сонда тілдің заңдылығына икемделіп енген сөздер кірме терминдер болады да, орыс тілінен тікелей көшіріліп алынған терминдер «көшірінді терминдерді» құрайды. Демек қазіргі қазақ тілінде будан терминдердің пайда болуы кірме сөздер мәселесінен келіп туындайды. Оның ішінде жартылай кірме терминдер мәселесі тікелей будан терминдермен байланысады (5-сурет).

аударма

жарты аударма

будан

қазақ тілінің заңдылықтарына бейімделген шет тілінен енген термин

кірме термин

шет тілден аударылмай не тіл заңдылығына бейімделмей көшіріліп алынған термин

көшірінді термин

бір бөлігі төл не кірме, екінші бөлігі кірме не көшірінді сөзден тұратын термин

будан термин

Сурет 5 – Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің пайда болу жолы Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің пайда болуының негізгі себебі

– тілдік ассимиляция. Тілдік ассимиляцияның ішінде кірме, *көшірінді* сөздердің көбеюі, әліпбидің әсері, аударманың әсері тікелей будан терминдердің пайда болуына, түптеп келгенде тілдің шұбарлануына апарады.

Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің «шұбарлы» сипат алуы, ең алдымен, әліпбиге байланысты. Себебі қазақ әліпбиі төте жазуда 28 әріптен, латын әліпбиінде 29 әріптен, кирил әліпбиінде 42 әріптен құралды. Бір ғасырда бірнеше әліпбидің ауысуы тілдегі сөздердің түрлі таңбалануының, тіл шұбарлануының алғышарты болды. Әліпбидің кірме, будан терминдердің пайда болуына әсері туралы Ш. Құрманбайұлы: «Тілімізге қабылдаған кірме терминдердің орыс тіліндегі жазылуына нұқсан келтіріп алмау үшін әліпбиімізге өзгертулер мен толықтырулар енгізгеніміз де ешкімге құпия емес», [5, б. 180]. – дейді Ал бұл мәселелердің барлығы будан терминдегі кірме бөліктен көрініс табады.

Қазіргі қазақ тіліндегі жартылай аударма тәсілімен жасалған будан терминдердің сипаты: бейімделмеген кірме бөліктен және аударма төл бөліктен

құралуы. Осындай будан терминдер қалай пайда болды дегенде оның екі негізгі себебін көрсетуге болады:

1. жаңа технологиялар мен ғылымның дамуы: донор тіл, терминдік қажеттіліктер;
2. тілдің жұтылуы: тарихи жағдаят – орыс тілі негізіндегі әліпби.

Көшірінді терминдердің бір көрінісін ағылшын тілінен қазақ тіліне енген аббревиатуралық терминдерден байқауға болады. Бұл терминдердің қазақ тіліне көшірінді болуына әсер етуші фактор – біздің әліпби мен дыбыстық жүйенің ерекшеліктері. Қазақ әліпбиі мұндай терминдерді тілге қабылдауда айтарлықтай икемділік танытады, алайда бұл үдеріс қазақ тілінің дыбыстық жүйесінен ауытқитын кейбір тілдік элементтердің пайда болуына алып келіп отыр. Қазақ тілінің дыбыстық жүйесінде *28 дыбыс* бар. Дыбыстық жүйенің табиғи заңдылықтарына сәйкес келмейтін элементтерді біз *көшірінді тілдік элементтер* деп атаймыз. Мұндай элементтердің пайда болуына қазақ әліпбиіндегі *14 кірме әріптің* (арабтың *һ*, орыстың *в, ё, ф, ц, и, х, э, ъ, ь, ю, я, щ, ч*) ықпалы тікелей әсер етті. Бұл жағдай тарихи факторлармен, оның ішінде қазақ әліпбиінің даму тарихымен және отарлау жылдарындағы тіл саясатының салдарымен тығыз байланысты. Отарлау кезеңіндегі тіл саясаты қазақ тіліне көптеген кірме элементтерді енгізіп қана қоймай, тәуелсіздік жылдары да олардың сақталуына ықпал етті. Қазіргі кезеңде қазақ тілінің әліпбиі мен фонетикалық жүйесіне үйлеспейтін, тілдің заңдылықтарына бағынбайтын көшірінді терминдер кеңінен таралған. Мысалы, 2023 жылы бекітілген

«агглютинация» терминін алатын болсақ. «Агглютинация» (*agglutinatio*) термині – қазақ тіліне орыс тілі арқылы еш өзгеріссіз енген көшірінді термин. Біріншіден, терминнің құрамындағы *«-ция»* жұрнағының қазақша баламасы **-** *лау, -леу, -дау, -деу, -тау, -теу*. Екіншіден, *«агглютинация»* сөзінде қатар келген *«гг»* қос дыбысы қазақ тілінің фонетикалық заңдылықтарына қайшы келеді. Қазақ тілінде қос дауыссыз дыбыстың қатар келуі сирек кездеседі. Түрік (*aglütinasyon*) және әзірбайжан (*aglutinasia*) тілдерінде бұл дыбыстық ерекшелік сақталмай қабылданған. Демек қазақ тілінде де «агглютинация» сөзін бейімдеу кезінде қос дыбысты бір дыбыспен икемдеп беру керек. Үшіншіден, бұл терминде *«ю»*, *«ц»* әріптері бар, ал қазақ тіліне мұндай дыбыс тән емес. Графика мәселесін орнықтырып, «ю», «ц», «я» әріптерін әліпбиімізден алып тастасақ, кірме сөздерді бейімдеп беру жолы анықталар еді. Сонда

«агглютинация» көшірінді терминін, кірме терминге айналдырудың бір нұсқасы *«аглутыйнасыйа» (ағлұутыйнасыйа)* болып шығар еді. Қазақ тіліндегі көшірінді терминдердің кең таралуы отарлау саясатының тілдегі салдарын көрсетеді. Бұл құбылыс қазақ тілінің фонетикалық және графикалық заңдылықтарын ескерусіз қалыптастырудың нәтижесі саналады және тілдегі термин шығармашылығының бірегейлігіне нұқсан келтіреді. Осыған байланысты қазақ тіліне енетін терминдерді бейімдеуде әліпбилік және фонетикалық үйлесімділікке назар аудару аса маңызды деп есептейміз.

Шетелдік ғалымдардың айтуынша, ассимиляцияланған терминдер будан термин шығармашылығының ошағы деген пікір білдіреді. И.М. Сазанцевтің айтуы бойынша орыс тілінде ағылшын аффикстері мен түбірлері бар

будандардың қалыптасуы кірме лексиканың бейімделуі нәтижесінде пайда болды. Бұл үдеріс лексикалық ассимиляция деп аталады және ол кірме сөздердің қабылдаушы тілдің фонетикалық, грамматикалық, сөзжасамдық стандарттарына, сондай-ақ семантикалық жүйесіне ішінара немесе толық бейімделуін білдіреді. Ассимиляция (латынша *assimilare* – ұқсастыру) кірме сөздерді тілдік жүйеге енгізу үдерісінде маңызды саналады. Кірме сөздер тілде үш түрлі деңгейде ассимиляциялануы мүмкін. *Толық ассимиляция* кезінде кірме сөздер қабылдаушы тілдің барлық стандарттарына бейімделіп, сол тілдің төл сөздерімен тең дәрежеде қолданылады. Мысалы, қазақ тілінде *«әдебиет»,*

*«мәдениет»* сөздері толық ассимиляцияланған. *Ішінара ассимиляция* жағдайында кірме сөздер тілдің белгілі бір аспектілеріне ғана бейімделеді. Бұған *«биоөнім», «декодтау»* сияқты сөздерді жатқызуға болады. *Ассимиляцияланбаған сөздер* керісінше тілдік жүйеге бейімделмей, варваризмдер немесе экзотикалық лексика ретінде қалады. Мысалы, *«автобус»,*

*«модаль», «стиль», «цирк»* т.б. Лингвистердің зерттеулері (Арнольд, Кунин, Гинзбург, Манерко, Беляева) кірме сөздердің ассимиляция деңгейіне бірнеше факторлар әсер ететінін көрсетеді. Біріншіден, донор тіл мен қабылдаушы тілдің генетикалық жақындығы кірме сөздің бейімделу жылдамдығы мен деңгейіне әсер етеді. Екіншіден, тілдердің типологиялық ұқсастығы ассимиляция үдерісін жеңілдетеді. Үшіншіден, кірме сөздердің қолданылу саласы**,** жиілігі және тілде қолдану ұзақтығы да маңызды рөл атқарады. Соңғы маңызды фактор – кірме сөздің алыну жолы: ауызша қабылданған сөздер жазбаша көздерден алынған сөздерге қарағанда тезірек бейімделеді және үлкен өзгерістерге ұшырайды [19, с. 38].

Cөздің шығу тегі көп жағдайда айқын бола бермейді. Яғни «төл – кірме» деген қарапайым этимологиялық қатынастың «даулы» түсінік екенін назардан тыс қалдырмау керек. Біріншіден, көптеген тілдік фактілердің этимологиясы *бұлыңғыр* болып келеді: сөздің шығу тегі белгісіз немесе әртүрлі себептерге байланысты бірмәнді түсіндірілмейді. Екіншіден, ғылымда «төл сөз» және

«кірме сөз» ұғымдарының шекарасы нақты айқындалмаған, бұл жеке талқылауды қажет етеді [95]. Сондай-ақ қабылдаушы тілде морфемалық бірліктерді (түпнұсқалық немесе кірме болсын) қолдану арқылы бейімделген әрбір сөз өзінің бастапқы тілдік тегінен алыстап, жаңа терминологиялық жүйеге енеді деген де пікірлер бар. Мұндай жағдайда, сөз бастапқы тілден енгенімен, қабылдаушы тілдің функционалдық жүйесінде кірме сөз ретінде қарастырылмайды. Басқаша айтқанда, қабылдаушы тіл «өңдеген» сөз өзінің кірме сипатынан айырылып, жаңа лексикалық бірлікке айналады деген тұжырым жиі кездеседі [96]. Бұл тұрғыда, сөздің этимологиялық тегін анықтауда тілдік, тарихи және мәдени аспектілерді жан-жақты ескеру қажет. Тілдік бейімделу барысында сөздің бастапқы мағынасы мен құрылымы өзгеріске ұшырайтындықтан, олардың «төл» немесе «кірме» деп қарастырылуы әрдайым біржақты бола бермейді. Бұл мәселе ғылыми зерттеулерде жүйелі және терең талдауды қажет етеді [47, с. 232]. Демек тілге бейімделген кірме сөздерді тілдің төл қабатына жақын орналасады деуге негіз бар және бір бөлігі

еш өзгеріссіз енген, екінші бөлігі бейімделіп енген сөздерді де будан қатарына жатқызамыз.

Д. Лотте кірме терминдерді төрт топқа бөліп қарастырады. Бөлініс төмендегі (6-сурет) сызбада көрсетілген.

*Шет тілдерінен енген терминдердің түрлері:*

*Түпнұсқалық кірме сөздер (I тип)*

*Қабылдаушы тілге жаңадан тартылатын немесе бұрыннан кірме ретінде қолданылған, өз алдына бөлек өмір сүрмейтін элементтерден құралған кірме сөздер (II тип)*

*Аудармалы кірме сөздер (калькалар) (III тип)*

*Аралас кірме сөздер (IV тип)*

Сөзбе-сөз (буквальды) түпнұсқалық кірме сөздер (1-ші түр)

Қабылдаушы тілде бұрыннан бар элементтерден құралған кірме сөздер (1-ші түр)

Сөзбе-сөз аудармалы кірме сөздер (1-ші түр)

Өзгертілетін (түрлендірілетін) аудармалы кірме сөздер (2-ші түр)

Өзгертілетін (түрлендірілетін) түпнұсқалық кірме сөздер (2-ші түр)

Қабылдаушы тілге алғаш рет енгізілетін элементтерден жасалған кірме сөздер (2-ші түр)

Қайта мағыналандыру арқылы өзгертілетін (түрлендірілетін) түпнұсқалық кірме сөздер (I деңгей)

Мағынасы өзгертілмей түрлендірілетін түпнұсқалық кірме сөздер (II деңгей)

Сурет 5 – Д. Лоттенің кірме сөздерді топтастыруы

Жоғарыда келтірілген жіктеуде бірінші типке жататын кірме сөздер көшірінді кірмелер немесе бейімделген кірмелер деп саналады, ал төртінші тип будан кірмелерге жатады. Екінші типке қатысты кірмелерді тікелей кірме деп атауға болмайды. Бұл жағдайда оларды тәуелсіз түрде жасалған, cол тілдің өз терминдері деп қарастырған дұрыс. Себебі жоғарыда айтылғандай, екінші типтегі терминдерді құрастыру үшін қолданылатын кірме элементтер тілде не түбір, не қосымша ретінде кеңінен қолданысқа еніп, толыққанды бейімделген болуы мүмкін. Мұндай элементтердің «кірме» деп саналуы үшін қандай өлшемшарттар негізге алынатыны маңызды мәселе болып саналады. Бұл сұрақты олардың бастапқы қабылдану мерзіміне байланысты шешу жеткіліксіз деп санаймыз. Шетел сөздерінің Fremdwörter (жат сөздер) мен Lehnwörter (қабылданған сөздер) түрлеріне бөлінуі сияқты дәстүрлі тәсілмен де толық шешімін табуы қиын. Бағалаудың негізгі өлшемшарты олардың тілге бейімделу дәрежесі болуға тиіс. Егер кірме элементтер фонетикалық, сөзжасамдық және семантикалық тұрғыдан толық қабылданған болса; егер олар сол тілдің өз элементтері сияқты жаңа сөздер жасауға қабілетті болса және терминологияның талаптарына сай келсе, онда бұл элементтерді тол тілдің төл құрамдас бөлігі ретінде қарастыру орынды. Мұндай элементтер тілде төл элементтер сияқты қолданылады және туынды сөздер жасауға белсенді қатысады. Осыған байланысты олардың тілдегі рөлі мен мәртебесін қайта бағалау қажет [86, с. 17]. Сонда тілге бейімделген жат сөздердің тілдің нормаларына сәйкес келуі, бейімделу дәрежесі оның төл сөзге жақындауына ықпал етеді және сол тілдің сөздік құрамынан орын алып, жаңа сөздер мен сөз тіркестерін жасауға мүмкіндік береді. Мұндай жағдайда кей сөздердің этимологиялық тұрғыдан белгілі бір кезеңде кірме сөз болғаны да байқалмайды. Бұны анықтау үшін арнайы этимологиялық талдаулар жасалуы қажет болады. Сөздерді екінші бір тілге бейімдеудегі, жаңа сөзді қабылдаудағы басты мақсат та сол болуы керек: жаңадан енген сөз сол тілдің нормасын, қалыптасқан жүйесін бұзбауы керек, керісінше дыбыстық жағынан бастап грамматикалық тұлғасына дейін сол тілдің ерекшелігін қабылдауға тиіс.

Будан терминдер – бұл тек төл және кірме элементтердің қосылысы ғана емес, олардың ауқымы анағұрлым кең. Олар әртүрлі этимологиядан шыққан сөздердің бірігуі нәтижесінде қалыптасады деген пікірлер де кездеседі. Біздің ойымызша, будандастыру үдерісінде тілде туындап жатқан будандар тек төл сөздер мен кірме элементтердің қосылуынан ғана емес, сонымен қатар әртүрлі этимологиядағы ассимиляцияланған элементтердің өзара әрекеттесуінен де пайда болады. Мұндай жағдайда ассимиляцияланған бірліктер басқа ассимиляцияланған элементтермен бірігіп, сол тілде жаңа терминдер жасауға негіз болады. Ағылшын тілі будандастыру үдерісінің ерекше мысалы саналады. Бұл тілдегі сөздердің этимологиясы айқын және нақты жіктелген: қай сөз ағылшын тіліне тиесілі немесе қайсысы басқа тілден алынғаны анық шегарамен белгіленеді. Әр сөздің шығу тегі, оны қабылдау жылы, қай тілден енгені туралы толық ақпарат кездеседі. Осындай жүйелілік ағылшын тілінің терминологиялық қорының дамуына және жаңа ұғымдарды атауда кірме элементтерді тиімді пайдалануға мүмкіндік береді. Қазақ тілінде будан терминдер көбіне төл сөздер мен кірме элементтердің бірігуі арқылы жасалады, бірақ кей жағдайларда бұл үдеріс әртүрлі кірме элементтердің өзара байланысы нәтижесінде де жүзеге асады. Бұл құбылыс будан терминдердің табиғатын тереңірек түсінуге және олардың қалыптасу заңдылықтарын жан-жақты зерттеуге мүмкіндік береді. Будандастыру үдерісі – тілдің лексикалық жүйесін байытудағы күрделі әрі икемді құрал. Қазақ жазба тілінің кеш дамуы мен терминдену үдерісінің кейінірек жүруі тілдің лексикалық және терминологиялық жүйесіне ерекше ықпал етті. Араб және парсы тілдерінен енген лексикалық бірліктер қазақ тіліне ертерек енгендіктен, терең бейімделіп, қабылдаушы тілдің фонетикалық, сөзжасамдық және семантикалық

жүйесіне толықтай сіңісті. Уақыт өте келе, бұл сөздер қазақ тілінде мағыналық және функционалдық тұрғыдан өзгерістерге ұшырап, жаңа терминдер жасауға белсенді қатысатын бірліктерге айналды. Қазіргі таңда араб және парсы тілдерінен шыққан, бірақ қазақ тілінің сөздік қорында орныққан бұл элементтер түп-тегі шет тілге жататындығына қарамастан, қазақ тілінің белсенді терминологиялық қорының құрамдас бөлігі саналады. Бұл кірме элементтердің қазақ тілінде бейімделуі мен қайта терминденуі олардың төл элементтерден айырмашылығын шартты түрде ғана көрсетеді. Олар қазақ тілінің табиғи бөлігі ретінде қабылданады және жаңа сөздер мен терминдерді қалыптастыруда маңызды рөл атқарады.

Жартылай калька тәсілі арқылы жасалған будан терминдердегі аударылатын бөліктің араб және парсы тілдерінен енген бейімделген сөздерден құралатыны біздің зерттеуіміздің басты мәселесі болып саналады. Бұл құбылыс кірме және төл элементтердің өзара байланысының шарттылығын көрсетеді. Қазіргі қазақ тіліндегі жартылай аударма арқылы пайда болып жатқан терминдердің аударылған немесе екінші бөлігін құрайтын сөздер араб-парсы тілдерінің бейімделген элементтерінен жасалады. Осылайша, қазақ тілінде көшірінді кірме элементтердің бейімделген сөздермен бірігуі нәтижесінде ерекше феномен қалыптасып отыр. Бұл құбылыс қазақ тілінің сөзжасам жүйесінің икемділігін, сондай-ақ оның тарихи дамуында кірме элементтердің маңызды рөл атқарғанын дәлелдейді. Қазақ тіліндегі бұл феномен жаңа терминдер қалыптастырудағы кірме элементтердің бейімделуі мен қайта қолданысқа енуінің ерекше үлгісін көрсетеді.

Қазіргі уақытта ағылшын тілі негізгі экспансияшыл тілдердің бірі болып отыр. Ғылыми және техникалық жаңалықтардың басым бөлігі ағылшын тілінде пайда болып, басқа тілдерге осы тілден енеді. Оның ішінде ағылшын тіліндегі қысқартылған терминдер ерекше орын алады. Ағылшын қысқартуларының латын әліпбиіндегі нұсқасы көптеген тілдерге сол күйінде еніп жатыр. Бұл құбылыс тек қазақ тілінде ғана емес, латын әліпбиінен өзгеше жазу жүйесі бар тілдерде де байқалады. Мысалы, қытай, жапон, грузин тілдерінде ағылшын қысқартулары латын қарпімен жазылады. Дегенмен оңтүстік корей тілінде барлық кірме сөздер, соның ішінде қысқартулар да корей қарпімен беріледі.

Терминологиялық зерттеулерде мұндай құбылыстармен қатар «кентауыр» термині жиі қолданылады. «Кентауыр» сөзі (грекше *kentauros*) ежелгі грек тілінен аударғанда «бұқаларды өлтіруші» деген мағына береді. Ежелгі грек мифологиясындағы «кентавр» – адам мен аттың қосындысынан тұратын кейіпкер, мұнда үстіңгі бөлігі адам, ал астыңғы бөлігі – ат. Бұл ұғым ауыспалы мағынада әртүрлі, үйлеспейтін бөліктерден тұратын тұтас құрылым ретінде түсіндіріледі [97]. Қазіргі заман терминологиясында кентауыр термині деп кірме бөлігі латын графикасымен, ал төл бөлігі кирилл графикасымен жазылатын терминдер аталады [98]. Мысалы, *TV-бағдарлама, PR-қызмет, IQ- тест, PIN-код, SIM-карта, SMS-хабарлама, ICQ-желі, WWW-парақша* сияқты терминдер кентаврлық сипатқа ие. Біз бұл терминдерді «кентауыр терминдер» деп атауды ұсынамыз. Өйткені мұнда екі тілмен қатар, екі әліпбидің кентауыры бар. Л.П. Крысин бұл ұғым туралы былай дейді:

1. «Кентауыр сөздер» термині нақты және жылдам түсініледі. Ол шығу тегіне қарамастан кирилл және латын әріптері бар сөздердің кез келген түріне қолданылады.
2. «Будан сөздер» терминінің мағынасы кең және гетерогенді барлық сипат алады. Графикалық ерекшеліктеріне қарамастан этимологиялық тұрғыдан кемінде екі тілдің араласуы болған жағдайда будан терминдер пайда болады» [97, с. 77].

Демек будан терминдердің ауқымы кең, ал кентавр терминдер будандастыру үрдісінің негізінде пайда болып, будан терминдердің бір бөлігін құрайды. Кентауыр терминдер екі әліпби негізінде жасалуымен ерекшеленеді. Қазақ тілі ұзақ уақыт бойы орыс тілінің ықпалында болғандықтан, көптеген терминдер қазақ тіліне орыс тілі арқылы енді. Кентауыр терминдер де алдымен орыс тілінде пайда болып, кейін қазақ тіліне енген. Қазақ тілінде кентауыр терминдердің екі түрі байқалады:

1. Бір бөлігі кірме латын және кірме кирилл әліпбиінен тұратын атаулар.
2. Кірме бөлігі латын графикасынан, ал төл бөлігі кирилл әліпбиінен құралған атаулар.

Қазақ тіл білімінде бір бөлігі төл екінші бөлігі кірме терминдерді типтерге бөліп қарастырмаған. Десек те ғалым Б. Момынова абрревиатура арқылы жасалатын будан терминдер жайлы «Гибрид сөздердің жасалу жолдары әртүрлі болатыны айтылды. Соның ішінде кейде бір ғана аббревиатура көмегімен ондаған терминдер жасауға болатын әлеуеті жоғары сөз тудыру тәсілі екені де белгілі болып отыр. Абрревиатура бірінші композиттің алдыңғы орнында келеді. Осыған орай қалыптасқан үлгі-модельдер: «кірме аббревиатура

+ төлтілдік аффикс»: PR-шылар; «кірме аббревиатура + төлтілдік негіз»: VIP- түйіндеме, VIP-хабарландыру, IТ-мамандар, PR-мамандар т.б.; «кірме аббревиатура + кірме негіз» түрінде болады. Осы соңғы модель аударуы қиын гибридтер қатарында, өйткені сөздіктерде сол күйінде беріліп жүр және қолданыста, күнделікті коммуникацияда да осы тұрпаттарын сақтайды: веб- браузер, веб-дизайн, веб-интерфейс, веб-клиент, веб-сайт, веб-модель, ViP- деңгей т.б. Жаңа емле ережелерінде де осы жазу үлгісі сақталатыны жазылған. Қазақ тілінде өзгеріссіз (формасы да (жазылуы деген дұрысырақ), мағынасы да сақталған) енген, сол күйінде қолданылып жүрген, аббревиатуралар арқылы қалыптасып кеткен гибрид сөздерге мына жазу үлгілерін жатқызуға болады: VIP (ағылш. *Very Important Person*) – VIP-кабина, PR (ағылш. public relations) – IP (англ. internet protocol), VIP-апартаменттер, VIP-қызмет (сервистік), VIP-Тур т.б. Кейде V.I.P деп жазу да кездеседі. Қазіргі ұсынылып отырған емле ережелерінде гибрид сөздердің жазылуы реттеліп, ұсынылғаны жоғарыда айтылды», – дейді [65, с. 14-19].

Кентауыр терминдерді тілдің ішкі заңдылығына, тілдің тазалығына нұқсан келтіреді деген пікірлер де аз емес. Өйткені әліпбиі әртүрлі тілдер үшін халықаралық терминбөлшекті сол күйінде алу көшірінді терминдер қатарын толықтырады. Бұл жазуда, айтуда қиындықтар тудыруы мүмкін. Дегенмен кентауыр терминдер қазіргі будандастыру үдерісінің өнімі ретінде

терминологиялық қабаттың бір бөлігін құрайды. Кентауыр терминдер көбіне тіркесу және қосарлану арқылы жасалады.

Кесте 9 – Кентауыр будан терминдер

|  |  |
| --- | --- |
| Кентауыр терминдер | Латын әліпбилі кірме бөлшек |
| DoS-шабуыл | DoS |
| Google құжаттары Google Сұхбат Google Күнтізбе Google Аудармашы  Google Таныстырылым Google Кесте | Google |
| SWOT-талдау | SWOT |
| URL ресурстардың бірыңғай локаторы | URL (Uniform Resource Locator) |
| n-дәрежелі түбір  n-мүше формуласы пи (π-) байланыс | n |
| π саны | π |
| break операторы (үзілу операторы) | break |
| сontinue операторы (жалғастыру операторы) | сontinue |
| Excel электрондық кестесі | Excel |
| Ескерту – автор құрастырған | |

Кентауыр терминдер екі түрлі әліпби арқылы жазылады: латын әліпбиіндегі бөлігі халықаралық стандартқа сәйкес болса, кирилл әліпбиіндегі бөлігі қазақ тілінің ішкі заңдылықтарына бағынады. Кентауыр терминдер қазақ тілінің түсінікті болуын қамтамасыз ету үшін ұлттық сөз жасау модельдеріне сәйкестендіріліп, қосымша түсіндірмелермен беріледі. Мұндай терминдер көбінесе IT, бағдарламалау, бизнес, ғылым және техника салаларында кеңінен қолданылады. Латын әліпбинідегі қысқартулардың сақталуы әлемдік стандарттарға сәйкес келеді. Кентауыр терминдер қазақ тілінің жаңа ұғымдар мен құрылымдарды қабылдау қабілетін көрсетеді.

Будан сөздер мен терминдердің анықтамасы және олардың пайда болу шарттарын А. Кеннеди былай түсіндіреді: «Будандар – бұл екі немесе одан да көп тілдерден алынған элементтердің қосындысы. Олар, әдетте, құрамдас бөліктері белсенді түрде қолданылып, тілде сонша ұзақ уақыт бойы сақталып, сөйлеушілер оларды бөтен немесе үйлесімсіз деп сезінуді тоқтатқан кезде пайда болады» [99]. В. Скит будандарды әртүрлі тілдерден алынған элементтерді қамтитын сөздер деп анықтайды. Оның айтуынша, будандардың көпшілігі префиксация және суффиксация арқылы жасалады, бірақ құрамында әртүрлі этимологиялы бөліктер бар будандар – күрделі сөздер де кездеседі. Бұл көзқарасты туынды будандар мен күрделі сөздерден жасалған будандардың көптеген мысалдары растайды. Мысалы: *outcry*, *unable*, *lifeguard*, *beef-eater* [17, р. 430-431]. Д.С. Лотте: «Шетелдік терминдер мен термин элементтерін игеру және жүйелеу мәселелері» атты еңбегінде будан терминдерді сипаттай келе, жартылай калькаларды «аралас кірме сөздер» деп атайды: «Түпнұсқа және

аударма кірме сөздер таза күйінде де, аралас түрде де кездесуі мүмкін. Мұндай араласудың нәтижесінде ерекше «будан терминдер» пайда болады», – дейді. Мысал ретінде ғалым мына будан терминдерді келтіреді: танк-паровоз, метацентрлік биіктік, блок-аралық, екі жолақты автоблокировка (*double track automatic block system*), күш функциясы (*force function, fonction de force, Kräftefunktion*), аккумуляторлық қоректендіру, бірцилиндрлі бу машинасы, бір кеңейту циклі бар бу машинасы (*single expansion engine*). Будан терминдер тек шығу тегі әртүрлі түбірлердің бірігуінен ғана емес, сонымен қатар түбірлер мен қосышалардың бірігуінен де пайда болады. Мысалы, *телеқашықтан басқару, теледидар.* Мұндай элементтер, мысалы, *теле-, авто-* (автоматты және автомобильдік деген мағыналардан алынған), қазіргі уақытта көптеген тілдерде дербес сөздер жасауға қабілетсіз қосымшаларға жатады. Будан сөздер мен терминдердің пайда болуы шеттілдік элементтерді пайдалана отырып жаңа ұғымдар мен терминдерді қалыптастырудың нәтижесі болып саналады [19, с. 34]. Осылайша, будан терминдер шетелдік элементтер мен ұлттық тілдік жүйенің өзара әрекеттесуі нәтижесінде пайда болып, күрделі лексикалық қабатты құрайды. Б. Момынова да өз зерттеулерінде будан терминдерге назар аударып: *«Ал түбірі сақталып енетін, бірақ қазақ тілінің төл аффиксін қабылдаған сөздерге «американдану» (американизация) сияқты сөздерді жатқызамыз. Жаһандану сөзі де осы үлгідегі сөз, бірақ түбірі – араб сөзі»* [65, с. 14-19]*.* Бұл жерде «американдану» – жартылай аударма тәсілімен, ал

«жаһандану» – будандастыру тәсілімен жасалған будан термин. Ш. Құрманбайұлы будан атаулардың тағы бір ерекше түріне мысал ретінде

«мәжілісмен» (парламентші/парламентарий) және «газетхана» сияқты жаңа қолданыстарды атап өтеді. «Газет» сөзі қазақ тілінде бұрыннан қолданылып жүрген кірме сөз екені белгілі. Ал оған жалғанып тұрған «хана» қосымшасы қазақ тіліне негізінен өткен ғасыр басында иран тілінен енген. Алғашында *«үй»* мағынасын білдірген дербес сөз болғанымен, қазіргі бұл сөздің кірмелігі ұмытылып, төл жұрнақ секілді қолданылатын деңгейге жеткен. «Газетхана» будандастыру тәсілінің айқын мысалы болып саналады. Шет тілінен енген сөздер жартылай аударылып, ал аударылған бөлігі тілге бейімделіп кеткен сөздерден құралса, онда жартылай аударма тәсілі мен будандастыру тәсілі қатар іске асады. Бұл құбылыс әсіресе кірме сөздердің қазақ тіліндегі бейімделуіне байланысты жаңа терминдер мен атаулардың жасалуы барысында жиі байқалады.

Будандастыру тәсілімен де *жасалатын ұзақпұл, дүниетаным, қайтарымпұл, шаңғыжетек* және т.б. сынды терминдер кездеседі. Мысалы, ұзақпұл – длинные деньги. «Ұзақпұл» – қазақ тіліндегі күрделі сөз. Оның құрамында екі түбір бар: Ұзақ – қазақ тілінде «ұзақ» сөзі уақыттық немесе кеңістіктік ұзындық, созылыңқылықты білдіреді. Бұл сөз – таза қазақ сөзі, түркі тілдік негізі бар. Пұл сөзі – қазақ тіліне парсы тілінен енген кірме сөз. Парсы тілінде «пул» (پول) – ақша, тиын, қаржы ұғымдарын білдіреді. Қазақ тілінде де

«пұл» – ақша, қаржы мағынасында қолданылады. ПҰЛ [пар. پول] – қазақ фольклорлық жырларында «сөздің қадірі» дегенді білдіретін «сөздің пұлы»,

«ақшаға сатылу» дегенді білдіретін «пұлдану», «ақшаға сату» деген ұғымдағы

«пұлдау», «көп ақша» мағынасындағы «пұлнама» сөздері жиі кездеседі. Қазіргі тілімізде бұлдану сөзінің құрамында келіп, «әлдеқандай болу, бәлсіну» деген ұғымды білдіреді (Қосымша А). Мұндағы будандастыру – екі этимологиялық түбірден шыққан сөздің бірігуінен жаңа мағыналық бірлікті қалыптастыру. Сонымен қоса *микроәлем, рудимент ағзалар* т.б. сынды жартылай аударма үдерісінде бейімделген кірме сөзбен келетін терминдерді де атап айтуға болады. *Рудимент ағзалар*. «Рудимент» (латын тілінен «rudimentum» – бастамасы бар, бірақ толық дамымаған мүше) + «ағза» (араб тілінен «َأْعَضاء» – мүше, орган) + көптік жалғау «-лар». Ағза [ар. агза «َأْعَضاء»] – «адамның тәні, бүкіл денесі», «дене мүшелері». Қазақ тілінде «қоршаған ортаға тіршілік етуге бейімделген тірі тұтастықтың үйлесімді қызмет атқаратын мүшелері, құрылысы (адам, жануар, өсімдік)» деген мағынада да қолданылады (Қосымша А).

«Рудимент ағзалар» – ғылыми-биологиялық термин. Мұндай ағзалар – эволюция барысында өз қызметін жоғалтқан не мүлде атқармайтын, даму деңгейі төмендеп қалған мүшелер. Сонда бұл термин бейімделмеген кірме түбір мен бейімделген кірме түбір және түркі негізді, қазақ тілінің төл қосымшасының бірігуінен жасалған. *Микроәлем.* «Микро» (грек. mikros –

«шағын, өте ұсақ») + «әлем» (араб. عالم – дүние, жаратылыс). Әлем [ар. алам

«عالم»] – дүниежүзі, жержүзі. Қазақ тілінде «жер бетін мекендеуші күллі халық» (әлемді таңғалдыру, әлемді өзіне қарату т.б.), «белгілі бір зат не құбылыстың жиынтығы» (аспан әлемі, жануарлар әлемі т.б.) ұғымдарында да қолданылған (Қосымша А). «Микро» + «әлем» бірліктерінен тұратын будан термин шығу тегі екі түрлі этимологияға жататын морфемалардан құралып, атом, молекула, элементар бөлшектер деңгейіндегі ұсақ өлшемдер әлемін білдіретін терминдік мағынаға ие болған. Грек тілінен шыққан терминбөлшек пен араб тіліндегі бейімделген терминнен құралған «микроәлем» термині қазақ тілінде жасалған жартылай калькадан туындаған термин. Мұндай терминді де будан деп танимыз. Өйткені, жоғарыда атап өткеніміздей, будан терминдер «төл-кірме» қағидаты бойынша ғана емес, этимологиялық жағынан екі тілге жататын, жартылай калька немесе будандастыру үдерісі нәтижесінде пайда болады. Басты ерекшелік – будан терминнің сол тілде жасалуында.

## Будан терминдердің этимологиялық жіктелімі

Ғалымдар будан терминдерді екі топқа бөледі: шет және қазақ тілінен туған будан терминдер және екі шет тілінен құралған будан терминдер [100]. Бұл жіктелім будан терминдердің табиғатын түсінуге мүмкіндік береді. Біздің ойымызша, әр көзқарастың өзіндік маңызы бар, себебі будан терминдер белгілі бір тілдің дамуындағы лексикалық және семантикалық өзгерістерді көрсетеді. Қазіргі неміс лингвистикасында будандастыру құбылысы кірме элементтермен байланысатын сөзжасам аясында қарастырылады. Мұнда будан терминдер қалыптасу жолына қарай екі топқа бөлінеді: эндогенді және экзогенді будан түрлері [53, с. 145]. Қазақ тілінде де будан терминдерді осындай жіктемеге сай қарастыру маңызды. Бұған қоса, қазақ тілінде төл элементтердің рөлін ескере отырып, будан терминдерді одан әрі жіктеу ұсынылады. Бұл қазақ тілінің кірме

элементтермен ықпалдасу деңгейін және терминжасамдағы өзіндік ерекшелігін көрсетуге мүмкіндік береді.

Эндогенді будан терминдер – құрамында қазақ тілінің төл түбірі бар, шет тілдік немесе кірме элементтермен қосылған терминдер. Мысалы,

«бейнекамера» терминін алайық. Ол қазақ тілінің «бейне» + ағылшын тілінің

«camera» сөздерінің будандасуынан жасалған. Яғни қазақ тілінде төл және кірме элементтер арқылы жасалатын будандарды эндогенді будандар деп танимыз. «Эндо» сөзінің өзі «ішкі» деген мағынаны береді. «Ішалгебра» терминін де талдап көрейік. Бұл – қазақ тіліндегі «іш» терминбөлшегі + орыс тілі арқылы енген «алгебра» термині арқылы жасалған жартылай аударма будан термин. Ал құрамы жағынан эндогенді саналады. Өйткені төл термин «іш» сөзі мен кірме «алгерба» сөзінің будандасуы негізінде жасалған. Эндогенді буданның басты өлшемшарты будан терминнің құрамында төл элементтің болуы. Төл элемент морфема, яғни түбір сөз бен жұрнақ немесе терминбөлшек те болуы мүмкін. Кірме бөлігі көшірінді немесе бейімделген сипатта да бола алады. Эндогенді будан терминдердің тілдік модельдерін былайша көрсетуге болады.

*төл терминбөлшек+көшірінді сөз=эндогенді будан*

(*жаңа +* академизм)

*көшірінді сөз+төл сөз=эндогенді будан*

(*ультра+дыбыс*)

*көшірінді сөз+төл жұрнақ=эндогенді будан (мобиль+дік)*

*бейімделген кірме сөз+төл сөз=эндогенді будан (саяси+жүйе)*

*бейімделген кірме сөз+төл жұрнақ=эндогенді будан (әдебиет+тану)*

*төл сөз+кірме жұрнақ=эндогенді будан (шебер+хана)*

Экзогенді будан терминдер – құрамында тек кірме, яғни шет тілдерінен енген элементтерден тұратын терминдер. Мұнда терминдерді жасауда қазақ тілінің төл элементтері қолданылмайды, бірақ бұл терминдер де қазақ тілінің сөздік қорына еніп, тілдің құрамдас бөлігіне айналады. Экзогенді будан терминдер бірнеше шет тілдік элементтердің бірігуі нәтижесінде жасалады. Өзге шет тілдерінің будандасуы қазақ тілінде жүзеге асқанда ғана, мұндай терминдер экзогенді будандар болып саналады. Яғни шет тілінен будан болып енген терминдер қазақ тілі үшін кірме термин болса, шет тілдерін қазақ тілінде будандастырғандағы өнімді будан термин деп танимыз. Мысалы, телеконференция (грекше «tele» + латынша «*conferentia*») қазақ тілі үшін екі тілдің қосындысы болса да, кірме термин болып саналады. Өйткені екі тілдік элементтің будандасуы қазақ тілінде жүзеге асқан жоқ, ал «кофехана» экзогенді будан бола алады. Себебі «кофе» араб сөзі мен «хана» парсы сөзін будандастыру үдерісі қазақ тілінде жүзеге асты. Сонда экзогенді будандар

дегеніміз қазақ тілінде туындаған, бірнеше тілдік элементті бойына жинақтаған будандар болып шығады. Қазақ тіліндегі будан терминдер шығармашылығына қатысы жоқ, термин шығармашылығының өнімі болып саналмайтын терминдер қазақ тілі үшін кірмелік сипатта қалады. Ал будан терминдердің бір айырмашылығы – термин шығармашылығының өнімі болуында. Экзогенді будан терминнің модельдері мынадай:

*көшірінді сөз+бейімделген кірме сөз=экзогенді будан (веб-парақша)*

*көшірінді сөз+кірме жұрнақ=экзогенді будан (кофе+хана)*

*бейімделген кірме сөз+көшірінді сөз=экзогенді будан (мөлдік масса)*

*бейімделген кірме сөз+бейімделген кірме сөз= экзогенді будан (мөлдік әдіс)*

Эндогенді будан терминдер ұлттық тілді жаңа деңгейге көтеріп, оның ішкі потенциалын ашады. Олар қазақ тілінің төл элементтерін шет тілдік сөздермен біріктіру арқылы жасалғандықтан, қазақ тілінің мәдени, ғылыми және техникалық лексиканы игеру мүмкіндігін арттырады. Мұндай терминдер қазақ тілінің өзіндік табиғатын сақтай отырып, жаңа мазмұнды атаулар жасауға мүмкіндік береді. Экзогенді будан терминдер керісінше халықаралық деңгейдегі терминология жүйесін қазақ тіліне икемдеуге мүмкіндік береді. Олар бірнеше шет тілдік элементтерді біріктіру арқылы жасалғандықтан, басқа тілдердегі ғылыми және мәдени жетістіктерді қазақ тіліне енгізуге жағдай жасайды. Эндогенді де, экзогенді де будан терминдер – қазақ тілінің сөзжасам шығармашылығының жемісі. Бұл терминдер қазақ тілінің сөздік қорын байытып, оның икемділігін және халықаралық ғылыми және мәдени кеңістікке бейімделу мүмкіндігін көрсетеді (7-сурет).



**2%**

**98%**

Экзогенді будан терминдер

Эндогенді будан терминдер

Сурет 7 – Будан терминдердің этимологиялық жіктелімінің пайыздық көрсеткіші

2023 жылы терминологиялық комиссия бекіткен 1009 будан терминнің этимологиялық жіктелімі бойынша экзогенді және эндогенді сандық пайыздық үлесі шығарылды. Терминдердің басым көпшілігі, яғни 990-ы (98%), эндогенді құрамды. Экзогенді терминдер саны 19 (2%) ғана.

Қазақ тіліндегі эндогенді, экзогенді будан терминдерді жасауға қатысатын терминбөлшектер құрамы, графо-фонологиялық сипаты бойынша әртүрлі болып келеді. Терминбөлшектерді үш негізгі топқа бөлуге болады:

1. *Төл (ана тілдік) сөздер* – бұл қазақ тілінің өзіндік заңдылықтары бойынша қалыптасқан, түрілік қабатты құрайтын түпнұсқа сөздер.
2. *Бейімделген кірме сөздер* – шет тілдерінен енген, бірақ қазақ тілінің фонетикалық, сөзжасамдық және грамматикалық заңдылықтарына ішінара бейімделген сөздер.
3. *Көшірінді кірме сөздер* – шет тілдерінен ешқандай фоно-графикалық өзгеріске ұшырамай, сол қалпында қабылданған сөздер.

төл

көшірінді кірме

бейімделген кірме

Сурет 6 – Будан терминбөлшектер

Төл терминбөлшек пен кірме сөздің байланысынан туған будан терминдерге *ішкі трафик, ішкі энергия* т.б. туған будандарды жатқызуға болады. Мұнда «ішкі» сөзі бірнеше термин жасауға қатысатын терминбөлшек ретінде көрінеді. Қазақ тілінде терминбөлшек дәрежесіне көтеріліп жатқан лексемалар шоғыры көбейіп келеді. Яғни жаңа термин жасауға тірек болатын төл морфемалар тұрақтануда. *Жалпы, асқын* сөздері де бірнеше термин жасауға негіз болатын терминбөлшектер қатарына жатады.

Терминбөлшектің бейімделуі негізінде жасалған будан терминдер қатары да біршама. Мұндай терминбөлшектерге *әуе, мөл, еуро* т.б. морфеларын жатқызуға болады. Термин жасауға негіз болатын бұл терминбөлшектер біріккен, тіркесті будан терминдер жасауда өнімді қолданыста. Төмендегі кестеге назар аударайық.

ХХІ ғасырда термин жасауда әлі де орыс тіліне қарайтынымыз өтірік емес. Қазіргі заманда ең кең тараған ғылым мен техника тілі ретінде ағылшын тілі алға шығып тұрғандықтан түпнұсқа терминді басшылыққа алғанымыз жөн. Десек те қалыптасқан дәстүрлі жолмен әлі де делдал тіл саналатын орыс тілінің нұсқасын не бейімдеп, не көшіріп қолданып келеміз. Бұл термин шығарушы мамандар мен сала мамандары үшін ең өзекті мәселелердің бірі саналады. Біз төмендегі кестеде бейімделген терминнің орысша нұсқасын тұсына көрсетіп

өттік. Себебі бейімделген нұсқаның өзін түпнұсқадан емес, аралық тілдің нұсқасынан алып жатырмыз.

Кесте 10 – «Мөл» морфемасымен жасалатын будан терминдер

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Қазақша нұсқасы | Орысша нұсқасы | Бекітіліген жылы |
| мөл | моль | [2023 жылы бекітілген термин](https://termincom.kz/industry/?id=64) |
| мөлдік масса | молевая масса | [2023 жылы бекітілген термин](https://termincom.kz/industry/?id=64) |
| мөлдік концентрация | молярная концентрация | [2023 жылы бекітілген термин](https://termincom.kz/industry/?id=64) |
| заттектің мөлдік массасы | молярная масса вещества | [2023 жылы бекітілген термин](https://termincom.kz/industry/?id=64) |
| мөлдік масса | молярная масса | [2023 жылы бекітілген термин](https://termincom.kz/industry/?id=64) |
| мөлдік әдіс | мольный метод | [2023 жылы бекітілген термин](https://termincom.kz/industry/?id=64) |
| мөлдік жылусыйымдылық | молярная теплоемкость | [2023 жылы бекітілген термин](https://termincom.kz/industry/?id=64) |
| мөлдік көлем | молярный объем | [2023 жылы бекітілген термин](https://termincom.kz/industry/?id=64) |
| Ескерту – [4] | | |

Жоғарыдағы 10-кестеде берілген *мөл* морфемасы қазақ тіліне бейімделіп енген термин жасаушы маңызды морфема ретінде ерекшеленеді. *Мөл* сөзі латын тіліндегі *moles* және оның орыс тіліндегі *моль* нұсқасынан туындаған. Бұл сөз қазақ тіліне бейімделу арқылы дыбыстық және фонетикалық тұрғыдан ана тіліміздің заңдылықтарына сәйкестендірілді. Нәтижесінде, *мөл* сөзі қазақ тіліндегі терминологиялық қордың жаңа қабатын құруға мүмкіндік беретін негізгі морфемаға айналды. Ол физика, химия және техника салаларында ғылыми ұғымдарды атау үшін қолданылады. Мөл морфемасы тек шет тілінен енген түбір сөз ретінде ғана емес, қазақ тілінің төл сөздерімен бірігіп, жаңа будан терминдер жасауға белсенді түрде қатысады. «*Мөлдік масса»* мен

«*мөлдік көлем»* терминдерінің құрылымы әртүрлі. Екі тіркесті термин де «мөл» терминбөлшегінен туындағанымен, этимологиялық-мазмұндық жағынан біркелі емес.

мөлдік масса

=

*бейімделген терминбөлшек+көшірінді термин*

мөлдік көлем

=

*бейімделген терминбөлшек+төл термин*

*Мөл* морфемасы қазақ тілінің фонетикалық заңдылықтарына бейімделіп, шет тілінен енген сөз ретінде қабылданған. Бұл оның қазақ тіліне жат элемент еместігін, керісінше қазақша ойлау мен ғылыми терминологияға сәйкес келетіндігін көрсетеді. Бұл морфема қазақ тілінде жаңа тіркестер мен ұғымдарды жасауға қабілетті. Ол қазақша аффикстер мен төл сөздермен оңай тіркесіп, ғылым мен техниканың түрлі салаларында қолдануға бейім. *Мөл* морфемасының қолданылуы шет тілінен енген сөздер мен қазақ тілінің төл

элементтерін біріктіру арқылы жасалған будан терминдердің өміршеңдігін қамтамасыз етеді.

Қазіргі қазақ тілінде будан терминдерді құраушы көшірінді терминбөлшектер саны да біршама. Әсіресе халықаралық терминбөлшектерді орыс тілінен еш өзгеріссіз көшіріп, терминжасамдық ұя ретінде қолданып келеміз. Көшірінді терминбөлшектерге *микро, этно, нано, авто, авиа* т.б. бірліктерді жатқызамыз. Бұл терминбөлшектер қазақ тілінің заңдылықтарына бейімделмеген, бірақ қазақтың төл сөздері мен бейімделген не көшірінді терминдермен будандасып, будан терминдер қатарын түзеді. Көшірінді терминбөлшек саналатын «параллель» термиінінің будандасу қабілетін талдайық.

Кесте 11 – «Параллель» морфемасымен жасалатын будан терминдер

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Қазақша нұсқасы | Орысша нұсқасы | Бекітіліген жылы |
| параллелдік белгісі | признак параллельности | [2023 жылы бекітілген термин](https://termincom.kz/industry/?id=64) |
| параллель кесінділер | параллельные отрезки | [2023 жылы бекітілген термин](https://termincom.kz/industry/?id=64) |
| параллель түзулер | параллельные прямые | [2023 жылы бекітілген термин](https://termincom.kz/industry/?id=64) |
| параллель проекциялау (мат.) | параллельное проектирование (мат.) | [2023 жылы бекітілген термин](https://termincom.kz/industry/?id=64) |
| параллель көшіру | параллельный перенос | [2023 жылы бекітілген термин](https://termincom.kz/industry/?id=64) |
| аспан параллелі | небесная параллель | [2023 жылы бекітілген термин](https://termincom.kz/industry/?id=64) |
| Ескерту – [4] | | |

Жоғарыда «параллель» көшірінді кірме терминінен жасалған будан терминдер тізбесі көрсетілген. Пән сөздерінде «параллель» ұғымы «қатар» деп аударылған. Алайда қазіргі таңда «параллель» сөзі көшірінді кірме ретінде өзгеріссіз алынып, соның негізінде жартылай аударма будан терминдер қалыптасып отыр. «Параллель» көшірінді кірме сөзі бастапқыда еуропа тілдерінен (грек, латын арқылы) орыс тіліне енген, кейін орыс тілінен қазақ тіліне «көшірінді кірме» ретінде алынған. Яғни бұл сөз қазақ тіліне графа- фонетикалық өзгерістерге түспей, сол күйінде енді. Бұл – халықаралық математика, физика, астрономия терминологиясына сәйкес келетін әлемдік деңгейде орныққан ұғым. Жартылай аударма будан терминдер көшірінді кірме терминбөлшекті негізге алып, қазақ тіліндегі сөздермен будандасу арқылы жаңа терминдер жасалған. Мұнда «параллель» сөзі өзгеріссіз қалса, екінші компонент толық немесе жартылай аударылып, қазақша нұсқа беріледі. Көшірінді терминбөлшектер арқылы жасалатын будан терминдер аударманың, соның ішінде жартылай аударманың нәтижесі саналады. Мұндай будандар формалық будандарға жатады. Терминжасам және лексикалық кірме сөздерді игеру барысында тіл мамандарының алдына жиі қойылатын міндеттердің бірі – халықаралық деңгейде орныққан ұғымдарды ұлттық тілдің дыбыстық- орфографиялық нормаларына мейлінше сай бейімдеу. «Parallel» сөзінің қазақ тіліндегі баламасын анықтауда да осындай жағдай туындайды. Әзірбайжан тілінде «paralel», түрік тілінде «paralel» болып қолданылады. Әзірбайжан және түрік тілдері – қазақ тілімен туыстас түркі тілдері, олардың қазіргі

орфографиясы мен дыбыс жүйесі кирилл жазуынан бөлек, латын әліпбиі негізінде қалыптасқан. Бұл тілдерде халықаралық терминдерді қабылдауда, дыбыс сәйкестігі мен сөз құрылымын жеңілдету тәжірибесі қалыптасқан. Сол себепті олар «parallel» сөзін «paralel» түрінде қабылдап, бірізді фонетикалық заңдылық жаслаған. Мұнда игерілген терминнің түпнұсқалық мағынасын сақтай отырып, тілдің өзіндік дыбыстау заңдылықтарына үйлестіреді. Қазақ тіліне латын негізді түркі тілдеріндегі тәжірибені үлгі етуге болады. Кирилл графикасы жағдайында да қазақ тілінің дыбыстық жүйесі «л» дауыссыз дыбысының қосарлануына мұқтаж емес. «Параллель» сөзін «паралел» түрінде алу қазақ тілінің фонетикалық заңдылықтарына жақын келеді. Сондықтан көшірінді терминбөлшектерді бейімдеп қолдану арқылы қазақ тілінің заңдылықтарына икемдеуіміз керек. Сонда будан терминдердің айтылуында, жазылуында жат элементтер болмайды, сөйлеу барысында артикуляцияға ауырлық түспейді. Терминологиядағы біздің мақсатымыз осындай көшірінді терминдерді мүмкіндігінше бейімдеп қолдану болуы керек.

## 2.3 Будан терминжасам тәсілдері

Жаңа термин жасау тілдің сөзжасам жүйесінен алшақтап кетпейді. Тілде жаңа сөзді қандай амал-тәсілдер арқылы шығаратын болсақ, терминологияда, оның ішінде будан термин шығармашылығында да сондай тәсілдерді қолданамыз. Академик Ө. Айтбаев ғылымда аталып жүрген мына тәсілдерді атап, оларға талдау жасаған: «1) семантикалық тәсіл; 2) морфологиялық тәсіл;

3) синтаксистік тәсіл; 4) калькалау тәсіл; 5) сөз қысқарту (аббревиациялау) тәсілі» [101]. Ғалым өз еңбегінде калькалау тәсілі туралы жай аудармадан калькалаудың айырмасы мәселесіне де жақсы түсінік берген. Сондай-ақ ғалым калькалану арқылы жасалған сөздерді зат есім сөздер тобына жатады деп танып, калька-терминдердің екі түрін, яғни мағыналық және мағыналық- құрылым тұрғысындағы түрін атаған. Оны ғалымның өз сөзімен келтірген дұрыс. Ол төмендегідей: «Калькалану тәсілі арқылы жасалып, тілімізге енген терминдерді екі ыңғайда қарастырып, танып білу керек сияқты. Бірі – мағыналық калька, яғни сөзбе-сөз аударма емес, түбір сөздің негізгі мағынасын беру, екіншісі – мағыналық құрылымын (структурно-смысловые слова) беру. Бұл тәсіл бойынша термин сөзбе-сөз аударылады. Онда сөздің негізгі мағынасын берумен қатар, оның бөлінбес бөлшектері мен синтаксистік құрылымын да сақтау көзделеді». Терминжасамда өзіндік орны бар бір топ терминдер бар, олар химия, физика, математика, техникаға қатысты терминдер. Олар осы салаларда үлкен қызмет атқарады. Терминжасам – жүйелі құбылыс, оның яғни жүйенің бір мүшесіне терминжасамдық тәсілдер жатады. Терминжасам тілдің сөзжасам жүйесінің бір мүшесі, бір тармағы болғандықтан, ол сөзжасамның жалпы заңдылықтарын сақтайды, оған бағынады, ол терминжасамда қолданылады. Олай болса, терминжасамда сөзжасамның тәсілдері түгел қолданылады. Сонымен бірге терминжасамның өз ерекшелігіне байланысты тәсілдер де терминжасам тәсілдерінен орын алады. Ш. Құрманбайұлы терминжасам тәсілдерінің мына түрлерін көрсетеді:

1) синтетикалық (морфологиялық) тәсіл; 2) аналитикалық (синтаксистік) тәсіл,

3) терминдену (лексика-семантикалық) тәсілі; 4) калькалау тәсілі [5, б. 99-165; 102]. Термин сөздердің тілімізде көлемі – өте үлкен. Оған 30 томдық терминологиялық сөздік толық дәлел бола алады. Алайда бұл сөздіктердегі терминдердің барлығы дұрыс берілген, мағына сәйкестігі толық, аудармасы лайықты дей алмаймыз. Сондықтан біз зерттеу нысаны ретінде тек қолданыстағы, кейінгі жылдары бекітілген терминдерді алдық. Кеңес заманы кезінде орыс тілінен терминдер біріздендіру саясаты бойынша дайын қалпында қабылданды. Осы саясаттың нәтижесі туралы Ш. Құрманбайұлы: «Оған 70-80 пайызын орыс терминологиясымен ортақ терминдер құрайтын біздің терминологиялық лексикамыз бен біз тәрізді одақ құрамында болған көптеген халықтардың терминологиялық қоры құрамына қарап-ақ көз жеткізуге болады» деген пікір білдіреді [5, б. 33]. Әрине, кеңес заманында жат тілдегі дайын терминді қабылдау саясаты кезінде терминжасам теориясын зерттеу мәселесі қойылған емес. Бұл жағдай ұзаққа созылды. Қазір терминологиядағы кемшіліктерді жою мәселесі көтерілуімен байланысты терминжасам мәселесін зерттеудің теориялық, практикалық жағынан маңызы артып отыр. Терминология маманы Ш. Біләлов терминжасам тәсілдерін былайша түсіндіреді: «Сонымен, 1-ереже бойынша баламалық жаңа сөз қалай жасалады? Біріншіден, сөзге қосымша, жалғаулықтар жалғану арқылы жасалады. Мысалы, көрме (хорда), жарма (биссектриса), кейіптеме (формула), түзгі (элемент), қосым (интеграл), ажырам (дифференциал), үстеме (мантисса), бүйірлік (абсцисса), беттік (ордината), төбелік (апликата), қиынды (сектор), тікше (прямоугольник)... Екіншіден, жаңа сөз сөздердің бірігуі арқылы жасалады: теңқиық (ромб), ішжиын (подмножество), қиықша (параллелограмм), қиықжақ (параллелепипед), костабан (трапеция), кілшоқы (пирамида), екімүше (бином), баскерме (диаметр)... Үшіншіден, сөз тіркестері арқылы жасалады: алғашқы берне (первообразная)...» [103]. Тілдің сөзжасам тәсілдерінің бәрі терминжасамда қолданылады. Терминжасамның өзіндік ерекшелігі де бар. Терминжасамда тілдің сөзжасамдық тәсілдері қолданылатын болғандықтан, терминжасам тілдің сөзжасам заңдылықтарына бағынады. Сондықтан терминжасамның синтетикалық тәсілі де сөзжасамның синтетикалық тәсілінің заңдылықтары бойынша қызмет етеді. «Қазақ тілінің сөзжасамы» оқулығында синтетикалық тәсіл туралы мынадай мәлімет берілген: «Синтетикалық тәсіл арқылы туынды сөз жасауда екі тілдік бірлік қызмет атқарады: 1) лексикалық мағыналы сөз; 2) сөзжасамдық жұрнақ» [100, б. 34]. Бірақ терминжасамның өз жұрнағы жоқ. Сондықтан терминжасамда тілдің сөзжасам жүйесінің жұрнақтары қызмет етеді, онда сөзжасам заңдылықтары толық сақталады. Сөзжасамның аналитикалық тәсілі де терминжасамда белсенді қолданылады. Тек терминжасамда оған қатысатын лексикалық бірліктер терминнің дефинициясына сай таңдалады.

Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдер сөзжасам тәсілдері арқылы жасалып, қазақ тілінің сөз құрау заңдылықтары негізінде будандасады. Будан терминжасамы қазақ тіліндегі дәстүрлі сөзжасам тәсілдері: синтетикалық және аналитикалық тәсілдер арқылы жүзеге асады. Қазақ терминологиясындағы будан терминдер мәселесін анықтай келе Ш. Құрманбайұлы: «Тәуелсіздік

тұсында жасалып, қазіргі тілімізде қолданылып жүрген атауларды ең алдымен қазақтың өз сөздері мен қосымшалары негізінде жасалған және бір бөлігі қазақ сөзінен немесе қосымшалардан қалған бөлігі кірме сөздер мен қосымшалардан тұратын будан (гибрид) атаулар деп екіге жіктеуге болады. Қазақтың төл сөздерін терминдендіру немесе сөзжасам тәсілдерін пайдалану жолымен жасалган атаулардың да, аралас тұлғалы «будан» атаулардың да жасалу жолдарын тілдік тұрғыдан талдау өте маңызды. Тіліміздегі сөзжасам, терминжасам тәсілдерінің және сөз тудырушы жұрнақтардың қайсысы өнімділік танытқанын, керісінше, қай тәсіл мен қосымшалардың аз пайдаланылғанын, аралас тұлғалы сөздердің қалай жасалып жатқанын да анықтау қажет» деген тұжырым айтады [76, б. 36-55]. Ғалымның бұл пікірімен толық келісе отырып, қазақ тіліндегі будан терминдердің сөзжасам тәсілдерін пайдалану әлеуетін, будан терминдер шығармашылығының сипатын анықтауға талпынамыз.

*Синтетикалық тәсіл.* Будан термин шығармашылығындағы синтетикалық тәсіл дегеніміз – шеттілдік морфемаға төл жұрнақ жалғау арқылы немесе төл морфемаға кірме жұрнақ жалғау арқылы жаңа сөз жасау. Кірме түбір мен кірме жұрнақ негізінде қазақ тілінде сөз жасалса да, бұл да синтетикалық тәсіл арқылы жасалған буданға жатады. Бұл тәсілде терминнің құрамдас бөліктері бір сөзге бірігіп, тұтас бір лексика-грамматикалық мән қалыптастырады. Синтетикалық тәсілдің басты ерекшелігі – терминді құрайтын әр компонент өзара тығыз байланыс орнатып, күрделі ұғымды сөзжасамдық интеграция арқылы жеткізуінде. Мысалы, «декодтау» термині: шет тілінен енген «декод» түбірі мен қазақ тілінің -тау етістік тудырушы жұрнағы арқылы жасалған. Бұл термин «шешу» немесе «кодтан шығару» деген мағынаны білдіреді. «Трансформациялау»: шеттілдік «трансформация» сөзіне қазақ тілінің -лау жұрнағы жалғанып, «түрлендіру», «өзгерту» деген мағынадағы термин жасалған. «Мониторлау»: шеттілдік «монитор» сөзіне -лау жұрнағы жалғанып, «бақылау» деген мағынаны білдіретін термин пайда болған.

Бұл тәсіл арқылы жасалған терминдер қазақ тілінің сөзжасам заңдылықтарына сай келіп, жаңа терминдердің ұлттық тілдік жүйеге бейімделуіне мүмкіндік береді. Синтетикалық тәсіл арқылы будан термин жасауға қатысатын төл өнімді жұрнақтарға: *-лі, -лы, -ды, -ді, -ты, -ті; -лық, - лік, -дық, -дік, -тық, -тік; -шы, -ші т.б.* жатады. Төл құрама жұрнақтарға *-та, - те, -да, -де, -ла, -ле+у; -тан, -тен, -дан, -ден, -лан, -лен, +дыр (дір, тір,*

*тыр)+у; -дыр, -дір, -тыр, -тір +ыл(іл)+ған(ген, қан, кен); -лан, -лен, -дан, -ден,*

*-тан, -тен+ған(ген, қан, кен); -лен, -лан, -дан, -ден, -тан, -тен+у; -ты, -ті, -ды,*

*-ді, -лы, -лі+лық (-лік, -дық, -дік, -тық, -тік); -ла, -ле, -да, -де, -та, -те+у+ші; -*

*та, -те(да, де)+ма(ме); -дір, -тыр+у; -шыл, -шіл+дық; -да, -де, -та, -те, -ла, - де+у+шы (ші); -сыз, -сіз+дық (дік, тық, тік); -шылық, -шілік т.б.* жатқызуға болады. Кірме жұрнақтар арқылы жасалған будан терминдерге *-гер, -кер; -хана* т.б. жұрнақтары арқылы туындаған терминдерді жатқызамыз. Айта кету керек,

*«шайхана», «кітапхана»* терминдері қазақ тілі үшін будан термин болып саналмайды. Өйткені бұл терминдер қазақ тіліне дайын күйінде енген. Ал

*«тойхана»* термині будан бола алады. Мұнда «той» төл сөз бен «хана» парсы

жұрнағы негізінде будандасқан. Яғни кірме жұрнақтар түбір сөздерге жалғанып өзге тілден дайын күйінде енетін болса, мұндай терминдерді кірме деп танимыз да, екі тілдің элементтерін қазақ тілінде байланыстыратын болсақ, қазақ тіліндегі будан терминдерді жасаймыз.

Кесте 12 – Будан термин жасайтын жұрнақтар

|  |  |
| --- | --- |
| Төл дара жұрнақтар | Будан терминдер |
| -лі, -лы, -ды, -ді, -ты, -ті | *авторитарлы, вегетативті, дискурсивті, имплицитты, менталды т.б.* |
| -лық, -лік, -дық, -дік, -тық, -тік | *идеологиялық, авторлық, генеологиялық, инфляциялық, физикалық т.б.* |
| -шы, -ші | *аукционшы, алиментші, терроршы т.б.* |
| *Төл құрама жұрнақтар* | *Будан терминдер* |
| -та, -те, -да, -де, -ла, -ле+у | *акциялау, визуалдау, декодтау т.б.* |
| -тан, -тен, -дан, -ден, -лан, -лен, +дыр (дір, тір, тыр)+у | *автоматтандыру, индустрияландыру, компьютерлендіру, электрлендіру т.б.* |
| -дыр, -дір, -тыр, -тір +ыл(іл)+ған (ген, қан, кен) | *автоматтандырылған, иондандырылған т.б.* |
| -лан, -лен, -дан, -ден, -тан, -тен+ған(ген, қан, кен) | *авторизацияланған, йодтталған, рафинирленген т.б.* |
| -лен, -лан, -дан, -ден, -тан, -тен+у | *акционерлену, ферменттену, электрлену, адъективтену, кристалдану т.б.* |
| -ла, -ле, -да, -де, -та, -те+у+ші | *дражелеуші, иондаушы т.б.* |
| -ты, -ті, -ды, -ді, -лы, -лі+лық (-лік, -дық, - дік, -тық, -тік) | *валенттілік, индуктивтілік, экспрессив тілік, мобильділік, модальділік т.б.* |
| *Кірме жұрнақтар* | *Будан терминдер* |
| -гер, -кер | *киногер т.б.* |
| -хана | *кофехана, тойхана, аурухана, емхана т.б.* |
| Ескерту – автор құрастырған | |

Жоғарыдағы 12-кестеден байғанымыздай, синтетикалық жолмен жасалатын будан терминдер көбі жартылай калька будандарды тудырады. Өйткені аударма үдерісінде көбіне түбірді аудармай, оған қазақ тіліндегі жұрнақтарды жалғаймыз. Бұл форма жасаушы будан болып саналады. Бұлай дейтін себебіміз – синтетикалық жолмен жасалатын будандар қазақ тіліндегі будан шығармашылығынан емес, сөз алу үдерісінің жемісі болуында. Яғни шет тілдегі бір ұғымды қазақ тілінде беруде аударушы сөздің формасына сәйкес жасауға ұмтыламыз. Демек жаңа ұғымға жаңа балама табуды емес немесе будан шығармашылығына жүгініп, жаңа ұғымды жасауды емес, форма жасауды алға қойып келеміз. Бір жағынан, синтетикалық тәсіл арқылы жасалған будандарды қарапайым кірме деп те тануға болар еді. Алайда термин ретінде жұрнақпен қосылып жұмсалатындықтан, екі тілдік элементтің бір атауды жасауға қатысып тұрғандығынан мұндай терминдерді де будан деп тануымызға негіз бар. Дегенмен синтетикалық будандардың аналитикалық жолмен жасалған будандарға қарағанда будандасу үдерісі мен будандық болмысы бәсеңдеу. Өйткені жұрнақ арқылы жасалатындықтан, екінші тілдік элементтің тұтас терминді құраудағы көрсеткіші төмен.

*Аналитикалық тәсіл.* Будан терминдер бірігу, тіркесу, қосарлану секілді аналитикалық тәсілдер арқылы да жасалады. Қысқартуды аналитикалық тәсіл ретінде қарастырмадық. Өйткені қысқартылған терминдер құрамындағы сөздер байланысы тіркесу негізінде жасалады. Аналитикалық тәсіл арқылы жасалған будан терминдер эндогенді де, экзогенді де бола алады. Г. Мамаева аналитикалық тәсіл арқылы жасалған терминдердің қанша сөзден жасалса да, бір лексикалық мағынаға ие болатындығын айтады. Яғни аналитикалық тәсіл арқылы жасалған терминдердің құрамына қарамастан бір мағынаны білдіретін тұтас термин екендігін алға тартады [104]. Демек аналитикалық жолмен пайда болған терминдер құрамындағы лексемалар жеке-жеке мағынаны білдіретін дербес сөз болса да, бір будан термин болып саналады. Біз бірігу, тіркесу, қосарлану арқылы жасалатын будан терминдерге жеке тоқталып өтеміз. Аналитикалық тәсіл арқылы жасалатын будан терминдердегі басты ортақтық – бірнеше түбірдің байланысып келіп, бір термин жасауға қатысуы. Ал оны біріктереміз бе, тіркестіреміз бе әлде қосарлаймыз ба, бұл – орфографияның мәселесі. Сондықтан будан терминдерді біріккен, тіркескен, қосарланған терминдер деп бөлгенде олардың сыртқы формасы емес, ішкі байласымы, синтаксистік байланысы маңызды болуы керек.

*Біріккен будан терминдер.* Біріккен будан терминдер көбіне терминбөлшектер арқылы жасалады. Жоғарыда көрсетіп өткеніміздей, терминбөлшектер кірме де, төл де болуы мүмкін. Яғни жаңа термин жасауға негіз болатын терминдік мәні бар бөлшектер негізінде бірнеше терминдік атаулар туындайды. Терминбөлшектер көбіне грек-латын, араб-парсы тілдерінен енеді. Алайда біз терминдерді аралық тіл арқылы алатындықтан, будан термин жасауда халықаралық терминбөлшектердің орыс тіліндегі нұсқасын қолданып жүрміз. Қазіргі қазақ тіліндегі бірігу тәсілі арқылы будан термин жасайтын терминбөлшектерге *агро, аэро, био, демо, метео, видео, эко, фото, теле, мульти, микро, еуро, ксеро, кино, инфра, электр, вело, аудио, авто, авиа, зоо, ультра, анти, транс, ауто, бух, имин, изо, инфра, макро, медиа, метро, моно, этно, гео, гидро, гипер, дендро, ион, квази, кибер, нарко, мета, мега, мед, мезо, ферро, энерго, мото, нано, мульти, термо, пиро, пневмо, поли, пост, радио, суб, супер т.б.* кірме морфемалары жатады.

Кесте 13 – Будан термин жасайтын кірме терминбөлшектер

|  |  |
| --- | --- |
| Терминбөлшектер | |
| 1 | |
| *авто-* | *Автожол, автотұрақ, автоапат, автобекет, автокөлік т.б.* |
| *агро-* | *Агромәдениет, агроқалашық, агроөнеркәсіп, агросаясат т.б.* |
| *аудио-* | *Аудиокітап, аудиоойнатқыш, аудиохабарлама т.б.* |
| *био-* | *Биоөнім, биотағам, биоқалдық т.б.* |
| *вело-* | *Велошабандоз, веложарыс, велобәйге, велошеру, велосаяхат т.б.* |
| *видео-* | *Видеоақпарат, видеоүдеткіш, видеокөшірме т.б.* |
| *гео-* | *Геосаясат, геоаумақ т.б.* |
| *газ-* | *Газалым, газжұтқыш, газқұбыр т.б.* |
| *гидро-* | *Гидрожүйе, гидрооқшаулау т.б.* |
| *гипер-* | *Гипермәтін, гиперсілтеме, гипержазықтық т.б.* |
| *еуро-* | *Еуроодақ, еуроаймақ, еурожөндеу, еуродода т.б.* |

13-кестенің жалғасы

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | |
| *зоо-* | *Зообақ, зоодүкен т.б.* |
| *изо-* | *Изокүй, изосызық т.б.* |
| *ион-* | *Ионөткізгіш, ионалмастырғаш т.б.* |
| *инфра-* | *Инфрақызыл, инфрадыбыс, инфрақұрылым т.б.* |
| *кибер-* | *Киберқауіпсіздік, киберқарақшы, кибершабуыл т.б.* |
| *кино-* | *Киноөндіріс, киножоба, кинотаспа, киномұрағат т.б.* |
| *мед-* | *Медбике, медсараптама т.б.* |
| *медиа-* | *Медиақпарат, медиажоспар, медиаорталық, медиаталдау т.б.* |
| *мета-* | *Метатаным, метамәтін, метатіл т.б.* |
| *микро-* | *Микроағза, микродеңгей, микроқұрылым т.б.* |
| *моно-* | *Мономәдениет, моноқабат т.б.* |
| *нано-* | *Наножүйе, нанобөлшек, наноғылым т.б.* |
| *нарко-* | *Наркобақылаушы, нарконарық, наркосауда т.б.* |
| *суб-* | *Субмәдениет, субқоржын т.б.* |
| *супер-* | *Супермұқаба, супержоба, суперқалталы т.б.* |
| *теле-* | *Тележүргізуші, телебағдарлама, телеарна, тележоба, тележұлдыз т.б.* |
| *термо-* | *Терможаңғырту, термоыдыс, термокиім т.б.* |
| *транс-* | *Трансәсер, трансқұрлықтық, трансұлттық т.б.* |
| *ультра-* | *Ультракүлгін, ультрасәуле, ультрадыбыс, ультрасүзгі т.б.* |
| *фото-* | *Фотокөшірме, фотожинақ, фотокөрме, фотоайғақ т.б.* |
| *эко-* | *Экожоба, экоорталық, экодүкен, экожүйе т.б.* |
| *электр-* | *Электрқондырғыш, электрөткізгіш, электршам т.б.* |
| *энерго-* | *Энергожүйе, энергосусын, энерготиімділік т.б.* |
| *этно-* | *Этноауыл, этнотақия, этноәдіснама, этноорталық т.б.* |
| Ескерту – Қосымша А, Әдебиет негізінде құралған [9] | |

1. кестеде көрсетілген тілдік элементтер будан терминдерді түзеуші терминбөлшектердің бір бөлігі ғана. Әр ғылым саласында терминбөлшектердің үлкен шоғыры бар. Терминбөлшектер арқылы бірігу тәсілімен жасалатын будан терминдер ғылымда *құрама* (*композит)* атауымен де аталады [105]. Жалпы терминологиядағы композит терминдер дегеніміз – бірігу тәсілімен жасалатын лексикалық бірліктер. Кірме терминбөлшектерден басқа будан терминдер жасауда бірігу тәсілі арқылы төл және қазақ тіліне бұрын еніп, бейімделіп кеткен терминбөлшектер де қатысады. Мысалы, *әуе, әсіре, іш* терминбөлшектерін атауға болады.

Кесте 14 – Будан термин жасайтын төл және бейімделген терминбөлшектер

|  |  |
| --- | --- |
| Төл немесе бейімделген терминбөлшек | Будан терминдер |
| *әсіре-* | *Әсіретолеранттылық т.б.* |
| *әуе-* | *Әуебилет, әуекеросині, әуекомпания т.б.* |
| *бейне-* | *Бейнекамера, бейнеклип, бейнеконференция, бейнефильм т.б.* |
| *жалпы-* | *Жалпыкомандалық,* |
| *жаңа-* | *Жаңаакадемизм, жаңаидеализм т.б.* |
| *қалта-* | *Қалтателефон, қалтафон т.б.* |
| *іш-* | *Ішалгебра, ішграф, ішбазис т.б.* |
| Ескерту – Қосымша А, Әдебиет негізінде құралған [9] | |

Жоғарыдағы 14-кестеде көрсетілген төл немесе тілге бұрын еніп, бейімделген терминбөлшектер жаңа будан терминдер жасауға ұйытқы бола алады. Соңғы жылдары қазақ терминологиясында будан терминдерді жасаушы төл және бейімделген кірме терминбөлшектер саны артып келеді. Термин жасауға негіз болатын төл тілдік элементке жақын терминбөлшектерді арттырып, олардың қолданыс аясын кеңейту қазақ терминологиясы үшін аса маңызды іс саналады.

Қолданыста жүрген, ерекше назар аударуды қажет ететін «мәжілісмен» біріккен будан терминіне талдау жүргізіп көрейік. «Мәжілісмен» термині – саясатта қолданылатын, жаңа қолданыстағы сөз. Бұл термин «мәжіліс» бейімделген араб сөзі мен «мен» ағылшын тілі сөздерінің (адам мағынасын білдіреді) бірігуі арқылы жасалған. Бұл термин арнайы терминбөлшек негізінде емес, екі тілдік түбір элементтің бірігуінен туындап тұр. «Мәжіліс» қазақ тілінің төл сөзі болмағанымен, төл қабатқа жақындаған, тілге ертеректе еніп, бейімделген термин болып саналады. Бейімделген араб + ағылшын сөзі бұл терминнің будандасуына негіз болған. Қазақстан Республикасының заң шығарушы мекемесі саналатын «мәжіліс» сөзінің саяси мәндегі қолданысы қазақ тілінің тілдік-танымдық ерекшелігіне тән. «Мәжілісмен» термині жартылай калька үдерісінің нәтижесі емес, нағыз будандастыру үдерісінің өнімі болып шығады. Өйткені бұл лексикалық бірлік аударудан немесе сөз алудан туған жоқ, тілдің өзінде сол елге қатысты саяси термин шығарудан туындаған. Сонда «мәжілісмен» термині – будан шығармашылығының өнімі. Сыртқы формасына қарағанда, -мен морфемасы қазақ тіліндегі «тыңдарман»,

«оқырман», «көрермен» сөздеріне ұқсайды. Қазақ тіліндегі -ман, -мен жұрнақтарының кірмелік сипатын зерттеу қажет деп санаймыз. Өйткені араб- парсы тілдерінен енген бұл жұрнақтың мәні ағылшын тіліндегі «man» сөзімен төркіндес. Бұл жұрнақтың да түпкі мәні ағылшынның «адам» мәнін білдіретін қосымшаға жақын болуы ғажап емес. Бұл туралы терминолог Ш. Құрманбайұлы да пікір білдіреді: «Тағы бір назар аударатын будан атаулардың түрі «мәжілісмен» (парламентші//парламентарий) және «газетхана» сияқты жаңа қолданыстар. Мұның біріншісі «мәжіліс» сөзіне ағылшын тіліндегі

«адам» деген мағынаны білдіретін «man» сөзін қосу арқылы жасалған. Бұл атау

«конгрессмен», «бизнесмен» сияқты сөздердің үлгісін пайдалану арқылы жасалған. Бұрын сөз алмасуда негізгі көз орыс тілі болып келгені белгілі.

«Мәжілісмен» сияқты сөздердің туындауы енді ағылшын тілінен тікелей сөзалмасу құбылысының пайда бола бастағындығының бір көрінісі. Қазақ сөзіне ағылшын сөзін қосып будан атау жасау бұрын байқала бермейтін мейлінше жаңа тәсіл деуге болады. Ал екіншісі қытай қазақтарының тілінде қолданылатын атау. «Газет» тілімізде көптен бері қолданылып жүрген кірме сөз екені мәлім. Оған жалғанып тұрған «хана» қосымшасы тілімізге негізінен өткен ғасыр басында иран тілінен енген, бастапқыда «үй» деген мағынаны білдіретін дербес мағыналы сөз болғанымен, қазір кірмелігі ұмытылып төл жұрнақтарымыздай қолданылатын дәрежеге жеткен. Кейінгі жылдары сөзжасам үдерісінде өнімділік танытып отыр» [5, б. 768]. Мәжілісмен де,

газетхана да, парламентші де қазақ тілінде жасалған, будандастыру нәтижесінде туындаған терминдер. Бірі эндогенді болса, екіншісі экзогенді будан саналады.

*Тіркескен будан терминдер.* Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің көп бөлігі тіркесу тәсілі арқылы жасалады. Кірме сөздер мен төл сөздердің немесе көшірінді сөздер мен бейімделген кірме сөздердің, көшірінді сөздер мен көшірінді сөздердің қазақ тілінде будандасуы немесе жартылай аударылуы нәтижесінде тіркескен терминдер термин шығармашылығының басым бөлігін құрайды. Тілдік элементтерді будандастыру барысында аналитикалық форманың, сөздерді байланыстыру формаларының қазақ тілі жүйесіне тән түрлері қолданылады. Тіркескен будан терминдер құрамында жанасу, қиысу, меңгеру формалары кездесе қоймайды. Ең өнімді қолданылатындары – *матасу, қабысу.*

Кесте 15 – Тіркесті будан терминдердің байланысу формалары

|  |  |
| --- | --- |
| Байланысу формасы | Будан терминдер |
| Матасу | *Басқару аппараты, бюджет жүйесі, алаген сызығы т.б.* |
| Қабысу | *Абоненттік борыш, аналитикалық тәсіл, абсолюттік монархия, тік цилиндр, табиғи газ т.б.* |
| Ескерту – автор құрастырған | |

Жоғарыдағы 15-кестеден байқағанымыздай, матаса және қабыса байланысқан будан терминдердің де құрамы төл немесе бейімделген кірме терминдер мен кірме және көшірінді терминдердің байланысынан тұрады. Матаса байланысқан будан терминдердің бағыныңқы сыңары ілік септігімен де, нөлдік формада да келеді. Ал басыңқы сыңары матасу формасына тән тәуелдік жалғауының үшінші жағында тұрады. Басыңқы *сыңары қимыл есімінен де, зат есімнен де, сын есімнен де* жасалады. Екі тілдік элементтің тіркес құрамындағы позициясы да әр кезде әртүрлі орында келе береді. Ғылым саласына, терминдік сипатына, будандасатын немесе аударылатын, көшірілетін терминдердерге байланысты матаса байланысқан будан терминдер түрлі модельде, түрлі құрамда жасалады. Қабыса байланысатын будан терминдердің көп жағдайда көшірінді бөлігі бағыныңқы сыңарына сәйкес келеді. Сонымен қоса *абоненттік борыш, аналитикалық тәсіл* секілді терминдердің көпшілігінде бағыныңқы сыңарындағы -дық, -дік, -тық, -тік, -лық, -лік жұрнағы негізді, негізсіз жалғанады. Бұл – жарты аударманың нәтижесі. Орыс тіліндегі формаға еліктеуден туған бұл сөз тудырушы жұрнақтың будан терминдер жасауда көп жұмсалуы тіл тазалығы үшін қауіпті деуге болады. Өйткені мұндай будандар формалық будандардың көбеюіне, қате нұсқаның тілде қалыптанып қалуына алып келеді. Бұл жұрнақтың қолданылатын орынды тұстары да болады. Мысалы, *«химиялық қоспа»* терминіндегі -лық жұрнағы негізді жұмсалған, ал

*«абоненттік борыш»* тіркесіндегі жұрнақтың қолданысы аудармадан туындаған, көшірмелік сипатты білдіреді. Дұрысы – «абонент борышы» болуы керек. Сол секілді «абсолюттік монархия» емес, «абсолют монархия» болса, жеткілікті. Қазіргі қазақ тілінде осы жұрнақ негізінде аналитикалық- синтетикалық тәсіл арқылы жасалған терминдер өте көп. Бұл терминдердің

барлығы қайта сұрыптауды, мағыналық-мазмұндық сипаты бойынша іріктеуді, қалпына келтіруді қажет етеді. Будандастыру және жартылай көшірме үдерісі негізіндегі тіркескен будан терминдер құрамы жағынан бірнеше құрылымды болып келеді. Мұндай будандардың құрамындағы будандардың көбінде кірме терминдердің тіркесуі негізінде жасалады, тек синтетикалық тәсіл арқылы сөздер байланысы орын алып отыруы мүмкін. Мысалы, «лексика- грамматикалық форма» терминін алайық. Мұнда үш сөздің байланысы негізінде туындаған кірмелік сипаты басым тұтас терминді көреміз, алайда жартылай аудару негізінде тек жұрнағы қазақ тілінің заңдылығына икемделіп, қалған бқлігі кірме сипатта қалған. Бұл будан термин кірме сөзге жақын, бірақ формалық аударма негізінде жасалып, қазақ тілінің жұрнағын қабылдағандықтан, будан деп көрсетуімізге болады.

*Қосарланған будан терминдер.* Екі немесе одан да көп тілдік элементтердің қосарлануы негізінде жасалатын будан терминдердің бұл түрін ажырату тек жазылымда ғана мүмкін болады. Өйткені әртүрлі тілдердің морфемаларын байланыстыру біріктіру, тіркестіру тәсілдеріне ұқсас болып келеді. Қосарланған будан терминдердің бір айырмашылығы байланысушы термин сөздердің байланыс құрамында тең дәрежеде келуінде: *веб-парақша, гамма-ыдырау, дейта-өнім, кэш-жады, сальдо-ағым, ревизор-бағдарлама т.б.* Қосарлаған будан терминдер де эндогенді, экзогенді құрамды бола отырып, төл, кірме, көшірінді, бейімделген кірме терминдер және байланысушы терминдердің жұрнақ арқылы бейімделуі негізінде жасалады. Қазіргі қазақ тілінде аналитикалық тәсіл арқылы жасалатын будан терминдер саны едәуір. Ғылымның кез келген саласындағы терминдер синтетикалық, аналитикалық, аналитика-синтетикалық тәсіл арқылы туындап отырады (4-сурет).



**2%**

**3%**

**91%**

**9%**

**4%**

Сөз тіркесі Қосарланған Туынды

Біріккен

Сурет 7 – Будан терминжасам тәсілдеріның пайыздық көрсеткіші

Терминологиялық комиссия бекіткен 2023 жылғы будан терминдердің терминжасам тәсілдері бойынша үлесін талдау олардың құрылымдық ерекшеліктерін айқындауға мүмкіндік береді. Терминдердің басым көпшілігі, яғни 918-і (91%), сөз тіркесі түрінде жасалған. Қосарланған терминдер саны 38 (4%). Туынды сөздер арқылы жасалған терминдер 26 (2%). Біріккен сөздерден тұратын терминдер саны 27 (3%).

Будан терминдердің қалыптасу жолдары, этимологиялық сипаты, түрі, жасалу тәсілдері бойынша жіктелімін сызба (7-суерт) арқылы көрсетуге болады.

жартылай аудару

будан

терминбөлшектер

этимологиясы бойынша

жасалу тәсілі бойынша

түрлері

төл

эндогенді

синтетикалық

аналитикалық

кентауыр

бейімделген кірме

экзогенді

бірігу

көшірінді

тіркесу

құрама (композит)

қосарлану

будандастыру

Сурет 8 – Будан терминдер жіктелімі

Жоғарыдағы 8-суретте көрсеткеніміздей, қазақ тіліндегі будан терминдер екі түрлі жолмен қалыптасады: будандастыру және жартылай аудару. Қазақ тілінде будандастыру үдерісі негізінде қалыптасқан будан терминдерден гөрі жартылай аудару арқылы пайда болған будан терминдер үлесі айтарлықтай көп. Будан терминдерді этимологиясы бойынша эндогенді және экзогенді деп бөлеміз. Эндогенді және экзогенді будан терминдер төл, бейімделген кірме, көшірінді терминбөлшектер арқылы жасалады. Қазақ тіліндегі будан терминдер синтетикалық және аналитикалық тәсілдер арқылы пайда болып, кентауыр және құрама (композит) будан терминдерге жіктеледі.

*Будан терминдердің алагендігі*. Будан терминдердің бейімделу, бейімделмеу, тіл заңдылықтарына бағыну, бағынбау деңгейі бойынша *алагенділігін* (аллогенность) анықтауға болады. Біз «аллогенность» дегенді

«алагенділігік» деп, қатар тұрған лл біреуін ғана алып отырмыз, оның себебі қазақ тілінің үндестік заңына сәйкес екі қатар келген бірдей дауыссыз дыбыстардың бірі түсіп қалады. Бұл құбылыс қазақ тілінің фонотактикалық

ерекшеліктерінің бірі. Сол себепті «аллогенность» сөзін қазақша баламалағанда, қатар тұрған «лл» дыбыстарын жеңілдетіп, «алагенділік» деп алу тіл табиғатына сай келеді. Мұндай бейімдеу терминнің қазақ тіліндегі қолданысын жеңілдетіп, оның айтылуы мен қабылдануын табиғи етеді.

Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің сипатын, болмысын толық тану үшін бізге «*алагенділік теориясы»* қажет. Бұл теория туралы ықшам түрде мәлімет бере кетейік. Тіл біліміндегі «алаген» ұғымын Дж. Кортас былайша көрсетеді: «Лексикалық будандар кірме сөздерден алагенділік деңгейі бойынша ерекшеленеді. Будан терминдер бойындағы алагенділік деңгейі бейімделген кірме терминдерге қарағанда көбірек. Тіл иесі үшін будан бөгде сөз, ал бейімделген, ассимиляцияға ұшыраған кірмелер төл сөз секілді қабылданады» [15, р. 533-549]. Демек будан терминдердің алагенділік дәрежесі оның не төл не кірме қабатқа жақындығын анықтайды. Алагенділігі жоғары терминдер кірме қабатқа жақын орналасса, ал алагенділігі төмен будан терминдер тілдің төл қабатына жақындайды.

Өзге тілдерден термин алу жайлы сөз қозғаған кезде шет тілінің элементін игеру мәселесі 1926 жылы Нәзір Төреқұлұлының «Жат сөздер» туралы еңбегінде сөз болған. Нәзір Төреқұлұлы шет тілінен енген сөздерді «жат сөздер» деп атап, оларды бейімдеу жолдарын қарастырған: «Қазақ тіліне кіретін жат сөз болса, қазақтың тымағын киіп жалпақ қазақ сөзі болып кірсін», – деп жазады [106]. Ғалым калька мәселесін де қозғап, былай дейді: «Соңғы заманда тілде жаман жасама ауру шығып отыр. Бұл тәржіме қылғанда жат тілдің заңына қарай жүру әдеті «Аймақ кәмитеті», «гүбірне кәмитеті» деу орнына аймақтық кәмитеті, күбірнелік кәмитеті деп бірсыпыра жолдастар жазып жүр. Голова лошади дегенде де ат басы, аттың басы дейміз. Аттық бас деу жаңылыс болар еді. Бұл жаңа мінезді де тастау керек» [106, б. 23]. Бұл дегеніміз жартылай аударма негізінде туындаған формалық будандардың алагендігі күшті болады дегенді білдіреді. Себебі жартылай аударма терминдердің құрамында көп жағдайда көшірінді терминдер кездеседі немесе кірме терминге форманың ізімен негізді-негізсіз төл жұрнақ жалғанады. Ал бұл мұндай терминдерді төл қабаттан алшақтатады. Тілге әбден сіңіп, жаңа терминге жасауға қатысатын кірме сөздердің алагендігі бәсең болып, тілдің төл бірлігі қатарынан танылып, тіпті мұндай будандардың будан сипаты да көмес тартады. Яғни тілдің заңдылықтарына икемделген, ассимиляцияланған будандар уақыт өте келе тілдің сөз лексемасы секілді қабылданады. Негізінен, сәтті жасалған будан терминдер алагенділігі төмен болып, тілдің төл қабатына жақын орналасып, өзге сөздермен әрекеттесіп кетуі керек. Алайда қазақ тілінің әліпбиінде басы артық әріптердің болуы, түрлі саяси жағдайлар будан терминдердің ала-құла болуына алып келді. Шын мәнінде, будандар *«әдебиеттану», «қаламгер»,*

*«тойхана», «мәдениет үйі», «әуежай» т.б.* секілді төл сөз ретінде қабылданып, терминдік қабатты байыту үшін қызмет етуі керек. Бірақ қазіргі қазақ тіліндегі будан *терминдер «автожол», «экожүйе», «модальділік», «ферроқорытпа»* т.б. секілді тіл заңдылықтарына бағынбайтын, қазақ тілінде кездеспейтін әріптер негізінде жасалып, термин қабатында сөз байыту үшін емес, қай санатқа жатқызуға болатын терминдер қатарын толтыруда. «Аударылып, көшіріліп,

жартылай аударылып қазақ тіліне еніп жатқан терминдер қазақ тілінің терминқорын қаншалықты толықтырып жатыр?» деген де сауал туындайды. Терминдер көптеп шығарылып жатыр, қолданысқа да еніп жатыр, бірақ уақыт сынан өтіп қаншасы қазақ тілінің терминқорын құрайтыны белгісіз. Өйткені кірме терминдер қазақ тіліне икемделіп, бейімделіп, тіл заңдылықтарына бағынып еніп жатқан жоқ. Сондықтан будан терминдер мәселесінде олардың алагендігі алдыңғы орынға шығады. Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің жалпы тіл біліміндегі будан терминдерге ұқсату алғышарты терминдердің алагендігін азайтумен байланысты болуы керек деп санаймыз. Енді біз зерттеу жұмысын жүргізу барысында анықтаған жайттарымыз негізінде «алаген сызығы» терминін енгізіп, қазақ тіліндегі будан терминдердің алаген сызығын жасадық. Төмендегі суретке назар аударайық.

әдебиеттану – айтыскер – әдіснама – емхана – автокөлік – модальділік – декодтау

*төл кірме*

Сурет 9 – Будан терминдердің алаген сызығы

Мұндағы төл сөзге жақын аймақта орналасқан «әдебиеттану» термині де будан. Себебі «әдебиет» араб сөзі мен «тану» түркілік қабаттағы қазақтың төл сөзін біріктіру нәтижесінде тіл заңдылығына толық бағынатын, кірмелік сипаты көмес тартатын будан термин жасалған. Біріншіден, әдебиет сөзінің тілге ертеректе еніп, төл қабатқа жақындауы бұл буданның төл қабатқа жақын орналасуына ықпал етеді. Екіншіден, будандасу үдерісі төл сөзбен жүзеге асуы да бұл терминнің бойындағы кірмелік сипатты бәсеңдетеді. Келесі «әдіснама» терминінде «әдіс» және «нама» кірме морфемалары арқылы қазақ тілінде экзогенді будан термин жасалған. Бұл терминді толық икемделген эндогенді әдебиеттану терминінен кейін қоюымыз, оның құрамындағы екі сөздің де кірмелік сипатының болуымен байланысты. Алайда дыбыстық жақтан қазақ тілінің заңдылығына толық бағынуы, қазақ тілінің терминжасамы негізінде жасалуы бұл терминнің бойындағы алагенді азайтады. Сондықтан бұл терминді төлге жақын екінші деңгейге орналастырдық. «Емхана» будан термині төл және кірме элементтерден тұрады. -хана қосымшасы туралы жоғарыдағы талдауларда кеңінен тоқталып өттік. Бұл эндогенді будан терминді төл қабатқа жақын үшінші деңгейге орналастыруымыз «х» дыбысының кірмелік сипатымен байланысты. Тіл заңдылықтарына бейімделіп құрылғанымен, жұрнақ құрамындағы дыбыстық кірмелігі байқалып тұрады. Сондықтан бұл терминді әдіснамадан кейін қойдық. Келесі «автокөлік» будан термині қазіргі қазақ тіліндегі кең таралған алагенділігі жоғарылау лексема саналады. Мұндай көшірінді терминбөлшектермен және төл сөздің бірігуімен жасалатын будан

терминдерде төл деңгейі 50%, кірмелік деңгейі 50% құрайды. Себебі терминбөлшек пен төл морфема екеуі де түбір деңгейінде келіп, тең дәрежеде байланысады. Сондықтан мұндай терминдердің құрамындағы алаген терминнің дәл жартысын құрайды. Кірме қабатқа жақын терминдердің көпшілігі синтетикалық тәсіл арқылы жасалатын терминдер. Өйткені синтетикалық жолмен туындайтын терминдер формалық будан болып саналып, төл жұрнақтың лексикалық мәні болмайды, тек қазақ тілінің элементін көрсетіп, терминнің қазақ тіліндегі мәнмәтінде қолданылып жатқандығын білдіреді. Алаген сызығында орналасқан «модальділік» терминін кірме қабатқа жақындатуымыздың себебі көшірінді кірме терминге сөз алу үдерісінде жұрнақтың жалғануымен байланысты. Ал соңғы кірме қабатқа бір табан жақын термин, алагенділігі тым жоғары лексикалық бірлік – декодтау. Бұлай деуіміздің себебі – бұл терминнің үш бөліктен құралып, алғашқы екі бөліктің кірмелік сипатта болуы, қазақ тіліне бір түбір ретінде дайын күйінде енуі. Бұл терминді алу барысында өзгертуге болатын бөліктерін сол күйінде қалдырып, синтетикалық тәсіл арқылы сөз соңына – *-тау* етістік тудырушы жұрнағын жалғауымыз бұл буданның алагендігін арттырып тұр.

Сонымен будан терминдердің алагендігі дегеніміз – будан терминдердің құрамындағы көшірінді, тіл заңдылығына икемделмеген кірме бөліктің айқындылығының басым болуы. Қазақ тіліндегі будан терминдердің алагендігін төмендетіп, тіл заңына бағындыру будан терминдер мәселесінің біраз бөлігін жеңілдетеді. Тілге бейімделген, төл лексемалардың будан құрамындағы көрсеткішінің артуы будандардың алагендігін бәсеңдетеді. Будан терминдер шығармашылығында «Алаген» теориясы ескеріліп, жаңа атауларды түзуде басшылыққа алынуға тиіс деп санаймыз.

## Екінші бөлімді қорытынды

Қазіргі қазақ тіліндегі қабылдаушы тілде жасалған будандар – будан термин, донор тілде жасалған будандар – кірме термин деп тұжырымдаймыз. Туыстас тілдердің элементтерінен құралған сөздер ортақ генетикалық негізге ие болғандықтан, олардың бірігуі будандастыру ретінде қарастырылмайды. Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің түрлерін анықтап негіздеу үшін 2023 жылы Терминологиялық коммисиясы бекіткен терминдер алынды. Бекітілген 2816 терминнің 1009 термин сөз алу үдерісінде пайда болған будан терминдерді құрайды. Будан терминдердің қалыптасу жолдары бойынша жарты аударма және будандастыру болып отыр. Жарты аударма – бір бөлігі сол қалпында екінші бөлігі аударылған немесе байырғы сөзді пайдалану арқылы будан термин жасау тәсілі. Будандастыру – тілдің алдын еніп кеткен кірме қабатты пайдалану арқылы термин будан жасау тәсілі. Зерттеу нәтижесінде 2023 жылы бекітілген будан терминдердің 99,1%-ы (1000 бірлік) жарты аударма тәсілімен, 0,9%-ы (9 бірлік) будандастыру тәсілімен қалыптасқан терминдерді құрайды.

Будан терминдердің этимологиялық жіктелімі: эндогенді және экзогенді. Эндогенді – төл және кірме қосылыстар арқылы, экзогенді – қабылдаушы тілде әртүрлі кірме сөздердің будандасуынан будан термин жасау. Зерттеу

нәтижесінде 2023 жылы бекітілген будан терминдердің 990-ы (98%) эндогенді екендігі анықталды. Экзогенді терминдер саны – 19(2%).

Будан терминжасам тәсілдері: синтетикалық және аналитикалық. 2023 жылы бекітілген будан терминдердің басым көпшілігі, яғни 918-і (91%), сөз тіркесі түрінде жасалған. Қосарланған терминдер саны – 38(4%). Туынды сөздер арқылы жасалған терминдер – 26(2%). Біріккен сөздерден тұратын терминдер саны – 27(3%). Зерттеу нәтижелері қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің басым көпшілігі жартылай аударма тәсілі арқылы қалыптасқанын және олардың негізінен эндогенді екенін көрсетті. Будан терминжасамда аналитикалық тәсіл басымдыққа ие болып, терминдердің көпшілігі сөз тіркесі түрінде жасалған.

# БУДАН ТЕРМИНДЕРДІ ОҚЫТУ ӘДІСТЕМЕСІ

## Будан терминдерді арнаулы білім беру ұйымдарында оқыту тәжірибесі

Будан терминдер – салалық терминологияның үнемі толығып, жаңарып отыратын құрамдас бөлшегі. Ғылым мен техниканың дамуы және өзге тілден сөз алу үдерісі нәтижесінде тілімізде будан терминдер саны күн сайын артып келеді. Сол себепті бүгінгі таңда будан терминдерді оқыту, меңгерту білім беру үдерісінің маңызды аспектісі болып саналады. Өйткені будан терминдер қоғамдық өмірдің әр саласында қолданылады. Олардың қолданыс ерекшелігін, дұрыс қолдану сипатын нақтылау үшін будан терминдерді оқытудың теориялық-әдістемелік негізін қалыптастыру қажет деп санаймыз. Сондықтан біз осы тарауда будан терминдерді оқыту әдістері мен технологияларына және будан терминдерді оқытудың алдыңғы тәжірибелеріне тоқталамыз.

Арнаулы білім беру ұйымдарында, атап айтқанда, техникалық және кәсіптік білім беру мекемелерінде будан терминдерді оқыту маңызды рөл атқарады. Бұл ұйымдарда студенттерге нақты кәсіби бағыттағы білім беріледі. Соған орай олардың болашақ мамандықтарына қажетті терминологияны дұрыс меңгеруі өте маңызды. Будан терминдерді дұрыс меңгеру студенттердің кәсіби тілін байытады, олардың ғылыми мәтіндермен жұмыс істеу қабілетін арттырады, сондай-ақ кәсіби қарым-қатынаста тиімді болуына ықпал етеді. Бұл тараушада арнаулы білім беру ұйымдарында будан терминдерді оқыту тәжірибесі талданады. Нақты мысалдар арқылы будан терминдерді оқытудың тиімді әдістері қарастырылып, оларды меңгеру барысында кездесетін қиындықтар мен шешу жолдары ұсынылады. Сонымен қатар, будан терминдердің оқыту процесіндегі рөлі, студенттердің кәсіби тілін қалыптастырудағы маңыздылығы және оларды оқытуда қолданылатын әдістемелік тәсілдер талданады. Зерттеу барысында будан терминдерді оқытудағы қолданыстағы әдістемелердің артықшылықтары мен кемшіліктері анықталып, оқыту үдерісін жетілдіруге бағытталған ұсыныстар беріледі. Бұл ұсыныстар білім беру үдерісін оңтайландыруға, студенттердің кәсіби терминдерді меңгеру қабілетін арттыруға және олардың болашақ мамандықтарында бәсекеге қабілетті маман болуына ықпал етеді.

Талдау материалы ретінде арнаулы орта білім беру мекемелерінде

«Бастауыш білім беру мұғалімі» мамандығында оқытылатын «Қазақ тілі» пәнінің оқу бағдарламасына енген «Ахмет Байтұрсынұлы кім? Будан сөздер» тақырыбын аламыз. Аталған тақырып бойынша Есік гуманитарлық- экономикалық колледжі мен І. Жансүгіров атындағы Жетісу университетінің

«Zhansugurov College» - індегі будан атауларды оқыту тәжірибесі бойынша жасалған талдауымызды ұсынамыз.

*Есік гуманитарлық-экономикалық колледжінің «Бастауыш білім беру мұғалімі» мамандығына «Қазақ тілі» сабағын оқыту тәжірибесін талдау.* Есік гуманитарлық-экономикалық колледжінің «Бастауыш білім беру мұғалімі» мамандығында оқытылатын «Қазақ тілі» пәнінің оқу бағдарламасына «Ахмет Байтұрсынұлы кім? Будан сөздер» тақырыбы енгізілген. Осы тақырып аясында

06.09.2020 жылы Youtube.com платформасына жүктелген З. Нусипованың сабағына талдау жүргіземіз [107].

Кесте 16 – Есік гуманитарлық-экономикалық колледжінің «Бастауыш білім беру» мамандығына даярланған бейнесабағын талдау

|  |  |
| --- | --- |
| *Оқу орны* | Есік гуманитарлық-экономикалық колледжі |
| *Мамандығы* | Бастауыш білім беру |
| *Пәні* | Қазақ тілі |
| *Сабақтың тақырыбы* | Ахмет Байтұрсынұлы кім? Будан сөздер |
| *Сабақтың форматы* | бейнесабақ |
| *Сабақтың ұзақтығы* | 16 минут |
| *Сабақтың құрылымы* | * бастапқы бөлім (11 минут). Ахмет Байтұрсынұлының өмірбаяны мен қазақ мәдениеті мен тіліне қосқан үлесі кеңінен талқыланады. Тапсырма беріледі; * грамматикалық бөлім (2 минут). Будан сөздер тақырыбы грамматикалық тақырып ретінде қысқаша түсіндіріледі; * тапсырма беру. Будан сөздерді қоғамдық-саяси, медиа және экономика салалары бойынша топтастыру негізінде тапсырма беріледі; * сабақты бекіту. Ахмет Байтұрсынұлының өмірі мен шығармашылығы туралы 7 сұрақ, будан сөздер туралы 1 сұрақ қойылады. |
| *Сабақтың нәтижесі* | Білім алушылар Ахмет Байтұрсынұлының өмірі мен шығармашылығы туралы ақпарат алды. Будан сөздерге мысал келтіре алады |
| Ескерту – автор құрастырған | |

Тақырыпты онлайн формада түсіндіру барысында будан сөздер мәселесі грамматикалық тақырып ретінде берілген. Оқытушы будан сөздерге қатысты:

«Тіліміздің лексикалық жүйесіндегі будан сөздердің саны соңғы жылдары күрт көбейді. Олар негізінен бірге жазылады», - деген сипаттама береді. Будан сөздерге агроөнеркәсіп, автошеру, бейнетаспа, бейнефильм, велобәйге, велошабандоз, зоодүкен, геосаясаткер, геофизика, геоэкология терминдер мысал ретінде келтіреді. Грамматикалық тақырыпты бекіту үшін *инфрақұрылым, еуроаймақ, агросаясат, антидағдарыс, аудиокітап, бейнекамера, макроөңір, бейнеклип, бейнефильм, кинотаспа, фотоайғақ* терминдерін ұсына отырып, оларды қоғамдық-саяси, экономика, мәдениет салалар бойынша жіктеуге тапсырма береді (17-кесте).

Кесте 17 – Будан сөздерді оқытудағы Есік гуманитарлық-экономикалық колледжінің тәжірибесін талдау

|  |  |
| --- | --- |
| Сабақтың ұтымды тұстары | Сабақтың әлсіз тұстары |
| 1 | 2 |
| *Тарихи және мәдени мәнмәтіннің берілуі.* Ахмет Байтұрсынұлы туралы ақпарат беру арқылы сабаққа тарихи  және мәдени өлшем қосылады. Бұл оқушылардың тіл мен мәдениеттің өзара | *Тақырыптар арасындағы логикалық байланыстың болмауы.* Сабақтың негізгі мазмұны – Ахмет Байтұрсынұлы туралы  ақпарат пен будан сөздер грамматикалық тақырыптарының арасында логикалық |

|  |  |
| --- | --- |
| 17-кестенің жалғасы | |
| 1 | 2 |
| байланысын түсінуіне көмектеседі және оларды ұлттық құндылықтарды құрметтеуге тәрбиелейді. | байланыс жоқ. Бұл жағдай білім алушыларға тақырыпты толық түсінуге және меңгеруге кедергі келтіруі мүмкін. Студенттер бір тақырыптан екінші тақырыпқа өту барысында қиындықтарға тап болуы ықтимал, бұл олардың  назарын аударуға және оқу үдерісіне толықтай қатысуына кері әсерін тигізеді. |
| *Әртараптандырылған мазмұн.* Сабақта әртүрлі тақырыптарды қамту арқылы оқушыларға жан-жақты білім беру мүм кіндігі бар. Мысалы, олар тілдің тарихи дамуын түсініп, Ахмет Байтұрсынұ лының қазақ тіліне қосқан үлесін бағалай алады, сонымен қатар тілдің қазіргі жағдайын будан сөздер арқылы  зерделеуге мүмкіндік туады. | *Когнитивті жүктеменің артуы.* Студенттер екі түрлі тақырыпты бір сабақта қабылдауға мәжбүр болады. Бұл олардың когнитивті жүктемесін арттырады. Нәтижесінде, оқушылар дың есте сақтау және ақпаратты түсіну деңгейі төмендеуі мүмкін. Себебі олар әртүрлі тақырыптарды байланыстырмай қабылдайды. |
| *Будан сөздерді нақты салалармен байланыстыру.* Сабақтың тапсырмасын да будан сөздерді әртүрлі салалар бойынша топтастыру оқушылардың нақты контекстте білімдерін қолдану қабілетін дамытады. Бұл әдіс оқушыларға тек тілдік білімді емес, сонымен қатар әлеуметтік және кәсіби салаларда кездесетін будан сөздерді тануға және түсінуге көмектеседі. | *Теориялық айқындылықтың болмауы.* Будан сөздерге сипаттама берілгенімен, олардың анықтамасы толық ашылып көрсетілмегенін көруге болады. Будан терминдерді «тек бірге жазылады» өлшемшарты арқылы беру білім алушылардың будан сөздер мен біріккен сөздерді кентауырстыруына алып келуі мүмкін. Егер будан сөздерге қатысты түсіндірме қысқа болса, оқушыларға бұл терминдердің нақты мағынасын, олардың қолдану ережелерін және тілдік ерекшеліктерін толық түсіну қиын болады. Қосымша мысалдар мен талдау  әдістерін қосу пайдалы болар еді. |
| *Ұсыныстар* | |
| *Тақырыптарды байланыстыру.* Сабақта Ахмет Байтұрсынұлының тілге қатысты еңбектерін будан сөздер тақырыбымен байланыстыру маңызды. Мысалы, Ахмет Байтұрсынұлының тіл реформасы мен жаңа терминология енгізудегі рөлі, оның будан сөздерді қолдануға көзқарасы сияқты ақпараттарды қосу арқылы сабақтың екі тақырыбы арасында байланыс орнатуға болады. Бұл оқушыларға тақырыптардың өзара байланысын түсінуге көмектеседі. | |
| *Сабақ құрылымын нақтылау.* Сабақтың басында сабақтың негізгі мақсаттары мен жоспарын нақтылап айту қажет. Мысалы, Ахмет Байтұрсынұлының тарихи тұлға ретіндегі маңыздылығы мен оның тілге қосқан үлесі туралы айтып, содан кейін осы үлестің қазіргі заманғы тілдегі көрінісін будан сөздер арқылы көрсетуге болар еді. Бұл сабақтың логикалық құрылымын жақсартады. | |
| *Қосымша мысалдар мен жаттығулар.* Будан сөздер тақырыбын талқылауда нақты мысалдар келтіріп, Ахмет Байтұрсынұлының тілдік жаңашылдықтарына қалай әсер еткенін көрсету маңызды. Бұған қоса, будан сөздерді қолдану бойынша практикалық жаттығулар арқылы оқушылардың білімдерін бекітуге болады | |
| Ескерту – автор құрастырған | |

*І. Жансүгіров атындағы Жетісу университетінің «Zhansugurov College»- інің «Бастауыш білім беру мұғалімі» мамандығына «Қазақ тілі» сабағын оқыту тәжірибесін талдау.* І. Жансүгіров атындағы Жетісу университетінің

«Zhansugurov College»-інің Youtube.com арнасына «Ахмет Байтұрсынұлы кім? Будан сөздер» тақырыбындағы 30.11.2020 ж. жүктелген А. Сүлейманованың бейнесабағына [108] талдау жүргіземіз (18-кесте).

Кесте 18 – Будан сөздерді оқытудағы І. Жансүгіров атындағы Жетісу университетінің «Zhansugurov College»-інің «Бастауыш білім беру» мамандығына даярланған бейнесабағын талдау

|  |  |
| --- | --- |
| *Оқу орны* | І. Жансүгіров атындағы Жетісу университетінің «Zhansugurov College» |
| *Мамандығы* | Бастауыш білім беру |
| *Пәні* | Қазақ тілі |
| *Сабақтың тақырыбы* | Ахмет Байтұрсынұлы кім? Будан сөздер |
| *Сабақтың форматы* | бейнесабақ |
| *Сабақтың ұзақтығы* | 9 минут |
| *Сабақтың құрылымы* | * бастапқы бөлім (5 минут). А. Байтұрсынұлының тіл туралы және тіл тазалығы туралы пікірлері талданады, тапсырмалар беріледі; * грамматикалық бөлім (будан сөздер). Бұл бөлім «Есте сақта!» айдары арқылы берілген. Будан сөздер туралы ақпарат беру және мысалдар келтіріледі. Бұл бөлімде студенттерге будан сөздердің мағынасы мен олардың қолданылу аясы түсіндіріледі; * тапсырма беру. Будан сөздерді түсіндірме сөздіктерден тауып, теріп жазу; Қоғамдық-саяси, экономика және мәдениет саласындағы будан сөздерді анықтап, бөліп жазу; Семантикалық карта толтыру; * сабақты бекіту. «Ой түрткі» стратегиясы бойынша сұрақ-жауап ұйымдастырылады. Тақырып аясында талқылау жүргізіледі |
| *Сабақтың нәтижесі* | А. Байтұрсынұлының тіл біліміне тигізген үлесін және тіл тазалығы турасындағы пікірін біледі. Будан сөздерді ажыра  алады, олардың әр салада қолданылуы бойынша сөздік термен, терминологиялық еңбектермен жұмыс жасай алады |
| Ескерту – автор құрастырған | |

Мұнда будан сөздер туралы ақпарат «Есте сақта!» айдарында беріледі. Оқытушы сабақ барысында будан сөздерді тек бірге жазылатын сөздер ретінде көрсетеді. Будан сөздерге агроөнеркәсіп, аудиокітап, автошеру, бейнетаспа, бейнефильм, биоотын, бортсерік, велобәйге, велошабандоз, дендробақ, зоодүкен, геосаясаткер, геофизик, геоэкология сөздерін мысал ретінде келтіреді. Оқытушы сабақ барысында білім алушыларға: «Берілген мысалдардың мағынансын түсіндірме сөздік немесе терминдер сөздігінен табыңдар», - деген тапсырма береді. Жазылым бойынша қоғамдық-саяси, экономика, мәдениет салаларындағы будан терминдерді жіктеп кестені толтыру бойынша және велобәйге, қалтар, гүлшоқ, сканер, сайт, рағит, аудиокітап, форвард, ауызашар, пернетақта, белтемір сөздерін семантикалық картаға орналастыру тапсырмалары беріледі. Семантикалық карталардың сипаты төмендегідей:

* + - қоғамдық өмірде пайда болған жаңа зат, құбылыс атаулары;
    - белгілі бір құбылысты бір сөзбен атау немесе тұлғалық жақтан ықшамдау үдерісіне байланысты пайда болған сөздер;
    - ұлттық сананың оянуымен байланысты кейбір терминдер мен өзге де атаулардың, төлтума сөзбен аталуы;
    - діни сананың жаңғыруына байланысты әлеуметтік мән алған діни мазмұндағы сөздер;
    - шетелдік кірме сөздер;
    - будан сөздер емлесі.

Кесте 19 – Будан сөздерді оқытудағы І. Жансүгіров атындағы Жетісу университетінің «Zhansugurov College» тәжірибесін талдау

|  |  |
| --- | --- |
| Сабақтың ұтымды тұстары | Сабақтың әлсіз тұстары |
| *Тарихи және мәдени негіз.* Ахмет Байтұрсынұлының тіл туралы пікірлері мен оның қазақ тілін қорғау жолындағы еңбектері будан сөздер тақырыбын оқыту үшін ұтымды тарихи және мәдени негіз болады. Бұл студенттерге тіл тазалығы мен тіл мен мәдениеттің байланысын  тереңірек түсінуге мүмкіндік береді. | *Ақпараттың тығыздығы.* Сабақта берілген ақпарат көлемі - көп. Студенттерге әрбір тақырыпты игеру қиын болуы мүмкін, себебі уақыт аз, ал ақпарат көп берілген. Бұл олардың сабақтағы ақпаратты толық меңгеруіне кедергі келтіруі мүмкін. |
| *Интерактивтілік.* Сабақта студенттердің белсенді қатысуын қамтамасыз ету үшін сұрақ-жауап әдісін қолдану, сөзжасамдық талдау және семантикалық карта толтыру сияқты тапсырмалар қарастырылған. Бұл студенттердің сабаққа белсенді қатысуын және материалды жақсырақ меңгеруін қамтамасыз етеді. | *Тақырыптар ауысуындағы ұйымдасты рылудың жетімсіздігі.* Оқытушы Ахмет Байтұрсынұлы мен будан сөздер тақырыбын байланыстыруға тырысқан. Оның сабақтың кіріспесіндегі ғалымның тіл тазалығы туралы пікірін талдауынан көреміз. Алайда «Будан сөздер» грамматикалық тақырыбына өткенде алғашқы бөлім мен кейінгі бөлімнің  байланысы сезілмей қалды. |
| *Практикалық тапсырмалардың тиімділігі.* Мысалдармен жұмыс жасау және семантикалық картаны толтыру, сөздіктермен жұмыс жасау, топтау сияқты практикалық тапсырмалар студенттерге будан сөздердің типологиясын анықтауға және олардың қолдану ерекшеліктерін түсінуге көмектеседі. | *Теориялық және практикалық тапсырма лардың теңгерімсіздігі.* Будан сөздер тақырыбына қатысты оқытушы тарапынан берілген ақпарат пен сол тақырып бойынша ұсынылған тапсырмалар арасында теңсіздік байқалады. Оқытушы будан сөздерге қатысты нақты теориялық білімдерді аз бере отырып, білім алушылардан практикалық тапсырмаларды жасауын өтінеді |
| *Ұсыныстар* | |
| *Грамматикалық тақырып пен ақпараттық тақырыптың логикалық байланысын арттыру. Сабақтың ақпараттық бөлімінен кейін грамматикалық тақырыпқа өтерде логикалық байланысты назарда ұстау. А. Байтұрсынұлының тіл тазалығы туралы*  *пікірлерін будан сөздер мәселесімен беру.* | |
| *Тапсырмаларды нақтылау.* Сабақ барысында тапсырмалардың санын азайтып, негізгі бір- екі тапсырманы ғана орындауға назар аударған дұрыс. Бұл студенттердің назарын тек маңызды тақырыптарға шоғырландыруға көмектеседі. | |
| *Теория мен практиканың теңгерімі.* Сабақта теориялық ақпаратты практикалық жаттығулармен теңестіру керек. Теорияда айтылған мәліметтер төңірегінде ғана тапсырма берілу қажет немесе берілген тапсырмалардың орындалу үлгісін көрсету маңызды | |
| Ескерту – автор құрастырған | |

Жоғарыда талдауға алынған екі бейнесабақ та будан сөздер мен Ахмет Байтұрсынұлының рөлін оқытуға бағытталған. Бірақ олардың құрылымы мен мазмұны әртүрлі. Есік гуманитарлық-экономикалық колледжінің оқытушысы ұсынған сабақта Ахмет Байтұрсынұлының тарихи рөліне көбірек назар аударып, жалпы мағлұмат беруге бейімделген болса, І. Жансүгіров атындағы Жетісу университетінің «Zhansugurov College» оқытушысының бейнесабағы студенттердің будан сөздер туралы нақты түсініктерін дамытуға бағытталған. Алайда екі бейнесабақта да будан сөздердің табиғаты толық ашылмайды. Будан сөздерге сипаттама беруде олқылықтар бары байқалады.

Будан сөздерді/терминдерді колледж студенттеріне оқытуда белгілі бір талаптар мен қағидаларды ұстану қажет деп ойлаймыз. Өйткені будан сөздерді оқыту астарында терминологиялық базасы жетік маман қалыптастыру әрекеті жатыр. Сондықтан оқу мақсаттары мен нәтижелерін анықтауда белгілі бір бағдарды ұстанған жөн. Біздіңше, будан терминдерді (сөздерді) оқытудың арнаулы оқу орындарындағы талаптарына мыналарды жатқызуға болады:

1. Будан терминдерді меңгерудегі пәнаралық байланысты ескеру. Бұл талап жеке терминдердің айтылуы мен жазылу нормасын игеруге дағдыландырады. Ескеретін жайт, түрлі салалық терминологияда кездесетін белгілі бір ұғымды бейнелейтін терминдерді бір ізге түсіру қажет. Будан терминдердің шығу тарихы мен қолдану ерекшеліктеріне байланысты шағын әңгімелесулер өткізіледі, оқушыларға арнайы тапсырмалар беріледі.
2. Әрбір будан терминнің мағынасын, қолдану аясын айқындау, оның басқа терминдермен байланысын ашу, контекстідегі орнын белгілеу. Білім алушылар арасында будан терминдерді, жалпы терминдерді меңгеруде орын алатын қайшылықтардың бірі – білім алушының ойы мен оның сөйлеу тілі арасындағы алшақтық. Терминдерге берілген анықтамалар мен тұжырымдарды дәл әрі нақты жеткізу колледж студеттерінің кәсіби және коммуникативтік құзіреттіліктерін қалыптастыруға мүмкіндік береді. Бұл талап орындалғанда білім алушы өз ойын дәл, нақты жеткізе алады.
3. Будан терминдерді меңгерту жұмысында қосалқы әдебиеттерді пайдалану. Бұл талапты орындау барысында колледж студенттерінің жас ерекшелігі, қарастырылатын будан терминдерінің жалпы сипаты ескеріліп, түрлі әдебиеттер тізімі ұсынылады. Мысалы, кей терминдердің этимологиясына қатысты жұмыстарда (этимологиялық сөздіктер), энциклопедиялар, ғылыми әдебиеттер мен журналдар қолданылады.
4. Білім алушыларды терминнің мағынасын айқындайтын сөздік жасауға машықтандыру. Сөздік жұмысы студенттердің оқу бағдарламасында кездесетін терминдерді жете түсінуге, сол будан терминдерге байланысты мәліметтерді, жеке тақырыпты игеруге, қарастырылатын ұғымның мәнін ашып әрі оны есте сақтауға көмектеседі.
5. Будан терминдерді меңгеруде студенттердің өзіндік жұмысын ұйымдастыру және жүргізу. Берілген талапты орындау барысында студенттер

«жоба» әдісі, «шеберхана» әдісі, т.б. қолдана отырып, қазіргі таңда будан терминдерге қатысты туындаған өзекті мәселелерге тоқталып, өз көзқарастарын білдіреді.

*«Бастауыш білім беру мұғалімі» мамандығы бойынша «Қазақ тілі» пәнінің оқу бағдарламасында «Ахмет Байтұрсынұлы кім? Будан сөздер» тақырыбын оқыту барысында қолдануға болатын тапсырмалар топтамасы.* Жоғарыда талданған сабақ материалдарының ұтымды және әлсіз тұстарын ескере отырып, арнайы орта білім беру мекемелеріндегі «Ахмет Байтұрсынұлы кім? Будан сөздер» тақырыбын оқыту барысында қолдануға болатын тапсырмалар топтамасын ұсынбақпыз. Оқыту барысында, ең алдымен, жаңа білім мен дағдыларды қалыптастыруда ақпаратты қабылдауға үйрету әдістерін қолданған жөн санаймыз. Ақпаратты қабылдауды меңгерту мәтіндік ақпаратты қабылдауға үйрету арқылы жүзеге асырылады [109]. Себебі колледж студенттері үшін мәтіндік ақпарат – жаңа ақпарат көзі. Сол себепті мәтін маңыздылығын тез бағалай біліп, өз мамандығына қатысты терминдерді анықтап, талдау жасай алуы қажет. Мәтіндік ақпарат аудио немесе жазбаша үлгіде беріледі.

*Оқу материалдары.* Білім алушыларға соңғы жылдары будан терминдер жиі кездесетін газет мәтіндерінен үзінділерді үлестіреміз.

1. мәтін. Мемлекет басшысы Қасым-Жомарт Тоқаев «Әділетті Қазақстанның экономикалық бағдары» атты халыққа Жолдауында қазақстандықтардың алдына үш жыл ішінде агроөнеркәсіптік кешендегі өңделген өнімдердің үлесін 70 пайызға жеткізу міндетін қойды («Qazaqstan dauiri», 25 сәуір 2024 жыл. №2).
2. мәтін. Алайда, бүгінгі таңда инфрақұрылымды дамытуға, технологияларды дамытуға, кедендік рәсімдердің күрделілігіне, ақпараттық қолдауға, бірыңғай ақпараттық кеңістік құруға, қауіпсіздікке, транзиттік жүк ағындары үшін дәліздерді одан әрі жетілдіруге, білікті кадрлардың жетіспеушілігіне қатысты бірқатар мәселелер бар. Бұл мәселелерді шешу айтарлықтай реформаларды қажет етеді. Саланы дамытудың басым бағыттары – көлік инфрақұрылымын жетілдіру, кедендік рәсімдерді оңайлату, халықаралық келісімдердір атификациялау, тиімді нормативтік-құқықтық база мен саясатты әзірлеу және енгізу, тұрақты базалық көлік-логимтикалық жүйені құру, логистикалық нарыққа жеке секторды және инвестицияларды тарту, көлік логистикасын цифрландыру, білікті жұмыс күшін даярлауды дамыту («Qazaqstan dauiri», 25 сәуір 2024 жыл. №2).
3. мәтін. Үкімет басшысы инновациялық экожүйені аралап, жеке-жеке танысты. Мысалы, оқытушының қатысуынсыз, дәріссіз өтетін Орталық Азиядағы алғашқы «Alem» IT- бағдарламалау мектебіне барды... Делегация құрамында мемлекеттік сектор, IT-компаниялар, агроөнеркәсіптік және ауыл шаруашылығы кәсіпорындары, сондай-ақ азық-түлік, тігін өнімдері мен құрылыс материалдарын өндіруші ұйымдардың өкілдері болды («EGEMEN QAZAQSTAN», 26 сәуір 2024 жыл. №19).

Мәтіндік ақпаратты қабылдау кезінде будан терминдерді анықтау үшін мынандай төрт кезеңнен тұратын тапсырмалар беріледі:

1. Түпнұсқа мәтінмен жұмыс: бұл кезеңде студент мәтінмен танысады және белгілі бір салаға тән будан терминдерді анықтайды.
2. Будан терминдердің жасалуы ерекшеліктерін айқындау: білім алушы терминжасам ерекшеліктерін ескере отырып дара немесе күрделі формадағы будан терминдерді ажырата білуі шарт.
3. Терминдерді кәсіби түсіндіру: будан терминдердің мағынасын терминологиялық және түсіндірме сөздіктерден қарайды, салаішілік және салааралық синонимия мен антонимия құбылысын анықтайды.
4. Будан терминдердің мәнмәтіндік жағдайларда қолданылу аясын қарастырады.

Будан терминдерді арнайы мақсатта оқытудың әдістемесі ассоциативті- рефлекторлық теорияға негізделеді. Оқытылатын нәрсені есте сақтау мен меңгеруге ерекше көңіл бөлу қажет. Сол себепті коммуникативтік тәсіл шеңберінде будан терминдерді оқыту жаттығулары ретінде мыналарды ұсынуға болады:

1. *тапсырма.* Берілген будан терминдердің мағынасын терминологиялық сөздіктерден жинақтау. Сөздік әдісі арқылы білім алушылар берілген будан терминдерді жете түсінуге, сол терминдерге байланысты материалдарды, жеке тақырыпты игеруге, қарастырылатын ұғымның мәнін ашып, оны есте сақтауға көмектеседі. Мысалы: автоаударма, адресат бейнесі, акроөлең, алломорфтау.
2. *тапсырма*. Берілген терминдердің ішінен будан терминдерді теріп жазу: анезис, антиформант, антонимдік аударма, аралық тек, апелятив есім, арабтану, аралас әуез, гипермәтін, гиперфонема, лингвомәдениеттаным, локативті септік, макромәнмәтін, мәтін қызметі.
3. *тапсырма.* Будан терминдерді белгілі бір ұстаным немесе белгі бойынша орналастыру: этноәдістаным, эпиглотал көмей дыбыс, экспресс- ақпарат, ішстиль, коррелят термин, концептуалдау, бейтарап, акценттеу.
4. *тапсырма.* Семантикалық мағынасына сәйкес будан терминдерді жіктеу: автобұғаттау, автомайлау, автопісіру, автотербеліс, агроөнеркәсіп, бетон қаңқа, биотоған, инфрақұрылым, аэросүзгі, аэрофототүсірілім, антиөтем,акроөлең, акцент жүйесі, авангардтық (20-кесте).

Кесте 20 – 4-тапсырмағы берілген кесте

|  |  |
| --- | --- |
| Әдебиет және лингвистика | Сәулет және құрылыс |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

1. *тапсырма.* Будан терминдердің аудармасын терминологиялық сөздіктен қараңыз:

Аспектілеу – Репродуктив әрекет – Микрожүйе – Интермәтінділік – Диезділік –

Генетив сөйлем –

1. *тапсырма.* Берілген будан терминдерді пайдалана отырып сөйлем құрау: гиперөлшемді өлеңдер, абсолют сөз, пиджин-тілдер, рецептор тіл.

(Жаттығу тапсырмаларын жасау барысында «Әдебиет және лингвистика» саласына қатысты терминологиялық сөздік қолданылды).

Зерттеу нәтижелері көрсеткендей, арнаулы білім беру ұйымдарында будан терминдерді оқыту студенттердің терминологиялық түсініктерін кеңейтеді және олардың мамандықтары бойынша кәсіби деңгейлерін арттыруға ықпал етеді. Будан терминдерді дұрыс түсіну мен қолдану оқушылардың оқу процесінде ақпаратты тиімді қабылдауына және өз саласындағы терминологияны жетік меңгеруіне көмектеседі. Терминдерді жүйелеу, семантикалық мағынасына сәйкес жіктеу және нақты мысалдар арқылы оқыту тәсілдері тиімді болып табылады. Арнаулы білім беру ұйымдарында будан терминдерді оқыту тәжірибесі студенттердің кәсіби дайындығын жетілдіруде маңызды рөл атқарады. Болашақта будан терминдерді оқыту әдістемесін одан әрі жетілдіру және оны оқу бағдарламаларына енгізу қажет. Сонда ғана кәсіби мамандардың деңгейін арттыруға және білім сапасын жақсартуға ықпал етуге болады .

## Будан терминдерді оқыту әдістемесін мектеп бағдарламасына кіріктіру үлгісі

Қазіргі таңда жаһандану үдерісі әлемнің әр түкпіріндегі тілдік ахуалға елеулі әсерін тигізуде. Қазақ тілі де бұл үдерістен тыс қалмады. Соңғы жылдары қазақ тілінде кентавр будан терминдердің қолданысы кеңінен таралып келеді. Бұл құбылыс, әсіресе, қазақ медиакеңістігінде ерекше байқалуда. Аталған сөздер қазақ тіліне ағылшын тілінің ықпалы арқылы енгізіліп, медиа, бизнес, ғылым және технология салаларында кеңінен қолданылып жүр. Бұндай сөздер тек тілдік өзгерістерді ғана емес, сонымен қатар мәдени, әлеуметтік, және экономикалық құбылыстарды да көрсетеді.

Кентавр будан сөздердің медиакеңістікте көбеюі бір жағынан тілдің икемділігі мен жаңашылдығын көрсетсе, екінші жағынан, тіл тазалығы мәселесін де қозғайды. Бұл туралы Б. Момынова: «Гибрид сөздердің кеніші – публицистикалық стиль. БАҚ арқылы жүздеген сөздер еніп, біртіндеп тілде тұрақтануда» десе [65, с. 14-19], А. Кошекова: «Будан сөзжасам – қазіргі тілдердегі нағыз тренд», – дейді [82, с. 90]. Ш. Құрманбайұлы жаңа атаулар мен қолданыстар алдымен БАҚ беттерінде пайда болатындығын атап өтеді [5, б. 767]. Қазақ тілінің мұндай сипаттағы жаңа терминдерді қабылдауға қаншалықты дайын екенін және олардың тілді байытатынын немесе оған керісінше әсер ететінін анықтау кезек күттірмейтін іс деп санаймыз. Қазақ тілінің лексикалық қорына еніп жатқан кентавр будан сөздердің көбеюі – бұл қазақ қоғамының әлемдік ақпараттық кеңістікке интеграциялануының айқын көрсеткіші. Бұл арқылы қазақ тілі заманауи қажеттіліктерге бейімделіп, жаңа технологиялар мен инновацияларды қамтуды көздейді. Мысалы, 0-8 жас аралығындағы балаларға арналған «Балапан» телеарнасында 34 бағдарлама атауының 11-і кентавр будандар. Бұл жалпы атаудың 32%-ын құрайды. Балалар мұндай атауларды дұрыс оқу, жазу мәдениетімен мектеп табалдырығынан

бастап дағдылануы қажет. Білім беру жүйесінде де осы сынды атаулардың саны артуда. Оқушылар онлайн білім алатын «Білім land», «online» мектеп сынды платформалармен қатар оқу ағарту министірлігінің бастауымен «досболlike» секілді республикалық оқушыларға арналған акциялар ұйымдастырылуда. Мектеп оқушылары мұндай атауларды қоғамдық орталарда, жарнама мәтіндерінде, медиакеңістікте, мектеп оқулықтарында жиі көреді. Коммуникация ұйымдастыру барысында да мұндай терминдерді жиі пайдаланады. Дегенмен бұл терминдердің құрылымдық сипатын, жіктелімін біле бермейді. Мұндай құрылымды сөздерді қай тарапқа, қандай сөз түріне жатқызуға болатынан хабарсыз. Өйткені мектеп бағдарламасына «будан сөздер» не «будан терминдер» тақырыбы енгізілмеген. Будан атаулар тілде пайда болып, толығып жатқан динамикалық үдеріс, демек будан атаулар жыл өткен сайын көбейеді. Сондықтан мектеп оқушыларына мұндай сөздерді таныстырып, дұрыс қолдану мен жазуды дағдыландыру аса қажет деп есептейміз.

Зерттеу барысында еліміздегі мемлекеттік, жалпыұлттық, жеке меншік, коммерциялық 15 телеарнаның бағдарлама атауларына талдау жүргіздік. Қазақтілді бағдарлама атауларының жартылай ағылшын графикасымен берілуі барлық телеарналардан көрініс табады. Кентавр атаулар арқылы берілген бағдарламалар: Әзіл Man, Qazaqstan fighter, Qazsport Pro football, Balapan ABC+, Bala time, I-balapan, Online balapan, Balapan news, Hello, Balapan, Қызық times, Шіркін life, Хабарline, Astana life, Kazakh TV, Qazaq LIFE, Стартап мекені, WTO шеңбері, Qazbooks, Astana TV, Q-travel, KazNet, Astana times, Nur Otan talks, Tengeland, Elorda live, Bas times, Той Beststar, Инсталайық, Айна online, Тамада battle, Тамаша City, Qalay’ym live, Basty Prime, Жұлдызды weekend, Жаңаlike show, Hit Bala, Hit Балдырған, Біздің Дыбысstar, Хахастан show, Cool Тізбе, Gakku News, Ұят Parade, Ән+Gimme. Бұл мәліметті радиохабар атауларымен де толықтыра түсуге болады: Түнгі life (Астана радиосы), Кешкі time (Orda fm), Ұят Parade, Туысstar (Gakku fm), Бұлбұл Микс, Бұлбұл Лайт (Бұлбұл фм), т.б. Кентавр будандар шығармашылығы барлық тілде көрініс табады. Бірақ қазақ тіліндегі кентавр будан шығармашылығың бір айырмашылығы – олардың белгілі бір ғылым мен техника өнімін атауда емес, дерексіз заттарға атау беруде қолданылуында. Бір бөлігі төл бір бөлігі шет тілі сөздерін оқытуды мектеп табалдырығынан бастаған жөн деп есептейміз. Себебі білім алушылар мұндай атауларды күнделікті өмірде көріп, естіп жүрсе де, олардың шығу тегі, дұрыс айтылу, дұрыс жазылу нормаларын игеру әрекеті мектеп бағдарламасынан тыс қалып отыр. Бұл тұста Ы. Алтынсарин атындағы Ұлттық білім академиясы Ғылыми кеңесімен ұсынылған Орта білім беру ұйымдарында «Қазақ тілі» және «Қазақ әдебиеті» пәндерін оқытудың тұжырымдамалық негіздерінде назар салайық: «Қазіргі таңда білім берудің жаңа кезеңіне көшу жағдайында «Қазақ тілі», «Қазақ әдебиеті», «Қазақ тілі мен әдебиеті» пәндерін оқытудың базалық нормативтік құжаттарын: тұжырымдамасы, жалпыға міндетті білім стандарттары мен оқу бағдарламаларын дайындау күн тәртібіне өткір қойылып отыр. Бұл орайда пәндерді оқытуда жылдар бойы қалыптасқан ізгі дәстүрлерді заманауи білім

беру жүйесіндегі инновациялармен тоғыстыру жолдарын табудың өзектілігі артуда. Қазақстанның білім саласындағы қазіргі басым бағыттарының бірі – білім мазмұнын жетілдіру. Білім беру мазмұнын жетілдіру республика көлемінде жалпы білім беретін мектептердегі білім сапасын анықтайтын білім мазмұны мен құрылымына өзгеріс енгізу, оқытудың белсенді әдістері мен тәсілдерін, оқу жетістіктерін критериалды бағалау жүйесін тиімді іске асырумен сипатталады» [110]. Мұнда айтылған пікірге сай білім беру мазмұны заман талабына сай толықтыруларды қажет етіп отыр.

Қазақстан Республикасы Оқу-ағарту министрінің бұйрығы. Мектепке дейінгі тәрбие мен оқытудың, бастауыш, негізгі орта, жалпы орта, техникалық және кәсіптік, орта білімнен кейінгі білім берудің мемлекеттік жалпыға міндетті стандарттарын бекіту туралы: 2022 жылғы 3 тамыз, №348 бекітілген бұйрығына [111] сәйкес Негізгі орта білім беру деңгейінің 6-сыныпқа арналған

«Қазақ тілі» оқу пәні бойынша үлгілік оқу бағдарламасына (оқыту қазақ тілінде) «Будан сөздер» тақырыбын кіріктіруді ұсынамыз. Өйткені 6-сыныпта

«Термин сөздер» грамматикалық тақырыбы оқу бағдарламасында бар. Осы тақырыпты тереңірек тарқатып, будан терминдер мәселесін де қарастыру керек деп санаймыз. 6-сыныптың «Қазақ тілі» оқулығындағы «Астана – мәдениет пен өнер ордасы. Лексика» лексика-граматикалық бөлімінде «Неологизм сөздер»,

«Термин сөздер», «Диалект сөздер», «Кәсіби сөздер» граматикалық материалдары қамтылады. Орта білім беру деңгейінің 6-сыныбына арналған

«Қазақ тілі» пәні бойынша үлгілік оқу бағдарламасын (оқыту қазақ тілінде) іске асыру жөніндегі ұзақ мерзімді жоспарына «Будан сөздер» туралы лексикалық материалдарды қосып оқытуды ұсынамыз (21-кесте).

Кесте 21 – «Будан сөздер» тақырыбы енгізілген ұзақ мерзімді жоспардан үзінді

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Лексика- грамматикалық бөлімдер | Грамматика лық материал | Тақырыптар/ жоспардың мазмұны | Оқу мақсаттары |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 2 тоқсан | | | |
| 4. Астана – | Неологизм | Тыңдалым | 6.1.2.1 әлеуметтік-мәдени, ресми- |
| мәдениет пен | сөздер. | және | іскери тақырыптарға қатысты диалог, |
| өнер ордасы. | Термин | айтылым | монологтер дегі (хабарландыру, жаңа |
| Лексика | сөздер. |  | лық) көтерілген мәселені талдау; |
|  | Диалект |  | 6.1.6.1 коммуникативтік жағдаятқа сай |
|  | сөздер. |  | ресми сөздер мен тіркестер, дайын |
|  | Кәсіби |  | тіркестер мен терминдерді орынды |
|  | сөздер. *Будан* |  | қолданып, диалогке қатысу, ойын |
|  | *сөздер.* |  | анық жеткізу |
|  |  | Оқылым | 6.2.3.1 ауызекі сөйлеу этикеттері мен |
|  |  |  | көркем сөйлеудің құрылымдық және |
|  |  |  | жанрлық ерекшеліктерін ажырату; |
|  |  |  | 6.2.6.1 оқылым стратегияларын |
|  |  |  | қолдану: комментарий жасау, іріктеп |
|  |  |  | оқу, рөлге бөліп оқу |

1. кестенің жалғасы

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
|  |  | Жазылым | 6.3.4.1 эссе тақырыбынан ауытқымай, абзац түрлерін жүйелі құрастырып, көтерілген мәселе бойынша келісу- келіспеу себептерін айқын көрсетіп жазу («келісу, келіспеу» эссесі);  6.3.6.1 мәтіндегі орфографиялық және пунктуациялық қателерді сөздіктерге, емле ережелеріне сүйеніп, түзету, редакциялау |
| Әдеби тіл нормалары | 6.4.3.1 неологизм, термин, диалект сөз, кәсіби сөз, *будан сөздердің* қолданыс аясын түсіну және ажырата білу |
| Ескерту – автор құрастырған | | | |

Сабақ жоспарының аталған тармақтары міндетті болып табылады.

«Педагог мәртебесі туралы» Қазақстан Республикасының 2019 жылғы 27 желтоқсандағы №293-VІ Заңының 7-бабы 1-тармағының 1) тармақшасына сәйкес [112] педагог кәсіптік қызметін жүзеге асыру кезінде «Мектепке дейінгі тәрбие мен оқытудың, бастауыш, негізгі орта, жалпы орта, техникалық және кәсіптік, орта білімнен кейінгі білім берудің мемлекеттік жалпыға міндетті стандарттарын бекіту туралы» Қазақстан Республикасы Оқу-ағарту министрінің 2022 жылғы 3 тамыздағы №348 бұйрығымен (Қазақстан Республикасының нормативтік құқықтық актілерін мемлекеттік тіркеу тізілімінде №29031 болып тіркелген) [111] бекітілген тиісті білім беру деңгейінің мемлекеттік жалпыға міндетті стандартының талаптары сақталған кезде *кәсіптік қызметті ұйымдастырудың тәсілдері мен нысандарын өз еркімен таңдайды.*

Қазақстан Республикасының «Білім туралы» Заңында оқыту формалары, әдістері және технологияларын таңдауда көп нұсқалылық қағидасы бекітілген [113]. Бұл білім мекемелерінің педагогтарына өздеріне ыңғайлы нұсқаны қолдануға және педагогикалық үдерісті кез келген, тіпті авторлық үлгімен құруға мүмкіндік береді. «Білім туралы» Заңда қабылданған білім беру жүйесінің жаңа моделі 2004 жылы ЮНЕСКО ұсынған халықаралық білім жүйесіне сәйкестендірілген. Осы заңның 8-бабында білім беру жүйесінің басым міндеттері ретінде оқытудың қазіргі заманғы педагогикалық технологияларын енгізу, білім беруді ақпараттандыру және халықаралық, ғаламдық коммуникациялық желілерге шығу атап өтілген. Қазіргі заманғы педагогикалық технологияларды меңгеру мұғалімнің интеллектуалдық, кәсіптік, адамгершілік, рухани және азаматтық келбетінің қалыптасуына әсер етеді, өзін-өзі дамытуына және оқыту-тәрбие үдерісін тиімді ұйымдастыруына көмектеседі.

Қазақстан Республикасы Оқу-ағарту министрінің 2022 жылғы 27 тамыздағы №382 бұйрығына [114] сәйкес қысқа мерзімді жоспар (22-кесте).

Кесте 22 – Қысқа мерзімді жоспар

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Қысқа мерзімді (сабақ) жоспары *«Қазмедиа» телерадиокешені* | | | | | | |
| 1 | | | | | | |
| *Бөлім* | | *Астана – мәдениет пен өнер ордасы. Лексика* | | | | |
| *Педагогтің тегі, аты, әкесінің аты (болған жағдайда)* | | Ахмет Ақжібек Нұрланқызы | | | | |
| *Күні* | | 2 тоқсанның 9-10 сабағы | | | | |
| *Сынып* | | *Қатысушылар саны:* | | | *Қатыспағандар саны:* | |
| *Сабақтың тақырыбы* | | Будан сөздер. «Қазмедиа» телерадиокешені | | | | |
| *Осы сабақ арқылы іске асатын оқу мақсаттары (оқу бағдарламасына сілтеме)* | | 6.2.5.1 - мәтіннен негізгі және қосымша ақпаратты, көтерілген мәселені анықтауға бағытталған нақтылау сұрақтарын құрастыру;  6.4.3.1 неологизм, термин, диалект сөз, кәсіби сөз,  *будан сөздер мен терминдер* қолданыс аясын түсіну және ажырата білу | | | | |
| *Сабақтың мақсаты* | | *Оқушылар:*  Мәтіннен негізгі және қосымша ақпаратты, көтерілген мәселені анықтауға бағытталған нақтылау сұрақтарын құрастырады;  Ұсынылған тақырып бойынша деректер жинақтай отырып, графиктік мәтін (диаграмма) түрінде  құрастырады. | | | | |
| *Сабақ барысы* | | | | | | |
| Сабақ кезеңі/ уақыты | Педагогтің әрекеті | | Оқушының әрекеті | Бағалау | | Ресурстар |
| Сабақтың басындағы 5-7 мин ұйымдасты ру кезеңі | *«ПАЗЛ» әдісі* арқылы топқа бөлемін. | | Оқушылар пазлды құрастыру таңдау арқылы 3  топқа бөлінеді. |  | | 1. топ:  1. топ:   Qazaqstan» Ұлттық телеарнасы жаңа жобаларды ұсынды » Ақмешіт жастары |
|  |  | |  |  | | 3 топ: |
|  |  | |  |  | | Хабар» |
|  | *Тақырыпты болжау*  *«Стоп-кадр» әдісімен*  «Қазмедиа» 3D тур жасау арқылы мәтінге болжам жасайды.   * Бейнеролик не туралы? * Бұл қай жерде орналасқан? * Қазмедиа туралы не білесіңдер? | |  | 1 ұпай | | Қазмедияға 3д тур [*https://3d.qazmedia.kz/*](https://3d.qazmedia.kz/%23pano15863/-5.9/11.0/46.2)[*#pano15863/-*](https://3d.qazmedia.kz/%23pano15863/-5.9/11.0/46.2)[*5.9/11.0/46.2*](https://3d.qazmedia.kz/%23pano15863/-5.9/11.0/46.2) |
|  | *«Айтарым бар»* әдісі арқы лы суретті сипаттау, талқы лау арқылы жаңа тақырыпты анықтау | | Сөздерге ассо циация жасау арқылы жаңа  тақырыпты болжайды. | 1 ұпай | |  |

1. кестенің жалғасы

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | | | | |
|  | сүтқоректілер, үлкен мысық, Ұлкен мысықтар, арыстан элементтерін қамтитын сурет  Сипаттама автоматты түрде жасалды  (Оқу мақсаты мен бағалау өлшемшерттарын оқушыларға хабарлаймын) |  |  |  |
| Сабақтың | *Жаңа тақырыпты түсіндіру* | Оқушылар |  |  |
| ортасы: 26- | *Будан* – әртүрлі тұқымды | суреттер |
| 30 минут | біріне-бірін телуден шыққан | бойынша |
|  | жаңа тұқым. «Будан» | мәтінді |
|  | «қосынды», «аралас», | божайды, |
|  | «жарты» секілді мағыналары | тірек-сөздер |
|  | бар. Будан тек жануарлар | жазады. |
|  | ғана қатысты емес, тілімізде |  |
|  | де будандастыру құбылысы |  |
|  | кездеседі. *Будан терминдер* |  |
|  | – қазақ тілі мен шет тілі |  |
|  | сөздерінің араласуынан |  |
|  | жасалған атаулар. Мысалы, |  |
|  | IT-маман, TV-бағдарлама, |  |
|  | PR-қызмет, SMS хабарлама, |  |
|  | ICQ-желі, WWW парақша |  |
|  | және т.б. |  |
|  | *Оқылым.* |  |
|  | *Мәтін:* |  |
|  | *Қазмедиа орталығы* ‒ медиа |  |
|  | контентті үздіксіз өндіру |  |
|  | және Қазақстан Республика |  |
|  | сының халқына сапалы |  |
|  | хабар таратуды қамтамасыз |  |
|  | ету үшін инфрақұрылыммен |  |
|  | қамтамасыз етілген заманауи |  |
|  | іскерлік технологиялық ке |  |
|  | шен. Бұл 15 бірегей аппарат |  |
|  | тық-студиялық блоктар, |  |
|  | оның ішінде Астананың |  |
|  | панорамалы көрінісі бар |  |
|  | Sky-студия, виртуалды сту |  |
|  | дия, көп функциялы кинокон |  |
|  | церт залы, жайлы үлкен |  |
|  | көрме холдары, коворкинг |  |
|  | аймағы, дыбыс жазу студия |  |
|  | лары. 5 телеарна мен 3 радио |  |
|  | станцияны тарату «Қазмедиа |  |
|  | орталығы» технологиялық |  |
|  | базасында жүргізіледі. Қазақ |  |
|  | стан телеарнасында *Әзіл* |  |
|  | *Man, Qazaqstan fighter* бағ |  |
|  | дарламалары бар. Балапан |  |
|  | телеарнасында *«Bala time»,* |  |
|  | *«I-balapan», «Online bala* |  |
|  | *pan», «Balapan news»;* |  |
|  | *«Hello, Balapan», «Science* |  |

22-кестенің жалғасы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Атауы | Ережесі | Мысалы |
| Термин |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Атауы | Ережесі | Мысалы |
| Будан |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Атауы | Ережесі | Мысалы |
| Диалект |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
|  |  |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | | | | |
|  | *сабағы»* бағдарламалары бар. Хабар телеарна сында  *«Қызық times»; «Шіркін, life»; «Хабарline», «Astana life»* бағдарламалары бар.  *1-тапсырма: ПОПС әдісі.*   1. Пікір – мәтін туралы өз пікірін бір сөйлеммен айту; 2. Дәлел-өз пікірін бір сөйлеммен дәлелдейді; 3. Мысал- өмірімен байланысты мысал келтіреді; 4. Қорытынды- тақырып бойынша қорытынды шығарады. 5. *тапсырма.*   Мәтін бойынша *«Ойлан. Талқыла. Бөліс» әдісі* арқылы топта талқылап бірін-бірі толықтырады.  І топ. «Балапан» телеарнасындағы будан сөздерді ата.  ІІ топ. «Қазақстан» телеарнасындағы будан сөздерді ата.  ІІІ топ. «Хабар» телеарнасындағы будан сөздерді ата.   1. тапсырма   Әр топ сәйкесінше өз телеарналарына жаңа бағдарлама ойлап тауып, бағдарламаның атауын ұсынады.  Грамматикалық тапсырма 1-тапсырма  Кестені толтыр І топ  ІІ топ ІІІ топ |  | 2 ұпай  1 ұпай  1 ұпай  1 ұпай | 1 топ:  Science сабағы - «Balapan» телеарнасы  2 топ:  ӘзілMAN. 20.05.2018 – ӘзілMan (Толық нұсқа) - «Qazaqstan» Ұлттық телеарнасы  3 топ:  ВУЗеры|Қызық Times|Бәсеке| Патруль 2024 | ВКонтакте |

22-кестенің жалғасы

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | | | | | | | |
|  | 2-тапсырма  «Сәйкестендіру» кестесі І топ  IT бағдарлама  TV қызмет  PR маман  ІІ топ  SMS желі  ICQ парақша  WWW хабарлама  ІІІ топ | | | |  | 1 ұпай |  |
|  | IQ | карта |  |
| PIN | тест |
| SIM | код |
| Сабақтың соңы: 5-7 минут | *«Еркін микрофон»* әдісі арқылы тыңдалған мәтін бойынша оқушылар бір- біріне сұрақ қойып, жауап береді.  *Рефлексия: «Бәйтерек»* әдісі арқылы кері байланыс жүргіземін. | | | | Оқушылар өз мүмкіндігіне сұрақ қояды.  Оқушылар алма стикер  лерін бәйте ректің қажет  ті бөлігіне жабыстырады | 1 ұпай | Микрофон  мәтін, ағаш, Өсімдік элементтерін қамтитын сурет  Сипаттама автоматты түрде жасалды |
| Ескерту – автор құрстырған | | | | | | | |

Қысқа мерзімді жоспарда қолданылған әдістердің тиімділігін қарастырайық. Жоспардың әрбір кезеңінде қолданылған әдістердің қандай нәтижелерге жетелейтіні төмендегі 23-кестеде көрсетілген.

Кесте 23 – Қолданылған әдістерді талдау

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Қолданылған әдістер | Бағыты | Тиімділігі |
| 1 | 2 | 3 |
| І Ұйымдастыру кезеңі | | |
| «ПАЗЛ» әдісі: | Оқушыларды топтарға бөлуге және олардың бірлесе жұмыс істеу дағдыларын дамытуға бағытталған. | Әлеуметтік дағдылардың дамуы. ПАЗЛ әдісі арқылы оқушылар топтарда жұмыс істеп, бір-бірімен байланыс орнатады. |
| «Стоп-кадр» әдісі: | Оқушылардың назарын сабақ тақырыбына аударып, олардың қызығушылығын арттырады. | Қызығушылықты арттыру. Стоп-кадр әдісі сабақтың тақырыбын болжауға мүмкіндік беріп, оқушылардың қызығушылығын оятады. |
| 2. Жаңа тақырыпты түсіндіру кезеңі | | |
| Түсіндіру: | Будан сөздердің мәнін түсіндіру арқылы оқушылардың түсінігін қалыптастыру. | Теориялық білімнің берілуі. Оқушылар будан сөздердің не екенін және олардың қолдану аясын түсінеді. |

23-кестенің жалғасы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 |
| Оқылым: | Қазмедиа орталығы туралы мәтінді оқып, талдау. | Практикалық білімнің артуы. Мәтінмен жұмыс істеу арқылы оқушылар аналитикалық және сын тұрғысынан ойлау дағдыларын дамытады. |
| 3. Тапсырмалар арқылы бекіту кезеңі | | |
| ПОПС әдісі: | Оқушылардың мәтін бойынша пікір айту, дәлелдеу, мысал келтіру және қорытынды шығару дағдыларын дамыту. | Сыни тұрғыдан ойлау. ПОПС әдісі арқылы оқушылар мәтінге сын тұрғысынан қарап, өз пікірлерін дәлелдейді. |
| «Ойлан. Талқыла. Бөліс» әдісі: | Топтық жұмыс арқылы ақпаратты талқылап, пікір алмасу. | Топтық жұмыс. «Ойлан. Талқыла. Бөліс» әдісі арқылы оқушылар бір- бірін толықтырып, ынтымақтастық  дағдыларын дамытады. |
| Грамматикалық тапсырмалар: | Кесте толтыру және сәйкес тендіру тапсырмалары арқылы грамматикалық білімді бекіту. | Грамматикалық білімнің бекітілуі. Грамматикалық тапсырмалар арқылы оқушылардың тілдік білімі тереңдей түседі. |
| 4. Сабақты қорытындылау кезеңі | | |
| «Еркін микрофон» әдісі: | Оқушылардың сабақ барысында алған білімдері бойынша сұрақтар қою. | Сұрақ-жауап дағдылары. Еркін микрофон әдісі оқушылардың сұрақ қою және жауап беру дағдыларын жетілдіреді |
| Рефлексия: | «Бәйтерек» әдісі арқылы кері байланыс жүргізу. | Рефлексия. Бәйтерек әдісі арқылы оқушылар сабақтың қалай өткенін  бағалап, өз пікірлерін білдіреді. |
| Ескерту – автор құрастырған | | |

Біз ұсынып отырған қысқа мерзімді жоспарда қолданылған әдістер оқушылардың әртүрлі дағдыларын дамытуға бағытталған және олардың сабаққа деген қызығушылығын арттыруға көмектеседі. Әдістердің тиімділігі әр кезеңде оқушылардың белсенділігі мен ынтымақтастығына негізделген. Топтық жұмыс, талқылау, және рефлексия әдістері оқушылардың сын тұрғысынан ойлау, коммуникация және тілдік дағдыларын дамытуға ықпал етеді.

## Будан терминдерді оқытуда цифрлық құралдарды қолдану тәсілдері

*Будан терминдерді оқытуда чат-ботты пайдалану.* Будан терминдерді оқыту қазіргі заманғы білім беру саласындағы маңызды аспектілердің бірі болып саналады. Өйткені әртүрлі ғылым салаларында бұл терминдердің маңызы зор. Технологияның дамуымен бірге білім беру әдістері де өзгеруде, сол себепті оқыту процесінде жаңа құралдарды қолдану қажеттілігі туындайды. Осындай жаңа құралдардың бірі – чат-боттар. Чат-боттар білім беру процесінде ерекше орын алып, оқытушылар мен білім алушылар арасындағы қарым- қатынасты жеңілдетеді, сондай-ақ күрделі ұғымдарды түсіндіруді оңайлатады.

Чат-боттар интерактивті әдістің көмегімен студенттерге күрделі материалдарды түсінуге, тез арада жауап алуға және оқыту процесін жекелендіруге мүмкіндік береді. Яғни чат-боттар білім алушылардың будан терминдерді тиімді меңгеруіне, өз бетімен оқуға деген қызығушылығын арттыруға және оқу процесін оңтайландыруға ықпал етеді. А.С. Аристова, Ю.С. Безносюк, П.К. Ведикер, Н.Е. Воронович «Білім беру барысында чатботты қолдану» мақаласында бүгінде Y ұрпағы (1984-2000) және Z ұрпағы (2001 жылдан бастап) арасында белгілі бір құндылықтар қалыптасып, оларға ең тиімді «өмір технологияларын» таңдауға мүмкіндік берді. Бұған белгілі бір кезеңдегі қоғамдық, әлеуметтік, саяси және экономикалық өмір жағдайларының ерекшеліктері, ғылыми-техникалық прогрестің жетістіктері және оның технологияларының қолжетімділігі ықпал еткендігін атап өтеді [115]. Яғни жаңа ұрпақ жаңаша оқу технологияларын талап етеді. Егер білім беру сапасының тиімділігін арттырамыз десек, жаңа әдіс-тәсілдер мен технологияларды оқу үдерісіне енгізуіміз қажет.

Психологтар Z ұрпағының сипаттамаларына мыналарды жатқызады:

* ақпаратты жылдам алу;
* үлкен көлемдегі ақпаратты тез талдау;
* жаңа нақты шешімдер құрастыру;
* бірнеше тапсырманы бір уақытта сапасын жоғалтпай орындау қабілеті.

Z ұрпағы үшін оқыту мен кез келген тапсырмаларды орындаудағы басты мотивация – пәнге деген қызығушылық пен орындалған жұмыстың мақсаттарын түсіну. Microsoft зерттеулері бойынша, жасөспірімдер жаңа ақпаратты тек 8 секунд қана зерттейді, себебі олар өмір сүріп жатқан ақпараттық ағынның жылдамдығы өте жоғары [115, с. 98].

Жасөспірімдер көлемді мәтіндерді толық қабылдай алмайды және ақпараттың үлкен көлемін есте сақтауға тырыспайды. Себебі қажет болған жағдайда оны оңай табуға болатынын біледі. Z ұрпағы өмірінің көп бөлігі гаджеттерге тәуелді және қазіргі заманғы смартфондар барлық функцияларды орындайтындықтан, компьютерлер мен планшеттерді пайдалану сирек кездеседі. Өйткені олар әрқашан қолжетімді. Z ұрпағының өкілдеріне олардың түсінуі мен өмір сүру бейнесіне сәйкес алгоритмдер мен оқыту әдістері ұсынылса, қойылған міндеттерді оңай, тиімді және шығармашылықпен шеше алады.

Сандық дәуірде білім беру үдерісінде тиімді пайдалануға болатын және жас ұрпақтың қызығушылығына сай жаңа технологиялар мен қызметтер жасалуда. Соңғы бірнеше жылда IT-индустриясында чат-боттарды құру өзекті үрдіске айналды. Сарапшылардың пікірінше, чат-боттар болашақта көптеген қосымшаларды, интернетдегі іздеу жүйелерін алмастырады және тіпті мамандықтардың (мысалы, ақпараттық-орталық қызметкері және сату бойынша кеңесші) жойылуына алып келеді.

Чат-бот (ағылш. chat – әңгімелесу, bot – робот) – бұл адаммен қарапайым тілде мәтін немесе дыбыстық жазба арқылы «әңгімелесе» алатын, түсінікті интерфейс арқылы өзара әрекеттесетін, мессенджерлер, сайттар, телефон немесе мобильді қосымша арқылы адаммен диалогты иммитациялайтын

пайдаланушының сұрағына жедел жауап беру үшін конфигурацияланған жасанды зерде бағдарламасы.

Чат-боттың екі түрі бар: ережелер жинағына және пайдаланушы сұрауларына жауап беру үшін бағдарламаға алдын ала енгізілген алгоритмдерге негізделген. Мұндай чат-боттар қарапайым болады, бірақ оларды пайдалануда айтарлықтай шектеулер бар; машиналық оқыту қағидаттарына негізделген (адаммен өзара әрекеттесу үдерісінде көптеген міндеттерді шеше отырып, компьютерлік бағдарламаның өз бетінше үйренуіне мүмкіндік беретін жасанды зерде әдістері) [115, с. 99].

Қазіргі кезде студенттер жедел хабар алмасу үшін мессенджерлер мен әлеуметтік желілерді қолдануға дағдыланған. Олар бұл құралдарды басқа адамдармен қарым-қатынас жасау, сұрақтарына жауап алу, ақпарат іздеу, жаңалық қарау, тақырыптарды зерттеу және тапсырмаларды шешу үшін пайдаланса, чат-боттар оқытушының виртуалды көмекшісі рөлін атқарады. Виртуалды көмекші – бұл оқытушы функцияларын ішінара бере алатын көмекші құрылғы. Оқытушының әмбебап виртуалды көмекшісі көп жағдайда білім беру бойынша басқарушылық сипаттағы нақты міндеттерді шешуге арналған. Виртуалды көмекшіні қолдану студенттердің білім сапасын арттыруға мүмкіндік береді [116]. Ondáš S., Pleva M., Hládek D. «Чат-боттарды білім беру процесіне қалай тартуға болады?» еңбегінде чат-боттардың дәстүрлі оқыту әдістерімен салыстырғанда оқу үдерісін жақсартуға мүмкіндік беретінін айтады [117].

Бүгінде білім беру саласында чат-боттардың саны едәуір өсті. Олардың негізгі мақсаты әр студентке, белгілі бір тақырып бойынша білімдерін дамытуға, тереңдетуге көмектеседі. Бұл чат-боттардың басты мақсаты - виртуальды оқытушы ретінде жаңа білімді дамыту. Білім беру саласында чат- боттар курстар, оқу бағдарламалары мен ғылыми қызметтер туралы кейбір нұсқаулар мен ақпараттарды беру үшін виртуалды көмекші ретінде пайдаланылады. Осыған орай Mendoza S. және т.б. оқу үдерісіне көмектесетін чат-боттарды әзірлеу үлгісін көрсетеді [118].

Білім беруші чат-бот – білім алушыға оның қажеттіліктеріне бағытталған оқытуды қамтамасыз етудің ең ұтымды жолы. Чат-бот арқылы әр оқушының оқу қарқыны үшін оңтайландырылған, дербестендірілген оқу үдерісін қамтамасыз етуге болады. Бұл білім алушыға бағытталған оқыту тәсілін одан әрі жетілдіре түседі. Оқу жоспарына, дәрістерге байланысты студенттердің сұрақтарына жауап беру үшін ботты орнату қажет. Сондай-ақ, ол сұраныс бойынша оқу ресурстарын ұсынушы, әрбір оқушының өзара әрекеттесе алатын қолжетімді жеке виртуалды көмекші құралы болып табылады. Білім беру чат- боттары педагогикалық мақсаттарға арналған, оқуда виртуалды көмекші ретінде жеке білім беруді қамтамасыз етеді. Дегенмен білім беру парадигмасында чат-бот әлі де болса жаңалық болып табылады [119]. Білім беруде чат-боттарды пайдалану интерактивті әдістерді қолдану, білім алушыға ақпараттың әр түрін ұсыну және оны қадағалау үшін пайдаланылады [120]. Білім беру саласында чат-бот сияқты жаңа технологиялар бірқатар жаңа мүмкіндіктер ашады. Ол қолдануға оңай, жоғары мамандандырылған

бағдарламаларды орнатуды талап етпейтін форматта құрылады, оқытушыға студентпен жұмыстың жеке траекториясын құруға көмектеседі. Будан терминдерді оқыту барысын зерттеу арқылы будан терминдердің жасалу моделі, этимологиясы, қолдану аясы мен саласы, анықтамасы көрсетілген қолжетімді көмекші құралдың қажеттілігі туындады. Чат-боттарды будан терминдерді оқытуда қолданудың бірнеше артықшылықтары бар:

*Тұрақты қолжетімділік.* Чат-боттар кез келген уақыттп қолжетімді, сондықтан оқушылар өз сұрақтарын кез келген уақытта қоя алады. Бұл әсіресе өзіндік оқытуда маңызды, себебі оқушыларға нақты уақытта жауап алу мүмкіндігі беріледі.

*Жеке дара оқыту.* Чат-боттар әрбір оқушының деңгейі мен қажеттіліктеріне сәйкес келетін жеке дара оқыту жоспарларын құра алады. Бұл тәсіл оқушылардың терминдерді жақсырақ меңгеруіне және түсінуіне ықпал етеді.

*Интерактивті оқыту әдісі.* Чат-боттар оқушылармен интерактивті қарым-қатынас жасай отырып, терминдерді қолдану контекстін және нақты мысалдар арқылы түсіндіреді. Бұл оқушылардың оқуға деген қызығушылығын арттырады және материалды жақсы есте сақтауға көмектеседі.

*Кері байланыс беру мүмкіндігі.* Чат-боттар оқушыларға олардың білім деңгейін бағалау және қателерін түзету үшін шұғыл кері байланыс бере алады. Бұл оқушыларға өздерінің біліміндегі олқылықтарды анықтап, оларды түзетуге көмектеседі.

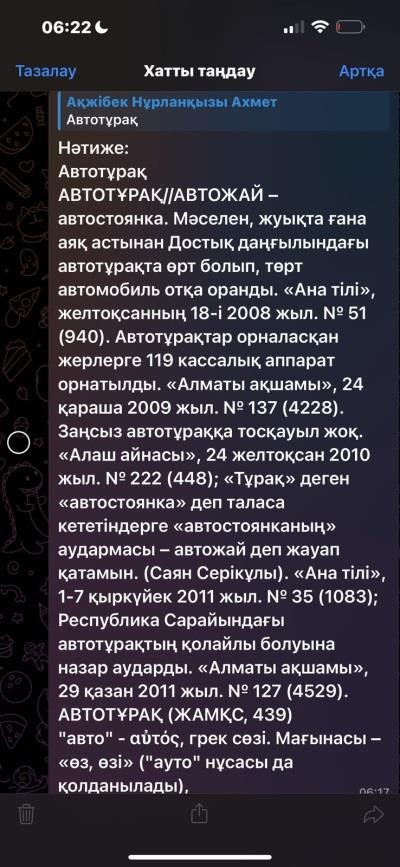
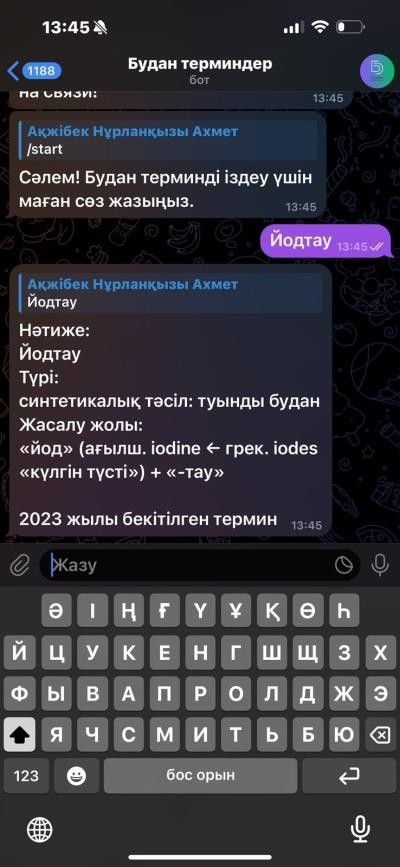
Осындай артықшыларды ескере отырып, орта мектеп, колледж білім алушыларына, жоғары оқу орнының студенттері мен ғылыми қызметкерлеріне арнап телеграмм мобильді қосымшасында «Будан терминдер» (@Budan\_termin\_bot) атауымен чат-бот [121] құрастырдық. Мұнда қазақ тіліндегі будан терминдер енгізілген. Оқу барысында кез келген білім алушы немесе оқытушы мұндағы ақпараттарды пайдалану арқылы будан терминдердің түсіндірмесі мен қолданылу аясы туралы мәліметтер ала алады. Будан терминдер чат-боты ‒ бұл ғылыми және техникалық терминдерді оқыту мен түсіндіруге арналған жасанды зерде жүйесі. Ол оқушылар мен студенттерге, зерттеушілерге және ғылым саласындағы мамандарға күрделі терминдерді түсінуге көмектесу үшін арнайы әзірленген. Бұл чат-бот пайдаланушыларға интерактивті тәжірибе ұсынады, сұрақтарға жауап береді және нақты мысалдар арқылы терминдердің мағынасын түсіндіреді.

«Будан терминдер» чат-ботының жұмыс жасау жолы (10-сурет):

* «будан терминдер» арнасына кіргенде «бастау» (/start) батырмасын басамыз, сол тұста чат-ботқа активация жасалады да, «Сәлем! Будан терминдерді іздеу үшін маған сөз жазыңыз.» деген хабарлама келеді;
* келесі қадамда «Жазу ...» панеліне 2023 жылы бекітілген будан терминдер, «Жаңа атаулар мен қолданыстар сөздігінде» берілген терминдердің қатарынан өз қалаған терминіңізді жазасыз, жіберу батырмасын басасыз. Мобильді қосымшада іздеуге ұсынылған будан термин туралы ақпараттар беріледі.

Телеграм арнасында сұралатын будан терминдер жайлы келесідей ақпараттар енгізілген:

* будан терминдер кездесетін сөздіктерге сілтеме;
* кірме компоненттің этимологиясы;
* қазақша-орысша аудармасы;
* будан терминнің қолданысы.



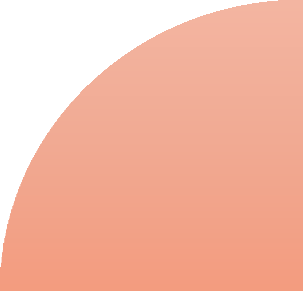
а ә б

Сурет 10 – «Будан терминдер» чат-ботының көшірмесі

Біз әзірлеген будан терминдер чат-ботында түрлі ғылым салалары бойынша кең терминологиялық база берілген. Оған биология, химия, физика, математика, медицина, инженерия, ақпараттық технологиялар және басқа да салалардағы терминдер кіреді. Бұл база үнемі жаңартылып, толықтырылып отырады, сондықтан пайдаланушылар әрдайым өзекті ақпаратқа қол жеткізе алады. Будан терминдер чат-боты пайдаланушылармен интерактивті түрде қарым-қатынас жасайды, олардың сұрақтарына жауап береді және түсініксіз терминдер бойынша қосымша ақпарат ұсынады. Бұл оқушыларға терминдерді жақсырақ түсінуге және оларды әртүрлі мәнмәтінде қолдануға көмектеседі. Чат-ботта будан терминдердің белгілі әртүрлі салаларда қалай қолданылатынын, оның тарихын және дамуын көрсету арқылы тереңірек түсінік беріледі. Будан терминдер чат-боты пайдаланушыларға ыңғайлы және қарапайым интерфейс ұсынады. Ол кез келген құрылғыда қолжетімді, соның ішінде компьютерлер, планшеттер және смартфондар арқылы пайдалануға болады.

«Будан терминдер» чат-ботын оқу үдерісінде қолдану тиімділігін бағалау, стратегиялық жоспарлау, ресурстарды дұрыс бөлу, қолдану мақсаттарын анықтау, бәсекеге қабілеттілікті арттыру, шешім қабылдау үшін ақпарат жинау талдауды қажет етеді. Бұл мәселлелердің түйінін шешу үшін *SWOT-талдау* жасауды жөн санаймыз.

*SWOT-талдау* – бұл белгілі бір жобаның немесе бастаманың ұтымды (Strengths), әлсіз (Weaknesses) тұстарын, мүмкіндіктерін (Opportunities) және қауіп-қатерлерін (Threats) талдауға арналған құрал. «Будан терминдер» Telegram чат-ботын оқыту үдерісінде қолдануға байланысты SWOT-талдау жобаның тиімділігін бағалауға, стратегиялық жоспарлауға, ресурстарды дұрыс бөлуге, қолдану мақсаттарын анықтауға, бәсекеге қабілеттілікті арттыруға мүмкіндік береді.



*қолжетімділік және жылдамдық:*

*лингвистикалық мәліметтер: интерактивтілік:*

*үнемділік*

*шектеулі функционалдық: жаңартулардың қажеттілігі:*

*Strengths Weaknesses (Күшті (Әлсіз*

*Тұстары) Тұстары)*

*қолдану аясын кеңейту тілді үйренушілерге жәрдем*

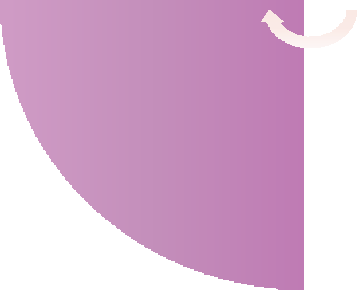
*жасанды зердені интеграциялау*

*Opportunities (Мүмкіндіктер)*

*Threats (Қауіп- қатерлер)*

*қолданушылардың тәуелділігі бәсекелестік*

Сурет 11 – «Будан терминдер» Telegram чат-ботын оқыту процесінде қолдануға байланысты SWOT-талдау



«Будан терминдер» Telegram чат-ботын оқыту процесінде қолдануға байланысты SWOT-талдауы:

*Ұтымды тұстары (Strengths):*

* біріншіден, *қолжетімділігі және жылдамдығы***.** Чат-бот нақты уақытта қажетті ақпаратты жылдам береді. Бұл оны оқыту үдерісінде тиімді құралға айналдырады;
* екіншіден, *лингвистикалық мәліметтер.* Чат-бот терминдердің этимологиясы, қолданылу мысалдары және аудармасы сияқты құнды ақпараттарды ұсынады. Бұл оқушыларға және тіл үйренушілерге қажетті түсінікті қамтамасыз етеді;
* үшіншіден, *интерактивтілігі.* Оқушылар ботпен интерактивті түрде жұмыс істей алады. Бұл оқу үдерісін қызықты және тиімді етеді.
* төртіншіден, *үнемділік.* Оқыту құралдарына қарағанда ботты пайдалану шығындары төмен. Бұл оқу орындары үшін қаржылық тиімділікті арттырады.

*Weaknesses (Әлсіз Тұстары):*

*Шектеулі функционалдық.* Бот тек алдын ала енгізілген терминдер мен ақпаратты ұсынады, яғни пайдаланушылар тек белгілі бір көлемдегі мәліметтермен шектеледі.

*Жаңартулардың қажеттілігі.* Терминдер қоры мен ақпараттарды тұрақты түрде жаңартып тұру керек, әйтпесе бот өзектілігін жоғалтады.

*Opportunities (Мүмкіндіктер).*

*Қолдану аясын кеңейту*. Ботты басқа тілдердегі будан терминдерді үйренуге, немесе басқа тақырыптық салаларда қолдануға бейімдеуге болады.

*Тілді Үйренушілерге жәрдем*. Бот тіл үйренушілерге қазақ тіліндегі будан терминдерді дұрыс түсініп, қолдануға көмектеседі, бұл тілдік дағдыларын жетілдіруге ықпал етеді.

*Жасанды зердені интеграциялау*. Ботты жасанды интеллект негізіндегі жүйелермен интеграциялау арқылы оның функционалдығын кеңейтуге болады, мысалы, автоматты түрде жаңа терминдерді тану және түсіндіру.

*Threats (Қауіп-қатерлер).*

*Қолданушылардың тәуелділігі*. Оқушылар ботқа тым тәуелді болып, өз бетімен зерттеу және сыни ойлау қабілеттерін жоғалтуы мүмкін.

*Бәсекелестік*. Басқа платформалар мен құралдар, әсіресе кеңейтілген функционалдық мүмкіндіктерге ие жүйелер, бұл боттың маңыздылығын төмендетуі мүмкін.

Қорыта айтқанда, «будан терминдер» Telegram чат-боты оқыту үдерісінде үлкен мүмкіндіктерге ие. Оның жылдамдығы мен қолжетімділігі, лингвистикалық мәліметтерді ұсынуы сияқты күшті тұстары оқыту үдерісін тиімді етеді. Дегенмен оның әлсіз жақтарын жетілдіру және мүмкіндіктерін пайдалану арқылы оқытудағы тиімділігін арттыруға болады. Бұл ботты дұрыс қолданған жағдайда, ол тіл үйренушілер мен оқушылар үшін пайдалы құралға айналады.

*Будан терминдерді онлайн платформа негізінде оқыту.* XXI ғасырдың басында ақпараттық технологиялардың қарқынды дамуы білім беру саласына жаңа әдіс-тәсілдер енгізуді талап етті. Осы орайда, онлайн курстардың пайда болуы білім беру мекемелеріне жаңа мүмкіндіктер ашты. Қазіргі таңда әлемдегі көптеген университеттер мен колледждер онлайн білім беру жүйесін белсенді түрде енгізуде. Онлайн курстар арқылы оқыту форматы студенттерге білім алуда икемділік, географиялық тәуелсіздік және уақытты үнемдеу мүмкіндігін береді.

Онлайн курстардың басты артықшылықтарының бірі – олардың қолжетімділігі. Әлемнің кез келген нүктесінен интернетке қолжетімділігі бар әрбір адам онлайн курстарға жазыла алады. Бұл формат білім алушыларға оқыту материалдарын өз уақытында, өзіне ыңғайлы ырғақта оқуға мүмкіндік береді. Сонымен қатар онлайн курстар білім алушыларға әртүрлі тақырыптар бойынша арнайы курстарға қатысуға жағдай жасайды. Онлайн білім берудің тағы бір артықшылығы – білім беру ресурстарының көптүрлілігі мен

жаңашылдығы. Онлайн платформалар студенттерге видео лекциялар, интерактивті тапсырмалар, тесттер, форумдар сияқты түрлі әдістерді ұсынады. Бұл оқу үдерісін қызықтырып, оқыту сапасын арттырады. Жоғары оқу орындары үшін онлайн білім беру технологияларын енгізу білім беру мекемелерінің әлемдік нарықта бәсекеге қабілетті болуын қамтамасыз етеді.

Қазақстанда да онлайн курс арқылы оқыту білім беру үдерісінің жаңа форматы ретінде өз орнын нықтап алды және білім алудың жаңа мүмкіндіктерін ұсынуда. Қазіргі таңда студенттер мен сала мамандары

«Coursera» платформасынан өз зерттеу бағыттарына сәйкес мыңдаған курс ішінен өзіне қажеттісін алып оқи алады. Мұнда түрлі бағыттағы, түрлі ғылым саласына қажетті курстар жинақталған. Ғылымда белгілі бір жетістігі бар ғалымдар да өз курстарын осы платформаға жүктеп, оқыта алады.

Білім беру үдерісінде онлайн, электронды түрде оқыту формасын Жаппай ашық онлайн курс (ағылшын тілінде – Massive Open Online Course, MOOC) терминімен атайды. Әлемдік жоғары білім беру мекемелерінде мұндай оқыту форматы бойынша арнайы зерттеу институттары құрылып, үздіксіз білім берудің жаңа жүйесі қалыптасқан. Мәселен, Германия (Iversity, 2012), Ұлыбритания (Open University, 2012), Испания (Crypt4you, 2013) мемлекеттерінде онлайн курстардың қоры жүйеленіп, онлайн академиялық білім беру ұйымдары құрылған. 2008 жылы алғаш рет Стивен Даун мен Джордж Сименс «Connectivism and Connected Knowledge» онлайн курсын жүргізеді. Бұл курсқа 2200-ден аса студент қатысады. Осыдан соң әлемнің түкпір-түкпірінде жаппай қашықтан жүргізілетін курстар өткізіле бастайды. Солардың ішіндегі ең көлемдісі 2011 жылы Стенфорд университетінен Питер Норвиг пен Себaстьян Трун жүргізген «Жасанды зердеге кіріспе» тегін онлайн курсы болатын. Бұл курсқа 190 елден 160000 студент қатысқан, соның ішінде 20000-нан аса студент курсты сәтті аяқтады. 2012 жылы сәуірде Дафна Коллер және Эндрю Ын Coursera деген атпен тегін білім беру онлайн курсын іске қосты [122]. Бұл платформа да Қазақстанда сұранысқа ие, онлайн академиялық білім беруде алдыңғы орында келеді.

ЖАОК көмегімен әлемнің кез келген нүктесіндегі миллиондаған адам үздіксіз білім алу мүмкіндігіне ие болды. Әлемдегі жетекші университеттердің кез келген тақырып бойынша жоғары кәсіби деңгейде, ең үздік оқытушылар мен практик-мамандар қамтамасыз еткен тегін әрі қолжетімді курстарынан білім ала алды. Сонымен қатар төлем арқылы емтихан тапсырып немесе қорытынды тапсырмаларды орындап, сертификат алуға мүмкіндік бар. ЖАОК- тың басты ерекшеліктерінің бірі – үздіксіздік және білімді жекешелендіру қағидаттарын жүзеге асыру, заманауи ғылыми идеяларды қарапайым әрі түсінікті түрде жеткізу. Зерттеушілердің айтуынша, ЖАОК-тың негізгі сипаттары – жаппай қолжетімділік, ашықтық, онлайн форматта өтуі, курстардың тұтастығы, яғни тек материалдың фрагменттері емес, сонымен қатар практикалық тапсырмалар, коммуникативтік бөліктер мен тесттерді қамтуы, курсты сәтті аяқтаған жағдайда сертификат алу мүмкіндігі [123]. ЖАОК жобаларында оқыту үдерісін ұйымдастырылуы көбіне ұқсас келеді. Студент интернет арқылы өзіне қажетті курсты таңдап, оған тіркеледі.

Студенттің жұмысы негізінен дәрістермен (негізінен жазбаша форматта), тапсырмаларды орындаумен, тестілеумен, форумдарда тапсырмалар мен мәселелерді талқылаумен байланысты болады. ЖАОК-тағы теориялық материалдар қысқа бөліктерге (бейнероликтерге) бөлінген дәрістер арқылы ұсынылады, олардың ұзақтығы 8-12 минутты құрайды. Зерттеушілердің пікірінше, қазіргі заманғы саналы адам ақпаратты дәл осындай уақыт ішінде ғана қабылдай алады. Әрбір дәрістің бөлігі тест немесе қорытынды сұрақтарымен аяқталады. Дәрістер көбіне бейнежазба түрінде ұсынылады. Дәрістерге қосымша материал ретінде интернет-ресурстарға сілтемелер де беріледі. Практикалық сабақтар тренажерлармен жұмыс істеу, виртуалды зертханалар форматында өткізіледі. ЖАОК әзірлеушілері тапсырмаларды орындау нәтижелерін автоматты түрде тексеруге күш салады, өйткені оқытушы мыңдаған тапсырмаларды бірден тексере алмайды. Ашық онлайн курстар бойынша оқу кезінде міндетті шарт – оқу курсының графигін орындау үшін нақты мерзімдердің болуы. ЖАОК-та тыңдаушылардың бір-бірімен ынтымақтастығына көп көңіл бөлінеді. Тыңдаушылар оқу процесіне еркін қатысып, форумдарда сұрақ қоя алады, бір-біріне көмектеседі, курсқа қатысты пікір білдіреді, қосымша ақпарат алып, басқа студенттермен байланысып, нақты кездесулер мен пікір алмасулар ұйымдастыра алады [123, с. 60].

ЖАОК форматындағы ашық онлайн курстардың көлемі әзірленген білім беру бағдарламасына сәйкес анықталады. Курстың ұсынылатын ұзақтығы: жалпы дамытушы бағдарламалар үшін 2-3 апта, қосымша кәсіби бағдарламалар үшін 6-9 аптаны құрайды. Аптасына 8-12 академиялық сағат оқу режиміне сәйке келіп, жеке модульдің және ЖАОК-тың жалпы күрделілігіне байланысты өзгеріп отыруы мүмкін. Курстағы модульдердің саны 3-10 арасында болады. Соңғы модуль емтихан немесе сынақ өткізу және оқу нәтижелерін қорытындылауға арналған бөлік болып саналады. Негізінен, нәтижелі онлайн курстардың көлемі мен ұзақтығы былайша көрінеді:

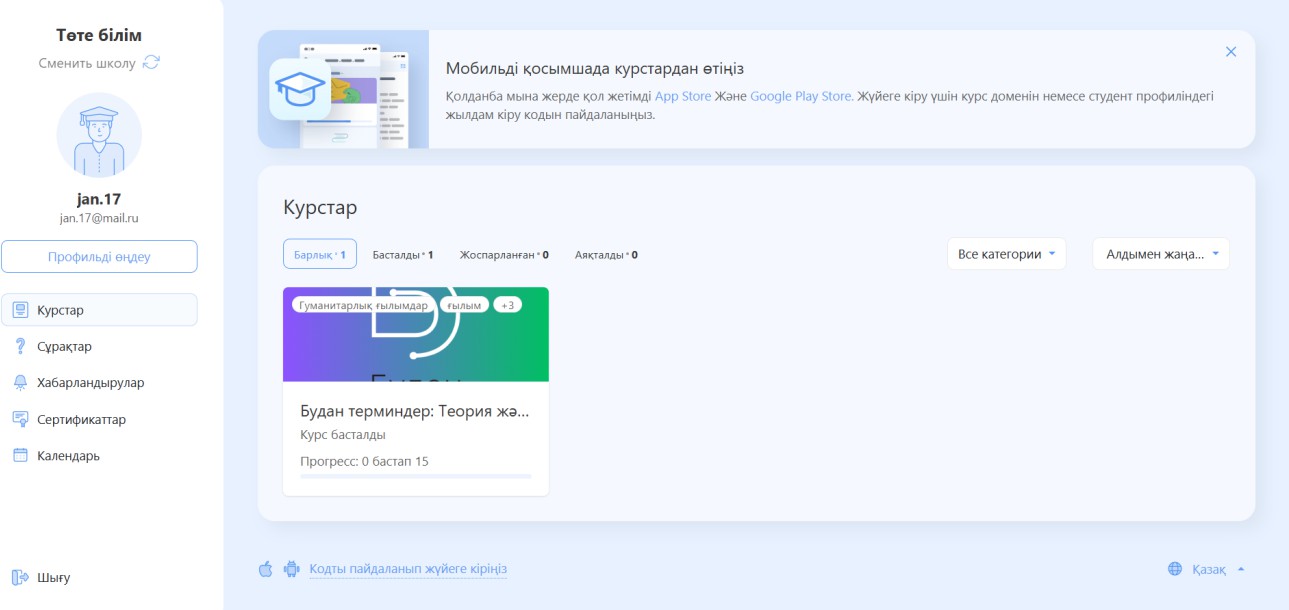
* дәрістер – 2-18 сағат;
* практикалық тапсырмалар – 2-18 сағат;
* тестілеу – 2-6 сағат;
* кеңес беру – 2-12 сағат;
* өздік жұмыс – 8-54 сағат [124].

Ашық онлайн курстардың сапалы, мазмұнды, қолжетімді білім берудегі тәжірибесін ескере отырып, кез келген сала маманына терминдер шығармашылығын, соның ішінде будан терминдер теориясын білудің өзекті екендігін алға тартып, біз зерттеу тақырыбымыз негізінде онлайн курс әзірледік. Өйткені термин кез келген ғылым саласының өзегі саналады. Сала мамандарының ғылыми терминологияны дұрыс қолдана білуі, термин шығармашылығынан хабардар болуы нақтылыққа, дәлдікке, түсініктің анықтығына қол жеткізуге мүмкіндік береді. Будан терминдер терминологияның күн сайын жаңарып, толығып отыратын құрамдас бөлшегі болғандықтан, мұндай терминдердің негізгі сипатымен, жасалу жолымен, маңызымен, терминдік шығармашылығымен сала мамандарының ақпараттандырылуы маңызды. Sendpulse.online платформасында «Төте білім»

мектебі құрылып, соның негізінде «Будан терминдер: теория және практика» атты курсқа арналған веб-парақша жасалды және онлайн курсымыз sendpulse.online сайтында «Будан терминдер: теория және практика» атпен (құрастырған және жасаған А.Н. Ахмет) жарияланды (12, 13-суреттер) [125].



Сурет 12 – «Будан терминдер: теория және практика» атты курсқа арналған веб-парақша



Сурет 13 – «Будан терминдер: теория және практика» атты курс

Бұл онлайн курс студенттер мен сала мамандарына өз ғылыми бағыттарындағы бар терминдерді қолданып қана қоймай, жаңа термин жасай алатын, қолданыстағы терминдерді жіктей алатын маман болуларына мүмкіндік береді. Термин шығармашылығынан тек филолог маман ғана емес, сол ғылым саласындағы практик мамандардың да хабардар болуы терминологиялық қорды сапалы қалыптастыруға жағдай жасайды. Қазақ тілінің нормалары мен заңдылықтарын ескере отырып, белгілі бір саладағы қолданыс сипатын есепке алу арқылы дәл, нақты, семантикалық, құрылымдық жағынан бірізді термин қалыптастыруға мүмкіндік туады деп есептейміз.

Будан терминдерді онлайн курс арқылы оқытудың бірнеше негізгі аспектісін атап өтуге болады:

1. Терминологияны оқытудың мәні. Арнайы терминологияны түсіну кез келген саланың негізін қалыптастырады. Мысалы, техникалық немесе ғылыми салаларда белгілі бір терминдер жиынтығын білу – сол саладағы коммуникацияның ажырамас бөлігі. Онлайн курстар арқылы осы терминологияны оқыту білім алушыларға тақырыпты терең түсінуге, терминдерді дұрыс қолдануға және кәсіби деңгейде өзара әрекеттесуге мүмкіндік береді.
2. Онлайн оқыту әдістері. Арнайы терминологияны оқытуда онлайн курстар интерактивті әдістерді қолдана алады:
   * видео дәрістер. лекторлар терминологияны қолдану үлгілерін нақты мысалдар арқылы түсіндіріп, оларды түрлі салаларда қалай пайдалану керектігін көрсетеді;
   * интерактивті тестілер мен тапсырмалар: Студенттер терминдерді дұрыс қолдану үшін тестілеу, терминологиялық сөздіктер құру немесе нақты тапсырмаларды орындай алады.
3. Арнайы платформалар және құралдар. Онлайн курстарға арналған платформалар (мысалы, Moodle, Coursera және т.б.) студенттерге қажетті

материалдарды ұсынады. Олар терминдерді үйреніп қана қоймай, оны практикада қолдануға арналған тапсырмалар мен кейстерді орындай алады. Сондай-ақ, осы платформалар арқылы студенттер өз нәтижелерін бақылап, өз бетімен білім алу жолында дами алады.

1. Құжаттар мен ресурстарға қолжетімділік. Терминологияны оқыту үшін курстарда әртүрлі ресурстар қолданылады: терминологиялық сөздіктер, ғылыми мақалалар, салалық стандарттар мен нұсқаулықтар. Бұл ресурстар терминдерді контексте түсініп, олардың мағынасын терең меңгеруге мүмкіндік береді. Онлайн форматта оқытушылар осы материалдарға тұрақты түрде қолжетімділік береді.
2. Бағалау және кері байланыс. Оқыту процесінде бағалау өте маңызды. Студенттердің терминологияны қалай меңгергенін бағалау үшін курстарда түрлі тестілеу әдістері қолданылады. Сонымен қатар, оқытушылар студенттерге кері байланыс беріп, олардың терминдерді дұрыс түсініп, қолдануына көмектеседі. Онлайн форматта бұл бағалау автоматтандырылған жүйелер арқылы жүргізілуі мүмкін.
3. Кейстер мен практикалық тапсырмалар. Арнайы терминологияны меңгеру үшін студенттерге практикалық тапсырмалар немесе нақты кейстер ұсынылады. Мысалы, белгілі бір саладағы терминдерді дұрыс қолдану үшін нақты мәселелерді шешуге бағытталған тапсырмалар берілуі мүмкін. Бұл әдіс білім алушылардың терминдерді практикалық тұрғыда қолдануына жағдай жасайды.
4. Сертификаттау. Онлайн курстарды сәтті аяқтаған студенттер сертификат алуы мүмкін. Бұл сертификат олардың арнайы терминологияны меңгергенін және оны кәсіби деңгейде қолдана алатынын растайды. Мұндай сертификаттар жұмысқа орналасу немесе мансаптық өсу үшін пайдалы болуы мүмкін.

Будан терминдерді онлайн курстар арқылы оқыту білім алушыларға арнайы терминологияны терең меңгеруге, оны кәсіби және ғылыми ортада дұрыс қолдануға мүмкіндік береді. Терминологияны игеру – мамандықтың негізгі аспектілерінің бірі. Мұны онлайн форматта оқыту заманауи білім беру технологияларының мүмкіндіктерін пайдалана отырып тиімді жүзеге асырылады.

«Будан терминдер: теория және практика» курсының сипаттамасы:

* + бұл курста будан терминдер теориясы, түрлері, сипаты, терминжасамдық ерекшелігі оқытылады;
  + жаһандану дәуірінде тілдер үнемі өзара әрекеттесіп, жаңа будан терминдер пайда болуда. курс олардың қалыптасу механизмдерін, қазіргі қоғамдағы рөлін және түрлі салалардағы практикалық қолданылуын түсіндіруге бағытталған.

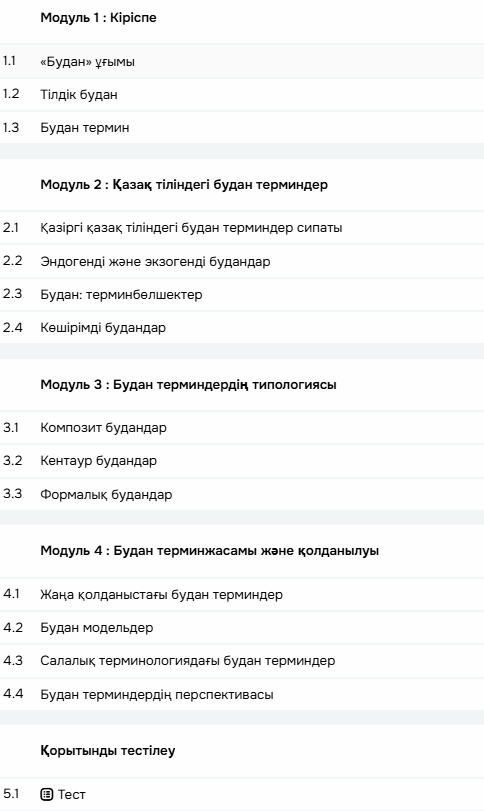
Курстың мақсаты мен міндеттері:

* + будан терминдердің тарихы мен эволюциясын зерттеу;
  + будан терминдердің қалыптасу және жұмыс істеу механизмдерін түсіну;
  + әртүрлі тілдердегі будан терминдердің мысалдарын талдау.

Күтілетін нәтижелері:

* + курс аяқталғаннан кейін тыңдаушылар будан терминдерді анықтап, жіктей алады;
  + олардың пайда болу себептері мен механизмдерін талдай алады;
  + әртүрлі кәсіби және академиялық контекстерде будан терминдер туралы білімді қолдана алады;
  + өз кәсіби қызметінде будан терминдерді жасап, қолдана алады.

Курс әртүрлі сала мамандарына, филологтарға аудармашыларға, студенттерге, маркетологтарға және қазіргі тілдік құбылыстарға және олардың практикалық қолданысына қызығушылық танытатын барша адамдарға арналған.

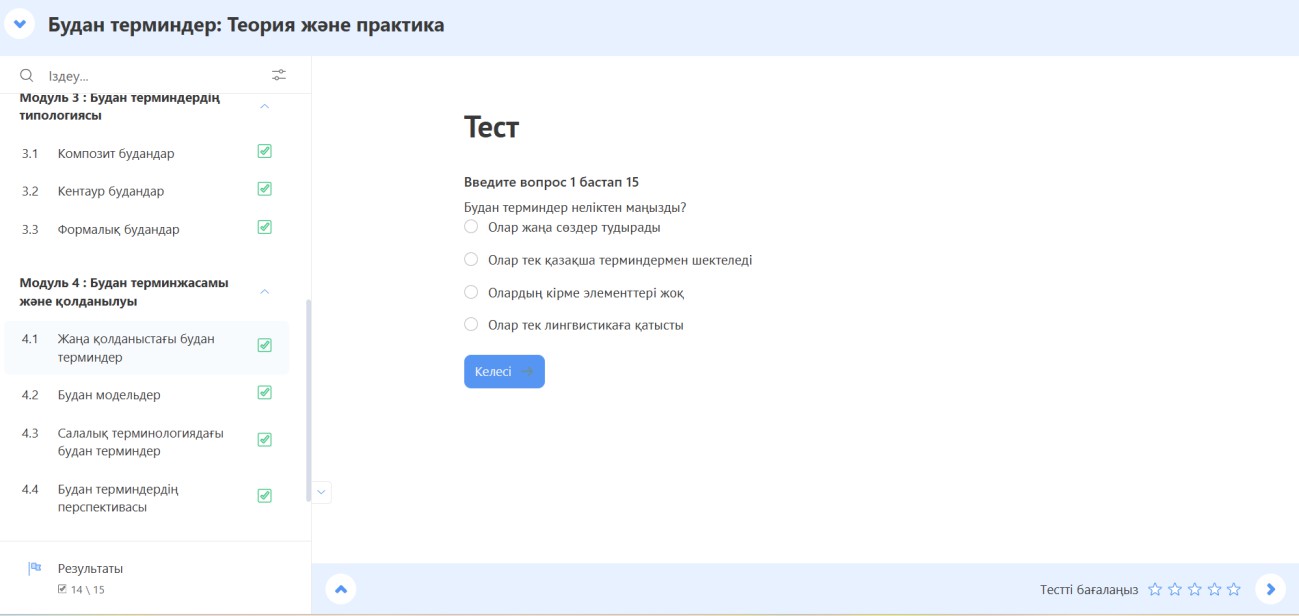


Сурет 14 – «Будан терминдер: теория және практика» онлайн курсының құрылымы

1. суретте, «Будан терминдер: теория және практика» онлайн курсын модульдік оқыту технологиясы негізінде құрастырылған. Курс 3 модульден, 15 сабақтан, кіріспе және қорытындылау бөлімдерінен тұрады. Сабақ көлемі 22 сағат 30 минутқа шақталған. Сабақтардың мазмұны мен құрылымы:

Кіріспе модуль:

1. «Будан» ұғымы – «будан» сөзінің түсіндірмесі, қолданысы қарастырылады.
2. Тілдік будан – әртүрлі тілдік элементтердің бірігуінен пайда болатын будан сөздер туралы жалпы түсінік береді.
3. Будан термин – будан терминдердің ерекшеліктерін және олардың пайда болу жолдарын қарастырады.
4. модуль: Қазақ тіліндегі будан терминдер:
5. Қазақ тіліндегі будан терминдер сипаты – қазақ тіліндегі будан терминдер қалай жасалатыны және олардың тілдік ерекшеліктері туралы ақпараттар беріледі.
6. Эндогенді, экзогенді будандар – будан терминдердің ішкі және сыртқы факторлар негізінде қалай қалыптасатынын қарастырады.
7. Будандастырушы терминбөлшектер – будан терминдерді жасаушы араб-парсы, грек-латын терминбөлшектері талданады.
8. Көшірінді терминдер – басқа тілден көшіріліп алынған, тілге бейімделмеген будан терминдер туралы ақпарат беріледі.
9. модуль: Будан терминдердің типологиясы:
   1. Композит будандар – күрделі будан терминдер және олардың құрылымдық ерекшеліктері туралы қарастырылады.
   2. Кентавр будандар – екі немесе одан да көп графиканың будандасуынан жасалған будан терминдер туралы сөз болады.
   3. Формалық будандар – жартылай калька жолы арқылы жаслаған будан терминдер мен олардың қазақ тіліндегі қолданысы қарастырылады.
10. модуль: Будан терминжасамы және қолданысы:
    1. Жаңа қолданыстағы будан терминдер – қазіргі қазақ тілінде пайда болып жатқан жаңа будан терминдерге шолу жасалады.
    2. Будан модельдер – будан терминдерді құрастыруға арналған модельдер мен олардың қолдану аясы қарастырылады.
    3. Салалық терминологиядағы будан терминдер – түрлі саладағы будан терминдердің рөлі және олардың ерекшеліктері қарастырылады.
    4. Будан терминдер және аударма – аударма үдерісінде будан терминдердің қалай пайда болатыны, будан терминдердің аудармадағы сипаты қарастырылады.
    5. Будан терминдердің перспективасы – будан терминдердің болашақтағы дамуы және қолданысы туралы талқылау. Білім алушылар өз салалары бойынша будан терминдер құрастырады.



Сурет 15 – Қорытынды тестілеу

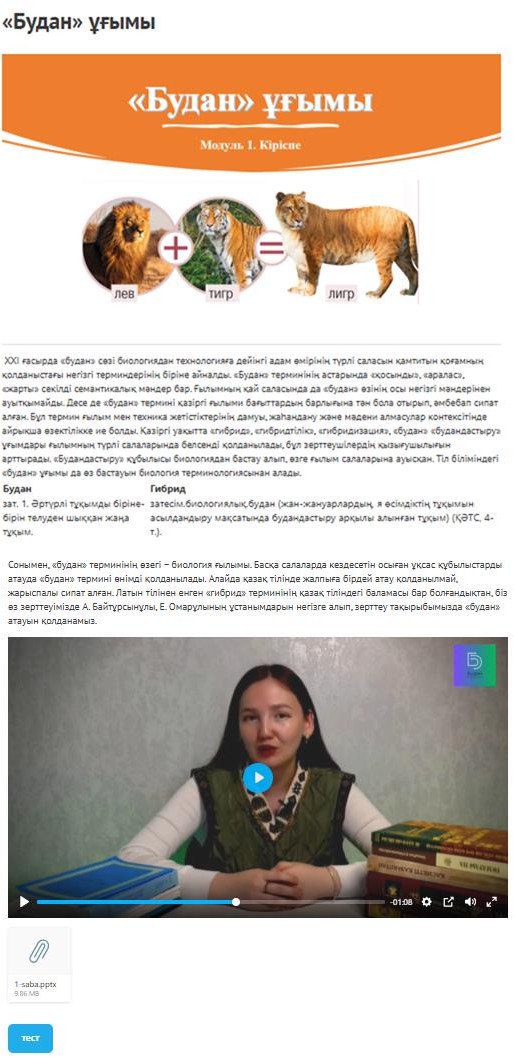
1. суретте, қорытынды тестілеу. Курс аяқталғаннан кейін қорытынды тестілеу жүргізіледі, ол тыңдаушылардың оқу материалы бойынша меңгеру деңгейін бағалауға мүмкіндік береді. Тест 15 сұрақтан тұрады және оны тапсыруға екі мүмкіндік беріледі.

Сертификаттау. Тестілеуді сәтті аяқтағаннан кейін курсқа қатысушыларға сертификат беріледі (16-сурет).



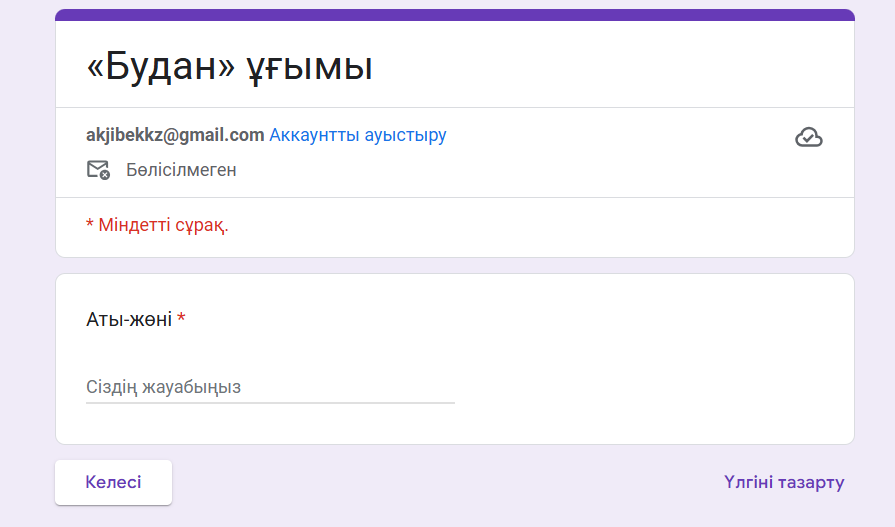
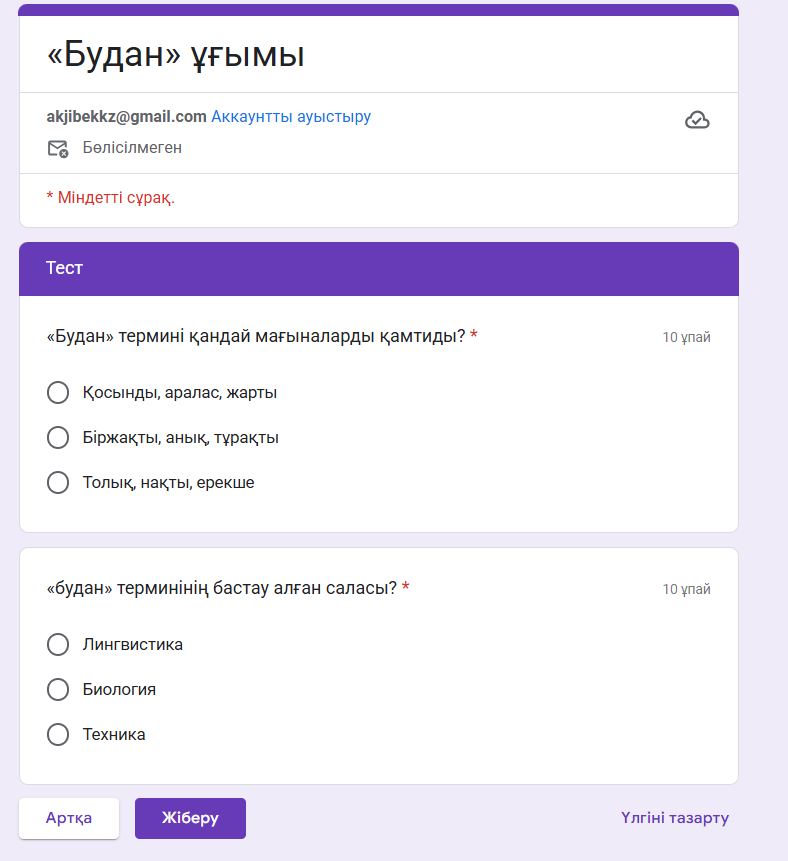
Сурет 16 – Сертификат

Мұнда әр сабаққа дәрістің жазбаша нұсқасы, 3-5 минуттық видео дәріс нұсқасы, пысықтау тапсырмалары берілген. Мысалы, ««Будан» ұғымы» тақырыбы (17-сурет).



Сурет 17 – «Будан» ұғымы дәрісінің берілуі

Дәріс материалында дәрістің тақырыбы, иллюстрациялық сурет, жазбаша нұсқасы және бейнематериалы ұсынылған. Сонымен қатар, қосымша құжат ретінде дәріске арналған слайдтар және тестілеуге өту үшін батырма берілген (18-сурет).



а ә

Сурет 18 – «Будан» ұғымы дәрісінің тапсырмасы

Тест батырмасын басқан кезде Google-форма ашылады. Бұл форма екі бөлімнен тұрады. Бірінші бөлімде қатысушының аты-жөні енгізіледі. Екінші бөлімде екі сұрақтан тұратын тест ұсынылады, әр сұрақтың дұрыс жауабы 10 ұпаймен бағаланады. Әр білім алушы курсты бастағаннан кейін белгілі бір уақыт ішінде курсты оқып аяқтауы тиіс. Бірінші сабақты аяқтағаннан кейін ғана екінші сабақ ашылады. Яғни тақырыпты толық игермейінше, келесі ақпараттар қолжетімді болмайды. Курсты толық аяқтаған соң, қорытынды тестілеуден өту арқылы сертификат ала алады.

Осылайша, «Будан терминдер: теория және практика» онлайн курсы – будан терминологияның теориялық және қолданбалы сипатта тереңдетіп оқытуға бағытталған құрылымдық оқу жүйесі. Курстың мазмұны будан терминдердің сөзжасамдық, семантикалық және құрылымдық ерекшеліктерін талдау арқылы олардың қалыптасу механизмдерін жүйелі түрде зерделеуге негізделген. Терминологиялық зерттеулердің заманауи әдістерін қолдану арқылы тыңдаушылар будан терминдердің типологиясын, экстралингвистикалық факторлар ықпалындағы эволюциясын және кәсіби дискурстағы қолданылу ерекшеліктерін сараптай алады. Оқыту процесі бейімделген модульдік әдістемеге сүйеніп, теориялық материалдар мен практикалық тапсырмаларды кешенді интеграциялауды көздейді. Курс соңында қатысушылар терминологиялық бірліктерді жүйелеу, жаңа будан терминдерді жасау және олардың когнитивтік-лингвистикалық аспектілерін талдау дағдыларын меңгеріп, сертификаттаудан өтеді.

## Үшінші бөлімді қорытынды

Арнаулы білім беру ұйымдарында будан терминдерді оқыту әдістері нақты мысалдармен қарастырылды. Бұл тәжірибе арқылы оқушылардың тілдік қабілетін дамытуға, ғылыми терминологияны меңгеруіне ықпал ететін жолдар ұсынылды. Будан терминдерді білім беру жүйесіне енгізу – оқыту үдерісін жаңартудың және терминологияны меңгертудің маңызды тәсілі. Мектеп бағдарламасына будан терминдерді енгізу арқылы оқушылардың ғылыми ұғымдарды меңгеру қабілетін арттырудың маңыздылығы дәлелденді. Терминдерді меңгертудің инновациялық әдістері ұсынылды. Будан терминдерді мектеп бағдарламаларына енгізу – оқушылардың танымдық қабілетін дамытуға және ғылымға деген қызығушылығын арттыруға мүмкіндік береді. Будан терминдерді оқытуда цифрлық құралдарды қолдану тәсілдері қарастырылды, Чат-боттар будан терминдерді меңгертудің интерактивті әдісі ретінде ұсынылып, 2023 жылы бекітілген 1009 будан терминнің түрі, жасалу моделі мен этимологиясы талданды (Қосымшалар Ә, Б, В, Г). Осы мақсатта Telegram әлеуметтік желісінде арнайы чат-бот әзірленді. Онлайн платформалар арқылы оқыту терминологияны үйренуді жеңілдетіп, оның қолжетімділігін арттырады. SendPulse.online платформасында кез келген оқушы, студент, маманға арналған будан терминдердің теориясы мен практикасын қамтитын кешенді онлайн курс құрастырылды. Цифрлық құралдарды пайдалану арқылы будан терминдерді оқыту – білім беру жүйесін заманауи талаптарға бейімдеудің тиімді жолы.

# ҚОРЫТЫНДЫ

Зерттеу нәтижесінде қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің теориялық негіздері жүйеленіп, олардың сөзжасамдық, терминжасамдық ерекшеліктері анықталды. Будан терминдер – қазақ тілінің ғылыми әлеуетін арттыратын, ұлттық терминологияны байытатын маңызды құрал екендігі дәлелденді. Бұл зерттеу қазақ тіліндегі будан терминдердің лингвистикалық табиғатын толық түсінуге мүмкіндік беріп, олардың оқу үдерісіндегі, ғылыми және кәсіби дискурстардағы қолданылу аясын кеңейтті. Практикалық тұрғыдан бұл зерттеудің нәтижелері жоғары білім беру саласында қолдануға жарамды, ал будан терминдерді оқыту әдістері цифрлық технологиялармен толықтырылып, оқыту тиімділігін арттыруға бағытталған. Ұсынылған тұжырымдар ұлттық терминологияның дамуына, қазақ тілінің халықаралық деңгейдегі мәртебесін нығайтуға елеулі үлес қосады.

Біз ең алдымен «будан» сөзінің терминдік қолданысын нақтылап алдық. Қазірде будан/гибрид терминдері қатар қолданылып жүр. Біз зертетуімізде будан терминіне тоқталып, оның ішкі терминдену мәселесімен байланысты қарастырдық. Терминнің көпсалалы ғылымдарда (лингвистика, техника, мәдениет және өнер) кеңінен қолданылуы – оның әмбебап сипатын көрсетеді.

«Будан» ұғымы тек биологияда ғана емес, қазіргі ғылымның әртүрлі саласында қолданыла отырып, ғылыми терминологияға сіңіп кеткені талданды. Терминнің қазақ тіліндегі орны мен маңыздылығы «гибрид» ұғымының орнына бірізді

«будан» терминін қолдану арқылы ұлттық терминологияны байытудың тиімділігімен негізделді. «Будан» термині қазақ тілінде ғылым мен білім саласында тұрақтандырылып, халықаралық деңгейдегі ғылыми дискурстарда ұлттық ерекшелікпен қолданылуы тиіс.

Синхронды және диахронды әдістер будан құбылысының пайда болу тарихы мен қазіргі заманғы лексикалық қолданыстарын талдауға мүмкіндік береді. Әлем тілдеріндегі зерттеулер көрсеткендей, будан терминдер – әртүрлі мәдениеттер мен тілдердің өзара ықпалдасуының нәтижесі. Бұл бөлімде ағылшын, неміс, француз, түрік, орыс тіл білімдеріндегі будан зерттеулеріне шолу жасалды. Әсіресе, ағылшын тіліндегі неологизмдер жасау жолдары қазақ тіліндегі будан терминдер құрастыруға үлгі ретінде қарастырылды. Будандастыру құбылысы тек тілдік феномен емес, мәдени ықпалдастықтың да көрсеткіші ретінде маңызды. Қазақ тілінде бұл құбылыс лексикалық байытудың өнімді жолы болып отыр. Терминологиядағы будан мәселесі қазақ тілінде эндогенді және экзогенді элементтердің үйлесуін сипаттайтын маңызды феномен ретінде қарастырылды. Будан терминдердің құрамындағы төл және кірме элементтердің үйлесімділігі, олардың фонетикалық және сөзжасамдық тұрғыдан бейімделуі, ұлттық ғылым тілін дамытудағы рөлі талданды. Терминологиядағы будан мәселесі қазақ тілінің халықаралық ғылыми деңгейдегі беделін арттыруға мүмкіндік береді. Бұл құбылыс тілдің икемділігі мен даму деңгейін көрсетеді.

Будан терминдер жаһандану және технологиялық прогрестің ықпалымен ұлттық терминологияны байытудың маңызды құралы ретінде көрсетілді.

Зерттеуде «будан» терминдерінің қоғамдағы және ғылыми айналымдағы рөлі талданды. Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдер – қазақ тіліне жаңа ұғымдарды енгізіп, ғылыми дискурсты жаңартуға мүмкіндік беретін икемді тілдік құрал. Қазақ тілінде будан терминдердің зерттелу жағдайы, олардың типологиясы мен семантикалық ерекшеліктері анықталды. Қазіргі зерттеулер будан терминдердің қалыптасуы мен олардың ұлттық және халықаралық деңгейде қолданылу ерекшеліктерін ашып көрсетеді. Будан терминдерді зерттеу қазақ тіліндегі жаңа терминологияны жүйелеуге және біріздендіруге ықпал етеді:

1. Будан терминдердің бір бөлігін аудару, ал екінші бөлігін түпнұсқа қалпында сақтау тәсілдерінің қолдану тиімділігі көрсетілді.
2. Будан терминдердің жасалуында әртүрлі сөзжасамдық, терминжасамдық элементтердің рөлі зерттелді.
3. Эндогенді және экзогенді будан терминдердің функционалдық ерекшеліктері қарастырылды.
4. Терминдерді жасау процесінде аналитикалық және синтетикалық тәсілдердің тиімділігі дәлелденді.
5. Будан терминдердің графикалық ерекшеліктері талданды.
6. Әртүрлі мәдени және тілдік элементтердің бірігуі нәтижесінде пайда болатын терминдердің қазақ терминологиясындағы маңызы көрсетілді.

Будан терминдер – қазақ тілінің лексикалық байлығын арттырудың, ғылыми дискурсты жаңғыртудың және жаңа ұғымдарды енгізудің тиімді жолы.

Будан терминдердің қазақ тіліндегі орны мен рөлін талдау барысында олардың пайда болу себептерін, жасалу жолдарын және терминологиялық жүйедегі ерекшеліктерін анықтау қажет. Будан терминдердің құрылымы мен мазмұны, олардың аударма тәсілдері, шет тілдік элементтердің қазақ тілінің сөзжасамдық және семантикалық нормаларына бейімделуі ерекше назар аударуды қажет етеді. Бұл құбылысты зерттеу барысында тарихи, саяси, экономикалық және әлеуметтік өзгерістердің тілдегі көрінісі маңызды рөл атқарады. Будан терминдердің жасалуындағы экстралингвистикалық факторлардың да ықпалы зор.

Ғалымдардың пікірінше, будан терминдер қазақ тілінің терминологиялық жүйесінің дамуына үлкен ықпал етуде. Ш. Құрманбайұлының зерттеулері будан терминдердің аударма тәсілдері арқылы жасалуын және олардың шет тілдік формасын сақтау мәселелерін ерекше атап көрсетеді. Б. Момынова будан терминдерді донор және қабылдаушы тілдердің өзара әрекеттесуі тұрғысынан қарастырады. Бұл екі бағыт будан терминдердің қалыптасуындағы экстралингвистикалық факторлардың маңыздылығын көрсетеді.

Қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің кең таралуы тілдің ішкі және сыртқы әсерлердің ықпалымен дамып жатқанын көрсетеді. Әсіресе ағылшын және орыс тілдерінің терминологиялық жүйелерінің ықпалы айтарлықтай байқалады. Дегенмен будан терминдерді қазақ тіліне бейімдеу, олардың орфографиясын, фонетикасын және терминжасамдық ерекшеліктерін нақтылау қажет. Бұл тілдің лексикалық және терминологиялық жүйесін біріздендіруге көмектеседі.

Олар:

Будан терминдерге қатысты бірнеше маңызды міндеттерді шешу керек.

* будан терминдердің жасалуындағы ұстанымдар мен қағидаттарды

анықтау;

* + шет тілдік элементтердің қазақ тіліне бейімделу тәсілдерін жүйелеу;
  + будан терминдердің орфографиясы мен емлесін нақтылау;
  + қазақ тілінде будан терминдерді қолданудың әлеуметтік және мәдени аспектілерін зерттеу;
  + шет тілді терминдерді түпнұсқадан аудару жұмыстарын жандандыру. Қазіргі қазақ тілінде будан терминдердің рөлі мен орны туралы мәселе –

кең әрі терең зерттеуді қажет ететін маңызды тақырыптардың бірі. Бұл құбылыс, әсіресе, ғылым мен технологиялардың дамуы, жаңа ұғымдардың пайда болуы және олардың қазақ тіліндегі қолданысы барысында ерекше өзектілікке ие.

«Будан» термині «қосынды», «аралас», «құрама» деген мағыналарға ие және оның мәні әртүрлі ғылым салаларындағы қолдану контекстіне сәйкес сақталып келеді. Қазіргі таңда қазақ тілінде терминнің «будан» нұсқасымен қатар шет тіліндегі «гибрид» нұсқасы Қазақстан Республикасы Үкiметiнiң жанындағы Республикалық терминология комиссиясы бекіткен терминдер қатарында жарыспалы қолданылып жүр. Бұл жарыспалылық салалық терминологияда да көрініс табады. *Будан* және *гибрид* негізді терминдердің 2014 жылғы терминологиялық сөздіктер топтамасындағы қолданысының сандық-пайыздық үлесі: будан негізді – 71%-ды (127 термин), гибрид негізді – 29%-ды (52 термин) құрайды. «Будан» термині ғылыми ұғымдарды дәл бейнелейді, тілдің табиғи заңдылықтарына сәйкес келеді және ғылыми дәстүрлерді сақтауға ықпал етеді, сондықтан біз қазақ тіл білімінде

«лексикалық будан», «будан сөз», «будан термин» ретінде атауды ұтымды деп санаймыз. Бұл терминдердің қолданылуы ұлттық терминологияның тұрақтылығына, тілді дамытуға және ғылыми ұғымдарды дәл бейнелеуге септігін тигізеді.

Будан құбылысы біршама ғылым салаларына тән болғандықтан, лингвистикадағы буданды *тілдік будан* немесе *лексикалық будан* деп атау қалыптасқан. Шетелдік терминологияда лексикалық будандарды дәстүрлі *морфология шеңберінде* және *морфология шеңберінен* тыс қарастыратыратын бағыттар қалыптасқан. Жалпы тіл білімінде лексикалық будандарды сипаттауда негізгі екі түрлі әдіс қолданылады: *синхронды* және *диахронды*. *Синхронды әдіс* будан терминдердің қазіргі тілдік жүйеде қолданылу ерекшеліктерін қарастырса, *диахронды әдіс* олардың тарихи қалыптасу үрдістерін зерттеуге мүмкіндік береді.

Будан сөздер әрбір лингвистикалық мектепте ортақ ұстанымдар бойынша зерттелсе де, олардың жасалуы мен қолданылу ерекшеліктері тілдік, тарихи және мәдени факторларға байланысты өзгереді, атап айтқанда: а) ағылшын мектебі будан сөздердің жасалуы мен ассимиляциясына ерекше назар аударады. Ағылшын тілі халықаралық тіл ретінде жаңа терминдер мен неологизмдерді жасауда өнімділігімен ерекшеленеді. Бұл тілде будан сөздердің

басым бөлігі кірме элементтер мен ағылшын түбірлерінің немесе керісінше, ағылшын элементтерінің шет тілдік негіздермен бірігуі арқылы жасалады; ә) неміс мектебі будан сөздерді *эндогенді* (тіл ішінде жасалған) және *экзогенді* (шет тілдерден енген) деп екіге бөледі. Будан сөздер неміс тілінде көбінесе аффикстердің көмегімен немесе кірме және төл элементтердің синтезі арқылы жасалады; б) француз мектебі будан сөздердің грек және латын элементтері арқылы жасалуына көңіл бөледі. Будан сөздерге «*классикалық рекомпозиция*» немесе «*палеоморфемалар*» деп анықтама береді. Француз лингвистикасында тарихи кезеңдердегі, әсіресе төңкеріс уақытындағы, неологизмдер мен будандардың жасалуы ерекше зерттеледі. Будан сөздердің негізгі типтері грек- француз, латын-француз, грек-латын элементтерінен тұрады; в) түрік тілінде экзогенді будандар екі шет тілдік элементтен, ал эндогенді будандар көбіне араб, парсы, латын элементтерінің түрік тілінде бірігуінен жасалады; г) орыс мектебі будан сөздердің құрылымын сөзжасамдық және семантикалық тұрғыда қарастырып, жаңа белсенді сөзжасам үдерістерін зерттейді. Орыс лингвистикасында будан сөздердің кірме түбір мен төл аффикстерден немесе керісінше жасалуына ерекше назар аударылады.

Будандастыру үдерісі тар және кең мағыналарда сипатталады: тар мағынада – автохтонды және кірме элементтердің араласуы арқылы номинация жасалады; кең мағынада – әртүрлі тілдердің компоненттерінен құралған бірліктер. Осылайша, жалпы тіл біліміндегі жартылай аударма мен будандастыру үдерісінен туындайтын тілдік бірліктерді лексикалық будандар деп танысақ, терминологияда туындайтын, терминдік мәні бар, ғылым мен техниканың белгілі бір саласында пайдаланылатын тілдік бірліктерді *будан терминдер* деп атаймыз. Сонымен будан терминдер – екі немесе одан да көп тілдік элементтердің бірігуі арқылы жасалған лексикалық бірліктер. Будан терминдер тілдегі сөздердің ішкі терминденуінен де, сөз алу үдерісінен де, будандастыру үдерісінен туындайды. Будан терминдер арнайы сөздіктерде сирек тіркеледі, бұл олардың ресми танылуына кедергі келтіреді.

Қазіргі қазақ тілінде қабылдаушы тілде жасалған будандар – будан термин, ал донор тілде қалыптасқандары – кірме термин деп белгіленеді. Туыстас тілдердің элементтері ортақ генетикалық негізге ие болғандықтан, олардың бірігуі будандастыруға жатқызылмайды. Будан терминдердің түрлерін анықтау мақсатында 2023 жылы Терминологиялық комиссия бекіткен 2816 термин зерттелді, олардың 1009-ы будан терминдер қатарына жатады. Будан терминдердің қалыптасу жолдары жартылай аударма және будандастыру тәсілдері арқылы жүзеге асады. Жартылай аударма – терминнің бір бөлігі сол күйінде қалып, екінші бөлігі аударылуы немесе байырғы сөзбен алмастырылуы арқылы жасалады, ал будандастыру – бұрыннан енген кірме қабат негізінде термин түзу тәсілі. Зерттеу нәтижесінде бекітілген будан терминдердің 99,1%-ы (1000 бірлік) жартылай аударма арқылы, ал 0,9%-ы (9 бірлік) будандастыру тәсілімен жасалғаны анықталды. Будан терминдердің этимологиялық ерекшеліктері эндогенді және экзогенді болып жіктеледі. Эндогенді терминдер – төл және кірме элементтердің бірігуінен, ал экзогенді терминдер – әртүрлі кірме сөздердің қосылуынан пайда болады. 2023 жылы бекітілген будан

терминдердің 98%-ы (990 бірлік) эндогенді сипатқа ие, ал экзогенді терминдер саны 2%-ды (19 бірлік) құрайды. Будан терминжасам тәсілдері синтетикалық және аналитикалық болып бөлінеді. 2023 жылғы бекітілген будан терминдердің көпшілігі, яғни 91%-ы (918 бірлік), сөз тіркесі түрінде жасалған. Қосарланған терминдер 4% (38 бірлік), туынды сөздер 2% (26 бірлік), ал біріккен сөздер 3% (27 бірлік) үлесін құрайды. Жүргізілген зерттеу қазақ тіліндегі будан терминдердің басым бөлігі жартылай аударма арқылы жасалып, көбінесе эндогенді құрамға ие екенін көрсетті. Сонымен қатар, аналитикалық тәсіл негізгі әдіс болып, терминдердің көпшілігі сөз тіркесі түрінде қалыптасқаны анықталды.

Арнаулы білім беру ұйымдарында будан терминдерді оқыту кәсіби тілдің дамуына айтарлықтай әсер етеді. Студенттердің мамандыққа қажетті терминдерді меңгеруі ғылыми мәтіндермен жұмыс істеу қабілетін арттырып, кәсіби қарым-қатынас деңгейін жақсартады. Бұл үдеріс оқытудың әдістемелік тәсілдерін жетілдіруді, әсіресе нақты контекстерге бейімделген тапсырмалар арқылы терминдерді түсіндіруді талап етеді. Сондықтан біз өз зерттеуімізді нақты мысалдарды қолдану арқылы оқытудың тиімді әдістерін қарастырдық. Студенттер жиі будан терминдердің мағынасын түсінуде қиындықтарға тап болады. Бұл қиындықтар терминдердің дұрыс анықтамалары мен қолданылу ережелерінің жеткіліксіздігінен туындайды. Сол себепті білім алушыларға арнайы оқу материалдарын қолдану, терминдердің контексттегі рөлін түсіндіру маңызды деген тұжырым жасаймыз. Мысал ретінде Есік гуманитарлық- экономикалық колледжіндегі «Қазақ тілі» сабағы талданған. Онда Ахмет Байтұрсынұлының өмірі мен оның тілге қосқан үлесі будан терминдермен байланыстырылады. Сабақ барысында беруге болатын грамматикалық және практикалық тапсырмалар қарастырылған.

Мектеп бағдарламасына будан терминдер тақырыбын енгізу тілдік құбылыстарды түсіну және дұрыс қолдану дағдыларын қалыптастыруға мүмкіндік береді. Бұл білім беру мазмұнын жаңғырту арқылы оқушылардың заманауи тілдік үрдістерді меңгеруін және олардың мәдени, әлеуметтік өзгерістерге икемділігін арттыруды көздейді. Қазіргі мектеп бағдарламасында будан терминдер мәселесі қарастырылмайды. Ал оқушылар мұндай сөздерді күнделікті өмірде жиі кездестірсе де, олардың құрылымдық ерекшеліктерін, мағынасын дұрыс түсінбеуі мүмкін. Сондықтан мектеп бағдарламасына будан терминдерді интеграциялау қажет. Мысалы, 6-сыныптың «Қазақ тілі» пәні бағдарламасына «Будан терминдер» тақырыбын қосу ұсынылады. Бұл термин сөздер, диалект, кәсіби сөздер сияқты грамматикалық бөлімдерді толықтырады. Оқыту тәсілдері мен әдістемелік ұсыныстар:

1. Будан терминдерді топтастыру: Оқушыларға қоғамдық-саяси, экономика және мәдениет салаларындағы будан терминдерді анықтау тапсырмалары берілуі мүмкін.
2. Құрылымдық талдау: Будан сөздердің шығу тегін түсіндіріп, қазақ және шетелдік компоненттердің арақатынасын түсіндіру қажет.
3. Пәнаралық байланыс: Будан терминдерді оқытуда тіл мен мәдениет сабақтарын ұштастырып, олардың қолдану саласын кеңінен көрсету.

Чат-бот сияқты цифрлық құралдар будан терминдерді оқытудың тиімділігін арттыруға ықпал етеді. Олар тұрақты қолжетімділік, интерактивтілік және оқыту үдерісін дербестендіру сияқты артықшылықтар береді. Бұл технологиялар оқушылардың жаңа терминдерді меңгеруін жеңілдетіп, олардың ақпараттық-коммуникативтік дағдыларын дамытады. Заман талабына сай оқу әдістері мен технологиялары оқушылардың жаңа ақпаратты тез қабылдап, тиімді пайдалануы үшін қажет. Z ұрпағы бірнеше тапсырманы бір уақытта орындап, ақпаратты тез талдай алады, сондықтан оларға интерактивті және қысқа мазмұнды материалдар тиімдірек. Біз ұсынған

«Будан терминдер» чат-боты телеграм платформасында жасалған бұл чат-бот будан терминдердің түсіндірмесін, қолдану аясын және аудармасын ұсынады. Чат-ботты қолдану арқылы оқушылар мен студенттер будан терминдерді тереңірек түсініп, оларды әртүрлі мәнмәтінде қолдана алады.

Онлайн платформаларды қолдану – будан терминдерді оқытудың заманауи және тиімді әдісі. Бұл тәсіл оқытушыларға оқыту процесін әртараптандыруға, ал студенттерге материалдарды интерактивті түрде меңгеруге мүмкіндік береді. Біз sendpulse.online платформасында кез келген оқушы, студент, маманға будан терминдер теориясы мен практикасын үйренуге арналған онлайн курс құрастырдық. Зерттеу жұмысымыздың әдістемелік тұрғыдан нәтижесі ретінде осы онлайн курсты айтуға болады. Курс 3 модульден, 15 тақырыптан тұрады. Курсты толық аяқтаған білім алушыға сертификат беріледі.

Будан терминдер қазақ тілінің лексикалық және терминологиялық жүйесінің ажырамас бөлігі ретінде қарастырылуы тиіс. Олар қазақ тілінің дамуына, оның халықаралық терминдерге икемделуіне, жаңа ұғымдарды меңгеруіне және терминологиялық жүйені байытуына үлес қосып келеді. Алайда будан терминдердің қазақ тіліндегі рөлі мен орны олардың нақты зерттелуі мен жүйеленуіне байланысты болмақ. Сондықтан бұл бағыттағы ғылыми жұмыстарды жалғастыру бүгінгі күннің өзекті мәселесі болып қала береді.

Зерттеу барысында қазіргі қазақ тіліндегі будан терминдердің теориялық негіздері анықталып, олардың қалыптасу үлгілері, сөзжасамдық, терминжасамдық ерекшеліктері жүйеленді. Бұл құбылыстың ұлттық терминологияны дамытудағы рөлі айқындалды. Будан терминдер – жаһандану жағдайында қазақ тілінің ғылыми және кәсіби әлеуетін нығайтудың тиімді құралы ретінде танылды. Зерттеудің практикалық нәтижелері жоғары білім беру жүйесінде, сондай-ақ арнаулы білім беру ұйымдарында қолдануға жарамды. Будан терминдерді оқыту әдістерін цифрлық технологиялармен толықтыру – білім беру тиімділігін арттыратын заманауи құрал. Ұлттық терминологияны дамыту, тілдік бірізділікті қамтамасыз ету және қазақ тілін халықаралық ғылыми деңгейде танытуда будан терминдердің маңызы зор. Бұл зерттеу болашақтағы ғылыми терминологияны дамытуға жол ашады және қазақ тілінің ғылыми әлеуетін арттыруға үлес қосады.

# ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ

1. Audinet J. The Human Face of Globalization: From Multiculturalism to Mestizaje – Lanham: Rowman & Littlefield, 2004. – 154 p.
2. Кербер Е.В., Беликова И.А., Костерина Ю.Е. Явление гибридизации второго и третьего порядка в английской терминологии компьютерных стандартов и микроэлектроники // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. – 2020. – №05/2. – С. 80-85.
3. Қазақстан Республикасы Ғылым және жоғары білім министрінің Бұйрығы. Терминологиялық жұмыстарды жүргізу қағидаларын бекіту туралы: 2024 жылдың 5 маусымда, №283 бекітілген // https://adilet.zan.kz. 19.02.2024.
4. Қазақстан Республикасының терминология базасы // https://termincom.kz/. 19.02.2025.
5. Құрманбайұлы Ш. Қазақ терминологиясы: зерттеулер, оқулық, сөздік, библиография. – Алматы, 2014. – 952 б.
6. Исабекова А., Катенов А. Білім беруде синергетикалық тұғыр негізінде ұйымдастырудың ғылыми теориялық негіздері // 3i: intellect, idea, innovation- интеллект, идея, инновация. – 2024. – №1. – С. 130-137.
7. Борисова А.Ю. Общественный резонанс как средство влияния на правосудие // Обеспечение прав человека в деятельности правоохранительных органов: сб. науч. тр. – Тверь, 2020. – С. 52-56.
8. Калжанова Г.К., Тулкибекова А.Н. Электродинамика есептерін шешуде векторлық талдау негіздерін қолдану // Вестник жетысуского университета имени И. Жансугурова. – 2023. – №4(109). – С. 100-106.
9. Егембердиева Н.А., Айтбенова А.А. Sony vegas pro бағдарламасы көмегімен Бейнемонтаж жасау // Развитие образовательной среды в школе: матер. студен. науч.-практ. конф. – Костанай, 2016. – С. 467-471.
10. ISO 704:2022. Terminology work. – Ed. 4th // https://[www.iso.org/standard/79077.html.](http://www.iso.org/standard/79077.html)
11. Rey-Debove J. Le domaine de la morphologie lexicale // Cahiers de lexicologie. – 1984. – Vol. 45, №2. – P. 3-19.
12. Humbley J. Vers une typologie de l’emprunt linguistique // Cahiers de lexicologie. – 1974. – Vol. 25, №2. – P. 46-70.
13. Depecker L. Quelques aspects des vocabulaires spécialisés de la fin du XXe siècle : entre créativité lexicale et parallélisation sur l’anglais // La banque des mots. – 2000. – №60. – P. 103-134.
14. Sablayrolles J.F. La néologie en français contemporain: examen du concept et analyse de productions néologiques récentes. – Paris, 2000. – 588 p.
15. Kortas J. Les hybrides lexicaux en français contemporain : délimitation du concept // Meta. – 2009. – Vol. 54, №3. – P. 533-550.
16. Jespersen O. Growth and Structure of the English Language. – Chicago: The University of Chicago Press, 1982. – 244 p.
17. Skeat W.W. Principles of English Etymology. – Oxford: Oxford At the Clarendon Press, 1892. – 547 p.
18. Sheard J.A. The Words We Use. – NY.: Andre Deutsch, 1954. – 344 p.
19. Сазанец И.М. Английский гибридизм: производные гибриды: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Тула, 2008. – 166 с.
20. Seiler F. Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts. – Toronto, 2016. – Vier. 4. – 588 p.
21. Паморозская Н.И. Актуальные проблемы словообразования в немецком языке. – Калинин, 1983. – 47 с.
22. Жилюк С.А. Использование заимствований в системе немецкого словообразования: дис канд. филол. наук: 10.02.04. – СПб., 2015. – 231 с.
23. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – Berlin; Boston: de Gruyter, 2012. – 504 s.
24. Müller P.O. Foreign word-formation in German // Im buch: Word- Formation: An International Handbook of the Languages of Europe. – Berlin; Boston: de Gruyter, 2014. – 770 s.
25. Munske H.H. Was sind eignetlich ‘hybride’ Wortbildungen // Im buch: Studien zur Fremdwortbildung. – Zürich, 2009. – 436 s.
26. Seiffert A. Probleme synchronicher Fremdwortbildungsforschung // Neuphilologische Mitteilungen. – 2002. – Vol. 103. – S. 161-178.
27. Seiffert A. Inform-ieren, Informat-ion, Info-thek // Im buch: Studien zur Fremdwortbildung. – Berlin, 2009. – S. 197-198.
28. Seiffert A. Fremdwortbildung und Text // Im buch: Zwischen Lexikon und Text Lexikalische, stilistische und textlinguistische Aspekte. – Leipzig, 2006. –

S. 263-275.

1. Seiffert A. Autonomie und Isonomie fremder und indigener Wortbildung am Beispiel ausgewählter numerativer Wortbildungseinheiten. – Berlin, 2008. – 416 s.
2. Michel S. Konstruktionsgrammatik und Wortbildung: theoretische Reflexionen und praktische Anwendungen am Beispiel der Verschmelzung von Konstruktionen // Im buch: Grammatik als Netzwerk von Konstruktionen: Sprachwissen im Fokus der Konstruktionsgrammatik. – Berlin, 2014. – S. 139-156.
3. Michel S. Deutsche Fremdwortbildung. Probleme der Analyse und der Kategorisierung // Im buch: Wortschatz und Orthographie in Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Horst Haider Munske zum 65. Geburtstag. – Tübingen: Niemeyer, 2000. – S. 115-134.
4. Michel S. Vom Terminator zum TORminator. Die Wortbildungseinheit - minator: Strukturelle und sozio-pragmatische Analysen // Muttersprache. – 2006. –

№4. – S. 289-307.

1. Michel S. Das Konfix zwischen Langue und Parole // Im buch: Studien zur Fremdwortbildung. – Zürich, 2009. – S. 92-140.
2. Аккуратова И.Б. Гибридное словообразование в немецком языке: о взаимодействии экстра- и интралингвистических факторов в процессе номинации (на материале понятийного поля "образование") // Вопросы теории и практики. – 2017. – №12, ч. 4. – С. 61-65.
3. Vaugelas C.F. Remarques sur la langue française. – Paris: Champ Libre, 1981. – 524 p.
4. Gross G. Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions. – Paris: Ophrys, 1996. – 161 p.
5. Dubois J., Giacomo M., Guespin L. et al. Dictionnaire de linguistique. – Paris: Larousse, 1973. – 516 p.
6. Darmesteter A., Hatzfeld A. Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVIIe siècle jusqu’à nos jours. – Paris: Delagrave, 1964. – Vol. 1. – 2272 p.
7. Guilbert L. La créativité lexicale. – Paris: Larousse, 1975. – 285 p.
8. Galliot M. Essai sur la langue de la réclame contemporaine. – Toulouse: E. Privat, 1954. – 732 p.
9. Tamtamış H.K.E. Türkçede Hibrit (melez) Sözcükler // Türk Dili Araştırmaları Yıllığı – Belleten. – 2021. – №72. – S. 253-290.
10. Кадырова Л.Д. Слова-гибриды в масс-медийном дискурсе: деривационные модели и особенности функционирования // Вісник Донецького Національного Університету. – 2013. – Т. 1, вип. 1-2. – С. 102-106.
11. Попова Т.В. Графиксация как новое явление в языке и научной когниции // Вестник Челябинского гос. университета. – 2011. – №24(239), вып. 57. – С. 160-163.
12. Осипенко З.М., Онуфриенко Г.С. Гибридные термоединицы: лингвостатическое описание в учебных целях // Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания: тез. докл. и сообщ. – М.: Русский язык, 1990. – С. 205.
13. Маринова Е.В. Проблема этимологической интерпретации слов- гибридов (на материале современного русского языка) // Вестник РУДН. – 2008. – №4. – С. 75-88.
14. Нургалиева Л.Р., Кулькова М.А. Особенности перевода безэквивалентной лексики с английского на русский язык // Многоуровневая языковая подготовка в условиях поликультурного общества: матер. 8-й междунар. науч.-пркат. конф. – Казань, 2021. – С. 365-370.
15. Бубнова А.С. К определению термина "слова-гибриды" // Язык. Культура. Коммуникация. – 2019. – №22. – С. 230-236.
16. Keita A. Hybridation et productivité lexicale en français parlé au Burkina // Revue électronique internationale de sciences du langage Sudlangues. – 2013. –

№19. – С. 17-25.

1. Ошанин И.М. Китайский язык // Большая советская энциклопедия. – Изд. 2-е. – М., 1953. – Т. 21. – С. 316-332.
2. Bolton K. Language and hybridization: Pidgin Tales from the China Coast // Interventions International Journal of Postcolonial Studies. – 2000. – Vol. 2, №1. – Р. 35-52.
3. Ребко А.В. Лингвистическая интерференция и ее виды на примере русского и французского языков // Мир языков: ракурс и перспективы: сб. матер. 9-й междунар. науч.-практ. конф. – Минск, 2018. – С. 227-232.
4. Парамонова Т.И. Проблемы преподавания медицинской латино- греческой терминологии. Термины-гибриды // Восточнославянская филология. Языкознание. – 2018. – №6. – С. 208-213.
5. Озолина М.Н. Термины-гибриды с англо американскими элементами в современном немецком языке экономики // Преподаватель ХХI век. – 2007. –

№2. – С. 144-148.

1. Ивлиева Е.А. Классификация терминов гибридного типа в испанской компьютерной терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – №4-2(70). – С. 109-111.
2. Шарапова Т.Н. Возникновение немецких гибридных терминов бионики как следствие процесса глобализации // Омский научный вестник. – 2009. – №3(78). – С. 117-119.
3. Ақымет ұлы І. Термин туралы // Еңбекші қазақ. – 1926, маусым – 7.
4. Бекұлы О. Терминдер туралы (айтыс ретінде) // Еңбекші қазақ. – 1928, наурыз – 18. – №64(1091).
5. Марғұлан ұлы Ә. Бір ыңғай жазыу тұуралы (ойласу іретінде) // Еңбекші қазақ. – 1930, ақпан – 7. – №31.
6. Омаров Е. Орысшылаған қазақ тілі // Еңбекші қазақ. – 1926, маусым –
7. Жұбанов Қ. Қазақ тілі жөніндегі зерттеулер. – Алматы, 1999. – 581 б.
8. Орашева М. Орыс тілінен енген сөздерді меңгерудің тиімді жолдары. –

Алматы: Мектеп, 1973. – 86 б.

1. Совет дәуірінде қазақ әдеби тілін нормаландыру мәселелері / ред. Ғ.Қ. Қалиев және т.б. – Алматы, 1985. – 77 б.
2. Қайдар Ә. Қазақ тілінің өзекті мәселелері. – Алматы: Ана тілі, 1998. –

304 б.

1. Айтбайұлы Ө. Основы казахской терминологии. – Алматы: Абзал-Ай,

2014. – 384 с.

1. Момынова Б., Анесова У. Гибридные слова в казахском языке (на материалах массмедии) // Tiltanym. – 2019. – №4. – С. 14-20.
2. Құлманов С. Қазақ тілі терминологиялық қорының әлеуеті (сандық және сапалық көрсеткіштерді талдау) // Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы. – 2021. – №3(136). – Б. 50-62.
3. Кеңес Б. Қазақ тілінің ақпараттық технологиялар терминологиясындағы будан терминдер // Вестник Торайгыров университета. – 2023. – №3. – Б. 169-180.
4. Nessipbay A.S. Қазіргі қазақ тіліндегі будан атаулардың тілдік ерекшеліктері // Bulletin of LN Gumilyov Eurasian National University. – 2023. – Vol. 143, №2. – С. 87-94.
5. Баекеева А.Т. Қазақ тіліндегі тау-кен терминологиясының қалыптасуы және ағылшын, орыс тілдеріне аударылу ерекшеліктері: 6D020700: док. PhD... – Нұр-Сұлтан, 2021. – 159 б.
6. Emle.kz // https://emle.kz. 19.02.2025.
7. Sozdikqor.kz // <https://sozdikqor.kz/>. 19.02.2025.
8. Qazlatyn.kz // [https://qazlatyn.kz.](https://qazlatyn.kz/) 19.02.2025.
9. Kazakh National Corpus // [http://web-corpora.net/Kazakh.](http://web-corpora.net/Kazakh) 19.02.2025.
10. Айқап: энциклоп. / ред. Ү. Нұрғалиев. – Алматы, 1995. – 367 б.
11. Қазақстан оқу кемесеретінің білім сексиесі алған пән сөздері // Жаңа мектеп. – 1926. – №4.
12. Құрманбайұлы Ш. Қазіргі қазақ тіліндегі жаңа атаулардың жасалу жолдары мен баспасөзде қолданылуы // Терминологиялық хабаршы. – 2009. –

№4(30). – Б. 36-56.

1. Сыздықова Р. Қазақ әдеби тілінің тарихы (ХV-ХІХ ғасырлар): көптомдық шығармалар жинағы. – Алматы: Ел-шежіре, 2014. – Т. 3. – 351 б.
2. Құрманбайұлы Ш., Жұбаева О. Атау туралы ("Еңбекші қазақ"-тың 121- санындағы "термен туралы" деген мақала тұурасында) // Кіт.: Терминология мәселелері. – Алматы, 2005. – Б. 164-169.
3. Жубанов X.К. Принципы терминологии казахского литературного языка, применяемые Государственной терминологической комиссией // В кн.: Исследование по казахскому языку. – Алматы, 1966. – С. 283-285.
4. Жұбанов Қ. Қазақ тілі жөніндегі зерттеулер. – Бас. 3-ші, өңд. – Алматы: Атамұра, 2010. – 608 б.
5. Кузембаева Г.Н. Проблемы заимствованных слов в казахском языке // Вестник Института законодательства и правовой информации Республики Казахстан. – 2018. – №4(53). – С. 151-154.
6. Кошекова А.Р. Современные словообразовательные тенденции казахского языка // Вестник Кокшетауского государственного университета им. Ш. Уалиханова. Серия Филологическая. – 2018. – №1(1). – С. 89-94.
7. Нурмахова Ж.К. Вопросы терминообразования // Global Science and Innovations: Central Asia. – 2021. – №3(9). – С. 71-76.
8. Nesfield J.С. Historical English and Derivation. – London, 1916. – 284 p.
9. Daulton F.E. Japan’s Built-in Lexicon of English-based Loanwords. – Ontario, 2008. – 193 p.
10. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
11. Фромкин В., Родман Р., Хайамс Н. Тіл біліміне кіріспе / ағыл. тіл. ауд. – Бас. 10-ші. – Алматы, 2018. – 608 б.
12. Тлеубаева А.Т., Болаткызы М.А. Этноаулы как один из факторов устойчивого развития туристских дестинаций в Казахстане // Региональные проблемы преобразования экономики. – 2019. – №8(106). – С. 210-219.
13. Булаховский Л.А. Введение в языкознание: в 2 ч. – М., 1987. – Ч. 2. –

382 с.

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: КомКнига,

2007. – 570 с.

1. Шанский Н.М. Очерки по русскому словообразованию. – М.: МГУ, 1968. – 312 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М., 1990. – 685 с.
3. Аханов Қ. Тіл білімінің негіздері: оқул. – Алматы, 1993. – 496 б.
4. Құрманбайұлы Ш. Қазақ лексикасына енген барлық сөздерді аудару мүмкін емес. Оның қажеті де жоқ болар // https://www.check-point. 19.02.2025.
5. Маринова Е.В. Проблема этимологической интерпретации словгибридов (на материале современного русского языка) // Вестник РУДН. – 2008. – №4. – С. 75-82.
6. Баш Л.М. Дифференциация термина «заимствование»: хронологические и этимологические аспекты // Вестник МГУ. – 1989. – №4. – С. 22-34.
7. Крысин Л.П. Слова-кентавры // Русский язык в школе. – 2010. – №9. – С. 76-81.
8. Годизова З.И., Чжан С. Слова-кентавры в современном русском языке рубежа веков: особенности функционирования и проблемы освоения // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Филология. – 2023. –

№2. – С. 214-220.

1. Kennedy A.G. Current English. – Boston, 1935. – 738 p.
2. Kulmanov S., Kordabay B., Yesskendir Zh. et al. Genealogic and grammatical (structural) character of hybrid terms in the kazakh language // The scientific heritage. – 2022. – Vol. 87. – P. 32-38.
3. Айтбаев Ө. Қазақ тіл білімінің мәселелері. – Алматы: Арыс, 2007. –

618 б.

1. Құрманбайұлы Ш. Терминқор қалыптастыру көздері мен

терминжасам тәсілдері. – Алматы: Сөздік-Словарь, 2005. – 240 б.

1. Біләлов Ш. Ұлттық ғылым тілі негіздерін қалыптастыру (математика саласы бойынша): филол. ғыл. док. автореф. – Алматы, 1997. – 44 б.
2. Мамаева Г.Б. Терминжасамның аналитикалық тәсілі // Известие НАН РК. Серия филология. – 2010. – №5. – С. 3-5.
3. Чурилова Н.А. Композиты в составе русских глагольных гнезд: механизмы слово- и семообразования: автореф. … канд. филол. наук: 10.02.01. Арзамас, 2005. – 26 с.
4. Төреқұлұлы Н. Жат сөздер. – Астана, 2006. – 72 б.
5. ЕГЭК-Нусипова З. Ахмет Байтұрсынұлы кім? Будан сөздер // https://youtu.be/ru2Paaw8XqY. 19.02.2025.
6. Қазақ тілі А Байтұрсынұлы кім Будан сөздер емлесі // https://youtu.be/ebNVNVlNOf4. 19.02.2025.
7. Жұмаділова М.Н., Қарыбаева С.Е. Білім алушылардың қазақ тіліндегі ақпаратты түсініп оқу дағдыларын дамыту жолдары // Қазақ тілін оқыту мәселелері және заманауи педагогикалық технологиялар: Ұ.О. Асанова 60 жасқа тол. мерей. арн., республ. ғыл.-практ. семин. матер. – Астана, 2022. – Б. 224-230.
8. Орта білім беру ұйымдарында «Қазақ тілі» және «Қазақ әдебиеті» пәндерін оқытудың тұжырымдамалық негіздері / Ы. Алтынсарин атындағы ҰБА. – Нұр-Сұлтан, 2022. – 264 б.
9. Қазақстан Республикасы Оқу-ағарту министрінің Бұйрығы. Мектепке дейінгі тәрбие мен оқытудың, бастауыш, негізгі орта, жалпы орта, техникалық және кәсіптік, орта білімнен кейінгі білім берудің мемлекеттік жалпыға міндетті стандарттарын бекіту туралы: 2022 жылдың 3 тамызда, №348 бекітілген // https://adilet.zan.kz/kaz/docs/V2200029031. 10.10.2024.
10. Қазақстан Республикасының Заңы. Педагог мәртебесі туралы: 2019 жылдың 27 желтоқсанда, №293-VІ бекітілген <http://adilet.zan.kz/kaz>. 10.10.2024.
11. Қазақстан Республикасының Заңы. Білім туралы: 2007 жылдың 27 шілдесі, №319 қабылдынған // <https://adilet.zan.kz/kaz/docs>. 10.10.2024.
12. Қазақстан Республикасы Оқу-ағарту министрінің Бұйрығы. Орта, техникалық және кәсіптік, орта білімнен кейінгі білім беру ұйымдарының педагогтері жүргізу үшін міндетті құжаттардың тізбесін және олардың нысандарын бекіту туралы» Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрінің 2020 жылғы 6 сәуірдегі №130 бұйрығына өзгерістер мен толықтырулар енгізу туралы: 2022 жылдың 27 тамызда, №382 бекітілген // <https://adilet.zan.kz/kaz/docs>. 10.10.2024.
13. Аристова А.С., Безносюк Ю.С., Ведикер П.К. и др. Использование чат-ботов в образовательном процессе // Цифровая трансформация общества, экономики, менеджмента и образования: матер. междунар. конф. – Екатеринбург, 2019. – Т. 2. – С. 95-99.
14. Керімбаев Н., Шадиев Р., Өмірзақова Ж. Эффективность чатбота как студентоориентированного метода обучения // Вестник КазНПУ имени Абая. – 2023. – Т. 81, №1. – С. 223-229.
15. Ondáš S., Pleva M., Hládek D. How chatbots can be involved in the education process // Procced. 17th internat. conf. on Emerging eLearning Technologies and Applications (ICETA). – Starý Smokovec, 2019. – P. 575-580.
16. Mendoza S., Sanchez-Adame L.M. et al. A Model to Develop Chatbots for Assisting the Teaching and Learning Process // Sensors. – 2022. – Vol. 22, №15. – Р. 5532-1-5532-21.
17. Kumar J.A. Educational chatbots for project-based learning: investigating learning outcomes for a team-based design course // International journal of educational technology in higher education. – 2021. – Vol. 18, №1. – P. 1-28.
18. Durak H.Y. Conversational agent-based guidance: examining the effect of chatbot usage frequency and satisfaction on visual design self-efficacy, engagement, satisfaction, and learner autonomy // Education and Information Technologies. – 2022. – Vol. 28. – P. 471-488.
19. Budan Termin Bot // <https://t.me/Budan_termin_bot>. 19.02.2025.
20. Әбілқасова С.О., Калимолдина Л.М., Молдагазыева Ж.Ы. Жоғары оқу орындарында жаппай ашық онлайн курстарын енгізудің мәселелері мен перспективалары // Вестник КазНПУ имени Абая. – 2020. – Т. 65, №1. – С. 54- 58.
21. Можаева Г.В. Digital Humanities: цифровой поворот в гуманитарных науках // Гуманитарная информатика. – 2015. – №9. – С. 56-65.
22. Badarch D., Tokareva N., Tsvetkova M. MOOC: reconstruction of higher education // Vysshee obrazovanie v Rossii= Higher Education in Russia. – 2014. –

№10. – P. 135-146.

1. Будан терминдер: теория және практика / құраст. А.Н. Ахмет // <https://tote-bilim.sendpulse.online/budan-termin>. 10.10.2024.

# ҚОСЫМША А

Пайдаланылған қосымша әдебиеттер тізімі

1. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 3-том. / құраст.: Б. Сүйерқұлова, Т.Жанұзақ, О.Жұбаева және т.б. – Алматы, 2011. – 744 б.
2. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 4-том. / Құраст.: Н.Әшімбаева, Қ.Рысбергенова, Ж.Манкеева және т.б. – Алматы, 2011. 752 б.
3. Қазақ дәстүрлі мәдениетінің энциклопедиялық сөздігі. - Алматы:

«Сөздік-Словарь». 1997.- 368 б.

1. Қазақ тілінің кірме сөздер сөздігі / Құрастырғандар: Ш. Құрманбайұлы, С.Исақова, Б.Мизамхан және т.б. Алматы: «Ұлттық аударма бюросы» қоғамдық қоры, 2019. – 596 б.
2. Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 4-том. / Құраст.: Н.Әшімбаева, Қ.Рысбергенова, Ж.Манкеева және т.б. – Алматы, 2011. 752 б.
3. Физиология терминдерінің түсіндірме сөздігі / Несіпбаев Т. 2-басылым.

- Алматы: «Агроуниверситет» баспасы, 2004. - 226 б.

1. Мэнкью Грегори Н., Тейлор Марк П. Экономикс, 4-халықаралық басылым. Алматы: Ұлттық аударма бюросы, 2018 жыл – 848 бет.
2. Музыка мәдениеті мен өнер терминдерінің орысша-қазақша- ағылшынша сөздігі // Құрастырушылар: Б.Ж. Қоқымбаева, Е.Ю. Личман, Б.У. Итемгенова. Аудармашылар: У.М. Мақұлов, А. Личман, А. Хасенов, Р. Хасенова. – Павлодар, ПМПИ, 2013. – 200 б.
3. Құрманбайұлы Ш. Жаңа атаулар мен қолданыстар сөздігі / Ш. Құрманбайұлы. – Алматы : Тарпанбаева А.Ш., 2023. – 496 б.
4. «Qazaqstan dauiri», 25 сәуір 2024 жыл. №2.
5. «EGEMEN QAZAQSTAN», 26 сәуір 2024 жыл. №19

# ҚОСЫМША Ә

Кесте Ә.1 – 2023 жылы Терминологиялық комиссия бекіткен кентауыр, құрама будан терминдер

|  |  |
| --- | --- |
| Термин | Түрі |
| 1 | 2 |
| DoS-шабуыл | кентауыр будан термин |
| Google құжаттары | кентауыр будан термин |
| Google Сұхбат | кентауыр будан термин |
| Google Күнтізбе | кентауыр будан термин |
| Google Аудармашы | кентауыр будан термин |
| Google Таныстырылым | кентауыр будан термин |
| Google Кесте | кентауыр будан термин |
| SWOT-талдау | кентауыр будан термин |
| URL (Uniform Resource Locator) ресурстардың бірыңғай локаторы | кентауыр будан термин |
| n-дәрежелі түбір | кентауыр будан термин |
| π саны | кентауыр будан термин |
| n-мүше формуласы | кентауыр будан термин |
| break операторы (үзілу операторы) | кентауыр будан термин |
| continue операторы (жалғастыру операторы) | кентауыр будан термин |
| пи (π-) байланыс | кентауыр будан термин |
| Excel электрондық кестесі / кестеге салып талда | кентауыр будан термин |
| биоөнім | құрама будан термин |
|
| биотоп | құрама будан термин |
|
| вафлиқалып | құрама будан термин |
|
| видеожады | құрама будан термин |
|
| газтүтік | құрама будан термин |
|
| ұзақпұл | құрама будан термин |
|
| изобутан | құрама будан термин |
|
| изотоптар | құрама будан термин |
|
|
| криптоталдама | құрама будан термин |
|
| мегағалам | құрама будан термин |
|
| микроәлем | құрама будан термин |
|
| микротүтікшелер | құрама будан термин |
|
|
| дүниетаным | құрама будан термин |
|
| электрөткізгіштік | құрама будан термин |
|
|
| электроқшаулағыш | құрама будан термин |
|
| түсблок | құрама будан термин |
|
| теңпроцессор | құрама будан термин |
|
| қайтарымпұл | құрама будан термин |
|
| радиобайланыс | құрама будан термин |
|
| нанобөлшек | құрама будан термин |
|
| нанотүтік | құрама будан термин |
|
| нитроқосылыстар | құрама будан термин |
|
| бактерияжегілер | құрама будан термин |
|
| шаңғыжетек | құрама будан термин |
|
| тотипотенттілік | құрама будан термин |
|
| электртерістік | құрама будан термин |
|

# ҚОСЫМША Б

Кесте Б.1 – 2023 жылы Терминологиялық комиссия бекіткен синтетикалық тәсіл арқылы жасалған будан терминдер

|  |  |
| --- | --- |
| Термин | Түрі |
| галогендеу | туынды будан |
| гибридтену (хим.) | туынды будан |
| нитратсыздану | туынды будан |
| детекторлау | туынды будан |
| дифференциалдау | туынды будан |
| иммерсивтілік | туынды будан |
| инерттілік | туынды будан |
| инициалдау | туынды будан |
| интернеттендіру | туынды будан |
| йодтау | туынды будан |
| клондау | туынды будан |
| кокстау | туынды будан |
| комплементарлық | туынды будан |
| конфиденциалдық | туынды будан |
| менторлық | туынды будан |
| метандылық | туынды будан |
| эфирлендіру | туынды будан |
| электрлену | туынды будан |
| айдаһарша | туынды будан |
| синхрондылық | туынды будан |
| модулдену; модулдеу | туынды будан |
| мобильдік | туынды будан |
| нивелирлеу (тех.) | туынды будан |
| плюрипотенттілік | туынды будан |
| полимерлеу; полимерлену | туынды будан |

# ҚОСЫМША В

Кесте В.1 – 2023 жылы Терминологиялық комиссия бекіткен аналитикалық тәсіл арқылы жасалған будан терминдер

|  |  |
| --- | --- |
| Термин | Түрі |
| 1 | 2 |
| Веб-парақша | қосарланған будан термин |
| гамма-ыдырау | қосарланған будан термин |
| дейта-өнім | қосарланған будан термин |
| интернет-зиянкестер | қосарланған будан термин |
| кэш-жады | қосарланған будан термин |
| тег-сілтеме | қосарланған будан термин |
| статус-есеп | қосарланған будан термин |
| сальдо-ағым | қосарланған будан термин |
| ревизор-бағдарлама | қосарланған будан термин |
| сұйық асфальт | тіркес будан термин |
| иррационал өрнек | тіркес будан термин |
| иррационал сан | тіркес будан термин |
| шығыс трафик | тіркес будан термин |
| қазы салат | тіркес будан термин |
| капитал қамтымы | тіркес будан термин |
| сапалы реакция | тіркес будан термин |
| квадрат түбір | тіркес будан термин |
| квадрат үшмүше | тіркес будан термин |
| комплекс сан | тіркес будан термин |
| координат ширек | тіркес будан термин |
| түбір сертификат | тіркес будан термин |
| кристал тор | тіркес будан термин |
| жеңіл металл | тіркес будан термин |
| лимон қышқылы (цитрат) | тіркес будан термин |
| қара металл | тіркес будан термин |
| минерал тыңайтқыштар | тіркес будан термин |
| этан (сірке) қышқылы | тіркес будан термин |
| элементар бөлшектер | тіркес будан термин |
| ішкі энергия | тіркес будан термин |
| электрбейтарап заряд | тіркес будан термин |
| сілтілік металдар | тіркес будан термин |
| рационал сан | тіркес будан термин |
| түсті металл | тіркес будан термин |
| бүтінсанды өрнек | тіркес будан термин |
| қытырлақ қанатшалар | тіркес будан термин |
| ойыс функция | тіркес будан термин |
| көмірқышқыл газ | тіркес будан термин |
| аралас сілтеме | тіркес будан термин |
| бос радикалдар | тіркес будан термин |
| тең фигуралар | тіркес будан термин |
| нодал нүкте | тіркес будан термин |
| нуклеин қышқылы | тіркес будан термин |
| теріс заряд | тіркес будан термин |
| жұп электрон | тіркес будан термин |
| парафин майлар | тіркес будан термин |
| жазық фигура | тіркес будан термин |
| қума метр | тіркес будан термин |
| ұқсас фигуралар | тіркес будан термин |
| оң заряд | тіркес будан термин |

В.1-кестенің жалғасы

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | 2 |
| жарты аргумент | тіркес будан термин |
| толық энергия | тіркес будан термин |
| табиғи газ | тіркес будан термин |
| тік цилиндр | тіркес будан термин |
| тура реакция | тіркес будан термин |
| жай эфирлер | тіркес будан термин |
| тура пропорционал шамалар | тіркес будан термин |
| жиырылғыш вакуоль | тіркес будан термин |
| шытырман туризм | тіркес будан термин |
| аромат көмірсутектер | тіркес будан термин |
| аскорбин қышқылы | тіркес будан термин |
| ақ амур | тіркес будан термин |
| бүйір бет | тіркес будан термин |
| биквадрат теңдеу | тіркес будан термин |
| бинар қосылыстар | тіркес будан термин |
| шексіз цикл | тіркес будан термин |
| түссіз газ | тіркес будан термин |
| жылжымайтын блок | тіркес будан термин |
| жылжымалы блок | тіркес будан термин |
| коллинеар векторлар | тіркес будан термин |
| тең векторлар | тіркес будан термин |
| вертикал бұрыштар | тіркес будан термин |
| виртуал шындық (VR) | тіркес будан термин |
| виртуал шындық; жасанды шындық | тіркес будан термин |
|
| кірістірілген цикл | тіркес будан термин |
| сыртқы трафик | тіркес будан термин |
| ішкі трафик | тіркес будан термин |
| ішкі энергия (қайтал.) | тіркес будан термин |
| дөңес фигура | тіркес будан термин |
| ақиқат пікір | тіркес будан термин |
| шығыс энергия | тіркес будан термин |
| гамма (γ) ыдырау | тіркес будан термин |
| гамма бөлшектер | тіркес будан термин |
| иілгіш диск | тіркес будан термин |
| гидроксил қосылыстар | тіркес будан термин |
| қозғалтқыш нейрон | тіркес будан термин |
| табиғи топ | тіркес будан термин |
| табиғи иммунитет | тіркес будан термин |
| тірі организмдер | тіркес будан термин |
| көк шай | тіркес будан термин |
| идеал сұйықтық | тіркес будан термин |
| жасанды интеллект (ЖИ) | тіркес будан термин |
| карбон қышқылдары | тіркес будан термин |
| квадрат теңдеу | тіркес будан термин |
| когерент толқындар | тіркес будан термин |
| дөңгелек диаграмма | тіркес будан термин |
| монокуляр көру | тіркес будан термин |
| ультракүлгін микроскопия | тіркес будан термин |
| күңгірт энергия | тіркес будан термин |
| жұқа линза | тіркес будан термин |
| стационар ағыс | тіркес будан термин |
| стандарт қысым | тіркес будан термин |
| үлкен коэффициент | тіркес будан термин |
| рентген сурет | тіркес будан термин |
| рационал бөлшек | тіркес будан термин |

В.1-кестенің жалғасы

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | 2 |
| рационал өрнек | тіркес будан термин |
| қарапайым механизмдер | тіркес будан термин |
| электр өткізгіштер | тіркес будан термин |
| перпендикуляр (ортогонал) векторлар | тіркес будан термин |
| перпендикуляр сызықтар | тіркес будан термин |
| перпендикуляр кесінділер | тіркес будан термин |
| айнымалы спред | тіркес будан термин |
| парфокал арақашықтық | тіркес будан термин |
| алғашқы функция | тіркес будан термин |
| параллель кесінділер | тіркес будан термин |
| параллель түзулер | тіркес будан термин |
| бір радиан | тіркес будан термин |
| ортақ перпендикуляр | тіркес будан термин |
| газ алмасу | тіркес будан термин |
| көлбеу асимптота | тіркес будан термин |
| абсолют жылдамдық | тіркес будан термин |
| үздіксіз/тұтас спектр | тіркес будан термин |
| тұрақсыз изотоптар | тіркес будан термин |
| түбір жоғалту (мат.) | тіркес будан термин |
| рудимент ағзалар | тіркес будан термин |
| репродуктив еңбек | тіркес будан термин |
| репродуктив әлеует | тіркес будан термин |
| күңгірт материя | тіркес будан термин |
| күрделі эфирлер | тіркес будан термин |
| виртуал мәшине | тіркес будан термин |
| абсолют ұзару | тіркес будан термин |
| операциялық жүйе | тіркес будан термин |
| абсентеистік меншік | тіркес будан термин |
| ядролық күштер | тіркес будан термин |
| ядролық реакция | тіркес будан термин |
| электрстатикалық мәшине | тіркес будан термин |
| электрстатикалық өріс | тіркес будан термин |
| электрхимиялық балама | тіркес будан термин |
| эмпирикалық формула | тіркес будан термин |
| эндотермиялық реакция | тіркес будан термин |
| энергетикалық деңгейлер | тіркес будан термин |
| электрмагниттік рельс | тіркес будан термин |
| электрмагниттік тербелістер | тіркес будан термин |
| Электрмагниттік толқын | тіркес будан термин |
| электролиттік диссоциация | тіркес будан термин |
| электрлік индукция | тіркес будан термин |
| электрлік резонанс | тіркес будан термин |
| ықтималдық теориясы | тіркес будан термин |
| экзотермиялық реакция | тіркес будан термин |
| циклдік итерация | тіркес будан термин |
| цифрлық видео | тіркес будан термин |
| цифрлық репутация | тіркес будан термин |
| химиялық үгілу | тіркес будан термин |
| химиялық формула | тіркес будан термин |
| химиялық элемент | тіркес будан термин |
| химиялық энергия | тіркес будан термин |
| центрлік симметрия; симметрия центрі | тіркес будан термин |
| химиялық байланыс | тіркес будан термин |
| химиялық кинетика | тіркес будан термин |

В.1-кестенің жалғасы

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | 2 |
| химиялық қасиеттер | тіркес будан термин |
| химиялық құбылыс | тіркес будан термин |
| химиялық стақан | тіркес будан термин |
| функциялық тип | тіркес будан термин |
| функциялық топ | тіркес будан термин |
| фракциялық айыру | тіркес будан термин |
| физикалық құбылыстар | тіркес будан термин |
| физикалық өзгеріс | тіркес будан термин |
| физиологиялық өлшемшарт | тіркес будан термин |
| фирмалық тағам | тіркес будан термин |
| фазалық ығысу | тіркес будан термин |
| туристік тартымдылық | тіркес будан термин |
| тропикалық жыл | тіркес будан термин |
| термиялық крекиң | тіркес будан термин |
| термодинамикалық параметрлер | тіркес будан термин |
| Термохимиялық теңдеулер | тіркес будан термин |
| термоэлектрондық эмиссия | тіркес будан термин |
| термоядролық реакция | тіркес будан термин |
| тетраэдрлік құрылым | тіркес будан термин |
| техникалық қауіптер | тіркес будан термин |
| таңдамалық дисперсия | тіркес будан термин |
| тактілік жиілік | тіркес будан термин |
| сызықтық спектр | тіркес будан термин |
| сызықтық функция | тіркес будан термин |
| сфералық айна | тіркес будан термин |
| сфералық панорама | тіркес будан термин |
| спектрлік талдау | тіркес будан термин |
| статикалық жұмыс | тіркес будан термин |
| статистикалықықтималдық | тіркес будан термин |
| синтаксистік қате | тіркес будан термин |
| синтетикалық талшық | тіркес будан термин |
| символдық жол | тіркес будан термин |
| символдық жол (қайтал.) | тіркес будан термин |
| сандық функциялар | тіркес будан термин |
| салыстырмалылық принципі | тіркес будан термин |
| реляциялық дерекқор | тіркес будан термин |
| рекурренттік арақатынас | тіркес будан термин |
| пуриндік негіз | тіркес будан термин |
| радиандық бұрыш | тіркес будан термин |
| радиандық өлшем | тіркес будан термин |
| практикалық есеп | тіркес будан термин |
| перпендикулярлық белгісі | тіркес будан термин |
| пәрмендік интерфейс | тіркес будан термин |
| пластикалық деформация | тіркес будан термин |
| периодтық заң | тіркес будан термин |
| периодтық кесте | тіркес будан термин |
| перитонеалдық диализ | тіркес будан термин |
| парниктік әсер | тіркес будан термин |
| паразиттік аурулар | тіркес будан термин |
| параллелдік белгісі | тіркес будан термин |
| өздік индукция | тіркес будан термин |
| өсімдік гормондары | тіркес будан термин |
| панорамалық фотосурет | тіркес будан термин |
| осьтік қима | тіркес будан термин |

В.1-кестенің жалғасы

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | 2 |
| морфологиялық өлшемшарт | тіркес будан термин |
| мөлдік әдіс | тіркес будан термин |
| тригонометриялық теңдеу | тіркес будан термин |
| тригонометриялық функциялар | тіркес будан термин |
| оптикалық аспаптар | тіркес будан термин |
| органикалық заттар | тіркес будан термин |
| органикалық үгілу | тіркес будан термин |
| органикалық химия | тіркес будан термин |
| нүктелік заряд | тіркес будан термин |
| негіздік оксид | тіркес будан термин |
| модулдік бағдарламалау | тіркес будан термин |
| молекулааралық күш | тіркес будан термин |
| молекулалық биология | тіркес будан термин |
| молекулалық теңдеу | тіркес будан термин |
| морфологиялық өлшемшарт | тіркес будан термин |
| мөлдік әдіс | тіркес будан термин |
| мөлдік жылусыйымдылық | тіркес будан термин |
| мөлдік концентрация | тіркес будан термин |
| мөлдік көлем | тіркес будан термин |
| мөлдік масса | тіркес будан термин |
| мөлдік масса (қайтал.) | тіркес будан термин |
| мәтіндік функциялар | тіркес будан термин |
| микроскопиялық параметрлер | тіркес будан термин |
| металдық байланыс | тіркес будан термин |
| метаморфтық кен | тіркес будан термин |
| механикалық жүйе | тіркес будан термин |
| механикалық толқын | тіркес будан термин |
| математикалық заңдылық | тіркес будан термин |
| математикалық маятник | тіркес будан термин |
| математикалық моделдеу | тіркес будан термин |
| математикалық функциялар | тіркес будан термин |
| материалдық нүкте | тіркес будан термин |
| медициналық қарсылық (медқарсылық) | тіркес будан термин |
| массалық (атомдық) нөмір | тіркес будан термин |
| массалық арақатынас | тіркес будан термин |
| массалық сан | тіркес будан термин |
| массалық үлес | тіркес будан термин |
| майдагерлік жұмыс | тіркес будан термин |
| макроскопиялық параметрлер | тіркес будан термин |
| макроскоптық денелер | тіркес будан термин |
| өздік индукция | тіркес будан термин |
| өсімдік гормондары | тіркес будан термин |
| тригонометриялық теңдеу | тіркес будан термин |
| тригонометриялық функциялар | тіркес будан термин |
| оптикалық аспаптар | тіркес будан термин |
| органикалық заттар | тіркес будан термин |
| органикалық үгілу | тіркес будан термин |
| органикалық химия | тіркес будан термин |
| нүктелік заряд | тіркес будан термин |
| негіздік оксид | тіркес будан термин |
| модулдік бағдарламалау | тіркес будан термин |
| молекулааралық күш | тіркес будан термин |
| молекулалық биология | тіркес будан термин |
| молекулалық теңдеу | тіркес будан термин |

В.1-кестенің жалғасы

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | 2 |
| мөлдік жылусыйымдылық | тіркес будан термин |
| мөлдік концентрация | тіркес будан термин |
| мөлдік көлем | тіркес будан термин |
| мөлдік масса | тіркес будан термин |
| мөлдік масса (қайтал.) | тіркес будан термин |
| мәтіндік функциялар | тіркес будан термин |
| микроскопиялық параметрлер | тіркес будан термин |
| металдық байланыс | тіркес будан термин |
| метаморфтық кен | тіркес будан термин |
| механикалық жүйе | тіркес будан термин |
| механикалық толқын | тіркес будан термин |
| математикалық заңдылық | тіркес будан термин |
| математикалық маятник | тіркес будан термин |
| математикалық моделдеу | тіркес будан термин |
| математикалық функциялар | тіркес будан термин |
| материалдық нүкте | тіркес будан термин |
| медициналық қарсы лық (медқарсылық) | тіркес будан термин |
| массалық (атомдық) нөмір | тіркес будан термин |
| массалық арақатынас | тіркес будан термин |
| массалық сан | тіркес будан термин |
| массалық үлес | тіркес будан термин |
| майдагерлік жұмыс | тіркес будан термин |
| макроскопиялық параметрлер | тіркес будан термин |
| макроскоптық денелер | тіркес будан термин |
| макроэргиялық байланыстар | тіркес будан термин |
| логикалық көбейту (конъюкция) | тіркес будан термин |
| логикалық қате | тіркес будан термин |
| логикалық операциялар | тіркес будан термин |
| логикалық схема | тіркес будан термин |
| логикалық терістеу (инверсия) | тіркес будан термин |
| логикалық функциялар | тіркес будан термин |
| магмалық жыныс | тіркес будан термин |
| құрылымдық формула | тіркес будан термин |
| кроссплатформалық бағдарлама | тіркес будан термин |
| координаттық (сандық) сәуле | тіркес будан термин |
| координаттық ось | тіркес будан термин |
| координаттық түзу | тіркес будан термин |
| концентрлік шеңберлер | тіркес будан термин |
| компьютерлік графика | тіркес будан термин |
| компьютерлік моделдеу | тіркес будан термин |
| компьютерлік сауаттылық | тіркес будан термин |
| компьютерлік этика | тіркес будан термин |
| кестелік процессорлар | тіркес будан термин |
| клиникалық өлім | тіркес будан термин |
| квадраттық функция | тіркес будан термин |
| инновациялық экожүйе | тіркес будан термин |
| индукциялық болжам | тіркес будан термин |
| индукциялық генератор | тіркес будан термин |
| индукциялық қадам | тіркес будан термин |
| иммерсиялық май | тіркес будан термин |
| иммундық жасушалар | тіркес будан термин |
| изобаралық процесс | тіркес будан термин |
| зениттік қашықтық | тіркес будан термин |
| зертханалық тәжірибе | тіркес будан термин |
| изохоралық процесс | тіркес будан термин |

В.1-кестенің жалғасы

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | 2 |
| жылдық параллакс | тіркес будан термин |
| жоларалық интервал | тіркес будан термин |
| жүйелік шина | тіркес будан термин |
| желілік тақша | тіркес будан термин |
| желілік этикет | тіркес будан термин |
| әліпбилік тәсіл | тіркес будан термин |
| әлеуметтік инженерия | тіркес будан термин |
| ерігіштік немесе ерігіштік коэффиценті | тіркес будан термин |
| есептілік валютасы | тіркес будан термин |
| дифференциалдық есептеу | тіркес будан термин |
| дифракциялық көрініс | тіркес будан термин |
| дифракциялық тор | тіркес будан термин |
| динамикалық серия | тіркес будан термин |
| графиктік әдіс | тіркес будан термин |
| гидравликалық мәшинелер | тіркес будан термин |
| гомологтық қатар | тіркес будан термин |
| гармониялық тербелістер | тіркес будан термин |
| генеалогиялық тармақ | тіркес будан термин |
| генеологиялық әдіс | тіркес будан термин |
| генетикалық ақпарат | тіркес будан термин |
| генетикалық өлшемшарт | тіркес будан термин |
| географиялық координаттар | тіркес будан термин |
| геометриялық изомерлер | тіркес будан термин |
| геометриялық прогрессия | тіркес будан термин |
| геометриялық фигура | тіркес будан термин |
| геометриялық ықтималдық | тіркес будан термин |
| галванилік элемент | тіркес будан термин |
| вегетариандық тағамдар | тіркес будан термин |
| валюталық дүрлігіс | тіркес будан термин |
| вариациялық қатар | тіркес будан термин |
| бұрыштық коэффициент | тіркес будан термин |
| бұлттық провайдер | тіркес будан термин |
| биологиялық жарғақ | тіркес будан термин |
| биологиялық ырғақтар | тіркес будан термин |
| биотикалық әлеует | тіркес будан термин |
| биохимиялық процестер | тіркес будан термин |
| базистік векторлар | тіркес будан термин |
| бағдарламалық интерфейс | тіркес будан термин |
| ауырлық орталығы | тіркес будан термин |
| атмосфералық құбылыстар | тіркес будан термин |
| арифметикалық орташа | тіркес будан термин |
| анықтамалық кітап | тіркес будан термин |
| апостернорлық (кері) ықтималдық | тіркес будан термин |
| аппараттық жабдық | тіркес будан термин |
| антропогендік орта | тіркес будан термин |
| антропогендік факторлар | тіркес будан термин |
| амидтік (пептидтік) байланыс | тіркес будан термин |
| алкогольсіз сусындар | тіркес будан термин |
| ақпараттық модель | тіркес будан термин |

# ҚОСЫМША Г

Кесте Г.1 – 2023 жылы Терминологиялық комиссия бекіткен көп құрамды тіркес будан терминдер

|  |  |
| --- | --- |
| Терминдер | Түрі |
| 1 | 2 |
| айнымалы электр тоғы | 3 сөзді тіркес будан термин |
| бастапқы статистикалық деректер | 3 сөзді тіркес будан термин |
| түзудің параметрлік теңдеуі | 3 сөзді тіркес будан термин |
| парасимпатикалық жүйке жүйесі | 3 сөзді тіркес будан термин |
| еркін қолжетімді жады (RAM) | 3 сөзді тіркес будан термин |
| салыстырмалы атомдық масса | 3 сөзді тіркес будан термин |
| салыстырмалы молекулалық масса | 3 сөзді тіркес будан термин |
| осьтік симметриялы фигура | 3 сөзді тіркес будан термин |
| атомның негізгі күйі | 3 сөзді тіркес будан термин |
| кинематиканың негізгі есебі | 3 сөзді тіркес будан термин |
| линзаның оптикалық центрі | 3 сөзді тіркес будан термин |
| біртекті тригонометриялық теңдеу | 3 сөзді тіркес будан термин |
| бірқабатты нейрондық желі | 3 сөзді тіркес будан термин |
| функцияның анықталу аймағы | 3 сөзді тіркес будан термин |
| кері пропорционал тәуелділік | 3 сөзді тіркес будан термин |
| кері тригонометриялық функциялар | 3 сөзді тіркес будан термин |
| қалыпты атмосфералық қысым | 3 сөзді тіркес будан термин |
| тұз түзбейтін оксид | 3 сөзді тіркес будан термин |
| толымсыз квадрат теңдеу | 3 сөзді тіркес будан термин |
| симпатикалық жүйке жүйесі | 3 сөзді тіркес будан термин |
| түзудің бағыттаушы векторы | 3 сөзді тіркес будан термин |
| электр тоғының қуаты | 3 сөзді тіркес будан термин |
| фотоэффектінің қызыл шекарасы | 3 сөзді тіркес будан термин |
| жуық мәннің абсолют қателігі | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| есептерді шешудің алгебралық тәсілі | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| a санының арифметикалық квадрат түбірі | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| есептерді шешудің арифметикалық тәсілі | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| шексiз периодты ондық бөлшек | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| органикалық заттектердің гомологтық қатары | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| шамалар арасындағы тәуелділік графигі | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| валюта бағамының жасанды құбылуы | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| объективтің қосымша оптикалық өсуі | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| заттек массасының сақталу заңы | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| электрондық цифрлық қолтаңбаны пайдалану | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| руккола қосылған тунец карпачосы | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| мұғалім көмегімен машинада оқыту | 4 сөзді тіркес будан термин |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Г.1-кестенің жалғасы | | |
| 1 | 2 |
| файлдарды бұлтта сақтайтын орын | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| қосымша аргумент енгізу әдісі | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| энергияның ең төмен деңгейі | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| ядролық реакцияның энергетикалық шығымы | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| таза периодты ондық бөлшек | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| көпіршітілген кілегейлі жеміс десерті | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| екі еселі аргумент формуласы | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| екі еселенген бұрыштың формулалары | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| бекітілген виртуал қатқыл диск | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| оптикалық аспаптың бұрыштық ұлғайтуы | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| комплекс санның тригонометриялық түрі | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| бiрнеше санның арифметикалық орта мәні | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| магнит өрісінің күш сызықтары | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| электр өрісінің күш сызықтары | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| электрондық цифрлық қолтаңба сертификаты | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| координаттардың тік бұрышты жүйесі | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| компьютерде есеп түзу процесі | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| түзу сызық кесіндісінің проекциясы | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| жұлдызды аспанның жылжымалы картасы (ЖАЖК) | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| призманың бүйір бетінің ауданы | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| призманың толық бетінің ауданы | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| электрондық қолтаңбаның ашық кілті | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| элементтің салыстырмалы атомдық массасы | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| заттектің салыстырмалы молекулалық массасы | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| объектив бастиегінің оптикалық көздеуіші | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| микроскоп тубусының оптикалық ұзындығы | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| магнит өрісі энергиясының көлемдік тығыздығы | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| Эйнштейннің жалпы салыстырмалылық теориясы (ЖСТ) | 4 сөзді тіркес будан термин |
|
|
|
| жуық мәннің абсолют қателігі | 4 сөзді тіркес будан термин |
| есептерді шешудің алгебралық тәсілі | 4 сөзді тіркес будан термин |
| a санының арифметикалық квадрат түбірі | 4 сөзді тіркес будан термин |
| есептерді шешудің арифметикалық тәсілі | 4 сөзді тіркес будан термин |
| шексiз периодты ондық бөлшек | 4 сөзді тіркес будан термин |
| органикалық заттектердің гомологтық қатары | 4 сөзді тіркес будан термин |
| шамалар арасындағы тәуелділік графигі | 4 сөзді тіркес будан термин |
| валюта бағамының жасанды құбылуы | 4 сөзді тіркес будан термин |
| объективтің қосымша оптикалық өсуі | 4 сөзді тіркес будан термин |
| заттек массасының сақталу заңы | 4 сөзді тіркес будан термин |
| электрондық цифрлық қолтаңбаны пайдалану | 4 сөзді тіркес будан термин |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Г.1-кестенің жалғасы | | |
| 1 | 2 |
| руккола қосылған тунец карпачосы | 4 сөзді тіркес будан термин |
| мұғалім көмегімен машинада оқыту | 4 сөзді тіркес будан термин |
| файлдарды бұлтта сақтайтын орын | 4 сөзді тіркес будан термин |
| қосымша аргумент енгізу әдісі | 4 сөзді тіркес будан термин |
| энергияның ең төмен деңгейі | 4 сөзді тіркес будан термин |
| ядролық реакцияның энергетикалық шығымы | 4 сөзді тіркес будан термин |
| таза периодты ондық бөлшек | 4 сөзді тіркес будан термин |
| көпіршітілген кілегейлі жеміс десерті | 4 сөзді тіркес будан термин |
| екі еселі аргумент формуласы | 4 сөзді тіркес будан термин |
| екі еселенген бұрыштың формулалары | 4 сөзді тіркес будан термин |
| бекітілген виртуал қатқыл диск | 4 сөзді тіркес будан термин |
| оптикалық аспаптың бұрыштық ұлғайтуы | 4 сөзді тіркес будан термин |
| комплекс санның тригонометриялық түрі | 4 сөзді тіркес будан термин |
| бiрнеше санның арифметикалық орта мәні | 4 сөзді тіркес будан термин |
| магнит өрісінің күш сызықтары | 4 сөзді тіркес будан термин |
| электр өрісінің күш сызықтары | 4 сөзді тіркес будан термин |
| электрондық цифрлық қолтаңба сертификаты | 4 сөзді тіркес будан термин |
| координаттардың тік бұрышты жүйесі | 4 сөзді тіркес будан термин |
| компьютерде есеп түзу процесі | 4 сөзді тіркес будан термин |
| түзу сызық кесіндісінің проекциясы | 4 сөзді тіркес будан термин |
| жұлдызды аспанның жылжымалы картасы (ЖАЖК) | 4 сөзді тіркес будан термин |
| призманың бүйір бетінің ауданы | 4 сөзді тіркес будан термин |
| призманың толық бетінің ауданы | 4 сөзді тіркес будан термин |
| электрондық қолтаңбаның ашық кілті | 4 сөзді тіркес будан термин |
| элементтің салыстырмалы атомдық массасы | 4 сөзді тіркес будан термин |
| заттектің салыстырмалы молекулалық массасы | 4 сөзді тіркес будан термин |
| объектив бастиегінің оптикалық көздеуіші | 4 сөзді тіркес будан термин |
| микроскоп тубусының оптикалық ұзындығы | 4 сөзді тіркес будан термин |
| магнит өрісінің күш сызықтары | 4 сөзді тіркес будан термин |
| Эйнштейннің жалпы салыстырмалылық теориясы (ЖСТ) | 4 сөзді тіркес будан термин |
| энергияның сақталу және түрлену заңы | 5-6 сөзді тіркес будан термин |
| зарядтық және массалық сандардың сақталу заңы | 5-6 сөзді тіркес будан термин |
| Массачусетс технологиялық институты қосымшасының өнертапқышы | 5-6 сөзді тіркес будан термин |
| жылу мәшинесінің пайдалы әсер коэффиценті | 5-6 сөзді тіркес будан термин |
| Теориялық және қолданбалы химия халықаралық одағы  (IUPAC) | 5-6 сөзді тіркес будан термин |
|
| шартты алдын ала тексеру циклі | 5-6 сөзді тіркес будан термин |
| цифрлық Жібек жолын іске асыру | 5-6 сөзді тіркес будан термин |
| екі өрнек қосындысы квадратының формуласы | 5-6 сөзді тіркес будан термин |
| материялық нүктенің шеңбер бойымен бірқалыпты қозғалысы | 5-6 сөзді тіркес будан термин |

# ҚОСЫМША Ғ

Авторлық құқық куәліктері



